

30

Kurzgefaßte
Neugriechische Sprachlehre,
nebst

einer Sammlung der nothwendigsten Wörter,
einer Auswahl von freundschaftlichen Gesprächen, Redensarten, Sprichwörtern und Uebungen.

Zunächst
für die griechische Jugend in den k. k.
österreichischen Staaten,
und dann
für Deutsche,
welche sich diese Sprache eigen machen wollen,
bestimmt.

Von
Michael G. Bojadtschi.

ΣΤΝΤΟΜΟΣ
ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ
ΤΗΣ ΓΡΑΙΚΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ,
χάριν τῆς νεολαίας τῶν ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ τοῦ Καίσαρος
εὕρισκομένων Γραικῶν

ὑπὸ

ΜΙΧΑΗΛ Γ. ΜΠΟΪΑΤΖΗ.

~~~~~  
Εὕρσκεται παρὰ Ἀντωνίῳ Δόλλ.  
EN BIENNΗ ΤΗΣ ΑΤΣΤΡΙΑΣ.

1823.

ΤΩ  
ΕΝΤΙΜΟΤΑΤΩ ΦΙΛΟΓΕΝΕΣΤΑΤΩ  
ΚΑΙ ΦΙΛΟΜΟΥΣΩ

Κ Τ Ρ Ι Ω

ΙΩΑΝΝΗ Γ. ΚΑΡΖΙΑ,

ΤΩ ΕΚ ΚΛΕΙΣΟΥΡΑΣ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ

ΕΤΕΡΓΕΤΗ ΤΟΥ ΓΕΝΟΥΣ

*εὐγνωμόνως ἀνατίθῃσι.*



## ENTIMOTATE ΚΤΡΙΕ!

Ἀπὸ τὰ τέλη σχεδὸν τοῦ παρελθόντος αἰῶνος ἡ γραικικὴ διάλεκτος καὶ γραμματεία καλλιεργουμένη καὶ πλουτιζομένη διὰ τῆς ἐπιμελοῦς καὶ ἀκαταπαύσου συνεργείας πολλῶν πεπαιδευμένων Γραικῶν καὶ ἑνὸς μεγάλου ἀριθμοῦ προσατῶν τῶν μαθήσεων, οἱ ὅποιοι δὲν ἔλειψαν ποτὲ ἀπ' ὅλας τὰς τάξεις τῶν τῶν Ἑλλήνων ἀπογόνων, ἔφθασαν εἰς τοιοῦτον βαθμὸν ἐντελείας, ὥς τε ὁ καιρὸς δὲν φαίνεται νὰ ᾔηται μακρὰν τοῦ νὰ καταταχθῇ ἐκείνη μὲν εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν πλέον καλλιεργημένων γλωσσῶν τῆς Εὐρώπης, αὕτη δὲ τὰ συμπαραβληθῇ μὲ τὰ τοῦ νοὸς ἔργα τῶν πλέον φωτισμένων Ἐθνῶν.

Ἄν συμμᾶ τούτων παρατηρήσῃ τις, ὅποιαν δραστήριον ἐπιρροὴν ἔκαμεν αὕτη ἡ

χαρμόσυνος τῶν πραγμάτων ἀναμόρφω-  
 σις εἰς τοὺς τρόπους καὶ τὰ ἦθη τῶν νέων  
 Ἑλλήνων, ἣτις, καθὼς ἡ πέτρα καθ' ἐκά-  
 σην τὸ δείχνει, ἐκτείνεται καὶ ἕως εἰς τὸ  
 κατώτατον πλῆθος τοῦ Γένους, οἱ μετα-  
 γενέσεσσι χρεωσοῦσιν ἀπὸ γενεᾶν εἰς γε-  
 νεᾶν διπλῇ τὴν χάριν εἰς τοὺς γενναίους  
 τῶν Ἑλλήνων ἀπογόνους, οἱ ὅποιοι ἐν-  
 ησχολήθησαν εἰς τὴν ἀνάστασιν τοῦ ἤδη ἐκ  
 τοσούτων αἰώνων τῇ ἐχθρᾷ τύχῃ ὑποπε-  
 σόντος Γένους, ἢ συνήργησαν ὅλαις ду-  
 νάμεσιν εἰς τὴν πρόοδον τοῦ ὁποίου μὲ τό-  
 σον εὐτυχίᾳ ἐκβασιν ἤρχησαν ἔργου των,  
 μὲ τοὺς ὁποίους δικαίως πρέπει νὰ συναριθ-  
 μηθῇ καὶ Σὺ ἀξιοσέβασε καὶ ἀξιοτίμητε  
 Κύριε, ἐπειδὴ διὰ τῆς ἰδικῆς Σοῦ προσα-  
 σίας καὶ συνεργείας εἶδον τὸ φῶς τινὰ συγ-  
 γράμματα, τῶν ὁποίων ὁ σκοπὸς ἦτον ὁ  
 φωτισμὸς τῶν Γραικῶν καὶ ἡ παιδεία τῆς  
 νεολαίας αὐτῶν· ἐρρίφθη κάπποιος σπό-  
 ρος, παρὰ τοῦ ὁποίου ἐλπίζονται ὠραιό-  
 τατα ἄνθη καὶ κάλλιστος καρπός.

Καὶ τὸ παρὸν Στοιχειῶδες γραικικὸν  
 βιβλίον χρεωσθεὶ τὴν ὑπαρξίν του εἰς μόνην  
 τὴν ἰδικὴν Σοῦ καλοκἀγαθίαν, ἐπειδὴ ἡ  
 θρασυήριος ἐγκαρδίωσις, ἢ ἐνθερμος προθυ-



μία καὶ ἡ μεγαλόψυχος ἐλευθεριότης τῆς  
 Ὑμετέρας Ἐντιμότητος καὶ τῶν  
 Κυρίων Αὐταδέλφων Σου ἔβαλαν  
 τὸν ἐκδότην εἰς κατάσασιν νὰ τὸ ἐκδώσῃ  
 διὰ τοῦ τύπου.

Ἄν λοιπὸν ἡ παροῦσα Γραμματικὴ  
 ἀποβῇ σύμφωνος μὲ τὸν σκοπὸν, τὸν ὁ-  
 ποῖον εἰς τὴν σύνθεσιν αὐτῆς εἶχον πάν-  
 τοτε πρὸ ὀφθαλμῶν, δηλονότι τὸ νὰ εὐ-  
 κολύνω εἰς τὴν τῶν ἐν τῇ Καισαροβα-  
 σιλικῇ Αὐσριακῇ Ἐπικρατείᾳ εὐ-  
 ρισκομένων Γραικῶν νεολαίαν τὴν μάθησιν  
 τῆς μητρικῆς αὐτῶν γλώσσης, νὰ κάμω  
 καὶ εἰς τοὺς φιλομαθεῖς Γερμανοὺς εὐμαθε-  
 σέραν τὴν τῶν Γραικῶν διάλεκτον, ἡ τιμὴ  
 καὶ ὁ ἔπαινος ἀνήκει εἰς μόνην τὴν Ἐντι-  
 μότητά Σου.

Ὁ γλυκύτατος μισθὸς τοῦ ἔργου  
 μου ἦθελ' εἶσθαι δι' ἐμέ, ἀνίσως συνήργη-  
 σα δι' αὐτοῦ εἰς τὸ νὰ φυλάξω τὴν μνή-  
 μην ἐνὸς εἰς τὸ Γένος τόσον ὠφελίμου  
 ἀνδρός, κεκοσμημένου μὲ τὰς ἀξιομιμή-  
 τους ἀρετάς· μὲ μίαν τῶ ὄντι ἀνυπόκρι-  
 τον Θεοσέβειαν, ἀκριβεστάτην εἰλικρίνειαν,  
 ζωηράν αἰσθησιν τοῦ καλοῦ καὶ ὠραίου,  
 καὶ ἀξιαγάπητον φιλανθρωπίαν, ὅς τις ὧς

προσατεύουσα καὶ οὐχ' ἥττον διὰ τὸ κα-  
λὸν τῶν πλησίων Τοῦ φροντίζουσα κεφα-  
λὴ μιᾶς ἀξιοτιμήτου οἰκογενείας, εὗρι-  
σκεται ἐν μέσῳ ὅχι εὐαρίθμου ὁμιγύ-  
ρεως Αὐταδέλφων καὶ οἰκείων, οἱ ὅποιοι  
εἶναι σπάνιον παράδειγμα ἀδελφικῆς κλί-  
σεως, ὁμονοίας καὶ ἀγάπης.

Τοῦτον Σοι τὸν ἔρανον τῆς τιμῆς  
προσφέρων Ἐντιμότατε Κύριε, δέο-  
μαι τοῦ Παντοδυνάμου Θεοῦνὰ Σοὶ χα-  
ρίση ζωὴν ἐπιμήκισον, ἵνα φωταυγήσης  
τοὺς συγχρόνους Σου ἀκόμη πολλοὺς  
χρόνους μὲ τὸ παράδειγμα τῆς ἀρετῆς  
συντρέχων καὶ συνεργῶν εἰς τὸ ὄφελος  
τῶν ὁμογενῶν Σου, τὸ ὅποῖον μέχρι τοῦ-  
δε δὲν ἔπαυσες ποιεῖν μετ' ἁκρας χαρᾶς  
καὶ προθυμίας.

Ἐν Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας τῇ 1. Νοεμβρίου  
1820.

ὁ Συγγραφεύς.



Dem Hochverehrten,  
um seine Landsleute und die Wissen-  
schaften höchst verdienten

Herrn

Johann G. Karfia,

in Klisura in Macedonien,

dankebar, gewidmet.

ralität der neuen Griechen, welcher sich, wie die Erfahrung täglich zeigt, schon bis auf die niedrigsten Volksklassen dieser Nation erstreckt, in Anschlag bringt, so gebührt den Edeln, welche an dieser beglückenden Wiedergeburt ihres durch Jahrhunderte einem feindlichen Schicksale erlegenen Volkes gearbeitet haben, oder dem fernern Fortschreiten dieses mit so herrlichen Erfolge begonnenen Werkes ihre Kräfte und Anstrengungen weihen, zu deren Zahl auch Sie, verehrungswürdiger Herr! und schätzbarster Freund zu rechnen sind, doppelter Dank, zweifacher Segen bis zu den fernsten Geschlechtern.

Durch Ihre Unterstützung, durch Ihre Mitwirkung, wurde schon manches Werk, welches die Aufklärung der neuen Griechen, und die Bildung ihrer Jugend zum Zwecke hatte, zu Tage gefördert und verbreitet, manches Samenkorn ausgestreut, von welchem wir uns die schönsten Blüthen und Früchte zu versprechen, berechtigt sind.

Auch das gegenwärtige Neugriechische Elementarbuch hat seine Entstehung ganz allein Ihrer gütigen Aufmunterung zu verdan-



ken, und nur durch den thätigen Schutz, welchen Sie und ihre verehrungswürdigen Herren Brüder dem Verfasser angedeihen ließen, und die seltene Bereitwilligkeit und großmüthige Uneigennützigkeit, womit ihm Ihre Unterstützung zu Theil wurde, konnte denselben in den Stand setzen, es zum Drucke zu befördern.

Wenn daher die vorliegende Sprachlehre dem Zwecke, welche ich bey Abfassung derselben beständig vor Augen hatte, nämlich der griechischen Jugend in den k. k. österreichischen Staaten die Erlernung ihrer Muttersprache zu erleichtern, und den Neugriechischen Dialect auch dem wißbegierigen Deutschen zugänglicher zu machen, entspricht; so gebührt Ihnen allein der Ruhm und die Ehre.

Ich werde den süßesten Lohn meiner Arbeit darin finden, wenn ich dadurch beygetragen habe, das Andenken an einen um seine Nation höchst verdienten Mann zu erhalten, welcher mit den nachahmungswürdigsten Tugenden, einer wahrhaft erbauenden Gottesfurcht und Frömmigkeit, einer über alle Maßen strengen Redlichkeit, einem leben-

Uebrigens ist Herr Erdmann Schmidt weit hinter den Fortschritten und der Ausbildung, die man der neugriechischen Sprache nachrühmen kann, und welche man größtentheils den eifrigen Bemühungen des gelehrten und über alle Maßen verdienstvollen Greises K o r a i verdankt, dessen gefeierter Name seiner Nation unvergesslich bleiben wird, zurückgeblieben, und den Griechen höchstens noch das, was G o t t s c h e d den Deutschen. Alle Verunstaltungen durch türkische, italienische und andere fremdartige Wörter und Redensarten sind ausgermerzt, und die Mundart der neuen Griechen, der kräftigen, wohlklingenden und erhabenen Sprache der Hellenen so nahe gebracht, daß eine kleine Vorbereitung diejenigen, welche derselben mächtig sind, in den Stand setzen kann, die neugriechischen Werke zu verstehen.

Meine Arbeit dürfte daher auch den letztern von Nutzen seyn, und ich darf kühn hinzufügen, daß die neugriechische Literatur die geringe Mühe, womit man sich mit den wenigen Abweichungen der neuen Sprache von der alten vertraut zu machen vermag, gewißlich lohnet.

Die neuen Griechen besitzen schon mehrere schätzbare Original-Werke, in welchen sich der Geist ihrer berühmten Vorältern unverkennbar kund thut, und das Emrothblühen fast aller Schulen in Griechenland, besonders auf Chios, dem Geburtsorte des Homers und den Jonischen Inseln berechtigt zu noch viel schönern Erwartungen.

Bei den beständigen und lebhaften Verkehre der Oesterreichischen Staaten mit der Levante, und der vielfachen Berührung, in welche der Oesterreichische Kaufmann mit dem Griechischen kommt, dürfte diese kurzgefaßte Sprachlehre, bei welcher ich jedoch die nothwendige Vollständigkeit nicht außer Acht ließ, auch Jünglingen, die sich dem Handel widmen, und zwar um so mehr willkommen seyn, als ich sie, mit gutem Gewissen und einem alten Vorurtheile zum Troste, versichern kann, daß ihnen die neugriechische Sprache nicht mehr Mühe und Zeitaufwand kosten wird, als die Erlernung irgend eine Andere der neuern Sprachen.



# A n f a n g s g r ü n d e.



## Von den Buchstaben und ihrer Aussprache.

Die jetzigen Griechen bedienen sich der Buchstaben ihrer Vorfahren. Es sind deren 24.

| Große Schrift. | Kleine Schrift. | Aussprache. | Nahmen. |          |
|----------------|-----------------|-------------|---------|----------|
| A              | α               | a           | Ἀλφα    | Alpha.   |
| B              | β               | w           | Βῆτα    | Wita.    |
| Γ              | γ               | gh          | Γάμμα   | Ghamma.  |
| Δ              | δ               | dh          | Δέλτα   | Dhelta.  |
| E              | ε               | ë           | Ἐ ψιλόν | Epsilon. |
| Z              | ζ               | s, fr. z.   | Ζῆτα    | Sita.    |
| H              | η               | i           | Ἡτα     | Ita.     |
| Θ              | θ               | th, engl.   | Θῆτα    | Thita.   |
| I              | ι               | i           | Ἰώτα    | Iota.    |
| K              | κ               | ë           | Κάππα   | Rappa.   |
| Λ              | λ               | l           | Λάμβδα  | Lamvdba. |
| M              | μ               | m           | Μῦ      | My.      |
| N              | ν               | n           | Νῦ      | Ny.      |

|   |   |          |           |           |
|---|---|----------|-----------|-----------|
| Ξ | ξ | ρ        | Ξι        | Xi.       |
| Ο | ο | ο (kurz) | *Ο μικρόν | O mikron. |
| Π | π | ρ        | Πι        | Pi.       |
| Ρ | ρ | ρ        | *Ρω       | Ro.       |
| Σ | σ | β, fr. ς | Σigma     | Sigma.    |
| Τ | τ | t        | Ταυ       | Tau.      |
| Υ | υ | η        | *Υ ψιλόν  | Ypsilon.  |
| Φ | φ | f        | Φι        | Phi.      |
| Χ | χ | ch       | Χι        | Chi.      |
| Ψ | ψ | ps       | Ψι        | Psi.      |
| Ω | ω | ο (lang) | *Ω μέγα   | O megha.  |

### Anmerkungen.

1. Außer diesen Buchstaben bedient sich die gemeingriechische Sprache noch der 5 zusammengesetzten Buchstaben. Es sind folgende:

γκ für g, μπ für b, ντ für d, τζ für dsch und tsch, τσ für z und s.

Diese werden nur in fremden Wörtern gebraucht, um diese den eigentlich griechischen Wörtern fremde Aussprache zu bezeichnen.

2. σ wird bloß zu Anfange und in der Mitte eines Wortes gesetzt, ς gewöhnlich bloß am Ende.

Aus diesen Buchstaben sind eine Menge von Abkürzungen entstanden. Davon sind etwa folgende zu merken.

α für ου, ω für σθ, ς für στ, χ für σχ, ζ für και.

Selbstlaute (Φωνήεντα) sind α, ε, η, ι, ο, υ, ω, die übrigen sind Mitlaute (Σύμφωνα).



Die Selbstlaute unterscheiden sich zum Theil durch die Quantität: ε und ο sind immer kurz (Βραχέα), η und ω immer lang (Μακρά), und α, ι, υ, sind in einigen Wörtern und Formen lang, in andern kurz, und heißen daher schwankende od. zweifache (Δίχρονα).

Doppellaute (Δίφθογγοι) sind αι, αυ, ει, ευ, οι, ου od. ο. α, η, ω, υ.

Die 6 ersten sind nur zusammengesetzte Zeichen einfacher Laute, und heißen eigentliche (Κύριαι od. Γνήσιαι), die 4 übrigen uneigentliche (Καταχρηστικαί).

### Anmerkungen.

1. Die Doppellaute αυ und ευ lauten vor den Selbstlauten und Mitlauten β, γ, δ, λ, μ, ν, ρ, wie aw, z. B. παύω ich höre auf, εὐεργεσία Wohlthat, αὐγή Tagesanbruch, εὐλογία Segen, εὐμενία Wohlwollen, εὐρίσκω ich finde.

2. Das man zwey neben einander stehende Selbstlaute nicht als Doppellaute lesen soll, deuten zwey Punkte neben einander (Theilungspunkte σημείον τῆς Διαίρεσως) über den zweiten Selbstlaut an, z. B. αἰδῖος ewig, χοῖρος von Erde gemacht.

3. Das Strichzeichen unter den letzteren 4 uneigentlichen Doppellauten heißt das untergeschriebene Iota (Υπογεγραμμένη), und ist ein Zeichen, daß eine Zusammenziehung vorgegangen, und ein nach α, η, ω, folgendes Iota verschwiegen

ist, z. B. ἀγαπᾷ er liebt, τόπων dem Orte, anstatt ἀγαπάει, τόποι.

Jeder Selbstlaut und Doppellaut zu Anfange eines Wortes bekommt entweder den sogenannten rauhen Hauch <sup>1</sup> (Δασεία) über sich, oder den gelinden Hauch <sup>2</sup> (Ψιλή); und zwar der Doppellaut jedes Mal über den zweiten Selbstlaut, z. B. ἀπαλός weich, αἷμα Blut, ἐχθρός Feind, αὐτός er.

Jedes ρ zu Anfange eines Wortes bekommt den rauhen Hauch über sich, und vor zwey ρ, die in der Mitte eines Wortes zusammenstossen, das erste den gelinden Hauch, das zweite den rauhen Hauch, z. B. ρίπτω ich werfe, ἄρρωστος krank.

Die Mitsaute theilt man ein:

1. Ihrem Wesen nach in

Halblaute (ἡμίφωνα), λ, μ, ν, ρ, σ. wovon die ersten

Flüssige (ἀμετάβολα) heißen;

Stumme Buchstaben (ἄφωνα) diese wieder in Starkhauchende (δασέα) φ, χ, θ.

Mittlere (μέσα) β, γ, δ und

Nichthauchende (ψιλά) π, κ, τ.

und Doppelmitlaute (διπλά) φ, ξ, ζ, ψ.

2. nach den Organen,

in Lippenbuchstaben (διὰ τῶν χειλέων) β, μ, π, φ, φ.

Zungenbuchstaben (διὰ τῆς γλώσσης) δ, ξ, θ, λ, τ.



Baumenbuchstaben (διὰ τοῦ οὐρανίσκου)  
γ, κ, ξ, χ.

### Anmerkungen.

1. Die zu derselben Abtheilung gehörigen Buchstaben nennt man verwandte (Σύστοιχα), z. B. π und φ, κ und χ.

2. γ vor einem Baumbuchstaben wird ausgesprochen wie γ, z. B. ἄγγελος (Engel.) ἀνάγκη Noth, λόγος Luths, λόγος Länge.

3. π nach einem μ wie ϕ, z. B. λάμπω ich leuchte — glänze, πέμπω ich sende.

4. τ nach einem ν wie d, z. B. ἐναντίον wider, πάντα alle.

5. σ vor einem ς und μ im Anfange und in der Mitte eines Wortes lautet wie ζ, z. B. σθύνω ich lösche, κόσμος Welt, auch vor einem ρ in der Mitte eines Wortes, z. B. Ἰσραὴλ Israel, εἰσροή Einfluß.

### Von den Tonzeichen (Accenten).

Gewöhnlich wird in jedem Worte eine Sylbe durch einen besondern Ton bezeichnet. Diese Betonung heißt das Tonzeichen (Τόνος).

Es giebt 3 verschiedene Tonzeichen, welche über den Selbstlaut der betonten Sylbe gesetzt werden. Ihre Gestalt ist folgende:

Der scharfe Ton ' (Ὁξεῖα), der schwere ^ (Βαρύτα), und der gewundene od. gezogene ~ (Περισπωμένη).

Anmerkung.

1. Der scharfe Ton kann nur auf einer der drey letzten Sylben stehen, der schwere nur auf der Endsylbe, wenn das Wort mitten in der Rede und nicht vor einer Interpunction steht, der gewundene aber nur auf einer der beyden letzten.

Ist die Endsylbe (Ἀήγουσα) eines Wortes, oder ein einsylbiges Wort selbst scharf betont, so nennt man es ein Ὀξύτονος, z. B. ἀνὴρ Mann, ψυχὴ Seele, σὺ du, τὴν die; ist er aber auf der vorletzten Sylbe (Παραλήγουσα), so heißt das Wort Παροξύτονος und Βαρύτονος, z. B. νόμος Gesetz, θέρος Sommer u. Ernte; und ist er auf der drittletzten Sylbe (Προπαραλήγουσα), so nennt man es Προπαροξύτονος, z. B. ἄνθρωπος Mensch, μέλισσα Biene.

Ein einsylbiges Wort, oder eines, das auf der letzten Sylbe den gewundenen hat, heißt Περισπωμένη, z. B. φῶς Licht, πατῶ ich trete; hat es dieses Zeichen auf der vorletzten Sylbe, so heißt es Προπερισπωμένη. z. B. σῶμα Leib, κήπος Garten.

Anmerkung.

Einsylbige Wörter, die an sich mit keinen Tonzeichen bezeichnet werden, sind die ersten Endungen des Geschlechtswortes, ὁ, ἡ, οἱ, αἱ die Vorwörter ἐν, εἰς in, ἐκ (ἐξ) aus, das Vin-



be wort ei wenn, ob, die Nebenwörter οὐ (οὐκ οὐχ) nicht, und ὡς wie, das bald als ein Nebenwort bald als ein Bindewort vorkommt. Sie bekommen jedoch am Ende eines Satzes den scharfen Ton, z. B. ἀπεκρίθησαν· οὐ. sie antworteten: nicht.

## Von den Unterscheidungszeichen.

Die Unterscheidungszeichen (Διαστολαί) sind folgende; Ὑποσημνὴ Benstrich (,) — Μεσοσημνὴ Strichpunkt (·) — Διπλὴ σημνὴ Doppelpunkt (:) — Τελεία σημνὴ Schlußpunkt (.) — Ἐρωτηματικὸν Fragezeichen (?) — Ἐπιφωνηματικὸν Ausrufungszeichen (!) — Παῦλα Gedankenstrich (—) — σημεῖον Ἀποσιωπήσεως Zeichen der abgebrochenen Rede (.,.,.,.) — Παρένθεσις Einschließungszeichen ( ( ) [ ] ) — Εἰσαγωγικὸν Anführungszeichen ( " ) Σημειωτικὸν Anmerknngszeichen ( \* † ) — Παράγραφος Abschnittzeichen (§).

Das Weglassungszeichen wird gesetzt, um anzuzeigen, daß irgend ein Selbstlaut, selten aber auch ein Doppellaut ausgelassen oder verschwiegen worden. Es kann sowohl am Ende als im Anfang eines Wortes stehen, z. B. ἀλλ' ἐγὼ anstatt ἀλλὰ ἐγὼ aber ich, φεῖρ εἶπεῖν anstatt φέρε εἶπεῖν zum Beispiel, ἄνθρωπ' εἶν αὐτοί; anstatt ἄνθρωποι εἶναι αὐτοί; sind dieß Menschen? πᾶσα ῥετὴ anstatt πᾶσα ἀρετὴ jede Tugend.

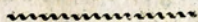
Oft werden zwey Selbstlaute in einem Mit-  
laute zusammengezogen, z. B. καὶ und wenn,  
καὶ γὰρ auch ich, τοῦλάχιστον wenigstens, anstatt καὶ  
αὖν, καὶ ἔγωγε, τὸ ἐλάχιστον.

Wenn nach einem Weglassungszeichen ein  
Selbstlaut mit einem rauhen Hauch folgt, so  
gehen die gelinden in die rauhen Selbstlaute  
über, z. B. ἀφ' οὗ anstatt ἀπὸ οὗ nachdem, νύχθ' ὅ-  
λην anstatt νύχτα ὅλην die ganze Nacht.





## Erstes Kapitel.



### §. 1.

#### Von den Redetheilen.

Die neugriechische Sprache hat wie die altgriechische acht Redetheile (Μέρη τοῦ λόγου).

1. Das Geschlechtswort (τὸ Ἄρθρον).
2. Das Nennwort (τὸ Ὄνομα).
3. Das Fürwort (ἡ Ἀντωνυμία).
4. Das Zeitwort (τὸ Ῥῆμα).
5. Das Mittelwort (ἡ Μετοχή).



6. Das Vorwort (ἡ Πρόθεσις).
7. Das Nebenwort (τὸ Ἐπίρρημα).
8. Das Bindewort (ὁ Σύνδεσμος).

Veränderliche (Κλιτά) Redetheile sind die ersten fünf. Unverändert (Ἀκλιτά) bleiben die drei letzten.

## Anmerkung.

1. Unter dem allgemeinen Namen Nennwort werden die Haupt- und Beywörter, Satzungs- und Sammelnamen begriffen.

Das Nennwort ist entweder Hauptwort (ὀυσιαστικόν), oder Beywort (ἐπίθετον).

Von den Hauptwörtern merke man:

1. Die eigenen Namen (ῥήματα),
2. Die Satzungsnamen (προσηγορικά),
3. Die Sammelnamen (περιληπτικά \*).

Das Nennwort hat drey Geschlechter (ἑνῆ), nämlich: das männliche (ἀρσενικόν); das weibliche (θηλυκόν); das sächliche (οὐδέτερον), wozu man noch das gemeine (κοινόν) setzen könnte, indem einige Wörter zugleich männlichen und weiblichen Geschlechts sind.

Die einfachen Wörter sind entweder Stammmörter (πρωτότυποι), oder abgeleitete Wörter (παράγωγοι).

Die Wörter werden eingetheilt in einfache (ἁπλά) und zusammengesetzte Wörter (σύνθετα).

---

\*) Die Erklärung dieser Kunstwörter der Sprachlehre wird man hier nicht erwarten, da man voraussetzt, daß sie dem, der die neugriechische Sprache lernen will, schon aus den andern Sprachlehren bekannt sind.



An einem Worte unterscheidet die Sprache die einfache (Ἐνικός) und vielfache Zahl (Πληθυντικός Ἀριθμός).

In der Sprache der jetzigen Griechen sind, so wie in der ihrer Vorfahren fünf Endungen (Πτώσεις), nämlich:

|            |            |
|------------|------------|
| Ὄνομαστική | Nennende   |
| Γενική     | Zeugende   |
| Δοτική     | Gebende    |
| Αἰτιατική  | Anklagende |
| Κλητική    | Rufende.   |

### Anmerkung.

1. Die dritte Endung ist in der Sprache des gemeinen Lebens völlig ungewöhnlich. Man gebraucht dafür die zweite, oder die vierte Endung mit dem Vortworte εἰς (in, an, zu), oder auch ohne das Vortwort vorzusetzen, nachdem es die Deutlichkeit und der Wohlklang erfordert, z. B. statt ἔγραψα τῷ Πέτρῳ, sagt man: ἔγραψα τοῦ Πέτρου oder τὸν Πέτρον, oder εἰς τὸν Πέτρον, ich habe dem Peter geschrieben. Στείλῃ μου τὸ βιβλίον schicke mir das Buch. Τὸν εἶπε τὴν ἀλήθειαν er hat ihm die Wahrheit gesagt. Ἐπεῖσα εἰς τὸν φίλον τὸ πᾶγμα ich habe dem Freund die Sache geschickt. Den Gebrauch der vierten Endung mit dem Vortworte εἰς statt der dritten Endung findet man auch in der heiligen Schrift, z. B. Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν

καρδίαν μου statt τῇ καρδίᾳ μου du hast meinem Herzen Frohsinn gegeben. Καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμὲ statt ἐμοὶ sie hat ein gutes Werk an mir gethan. Was noch mehr, man findet auch mit dem Vorworte πρὸς, z. B. Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς statt αὐτοῖς Jesus sagte ihnen, u. m. a. Oder vielleicht hat dieses die gemeine Sprache der Griechen von der italienischen oder französischen Sprache angenommen, die dritte Endung mit dem Vorworte à ausdrucken. Wer sich aber etwas über die gemeinere Sprache erheben will, gebraucht die dritte Endung, wie sie schon mehrere treffliche Männer in wissenschaftlichen Werken gebrauchen.

§. 2.

Von dem Geschlechte der Hauptwörter.

Männlichen Geschlechtes sind:

1. Die Namen der Männer und männlicher Berrichtungen, z. B. ὁ Ἰωάννης Johann, ὁ Πατήρ Vater, ὁ βασιλεὺς König, ὁ ἔμπορος Handelsmann, ὁ ζωγράφος Malher.

2. Die Namen der Monate, Winde und Flüsse, z. B. ὁ Ἰανουάριος Jänner, ὁ Φεβρουάριος Februar, ὁ βορέας Nordwind, ὁ ἔσφυρος Westwind, ὁ Δανούβιος Donau, ὁ Ρῆνος Rhein.

Ausgenommen von den Flussnamen ἡ Μαρίτσα, ἡ Μοράβα.



3. Die Namen der Berge, ὁ Αἶμος Hämus, ὁ Ὀλυμπος Olymp, ausgenommen ἡ Ὀσσα Ossa, ἡ Αἶτνη Etna, αἱ Ἀλπεις Alpen, τὸ Βεσοῦβιον auch ὁ Βεσοῦβιος Besub.

Weiblichen Geschlechtes sind:

1. Die Namen weiblicher Personen und weiblicher Berrichtung, z. B. ἡ Αἰκατερίνη Katharina, ἡ μήτηρ Mutter, ἡ πλύτρα Wäscherinn.

2. Die Namen der Länder, Inseln und Städte, z. B. ἡ Αἴγυπτος Egypten, ἡ ἡπειρος festes Land, ἡ Κύπρος Cyprus, ἡ Βαβυλῶν Babylonien, αἱ Σέρραι Serrae.

Ausgenommen sind von den Städtenamen: οἱ Δελφοὶ Delphi, οἱ Κορυφοὶ Korfu, Φιλίπποι Philippi, τὸ Βυζάντιον Byfanz, τὸ Παρίσιον Paris, u. f. f.

3. Die Namen der Bäume, z. B. ἡ κερασία Kirschenbaum, ἡ μηλέα Apfelbaum, ἡ ἀπιδία Birnbaum, ἡ αἰγείρος Pappel, ἡ ἰτέα Weide.

Ausgenommen sind: ὁ κέδρος Cederbaum, ὁ πεῦκος Ulmenbaum, ὁ κισσὸς Ephau, τὸ ἔλατον Tanne, τὸ πυξάρι Buchsbaum, u. f. f.

Männlichen Geschlechtes sind:

1. Alle Namen, die auf ον oder ι und in der vielfachen Zahl auf α ausgehen, z. B. τὸ ξύλον Holz,

τὸ πρόβατον Schaf, τὸ μέλι Honig, τὸ σινάπι Senf,  
τὰ Ἰωάννινα Jannina, Φέρσαλα Pherfala.

2. Die Obstnamen, z. B. τὸ κεράσιον Kir-  
sche, τὸ μήλον Apfel, τὸ σῦκον Feige.

3. Die Namen der Buchstaben, z. B. το ἄλ-  
φα, τὸ βῆτα, τὸ γάμμα das A, das B, das C.

Man könnte noch Regeln über den Unterschied  
der Geschlechter geben: da aber jede Abänderung  
ihre eigenen Regeln hat, aus denen man das Ge-  
schlecht aus den verschiedenen Endungen hinläng-  
lich erkennt.

### §. 3.

## Von den Abänderungsarten.

Man nimmt am bequemsten drey Abänder-  
ungsarten (Κλίσεις) an.

Die zweite Endung der einfachen Zahl  
entscheidet, zu welcher Abänderungsart ein Nennwort  
gehört.

## Abänderung der Geschlechtsörter.

### Einfach.

| Männlich.  | Weiblich. | Sächlich. |
|------------|-----------|-----------|
| O. ὁ der   | ἡ die     | τὸ das    |
| Γ. τοῦ des | τῆς der   | τοῦ des   |
| Δ. τῷ dem  | τῇ der    | τῷ dem    |
| Α. τὸν den | τὴν die   | τὸ des    |
| Κ. ὦ o du  | ὦ o du    | ὦ o du    |



# Vielfach.

|    |      |      |      |     |
|----|------|------|------|-----|
| O. | οἱ   | αἱ   | τὰ   | die |
| Γ. | τῶν  | τῶν  | τῶν  | der |
| Δ. | τοῖς | ταῖς | τοῖς | den |
| Α. | τοῦς | τὰς  | τὰ   | die |
| Κ. | ὧ    | ὧ    | ὧ    |     |

## Anmerkung.

1. Das ὧ bey der 5. Endung ist ein Nebenwort.

Folgende Tabelle giebt eine Übersicht, wie die Wörter, nach ihren verschiedenen Endungen, nach den drey Abänderungsarten gehen:

1. Abänder.      2. Abänder.      3. Abänder.

### Einf.

|    |                         |                |                                          |
|----|-------------------------|----------------|------------------------------------------|
| O. | <u>α η</u> <u>ας ης</u> | <u>ος ον ι</u> | α, ι, υ, ω, ν, ξ, ρ, σ, φ,               |
| Γ. | <u>ας ης</u> <u>ου</u>  | ου             | ος (ως)                                  |
| Δ. | α    η                  | ω              | ι                                        |
| Α. | αν ην                   | ον ον ι        | α (ν); bey den<br>sächl. wie die 1. End. |
| Κ. | α    η                  | ε    ον ι      | —                                        |

### Vielf.

|    |     |     |   |             |
|----|-----|-----|---|-------------|
| O. | αι  | οι  | α | <u>ες</u> α |
| Γ. | ῶν  | ων  |   | ων          |
| Δ. | αις | οις |   | οι          |
| Α. | ας  | ους | α | ας    α     |
| Κ. | αι  | οι  | α | ες    α     |

## Erste Abänderungsart.

Alle Wörter auf α und η sind weiblich, und alle auf ας und ης männlich.

### Einfach.

(Musc)    (Tisch)    (Sitz)    (Halle)    (Land)

|    |     |        |          |       |      |       |
|----|-----|--------|----------|-------|------|-------|
| O. | ἡ   | Μοῦσα  | τράπεζα  | ἔδρα  | σοὰ  | χώρα  |
| Γ. | τῆς | Μούσης | τραπέζης | ἔδρας | σοᾶς | χώρας |
| Δ. | τῇ  | Μούσῃ  | τραπέζῃ  | ἔδρᾳ  | σοᾷ  | χώρᾳ  |
| Α. | τὴν | Μοῦσαν | τράπεζαν | ἔδραν | σοάν | χώραν |
| Κ. | ὦ   | Μοῦσα  | τράπεζα  | ἔδρα  | σοὰ  | χώρα. |

### Vielfach.

|    |      |         |           |        |       |         |
|----|------|---------|-----------|--------|-------|---------|
| O. | αἱ   | Μοῦσαι  | τράπεζαι  | ἔδραι  | σοαὶ  | χωῖραι  |
| Γ. | τῶν  | Μουσῶν  | τραπέζων  | ἔδρων  | σοῶν  | χωρῶν   |
| Δ. | ταῖς | Μούσαις | τραπέζαις | ἔδραις | σοαῖς | χωραῖς  |
| Α. | τὰς  | Μούσας  | τραπέζας  | ἔδρας  | σοὰς  | χώρας   |
| Κ. | ὦ    | Μοῦσαι  | τράπεζαι  | ἔδραι  | σοαὶ  | χωῖραι. |

### Einfach.

(Wahrheit)    (Ehre)    (Meinung)

|    |     |          |       |        |
|----|-----|----------|-------|--------|
| O. | ἡ   | ἀλήθεια  | τιμὴ  | γνώμη  |
| Γ. | τῆς | ἀληθείας | τιμῆς | γνώμης |
| Δ. | τῇ  | ἀληθείᾳ  | τιμῇ  | γνώμῃ  |
| Α. | τὴν | ἀλήθειαν | τιμὴν | γνώμην |
| Κ. | ὦ   | ἀλήθεια  | τιμὴ  | γνώμη. |



Vielfach.

|    |      |           |        |         |
|----|------|-----------|--------|---------|
| O. | αἱ   | ἀλήθειαι  | τιμαὶ  | γνώμαι  |
| Γ. | τῶν  | ἀληθειῶν  | τιμῶν  | γνώμῶν  |
| Δ. | ταῖς | ἀληθείαις | τιμαῖς | γνώμαις |
| Α. | τάς  | ἀληθείας  | τιμὰς  | γνώμας  |
| Κ. | ὧ    | ἀλήθειαι  | τιμαὶ  | γνώμαι. |

Einfach.

|    | (Pflüger)  | (Bürger) | (Sohn des Atreus) |
|----|------------|----------|-------------------|
| O. | ὁ ἀρότης   | πολίτης  | Ἀτρεΐδης          |
| Γ. | τοῦ ἀρότου | πολίτου  | Ἀτρεΐδου          |
| Δ. | τῷ ἀρότῃ   | πολίτῃ   | Ἀτρεΐδῃ           |
| Α. | τὸν ἀρότην | πολίτην  | Ἀτρεΐδην          |
| Κ. | ὦ ἀρότα    | πολίτα   | Ἀτρεΐδῃ.          |

Vielfach.

|    |      |         |          |           |
|----|------|---------|----------|-----------|
| O. | οἱ   | ἀρόται  | πολίται  | Ἀτρεΐδαι  |
| Γ. | τῶν  | ἀροτῶν  | πολιτῶν] | Ἀτρειδῶν  |
| Δ. | τοῖς | ἀρόταις | πολίταις | Ἀτρεΐδαις |
| Α. | τούς | ἀρότας  | πολίτας  | Ἀτρεΐδας  |
| Κ. | ὧ    | ἀρόται  | πολίται  | Ἀτρεΐδαι. |

Einfach.

|    | (Jüngling)  | (Schüler) |
|----|-------------|-----------|
| O. | ὁ νεανίας   | μαθητῆς   |
| Γ. | τοῦ νεανίου | μαθητοῦ   |
| Δ. | τῷ νεανίᾳ   | μαθητῇ    |
| Α. | τὸν νεανίαν | μαθητὴν   |
| Κ. | ὧ νεανία    | μαθητὰ.   |

# Vielfach.

|    |               |          |
|----|---------------|----------|
| O. | οἱ νεανῖαι    | μαθηταὶ  |
| Γ. | τῶν νεανιῶν   | μαθητῶν  |
| Δ. | τοῖς νεανίαις | μαθηταῖς |
| A. | τούς νεανίας  | μαθητάς  |
| K. | ὧ νεανίαι     | μαθηταί. |

## Anmerkungen.

1. Daß α der letzten Sylbe behalten in den übrigen Endungen der einfachen Zahl, wie ἔδρα und σοᾶ, alle Wörter, die vor diesem α einen Selbstlaut, oder ein δ, θ, ρ haben, z. B. Ἀήδα, Ἀήδας Peda, die Mutter der Helena, νάφθα, νάφθας Naphtha. Außerdem behalten es auch die zusammengezogenen, z. B. Ἀθηνᾶ, Ἀθηνᾶς Minerva, γῇ γῆς Erde.

2. Alle übrigen auf α haben in der zweiten Endung ης, dritten η; aber in der vierten und fünften Endung nehmen sie ihr α wieder an. (Σ. Μοῦσα).

3. Von den Wörtern auf ης haben in der fünften Endung α, die sich endigen auf της, z. B. ἀρότης, ἀρότα, μαθητής, μαθητά. Das Wort δεσπότης Herr, zieht in der fünften Endung den Ton auf die dritte Sylbe zurück: ὧ δέσποτα; ferner die Völckernamen, z. B. Πέρσης Persier, ὧ Πέρσα, Σκύθης Scythe, ὧ Σκύθα.

4. Die mit ἀρχης, λάρης, μέτρης, πώλης, τρίβης zusammengesetzten, z. B. Πατριάρχης Patriarch, ὧ Πατριάρχα, εἰδωλολάτρης Götzendiener, ὧ εἰδωλολάτρα, γεωμέτρης Geometer, ὧ γεωμέτρα, βι-



βλιοπώλης Buchhändler, ὦ βιβλιοπῶλα, παιδοτρίβης  
Kinderlehrer, ὦ παιδοτρίβα.

5. Die zweite Endung vielfacher Zahl hat  
durchaus den gewundenen Ton, z. B. τράπεζα, τρα-  
πεζῶν, χώρα, χωρῶν, ἀρότης, ἀροτῶν, νεανίας, νεα-  
νιῶν. Ausgenommen sind jedoch die weiblichen der  
Bewörter und Mittelwörter auf os, die den Ton  
auf der v o r l e t t e n Sylbe haben, z. B. ξένος fremd,  
ξένη-ξένων, αἰτίος Urheber, αἰτία-αἰτίων· γραφόμε-  
νος einer, der beschrieben wird, ἐνη-γραφομένων·  
und die Hauptwörter, οἱ ἐτησίαι Passatwinde, τῶν  
ἐτησιῶν, συκοφάνται Verläumder, τῶν συκοφάντων.

### Zweite Abänderungsart.

Alle Wörter auf os sind entweder männlich oder  
weiblich, und die auf on und e sächlich.

#### Einfach.

|    | (Boos)     | (Acker) | (Mensch) | (Ruthe)    |
|----|------------|---------|----------|------------|
| O. | ὁ κλῆρος   | ἄγρος   | ἄνθρωπος | ἡ ῥάβδος   |
| Γ. | τοῦ κλήρου | ἀγροῦ   | ἀνθρώπου | τῆς ῥάβδου |
| Δ. | τῷ κλήρῳ   | ἀγρῷ    | ἀνθρώπῳ  | τῇ ῥάβδῳ   |
| A. | τὸν κλῆρον | ἀγρὸν   | ἄνθρωπον | τὴν ῥάβδον |
| K. | ὦ κλῆρε    | ἀγρὲ    | ἄνθρωπε  | ὦ ῥάβδε.   |

#### Vielfach.

|    |              |        |           |              |
|----|--------------|--------|-----------|--------------|
| O. | οἱ κλῆροι    | ἄγροι  | ἄνθρωποι  | αἱ ῥάβδοι    |
| Γ. | τῶν κλήρων   | ἀγρῶν  | ἀνθρώπων  | τῶν ῥάβδων   |
| Δ. | τοῖς κλήροις | ἀγροῖς | ἀνθρώποις | ταῖς ῥάβδοις |
| A. | τοὺς κλήρους | ἀγροὺς | ἀνθρώπους | τὰς ῥάβδους  |
| K. | ὦ κλῆροι     | ἀγροὶ  | ἄνθρωποι  | ὦ ῥάβδοι.    |

# Einfach.

|    | (Feige)   | (Brod) | (Messer)  |
|----|-----------|--------|-----------|
| O. | τὸ σῦκον  | ψωμί   | μεχαῖρι   |
| Γ. | τοῦ σύκων | ψωμίον | μεχαιρίου |
| Δ. | τῷ σύκῳ   | ψωμίῳ  | μαχαιρίῳ  |
| A. | τὸ σῦκον  | ψωμί   | μαχαῖρι   |
| K. | ὦ σῦκον   | ψωμί   | μαχαῖρι.  |

# Vielfach.

|    |             |         |            |
|----|-------------|---------|------------|
| O. | τὰ σῦκα     | ψωμία   | μαχαίρια   |
| Γ. | τῶν σύκων   | ψωμίῳν  | μαχαιρίῳν  |
| Δ. | τοῖς σύκοις | ψωμίοις | μαχαιρίοις |
| A. | τὰ σῦκα     | ψωμία   | μαχαίρια   |
| K. | ὦ σῦκα      | ψωμία   | μαχαιρια.  |

# Anmerkungen.

1. Die zusammengesetzten Benwörter auf os sind meistens gemeinen Geschlechts, z. B. ὁ ἄδικος κριτὴς ungerechter Richter, ἡ ἄδικος κρίσις ungerechtes Urtheil, ὁ ἄτακτος νέος unordentlicher Jüngling, ἡ ἄτακτος ζωὴ unmäßiges Leben.

2. Die sächlichen Wörter, auf i welche nur in gemeinen Sprechen gewöhnlich sind, sind eigentlich Abkürzungen der Endung ιον, z. B. παιδίον, παι-  
δι Kind, χαρτίον χαρτὶ Papier, μανδύλιον μανδύλη  
Tüchel, Tuch.



5. Die Wörter δάκρυον Thräne; und σάββατον Sonnabend haben in der dritten End. vielf. Zahl, δάκρυσι, σάββασι anstatt δακρύοις, σαββάτοις.

### B u s s ä t z e.

Die meisten gemeingriechischen und fremden Wörter auf ας und ης sind von der zweiten Abänderungsart durch Veränderung der Endsilbe, und die auf ις durch Abkürzung abgeleitet, z. B. aus βάτραχος βάτρακας Frosch, aus γούργουρος γούργουρας Gurgel (Kehle), aus τάρταρος τάρταρης Later (Courier), aus τραπεζάριος τραπεζάρις Tischdecker, aus υποθεσιάριος υποθεσιάρις Geschäftsmann, aus πορτάριος πορτάρις Thürhütter, aus βεσιάριος βεσιάρις Garderobmeister. Hierzu gehören besonders die eigenen Namen auf ις, welche ebenfalls durch Abkürzung von der zweiten Abänderungsart abgeleitet werden, z. B. Ἀναστάσις, Γεώργις, Δημήτρις u. d. g. anstatt Ἀναστάσιος, Γεώργιος, Δημήτριος. In der gemeinen Sprache gebraucht man sie abgekürzt, in der höhern Schreibart aber folgen alle diese Wörter der rein altgriechischen Abänderungsart, und die aus fremden Sprachen aufgenommenen sucht man durch reingriechische zu ersetzen.

Beispiele männlicher Wörter auf ας, ης und ις, welche in der einfachen Zahl durch alle Endungen den Selbstlaut der ersten Endung behalten, gehen in der vielfachen Zahl nach der zweiten Abänderungsart. Als Beispiele können dienen:

### Einfach.

|    |     | (Seefrebs) | (Meister) | (Kellermeister) |
|----|-----|------------|-----------|-----------------|
| O. | ὁ   | κάβουρας   | μάστορης  | κελλάρις        |
| Γ. | τοῦ | κάβουρα    | μάστορη   | κελλάρι         |
| Δ. | τῷ  | κάβουρα    | μάστορη   | κελλάρι         |
| A. | τὸν | κάβουραν   | μάστορην  | κελλάριον       |
| K. | ὦ   | κάβουρα    | μάστορη   | κελλάρι.        |

### Vielfach.

|    |      |           |           |            |
|----|------|-----------|-----------|------------|
| O. | οἱ   | κάβουροι  | μάστοροι  | κελλάριοι  |
| Γ. | τῶν  | καθούρων  | μαστόρων  | κελλαρίων  |
| Δ. | τοῖς | καθούροις | μαστόροις | κελλαρίοις |
| A. | τούς | καθούρους | μαστόρους | κελλαρίους |
| K. | ὦ    | κάβουροι  | μάστοροι  | κελλάριοι. |

### Attische zweite Abänderungsart.

Bei den Attikern finden sich einige zu dieser Abänderungsart gehörige Wörter auf *ως* (männlich und weiblich) und auf *ων* (sächlich). Die fünfte Endung ist der ersten gleich.

### Einfach.

|    |     | (gütig, gnädig) |     | (Tenne) |     | (Saal)    |
|----|-----|-----------------|-----|---------|-----|-----------|
| O. | ὁ   | ἔλεως           | ἡ   | ἄλως    | τὸ  | ἀνώγειον  |
| Γ. | τοῦ | ἔλεω            | τῆς | ἄλω     | τοῦ | ἀνώγειω   |
| Δ. | τῷ  | ἔλεω            | τῇ  | ἄλω     | τῷ  | ἀνώγειω   |
| A. | τὸν | ἔλεων           | τὴν | ἄλων    | τὸ  | ἀνώγειων  |
| K. | ὦ   | ἔλεως           | ὦ   | ἄλως    | ὦ   | ἀνώγειων. |



## Vielfach.

|    |            |           |               |
|----|------------|-----------|---------------|
| O. | οἱ ἴλεω    | αἱ ἄλω    | τὰ ἀνώγειω    |
| Γ. | τῶν ἴλεων  | τῶν ἄλων  | τῶν ἀνώγειων  |
| Δ. | τοῖς ἴλεως | ταῖς ἄλως | τοῖς ἀνώγειως |
| A. | τοὺς ἴλεως | τὰς ἄλως  | τὰ ἀνώγειω    |
| K. | ὦ ἴλεω     | ὦ ἄλω     | ὦ ἀνώγειω.    |

## Anmerkung.

1. Es ist eine eigene und alte Abänderungsart, einer jedoch sehr beschränkten Anzahl von Wörtern. In der neugriechischen Sprache kommen sie nicht vor.

## Dritte Abänderungsart.

Bei der Mannigfaltigkeit der Wortendungen, die zu dieser Abänderungsart gehören, ist die Bestimmung des Geschlechtes aus der Endung nur mangelhaft, und das beste muß die Beobachtung des Einzelnen thun.

Im Ganzen kommt das s am Ende mehr dem männlichen und weiblichen, und der kurze Selbstlaut in der Endsilbe mehr dem sächlichen Geschlechte zu. Auf ξ und ψ gibt es gar keine sächliche.

## Männlich.

### Einfach.

|    | (Elephant)    | (Hirt)   | (Greis)  |
|----|---------------|----------|----------|
| O. | ὁ ἐλέφας      | ποιμὴν   | γέρον    |
| Γ. | τοῦ ἐλέφαντος | ποιμένος | γέροντος |
| Δ. | τῷ ἐλέφαντι   | ποιμένι  | γέροντι  |
| A. | τὸν ἐλέφαντα  | ποιμένα  | γέροντα  |
| K. | ὦ ἐλέφαν      | ποιμὴν   | γέρον.   |

Vielfach.

|    |                |          |           |
|----|----------------|----------|-----------|
| Ο. | οἱ ἑλεφαντες   | ποιμένες | γέροντες  |
| Γ. | τῶν ἑλεφάντων  | ποιμένων | γερόντων  |
| Δ. | τοῖς ἑλέφασι   | ποιμέσι  | γέρουσι   |
| Α. | τοὺς ἑλεφαντας | ποιμένας | γέροντας  |
| Κ. | ὧ ἑλεφαντες    | ποιμένες | γέροντες. |

Einfach.

|    | (Nachbar)    | (Grille) | (Kabe)  |
|----|--------------|----------|---------|
| Ο. | ὁ γείτων     | τέττιξ   | κόραξ   |
| Γ. | τοῦ γείτονος | τέττιγος | κόρακος |
| Δ. | τῷ γείτονι   | τέττιγι  | κόρακι  |
| Α. | τὸν γείτονα  | τέττιγα  | κόρακα  |
| Κ. | ὧ γείτον     | τέττιξ   | κόραξ.  |

Vielfach.

|    |               |          |          |
|----|---------------|----------|----------|
| Ο. | οἱ γείτονες   | τέττιγες | κόρακες  |
| Γ. | τῶν γειτόνων  | τέττιγων | κοράκων  |
| Δ. | τοῖς γείτοσι  | τέττιξι  | κόραξι   |
| Α. | τοὺς γείτονας | τέττιγας | κόρακας  |
| Κ. | ὧ γείτονες    | τέττιγες | κόρακες. |

Weiblich.

Einfach.

|    | (Flügel)     | (Fackel) | (Treppe) |
|----|--------------|----------|----------|
| Ο. | ἡ πτέρυξ     | λαμπάς   | κλίμαξ   |
| Γ. | τῆς πτέρυγος | λαμπάδος | κλίμακος |
| Δ. | τῇ πτέρυγι   | λαμπάδι  | κλίμακι  |
| Α. | τὴν πτέρυγα  | λαμπάδα  | κλίμακα  |
| Κ. | ὧ πτέρυξ     | λαμπάς   | κλίμαξ.  |



## Vielfach.

|    |              |          |           |
|----|--------------|----------|-----------|
| O. | αἱ πτέρυγες  | λαμπάδες | κλίμακες  |
| Γ. | τῶν πτερύγων | λαμπάδων | κλιμάκων  |
| Δ. | ταῖς πτέρυξι | λαμπάσι  | κλίμαξι   |
| A. | τάς πτέρυγας | λαμπάδας | κλίμακας  |
| K. | ὧ πτέρυγες   | λαμπάδες | κλίμακες. |

## Einfach.

|    | (Schwalbe)    | (Mutter) | (Quantität) |
|----|---------------|----------|-------------|
| O. | ἡ χελιδὼν     | μήτηρ    | ποσότης     |
| Γ. | τῆς χελιδόνος | μητρὸς   | ποσότητος   |
| Δ. | τῇ χελιδόνι   | μητρὶ    | ποσότητι    |
| A. | τὴν χελιδόνα  | μητέρα   | ποσότητος   |
| K. | ὦ χελιδὼν     | μήτερ    | ποσότης     |

## Vielfach.

|    |               |         |            |
|----|---------------|---------|------------|
| O. | αἱ χελιδόνες  | μητέρες | ποσότητες  |
| Γ. | τῶν χελιδόνων | μητέρων | ποσοτήτων  |
| Δ. | ταῖς χελιδόσι | μητράσι | ποσότησι   |
| A. | τάς χελιδόνας | μητέρας | ποσότητας  |
| K. | ὦ χελιδόνες   | μητέρες | ποσότητες. |

## S ä c h l i c h.

## Einfach.

|    | (Fleisch)   | (Mund)  | (Gegenst. d. Vernens) |
|----|-------------|---------|-----------------------|
| O. | τὸ κρέας    | σῶμα    | μάθημα                |
| Γ. | τοῦ κρέατος | σώματος | μαθήματος             |
| Δ. | τῷ κρέατι   | σώματι  | μαθήματι              |
| A. | τὸ κρέας    | σῶμα    | μάθημα                |
| K. | ὦ κρέας     | σῶμα    | μάθημα                |

Vielfach.

|    |      |         |         |           |
|----|------|---------|---------|-----------|
| Ο. | τὰ   | κρέατα  | ζόματα  | μαθήματα  |
| Γ. | τῶν  | κρεάτων | ζομάτων | μαθημάτων |
| Δ. | τοῖς | κρέασι  | ζόμασι  | μαθήμασι  |
| Α. | τὰ   | κρέατα  | ζόματα  | μαθήματα  |
| Κ. | ὧ    | κρέατα  | ζόματα  | μαθήματα. |

Einfach.

Vielfach.

(Schrift, Schreiben.)

|    |     |            |      |            |
|----|-----|------------|------|------------|
| Ο. | τὸ  | γράψιμον   | τὰ   | γραφίματα  |
| Γ. | τοῦ | γραφίματος | τῶν  | γραφιμάτων |
| Δ. | τῷ  | γραφίματι  | τοῖς | γραφίματι  |
| Α. | τὸ  | γράψιμον   | τὰ   | γραφίματα  |
| Κ. | ὧ   | γράψιμον   | ὧ    | γραφίματα. |

Verschiedene Endsyblen der brauchbarsten und nützlichsten Wörter dieser Abänderungsart.

Männlich.

|         |           |                       |
|---------|-----------|-----------------------|
| ὁ μὴν,  | τοῦ μηνὸς | Monath.               |
| —σωλήν, | —σωλήνος  | Sprize, Rinne, Röhre. |
| —ἄγων,  | —ἄωνος    | Kampf.                |
| —αἰών,  | —αἰῶνος   | Ewigkeit.             |
| —ἐλαιών | —ἐλαιῶνος | Olivengarten.         |
| —ἄμβων, | —ἄμβωνος  | Kanzel.               |
| —κανὼν, | —κανόνος  | Lineal, die Regel.    |
| —κύων,  | —κυνὸς    | Hund.                 |



|             |             |                             |
|-------------|-------------|-----------------------------|
| ὁ βήξ,      | τοῦ βηχός   | Husten.                     |
| — ἄήρ,      | — ἄέρος     | Luft.                       |
| — αἰθήρ,    | — αἰθέρος   | Äther, höhere reinere Luft. |
| — ἄσῆρ,     | — ἄσέρος    | Stern.                      |
| — ὄνυξ,     | — ὄνυχος    | Fingernagel.                |
| — ἀνὴρ,     | — ἀνδρὸς    | Mann.                       |
| — πατήρ,    | — πατρός    | Vater.                      |
| — σπινθήρ,  | — σπινθήρος | Funke.                      |
| — κτίτωρ,   | — κτίτορος  | Stifter.                    |
| — ῥήτωρ,    | — ῥήτορος   | Redner.                     |
| — κουράτωρ, | — κურάτορος | Besorger, Aufseher.         |
| — μάρτυς,   | — μάρτυρος  | Zeuge, Märtyrer.            |
| — παῖς,     | — παιδός    | Knabe.                      |
| — πένης,    | — πένητος   | Dürftiger.                  |
| — βοῦς,     | — βοδός     | Ochse.                      |
| — ποῦς,     | — ποδός     | Fuß.                        |
| — ὀδοῦς,    | — ὀδόντος   | Zahn.                       |
| — βότρυς,   | — βότρυος   | Traube.                     |
| — ἰχθύς,    | — ἰχθύος    | Fisch.                      |
| — γέλως,    | — γέλωτος   | Lachen.                     |
| — ἔρως,     | — ἔρωτος    | Liebe, Amor, Cupido.        |
| — ἥρως,     | — ἥρωος     | Held.                       |
| — ἰδρώς,    | — ἰδρώτος   | Schweiß.                    |
| — κώνωψ,    | — κώνωπος   | Mücke.                      |
| — χάλυψ,    | — χάλυβος   | Stahl.                      |
| — Ἀραψ,     | — Ἀραβος    | Araber.                     |

Weiblich.

|           |            |         |
|-----------|------------|---------|
| ἡ αἶξ,    | τῆς αἰγός, | Ziege.  |
| — γυνή,   | — γυναικός | Weib.   |
| — σειρήν, | — σειρήνος | Sirene. |

|           |              |                       |
|-----------|--------------|-----------------------|
| ἡ ἀλώπηξ, | τῆς ἀλώπεκος | Fuchs.                |
| —σάρξ,    | —σαρκὸς      | menschliches Fleisch. |
| —γλαύξ,   | —γλαυκὸς     | Eule.                 |
| —πλάξ,    | —πλακὸς      | Tafel, Platten.       |
| —θρίξ,    | —τριχὸς      | Haupthaar.            |
| —νύξ,     | —νυκτὸς      | Nacht.                |
| —προῖξ    | —προικὸς     | Mitgift.              |
| —ἀκτὴν,   | —ἀκτῖνος     | Strahl.               |
| —χεὶρ,    | —χειρὸς      | Hand.                 |
| —ἔρις,    | —ἐριδος      | Streit, Zank.         |
| —χάρις,   | —χάριτος     | Anmuth, Gnade.        |
| —ὄρνις,   | —ὄρνιθος     | Henne.                |
| —φλέψ,    | —φλεβὸς      | Adar.                 |
| —φλόξ,    | —φλογὸς      | Flamme.               |
| —φρὴν,    | —φρενὸς      | Verstand.             |
| —φροντὶς  | —φροντίδος   | Sorge.                |
| —χλαμύς,  | —χλαμύδος    | Kriegskleid.          |

### S ä c h l i c h.

|          |                  |               |
|----------|------------------|---------------|
| τὸ γάλα, | τῆς γάλακτος     | Milch.        |
| —γόνυ,   | —γόνυος, γόνατος | Knie.         |
| —δόρυ,   | —δόρατος         | Lanze, Speiß. |
| —ἔαρ,    | —ἔαρος           | Frühling.     |
| —νέκταρ, | —νέκταρος        | Göttertrank.  |
| —μέλι,   | —μέλιτος         | Honig.        |
| —οὔς,    | —ὠτὸς            | Ohr.          |
| —πῦρ,    | —πυρὸς           | Feuer.        |
| —ὑδωρ,   | —ὑδατος          | Wasser.       |
| —φρέαρ,  | —φρέατος         | Brunnen.      |
| —φῶς,    | —φωτὸς,          | Licht.        |



## Anmerkungen.

1. Die im gemeinen Sprechen gebräuchlichen männlichen Wörter auf *ας*, werden von der vierten Endung einf. Zahl der reingriechischen Abänderung, durch Anhängung des *ς*, abgeleitet, z. B. aus γέροντα, ὁ γέροντας Greis, πατέρα, ὁ πατέρας Vater; die weiblichen aber nur von der vierten Endung, ohne weitere neue Flexion, z. B. aus θυγατέρα, ἡ θυγατέρα Tochter, μητέρα, ἡ μητέρα Mutter.

2. Zu dieser Abänderungsart gehören alle auf *δα* im gemeinen Sprechen gewöhnlichen weiblichen Wörter, welche durch Umwandlung der besondern reingriechischen Ableitung gebildet werden, z. B. ἡ ἀγέλαδα Kuh, ἡ ἀπλάδα Schlüssel, ἡ εὐμορφάδα Schönheit, ἡ φρονιμάδα, Klugheit, von ἀγέλη Heerde, λοπάς Schlüssel, εὐμορφος schön, φρόνιμος klug. Die aus fremden Sprachen aufgenommenen Wörter aber, und die durch Verkürzung gemeingriechischen Wörter gehören zu der ersten Abänderungsart, z. B. ἡ ἀρμάδα Eskader, ἡ φρεγάδα Fregatte, πίκρα Erbitterung, τύφλα Blindheit.

3. Die altgriechischen eigenen Namen auf *ας* haben in der zweiten End. *τος*, z. B. ὁ Κράτης, τοῦ Κράτητος, ὁ Λάχης, τοῦ Λάχητος; die lateinischen aber gehen auf *εντος* aus, wenn *ης* so viel als *ens*, z. B. ὁ Κλήμης (Clemens), τοῦ Κλήμεντος, ὁ Κρήσης (Crescens), τοῦ Κρήσκεντος; aber nicht so ὁ κόμης (Comes), Graf, τοῦ κόμητος.

4. Die weiblichen Städte, Namen auf *ας* und *ους* machen die zweite End. auf *ντος*, z. B. ὁ Ἀχρά-

γας, τοῦ Ἀκράγαντος, ὁ Τραπεζοῦς, τοῦ Τραπεζοῦντος.

Die fünfte Endung ist gewöhnlich der ersten gleich. Nur

1. Die Wörter, (wenn der Ton auf der vorletzten Sylbe steht), welche in der zweiten Endung ατος, εντος, οντος haben, werfen in der fünften End. das τος der zweiten End. weg, z. B. γιγας, γίγαντος, ὦ γίγαν, χαρίεις, χαρίεντος, ὦ χαρίερ reizend, hold, γέρων, γέροντος, ὦ γέρον. — Hat die erste Endung ων oder ωρ, und die zweite ονος oder ορος, so wird die fünfte End. von der zweiten gebildet, indem sie das os abwirft, z. B. γείτων, γείτορος, ὦ γείτον, ῥήτωρ, ῥήτορος, ὦ ῥήτορ.

2. Die Wörter auf ηρ, wenn der Ton in der ersten End. auf der vorletzten Sylbe steht, haben die fünfte End. auf er, z. B. μήτηρ, ὦ μήτηρ, θυγάτηρ, ὦ θυγατερ. Auch folgende dreß Wörter mit den Ton auf der letzten Sylbe: ἀνὴρ, ὦ ἀνερ Mann, πατήρ, ὦ πάτερ Vater, σωτήρ, ὦ σῶτερ Retter, wobei die Zurückziehung des Tones nicht zu übersehen ist.

3. Die Wörter auf ους und υς werfen in der fünften End. das s der ersten End. weg, z. B. ὁ πλακοῦς, ὦ πλακοῦ der Kuchen, ὁ βότρυς, ὦ βότρυ. Ausgenommen sind ποῦς, ὦ ποῦς, und ὁδοῦς, ὦ ὁδοῦς; so auch παῖς, ὦ παῖ, und γυνή, ὦ γύναι.

Die einsylbigen Wörter dieser Abänderungsart haben in der zweiten End. v. z. durchaus den gedehnten Ton, z. B. τῶν χειρῶν, τῶν ποδῶν. Hierher



gehören auch die zweisylbigen Wörter: τῶν ἀνδρῶν, τῶν γυναικῶν. Ausnahme machen παίδων, πάντων, τρώων, φώτων, ὠτων.

Die dritte Endung in der vielfachen Zahl wird am leichtesten gebildet.

1. Nach der dritten End. der einf. Zahl, so daß vor ε am Ende ein σ gesetzt, und des Wohlklanges wegen δ, ς, ν, τ weggeworfen wird, z. B. βότρυς, βότρυσι, λαμπάδι, λαμπάσι, ὄρνιθι, ὄρνισι, γείτονι, γείτοσι, κρέατι, κρέασι.

2. Endet sich die erste Endung eines Wortes auf ξ, ψ oder ς mit einem Doppellaute, so wird vor diesem am Ende nur ein ε gesetzt, z. B. κόραξ, κόραξι, Ἄραψ, Ἄραψι, παῖς, παισί· nur οὖς, ὥτῃ, ποῦς ποσὶ, κτεῖς κτεσὶ, und χεῖρ, χερσὶ machen eine Ausnahme.

3. Die Wörter, welche in der zweiten Endung der einf. Zahl ουτος haben, formiren die dritte Endung in der vielfachen Zahl auf ουσι, z. B. λέων Löwe, λέοντος, λέουσι, δράκων Schlange, δράκοντος, δράκουςι.

4. Die Wörter auf ηρ, welche in der zweiten Endung der einf. Zahl abgekürzt werden, bilden die dritte Endung in der vielf. Zahl auf ασι, z. B. πατήρ, πατέρος und πατρός, πατράσι, nur γαστήρ Bauch, Μάγει, hat γαστήρσι.

### Zusammengesogene Abänderung.

Die Wörter auf ης und ςς (eigentlich lauter Beywörter), die sächlichen auf ος, und die weiblichen

auf ω und ωs werden in allen Endungen zusammen gezogen, wo zwey Selbstlaute zusammen kommen.

### Einfach.

| (geziemend, anständig) |                   | (Mauer)                   |
|------------------------|-------------------|---------------------------|
| O.                     | ὁ ἡ εὐπρεπῆς      | τὸ εὐπρεπές τὸ τεῖχος     |
| Γ.                     | τοῦ τῆς εὐπρεποῦς | τοῦ εὐπρεποῦς τοῦ τεύχεος |
| Δ.                     | τῷ τῇ εὐπρεπεῖ    | τῷ εὐπρεπεῖ τῷ τεύχει     |
| A.                     | τὸν τὴν εὐπρεπῇ   | τὸ εὐπρεπές τὸ τεῖχος     |
| K.                     | ὦ εὐπρεπῆς        | ὦ εὐπρεπές ὦ τεῖχος       |

### Vielfach.

|    |                     |                              |
|----|---------------------|------------------------------|
| O. | οἱ αἱ εὐπρεπεῖς     | τὰ εὐπρεπῇ τὰ τεύχη          |
| Γ. | τῶν εὐπρεπῶν        | τῶν εὐπρεπῶν τῶν τεύχων      |
| Δ. | τοῖς ταῖς εὐπρεπέσι | τοῖς εὐπρεπέσι τοῖς τεύχεσι. |
| A. | τούς τὰς εὐπρεπεῖς  | τὰ εὐπρεπῇ τὰ τεύχη          |
| K. | ὦ εὐπρεπεῖς         | ὦ εὐπρεπῇ ὦ τεύχη.           |

### Einfach.

|    | (Hall)    | (Schall) |
|----|-----------|----------|
| O. | ἡ ἡχώ     | αἰδῶς    |
| Γ. | τῆς ἡχοῦς | αἰδοῦς   |
| Δ. | τῇ ἡχοῖ   | αἰδοῖ    |
| A. | τὴν ἡχὼ   | αἰδῶ     |
| K. | ὦ ἡχοῖ    | αἰδοῖ    |

### Vielfach.

|    |            |        |
|----|------------|--------|
| O. | αἱ ἡχοὶ    | αἰδοὶ. |
| Γ. | τῶν ἡχῶν   | αἰδῶν  |
| Δ. | ταῖς ἡχοῖς | αἰδοῖς |
| A. | τὰς ἡχοὺς  | αἰδοῦς |
| K. | ὦ ἡχοὶ     | αἰδοὶ. |



## Anmerkungen.

1. Alle eigene Namen, welche aus Zeitwörtern, oder sächlichen Namen zusammengesetzt sind, gehören hierher, z. B.

### Einfach.

|    | (Sokrates)      | (Herkules)  |
|----|-----------------|-------------|
| O. | ὁ Σωκράτης      | Ἡρακλῆς     |
| Γ. | τοῦ Σωκράτους   | Ἡρακλέους   |
| Δ. | τῷ Σωκράτει     | Ἡρακλεῖ     |
| Α. | τὸν Σωκράτη, ἡν | Ἡρακλέα, ἦν |
| Κ. | ὦ Σώκρατες, τη  | Ἡράκλεις, ἦ |

### Vielfach.

|    |                    |               |
|----|--------------------|---------------|
| O. | οἱ Σωκράταις, αι   | Ἡρακλέες, εἷς |
| Γ. | τῶν Σωκρατῶν       | Ἡρακλέων      |
| Δ. | τοῖς Σωκράτεσι     | Ἡρακλέσσι     |
| Α. | τοὺς Σωκράταις, ας | Ἡρακλέας      |
| Κ. | ὦ Σωκράταις, αι    | Ἡρακλέες, εἷς |

Alle übrigen gehen nach der ersten Abänderungsart, z. B. Ἀπελλῆς Appelles, Ἀριστότης Aristides, Ἑρμῆς Merkur u. s. f.

2. Die Beywörter auf ein reines ης, haben die sogenannte attische Endung in der einfach. Zahl auf α, z. B. εὐφυῆς sinnreich, εὐφυᾶ, ὑγιῆς gesund, ὑγιᾶ.

3. In der vielf. Zahl hat die zweite Endung den gewundenen Ton, z. B. τῶν εὐπρεπῶν, τῶν τευχῶν. Ausnahme machen τὸ ἄνθος Blume, τὸ ὄρος

Berg, τὸ χεῖλος Lippe, Rand, diese bekommen den Ton, und zwar den scharfen auf die vorletzte Sylbe: ἀνθέων, ὀρέων, χεῖλέων.

4. Die Zusammengesetzten, davon die sächlichen den Ton auf der drittletzten Sylbe haben, setzen ihn in der zweiten Endung der vielf. Zahl auf die vorletzte Sylbe. z. B. ὁ ἡ συνήθης, τὸ σύνηθες gewöhnlich — τῶν συνήθων, ὁ ἡ αὐτάρχης, τὸ αὐτάρχες selbstgenügend — τῶν αὐτάρχων.

Die sogenannte attische Form der zweiten Endung εως, ist den meisten Wörtern auf ες, und einigen auf υς, als: ὁ πέλεκυς Beil, ὁ πῆχυς Elle, und πρέσβυς Gesandte, so wie denen auf εως eigen. Sie werden folgendermaßen abgeändert:

### Einfach.

| (Wahrsager)    | (Stadt)    | (Gesandter)  | (König)  |
|----------------|------------|--------------|----------|
| O. ὁ μάντις    | ἡ πόλις    | ὁ πρέσβυς    | βασιλεὺς |
| Γ. τοῦ μάντεως | τῆς πόλεως | τοῦ πρέσβεως | βασιλέως |
| Δ. τῷ μάντει   | τῇ πόλει   | τῷ πρέσβει   | βασιλεῖ  |
| Α. τὸν μάντιν  | τὴν πόλιν  | τὸν πρέσβυν  | βασιλέα  |
| Κ. ὃ μάντι     | ὃ πόλις    | ὃ πρέσβυ     | βασιλεῦ  |

### Vielfach.

|                 |             |               |           |
|-----------------|-------------|---------------|-----------|
| O. οἱ μάντις    | αἱ πόλεις   | οἱ πρέσβεις   | βασιλεῖς  |
| Γ. τῶν μάντεων  | τῶν πόλεων  | τῶν πρέσβεων  | βασιλεων  |
| Δ. τοῖς μάντεσι | ταῖς πόλεσι | τοῖς πρέσβεσι | βασιλεῦσι |
| Α. τοὺς μάντις  | τὰς πόλεις  | τοὺς πρέσβεις | βασιλεῖς  |
| Κ. ὃ μάντις     | ὃ πόλεις    | ὃ πρέσβεις    | βασιλεῖς  |



## Anmerkungen.

1. Einige neugebildete weibliche Wörter auf *is*, welche aus dem altgriechischen gebildet sind, gehören zu der zweiten Abänderungsart, z. B. ἡ σκόνη, ἡ πάχη, anstatt κόνις Staub, πάχης Rücken.

2. Die sächlichen auf *i*, wovon die meisten fremden Wörter sind, werden in der Sprache des gemeinen Lebens nach der zweiten Abänderungsart abgeändert, z. B. τὸ πιπέρι Pfeffer, τοῦ πιπεριού, τῷ πιπερίῳ, anstatt τὸ πέπερι, τοῦ πεπέρεως, τῷ πεπέρεσι.

3. Die männlichen auf *is* bilden die fünfte Endung auf *i*; die weiblichen sind der ersten gleich.

4. Die auf *eus* werfen in der fünften Endung ihr *s* ab, und der scharfe Ton geht in den gewundenen über, z. B. ὁ βασιλεὺς, ὦ βασιλεῦ.

5. Die auf reines *eus* ausgehen, werden attisch in der zweiten, dritten und vierten Endung zusammengezogen, z. B. ὁ Πειραιεύς Pnyräus, τοῦ Πειραιῶς, τῷ Πειραιῇ, τὸν Πειραιᾶ.

## Z u s ä t z e.

Hierher gehören auch alle männlichen Namen auf *as* und *ης*, welche in der einf. Zahl den Selbstlaut der ersten Endung durch die ganze einfache Zahl behalten, die vielf. Zahl aber macht man auf des. Als Beispiele können dienen:

### Einfach.

|    | (Papst)   | (Priester) | (eig. Name) | (eig. Nam.) |
|----|-----------|------------|-------------|-------------|
| O. | ὁ Πάπας   | Παπᾶς      | Βιτάλης     | Γαζῆς       |
| Γ. | τοῦ Πάπα  | Παπᾶ       | Βιτάλη      | Γαζῆ        |
| Δ. | τῷ Πάπα   | Παπᾶ       | Βιτάλη      | Γαζῆ        |
| A. | τὸν Πάπαν | Παπᾶν      | Βιτάλην     | Γαζῆν       |
| K. | ὦ Πάπα    | Παπᾶ       | Βιτάλη      | Γαζῆ        |

### Vielfach.

|    |              |         |           |          |
|----|--------------|---------|-----------|----------|
| O. | οἱ Πάπιδες   | Παπάδες | Βιτάλιδες | Γαζίδες  |
| Γ. | τῶν Πάπιδων  | Παπάδων | Βιτάλιδων | Γαζίδων  |
| Δ. | τοῖς Πάπισι  | Παπάσι  | Βιτάλισι  | Γαζίσι   |
| A. | τοὺς Πάπιδας | Παπάδας | Βιτάλιδας | Γαζίδας  |
| K. | ὦ Πάπιδες    | Παπάδες | Βιτάλιδες | Γαζίδες. |

### Anmerkungen.

1. Die auf *ας*, welche den scharfen Ton auf der vorletzten Sylbe haben, und auf *ης* mit den scharfen auf den vorletzten, oder mit den gewundenen Ton bezeichnet, verändern sie den Selbstlaut der ersten Endung der einf. Zahl in der vielf. Zahl auf *ι*, z. B. ὁ Σάββας, οἱ Σάββιδες, ὁ Μανόλης, οἱ Μανόλιδες, ὁ Σαρρῆς, οἱ Σαρρίδες, (lauter eig. Namen).

2. Die auf *ης* fremden Namen, welche den Ton auf der vorletzten Sylbe haben, verändern nicht den Selbstlaut der ersten Endung in der einf. Zahl, sondern setzen nur den Ton zurück, z. B. ὁ βοηθός, Heerführer, οἱ βοηθόδες, ὁ κάλφας Geselle, οἱ καλφάδες.



3. Auch die auf *ας*, welche aus dem lateinischen abgeleitet werden, sie mögen den scharfen oder den gewundenen Ton auf der vorletzten Sylbe haben, behalten das *α*, und setzen den Ton in der vielsf. Zahl zurück, z. B. *ὁ πρίγκιπας* Prinz, *οἱ πρίγκιπαδες*, *οἱ ῥῆγας* König, *οἱ ῥιγάδες*, *ὁ δοῦκας* Herzog, *οἱ δουκάδες*. Allein will man diesen Wörtern reine altgriechische Endungssylben geben, so müßten sie dann nach der gehörigen Abänderungsart abgeändert werden, z. B. *ὁ πρίγκιψ*, *τοῦ πρίγκιπος*, *ὁ ῥῆξ*, *τοῦ ῥηγός*, *ὁ δοῦξ*, *τοῦ δουκός*.

4. Hierher gehören auch alle auf *ας*, *ες* und *ης* türkischen Namen, z. B. *ὁ ἀγᾶς* Aga (Herr), *ὁ δολαμᾶς* ein langes Unterkleid, *ὁ ταβᾶς* Pfanne, *ὁ χαβᾶς* Klima, *ὁ κατῆς* Kadi (türkischer Richter), *ὁ μουφτῆς* oberster Priester bey den Türken, *ὁ χατζῆς* Pilger, *ὁ καβὲς* Kaffee, *ὁ τεσεῆς* Duzend, Buch Papier, u. a. m. im edlern Stile sucht man sie aber durch reingriechische Wörter zu ersetzen.

#### §. 4.

### Von den unregelmäßigen Nennwörtern.

Nach dem beschriebenen *dre*n Abänderungsarten gehen alle alt- und neugriechischen Wörter, auch die aus fremden Sprachen aufgenommen, denen man eine griechische Endung angehängt hat. Allein es gibt einige, welche von der allgemeinen Regel abweichen, und daher unregelmäßige (*Ἀνώμαλα*) heißen. Es giebt deren viererley:

1. Unregelmäßige dem Geschlechte nach:

Ὁ ζυγὸς Joch τὰ ζυγά, ὁ λόγος Wort τὰ λόγια, ὁ μυελὸς Mark τὰ μυελά, ὁ νῶτος Rücken τὰ νῶτα, ὁ πλοῦτος Reichthum τὰ πλούτη, ὁ χρόνος Jahr, Zeit, οἱ χρόνοι und τὰ χρόνια u. a. m.

2. Keine vielfache Zahl nehmen nicht an:

1. Alle eigenen Namen der Elemente, Metalle, Gemüthsbewegungen, der flüssigen Sachen, des Gewichtes, des Getreides, der Hülsenfrüchten, der Kräuter und der Gewürze.

Dagegen gibt es auch wieder andere, welche keine einfache Zahl nicht leiden können:

1. Einige Namen der Städte, z. B. αἱ Σέρραι, τὰ Ἰωάννινα, τὰ Ἀμπελάκια, u. d. g.
2. Einige Festtage, z. B. τὰ Εἰσόδια Maria Opferung, τὰ Θεοφάνεια Gotteserscheinung (die heil. 3 Könige), τὰ Χριστοῦ γεννα Christi Geburt.
3. Noch folgende Namen: οἱ ὀνομάτοι die Personen, οἱ μεγιστᾶνες Magnaten, αἱ αἰμορροΐδες od. αἱ σοχάδες goldene Uder, τὰ ἐξοδα Ausgaben, Κοῖται, τὰ μάγια Zauberer, Hexer, u. a. m.

3. Einige Namen sind unabänderlich:

1. Die Namen der Buchstaben.
2. Die Wörter: τὸ σέβας Ehrfurcht, τὸ μάννα Manna, τὸ πάσχα Ostern, und die vielfachen τὰ Χερουβιμ Cherubim, und τὰ Σεραφίμ Seraphim.



3. Die unbestimmte Art der Zeitwörter, wenn sie als Hauptwörter gebraucht werden, z. B. τὸ γράφειν das Schreiben, τὸ ὁμιλεῖν das Sprechen, u. s. f.

4. Die an sich einer Abänderung unfähigen Partikeln, wenn sie mit dem Partikel als Hauptwörter gesetzt werden, z. B. τὸ ναὶ καὶ τὸ ὅχι, da Ja und das Nein, τὸ ἀν καὶ τὸ ὅμως das Wenn und das Aber.

4. Unregelmäßige der Abänderungsgart nach:

ὁ Ἄρης Mars, τοῦ Ἄρεως, τῷ Ἄρει, τὸν Ἄρην, ὦ Ἄρες.

— Ζεὺς Jupiter, τοῦ Διὸς, τῷ Διὶ, τὸν Δία, ὦ Ζεῦ. Aber auch ὁ Ζεὺς, τοῦ Ζηνός.

— Ἰησοῦς Jesus, τοῦ Ἰησοῦ, τῷ Ἰησοῦ, τὸν Ἰησοῦν, ὦ Ἰησοῦ.

— Μωϋσῆς Moyses, τοῦ Μωϋσῆ und Μωϋσέως, τῷ Μωϋσῆ und Μωϋσεῖ, τὸν Μωϋσῆν und Μωϋσέα, ὦ Μωϋσῆ.

— νοῦς Gefinnung, Verstand, τοῦ νοῦ und νοός, τῷ νοῖ und νοϊ, τὸν νοῦν, ὦ νοῦ, οἱ νοῖ und νόες, τῶν νόων und νοῶν, τοῖς νοῖς, τοὺς νοῦς und νόας, ὦ νοῖ und νόες. So gehen auch ὁ πλοῦς Schiffahrt, und ὁ ῥοῦς Fluß, Strom.

τὸ ὀσέον, ὀσοῦν Knochen, τοῦ ὀσέου ὀσοῦ, τῷ ὀσέῳ ὀσῶ, τὸ ὀσέον ὀσοῦν, ὦ ὀσέον ὀσοῦν, τὰ ὀσέα ὀσᾶ, u. s. f.

ἡ ὀζὰ, Oka, (ein Gewicht von 2 und  $\frac{1}{4}$  Pfund)

τῆς ὀκτῆς, τῇ ὀκτῇ, τὴν ὀκτὴν, ὅ ὀκτὰ, αἱ ὀκτάδες, τῶν ὀκτάδων u. s. f.

§. 5.

Von dem Beyworte.

Die griechische Sprache hat durch Unterscheidung des Geschlechtes mehrerley Beywörter dreyer und zweyer Endungen, in welchen letztern männl. u. weibl. eine gemeinschaftliche Form (γένους κοινού) haben.

Die Beywörter werden nach denselben Regeln, wie die Hauptwörter, abgeändert. Man braucht also, außer der vollständigen ersten Endung, nur noch die zweite des männl. zu wissen, um sie richtig abändern zu können.

Verzeichniß der verschiedenen Endungen der Beywörter.

I. Dreyer Endungen.

ας, αινα, αν { μέλας, μέλαινα, μέλαν schwarz,  
μέλανος, μελαίνης, μέλανος.

εις, εσσα, εν { χαρίεις, χαρίεσσα, χαρίεν anmuthig,  
χαρίεντος, χαρίεσσης, χαρίεντος.

ος, η, ον { δειλός, δειλή, δειλόν furchtsam,  
δειλοῦ, δειλῆς, δειλοῦ.

ους, η, ουν { ἀπλοῦς, ἀπλῇ, ἀπλοῦν einfach,  
ἀπλοῦ, ἀπλῆς, ἀπλοῦ.

υς, εια, υ { γλυκύς, γλυκεῖα, γλυκὺ süß,  
γλυκέως, γλυκείας, γλυκέος.



## II. Zweyer Endungen.

ης, ες } ὁ ἀληθής, ἡ ἀληθής, τὸ ἀληθές, wahrhaft  
 τοῦ ἀληθοῦς, τῆς ἀληθοῦς, τοῦ ἀληθοῦς.

εος, ε } ὁ φιλόπολις, ἡ φιλόπολις, τὸ φιλόπολι,  
 τοῦ φιλοπόλιδος, τῆς φιλοπόλιδος, τοῦ φιλοπό-  
 λιδος Stadtliebend.

ους, ουν } ὁ πολύπους, ἡ πολύπους, τὸ πολύπουν,  
 τοῦ πολύποδος, τῆς πολύποδος, τοῦ πολύποδος  
 vielfüßig.

υς, υ } ὁ πολύδακρυς, ἡ πολύδακρυς, τὸ πολύδακρυ,  
 τοῦ πολυδάκρυως, τῆς πολυδάκρυως, τοῦ πολυδά-  
 κρυως thränenreich.

ων, ον } ὁ εὐδαίμων, ἡ εὐδαίμων, τὸ εὐδαίμον,  
 τοῦ εὐδαίμονος, τῆς εὐδαίμονος, τοῦ εὐδαίμονος  
 glücklich.

## Anmerkungen.

1. Diejenigen, welche im männlichen Geschlechte die Endung os haben, nehmen im weiblichen die Endung η an, z. B. καλός, καλή, καλόν. Wenn aber vor dem os ein Selbstlaut oder ρ steht, so endet sich das Beywort im weiblichen auf α, z. B. δίκαιος, δικαία, δίκαιον gerecht, πονηρός, πονηρά, πονηρόν arglistig, bloß ὄγδοος, ὄγδοή der achte, macht eine Ausnahme.

2. Bey neugebildeten Wörtern indessen, so wie auch bey den rein altgriechischen, die ein ρ vor dem os haben, wird dieß im gemeinen Sprechen nicht beobachtet, sondern das Beywort hat auch bey diesen im weiblichen Geschlechte die Endung η jonisch,

3. Β. μαῦρος, μαύρη, μαῦρον schwarz, πονηρός, πονηρή, πονηρόν.

3. Die auf υς haben statt des weiblichen εἶα, εἶα dorisches, 3. Β. βαρὺς, βαρέα schwer, γλυκὺς, γλυκέα, welches der Pöbel βαριά, γλυκιά ausspricht.

4. Die auf ης einfachen und zusammengesetzten sind des gemeinen Geschlechts, 3. Β. ὁ und ἡ πετρώδης, τὸ πετρώδες steinig, ὁ u. ἡ κακότης, τὸ κακότηδες schlechtgesittet. Auch auf ις, ους, υς und ων zusammengesetzten haben nur zwey Endungen, 3. Β. ὁ u. ἡ φιλόπολις, τὸ φιλόπολι, ὁ u. ἡ πολύπους, τὸ πολύπουν, ὁ u. ἡ πολύδακρυς, τὸ πολύδακρυ, ὁ u. ἡ εὐδαιμων, τὸ εὐδαιμον.

5. Nur drey Wörter gibt es, welche unregelmäßige Form haben, diese sind:

μέγας, μεγάλη, μέγα groß  
πολὺς, πολλή, πολὺ viel  
πᾶς, πᾶσα, πᾶν ganz, all.

Zur mehrerer Deutlichkeit folgen hier die nothwendigeren Formen.

Beispiele dreier Endungen.

Einfach.

|    |     |       |     |       |     |       |       |
|----|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-------|
| O. | ὁ   | σοφὸς | ἡ   | σοφή  | τὸ  | σοφόν | weise |
| Γ. | τοῦ | σοφοῦ | τῆς | σοφῆς | τοῦ | σοφοῦ |       |
| Δ. | τῷ  | σοφῷ  | τῇ  | σοφῇ  | τῷ  | σοφῷ  |       |
| Α. | τὸν | σοφόν | τὴν | σοφὴν | τὸ  | σοφόν |       |
| Κ. | ὦ   | σοφῆ  | ὦ   | σοφῇ  | ὦ   | σοφόν |       |



Vielfach.

|    |             |             |             |
|----|-------------|-------------|-------------|
| O. | οἱ σοφοὶ    | αἱ σοφαὶ    | τὰ σοφὰ     |
| Γ. | τῶν σοφῶν   | τῶν σοφῶν   | τῶν σοφῶν   |
| Δ. | τοῖς σοφοῖς | ταῖς σοφαῖς | τοῖς σοφοῖς |
| A. | τοὺς σοφοὺς | τὰς σοφὰς   | τὰ σοφὰ     |
| K. | ὧ σοφοὶ     | ὧ σοφαὶ     | ὧ σοφὰ.     |

Einfach.

|    |          |           |                   |
|----|----------|-----------|-------------------|
| O. | ὁ θεῖος  | ἡ θεία    | τὸ θεῖον göttlich |
| Γ. | τοῦ θεοῦ | τῆς θείας | τοῦ θεοῦ          |
| Δ. | τῷ θεῷ   | τῇ θεῇ    | τῷ θεῷ            |
| A. | τὸν θεόν | τὴν θεάν  | τὸ θεῖον          |
| K. | ὦ θεῖε   | ὦ θεία    | ὦ θεῖον           |

Vielfach.

|    |            |            |            |
|----|------------|------------|------------|
| O. | οἱ θεοὶ    | αἱ θεαὶ    | τὰ θεῖα    |
| Γ. | τῶν θεῶν   | τῶν θεῶν   | τῶν θεῶν   |
| Δ. | τοῖς θεοῖς | ταῖς θεαῖς | τοῖς θεοῖς |
| A. | τοὺς θεοὺς | τὰς θείας  | τὰ θεῖα    |
| K. | ὦ θεοὶ     | ὦ θεαὶ     | ὦ θεῖα.    |

Einfach.

|    |             |             |                           |
|----|-------------|-------------|---------------------------|
| O. | ὁ δίκαιος   | ἡ δικαία    | τὸ δίκαιον gerecht,       |
| Γ. | τοῦ δικαίου | τῆς δικαίας | τοῦ δικαίου rechtschaffen |
| Δ. | τῷ δικαίῳ   | τῇ δικαίᾳ   | τῷ δικαίῳ                 |
| A. | τὸν δίκαιον | τὴν δικαίαν | τὸ δίκαιον                |
| K. | ὦ δίκαιε    | ὦ δικαία    | ὦ δίκαιον                 |

Βιelfach.

|                  |               |               |
|------------------|---------------|---------------|
| Ο. οἱ δίκαιοι    | αἱ δίκαιαι    | τὰ δίκαια     |
| Γ. τῶν δικαίων   | τῶν δικαίων   | τῶν δικαίων   |
| Δ. τοῖς δικαίοις | ταῖς δικαίαις | τοῖς δικαίοις |
| Α. τοὺς δικαίους | τὰς δικαίας   | τὰ δίκαια     |
| Κ. ὧ δίκαιοι     | ὧ δίκαιαι     | ὧ δίκαια.     |

Εinfach.

|               |            |                         |
|---------------|------------|-------------------------|
| Ο ὁ ἱλαρὸς    | ἡ ἱλαρά    | τὸ ἱλαρὸν heiter, fröh- |
| Γ. τοῦ ἱλαροῦ | τῆς ἱλαρᾶς | τοῦ ἱλαροῦ lich         |
| Δ. τῷ ἱλαρῷ   | τῇ ἱλαρᾷ   | τῷ ἱλαρῷ                |
| Α. τὸν ἱλαρὸν | τὴν ἱλαράν | τὸ ἱλαρὸν               |
| Κ. ὧ ἱλαρὲ    | ὧ ἱλαρά    | ὧ ἱλαρὸν                |

Βιelfach.

|                 |              |              |
|-----------------|--------------|--------------|
| Ο. οἱ ἱλαροὶ    | αἱ ἱλαραὶ    | τὰ ἱλαρά     |
| Γ. τῶν ἱλαρῶν   | τῶν ἱλαρῶν   | τῶν ἱλαρῶν   |
| Δ. τοῖς ἱλαροῖς | ταῖς ἱλαραῖς | τοῖς ἱλαροῖς |
| Α. τοὺς ἱλαροὺς | τὰς ἱλαράς   | τὰ ἱλαρά     |
| Κ. ὧ ἱλαροὶ     | ὧ ἱλαραὶ     | ὧ ἱλαρά.     |

Εinfach.

|                |            |                   |
|----------------|------------|-------------------|
| Ο. ὁ χρυσοῦς   | ἡ χρυσῇ    | τὸ χρυσοῦν golden |
| Γ. τοῦ χρυσοῦ  | τῆς χρυσῆς | τοῦ χρυσοῦ        |
| Δ. τῷ χρυσῷ    | τῇ χρυσῇ   | τῷ χρυσῷ          |
| Α. τὸν χρυσοῦν | τὴν χρυσῇν | τὸ χρυσοῦν        |
| Κ. ὧ χρυσοῦ    | ὧ χρυσῇ    | ὧ χρυσοῦν         |



Vielfach.

|                 |              |              |
|-----------------|--------------|--------------|
| O. οἱ χρυσοὶ    | αἱ χρυσαῖ    | τὰ χρυσᾶ     |
| Γ. τῶν χρυσῶν   | τῶν χρυσῶν   | τῶν χρυσῶν   |
| Δ. τοῖς χρυσοῖς | ταῖς χρυσαῖς | τοῖς χρυσοῖς |
| A. τοὺς χρυσοὺς | τὰς χρυσᾶς   | τὰ χρυσᾶ     |
| K. ὧ χρυσοῖ     | ὧ χρυσαῖ     | ὧ χρυσᾶ      |

Einfach.

|               |             |              |
|---------------|-------------|--------------|
| O. ὁ βαθὺς    | ἡ βαθεῖα    | τὸ βαθὺ tief |
| Γ. τοῦ βαθέος | τῆς βαθείας | τοῦ βαθέος   |
| Δ. τῷ βαθεῖ   | τῇ βαθείᾳ   | τῷ βαθεῖ     |
| A. τὸν βαθὺν  | τὴν βαθεῖαν | τὸ βαθὺ      |
| K. ὧ βαθὺς    | ὧ βαθεῖα    | ὧ βαθὺ       |

Vielfach.

|                 |               |              |
|-----------------|---------------|--------------|
| O. οἱ βαθεῖς    | αἱ βαθεῖαι    | τὰ βαθέα     |
| Γ. τῶν βαθέων   | τῶν βαθειῶν   | τῶν βαθέων   |
| Δ. τοῖς βαθεῖσι | ταῖς βαθείαις | τοῖς βαθεῖσι |
| A. τοὺς βαθεῖς  | τὰς βαθείας   | τὰ βαθέα     |
| K. ὧ βαθεῖς     | ὧ βαθεῖαι     | ὧ βαθέα      |

Beispiele zweyer Endungen.

Einfach.

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| O. ὁ und ἡ εὐδαίμων     | τὸ εὐδαίμον glücklich |
| Γ. τοῦ — τῆς εὐδαίμονος | τοῦ εὐδαίμονος        |
| Δ. τῷ — τῇ εὐδαίμονι    | τῷ εὐδαίμονι          |
| A. τὸν — τὴν εὐδαίμονα  | τὸ εὐδαίμον           |
| K. ὧ — εὐδαίμον         | ὧ εὐδαίμον            |

# Vielfach.

|    |              |              |              |
|----|--------------|--------------|--------------|
| O. | οἱ πολλοὶ    | αἱ πολλαὶ    | τὰ πολλὰ     |
| Γ. | τῶν πολλῶν   | τῶν πολλῶν   | τῶν πολλῶν   |
| Δ. | τοῖς πολλοῖς | ταῖς πολλαῖς | τοῖς πολλοῖς |
| A. | τούς πολλούς | τάς πολλὰς   | τὰ πολλὰ     |
| K. | ὧ πολλοὶ     | ὧ πολλαὶ     | ὧ πολλὰ.     |

# Einfach.

|    |        |       |        |
|----|--------|-------|--------|
| O. | πᾶς    | πᾶσα  | πᾶν    |
| Γ. | παντός | πάσης | παντός |
| Δ. | παντὶ  | πάσῃ  | παντὶ  |
| A. | πάντα  | πᾶσαν | πᾶν    |
| K. | πᾶς    | πᾶσα  | πᾶν    |

# Vielfach.

|    |        |        |        |
|----|--------|--------|--------|
| O. | πάντες | πᾶσαι  | πάντα  |
| Γ. | πάντων | πασῶν  | πάντων |
| Δ. | πᾶσι   | πάσαις | πᾶσοι  |
| A. | πάντας | πάσας  | πάντα  |
| K. | πάντες | πᾶσαι  | πάντα. |

§. 6.

## Vergleichungsstufen der Beywörter.

In der alt- und neugriechischen Sprache sind wie im lateinischen und deutschen 3 Vergleichungsstufen (Βαθμοί).

Man nennt diese 3 Vergleichungsstufen Οετιζός, Συγκριτικός und Ὑπερθετικός.



Die Steigerung geschieht durch Anhängung verschiedener Endungen.

Gewöhnlich wird an die Endung des sächlichen für die 2. Vergleichungsstufe *τερος, τερα, τερον*, für die 3. *τοτος, τατη τατον*, zuweilen auch *εσρος, εσερα, εσερον εσατος, εσατη, εσατον* angehängt, und bey einigen wird das *ν* in *ς* verwandelt, oder auch ganz weggelassen. Folgende sind vorzüglich hier zu merken.

|     | Θετιός.    | Συγκριτικός. | Υπερθετικός. |
|-----|------------|--------------|--------------|
| ας  | m. μέλις   | μελάντερος   | μελάντατος   |
|     | w. μέλαινα | μελαντέρα    | μελαντάτη    |
|     | f. μέλιν   | μελάντερον   | μελάντατον   |
| εις | χαρίεις    | χαριέστερος  | χαριέσατος   |
|     | χαρίεσσα   | χαριεστέρα   | χαριεσάτη    |
|     | χαρίεν     | χαριέσερον   | χαριέσατον   |
| ος  | δειλός     | δειλότερος   | δειλότατος   |
|     | δειλή      | δειλοτέρα    | δειλοτάτη    |
|     | δειλόν     | δειλότερον   | δειλότατον   |
| ους | άπλοῦς     | άπλούςτερος  | άπλούσατος   |
|     | άπλῃ       | άπλουστέρα   | άπλουσάτη    |
|     | άπλοῦν     | άπλούσερον   | άπλούσατον   |
| υς  | γλυκύς     | γλυκύτερος   | γλυκύτατος   |
|     | γλυκεῖα    | γλυκιτέρα    | γλυκυτάτη    |
|     | γλυκὺ      | γλυκύτερον   | γλυκύτατον   |

|    |        |             |             |
|----|--------|-------------|-------------|
| ἡς | ἀληθῆς | ἀληθέστερος | ἀληθέστατος |
|    |        | ἀληθεστέρα  | ἀληθεστάτη  |
|    | ἀληθές | ἀληθέστερον | ἀληθέστατον |

|    |          |                 |                 |
|----|----------|-----------------|-----------------|
| ων | εὐδαίμων | εὐδαιμονέστερος | εὐδαιμονέστατος |
|    |          | εὐδαιμονεστέρα  | εὐδαιμονεστάτη  |
|    | εὐδαιμον | εὐδαιμονέστερον | εὐδαιμονέστατον |

Einige 2. und 3. Vergleichungsstufen haben eine unregelmäßige Steigerung. Es sind folgende :

|                      |   |                |               |
|----------------------|---|----------------|---------------|
| ἀγαθὸς gut           | } | ἀμείνων besser | ἀριστος beste |
|                      |   | βελτίων        | βέλτιστος     |
| κακὸς böse, schlecht | } | κακίτερος      | κάκιστος      |
|                      |   | χειρότερος     | χειρότατος    |
| καλὸς gut, schön     | } | καλλίτερος     | καλώτατος     |
|                      |   |                | κάλλιστος     |
| γλυκὺς süß           | } | γλυκύτερος     | γλυκύτατος    |
|                      |   | γλυκότερος     | γλυκότατος    |
| ταχὺς schnell        | } | ταχύτερος      | ταχύτατος     |
|                      |   | ταχίων         | τάχιστος      |
| μεγάλος              | } | μεγαλειτερος   | μεγαλώτατος   |
|                      |   | μείζων         | μέγιστος      |
| μικρὸς klein         | } | μικρότερος     | μικρότατος    |
|                      |   | ελάσσων        | ελάχιστος     |
| πολὺς                | } | περισσότερος   | πολλότατος    |
|                      |   | πλείων         | πλεῖστος      |



Einigen fehlt die 2. Vergleichungsstufe, als:

|           |                |              |
|-----------|----------------|--------------|
| ἄκρος     | äußerst        | ἀκρότατος    |
| κραταῖος  | stark, mächtig | κραταιότατος |
| κορυφαῖος | höchste        | κορυφαίος    |
| ψευδής    | lügenhaft      | ψευδαίετος.  |

Andern fehlt die 3. Vergleichungsstufe, als:

|          |                  |               |
|----------|------------------|---------------|
| νέος     | neu, jung        | νεώτερος      |
| προπετής | keck             | προπετέστερος |
| γερρὸς   | gesund           | γερρότερος    |
| χυδαῖος  | gemein, schlecht | χυδαιέστερος. |

Zuweilen werden auch von einem Hauptworte Steigerungen formirt, als:

|           |               |              |
|-----------|---------------|--------------|
| von γέρων | Greis         | γεροντότερος |
| — πρέσβυς | alt           | πρεσβύτερος  |
| — κράτος  | Macht, Gewalt | κράτιστος    |
| — ὕψος    | Höhe          | ὑψιστος.     |

Auch von einem Mittelworte, als:

|             |                 |                  |
|-------------|-----------------|------------------|
| προχορμένος | bervollkommenet | προχορμενέστερος |
|             |                 | προχορμενέστατος |
| χαρούμενος  | fröhlich        | χαρουμενέστερος  |
|             |                 | χαρουμενέστατος. |

Einfach.

O. εἷς oder ἕνας einer μὴ eine ἓν oder ἑνα eins

Γ. ἐνὸς                      μιᾶς                      ἐνὸς

Δ. ἐνὶ μιᾷ ἐνὶ

A. ἕνα μίαν ἓν oder ἕνα

**Vielfach.**

Ο. οἱ, αἱ, τὰ δύνω γινεῖ

Γ. τῶν δὲ

Δ. τοῖς, ταῖς, τοῖς      δυοῖ

A. τοὺς, τὰς, τὰ      δύο

Ο. οἱ, αἱ τρεῖς, τὰ τρία δὲν

Γ. τῶν τριῶν

Δ. τοῖς ταῖς, τοῖς τρισί

A. τοὺς, τὰς, τρεῖς, τὰ τρία.

Ο. οἱ, αἱ τέσσαρες, τὰ τέσσαρα vier

Γ. τῶν τεσσάρων

Δ. τοῖς, ταῖς, τοῖς τέσσαρσι

Α. τοὺς, τὰς τέσσαρας, τὰ τέσσαρα.

### U n m e r k u n g.

1. Aus der Verbindung der verneinenden Partikeln οὐδὲ und μηδὲ mit εἷς, μία, ἓν entstehen οὐδέεις, οὐδεμία, οὐδὲν und μηδέεις, μηδεμία, μηδὲν auch κανένας, καμία, κανένα keiner, keine, kein, (nichts), die übrigens ganz wie die einfache εἷς, μία, ἓν abgeändert werden. Die übrigen einfachen und runden Zahlen bis hundert, die nicht abgeändert werden, heißen:



|             |    |                |      |
|-------------|----|----------------|------|
| πέντε       | 5  | εἴκοσι ἓν      | 21   |
| ἕξ          | 6  | εἴκοσι δύο     | 22   |
| ἐπτά        | 7  | εἴκοσι τρία    | 23   |
| ὀκτώ        | 8  | εἴκοσι τέσσαρα | 24   |
| ἐννέα       | 9  | εἴκοσι πέντε   | 25   |
| δέκα        | 10 | εἴκοσι ἕξ      | 26   |
| ἑνδεκά      | 11 | εἴκοσι ἑπτὰ    | 27   |
| δωδεκά      | 12 | εἴκοσι ὀκτώ    | 28   |
| δεκατρία    | 13 | εἴκοσι ἐννέα   | 29   |
| δεκατέσσαρα | 14 | τριακόντα      | 30   |
| δεκαπέντε   | 15 | τεσσαράκοντα   | 40   |
| δεκαἕξ      | 16 | πεντήκοντα     | 50   |
| δεκαεπτά    | 17 | ἑξήκοντα       | 60   |
| δεκαοκτώ    | 18 | ἐβδομήκοντα    | 70   |
| δεκαεννέα   | 19 | ὀγδοήκοντα     | 80   |
| εἴκοσι      | 20 | ἐννεήκοντα     | 90   |
|             |    | ἑκατὸν         | 100. |

### Anmerkung.

1. Von 30 wird im gemeinen Sprechen auf folgende Weise gezählt: τριάντα, σαράντα, πενήντα, ἑξήντα, ἐβδομήντα, ὀγδόντα, ἐννεήντα. Formen des bequemen Schnellsprechens, wie italienisch: Venti, trenta, quaranta, u. s. f.

Von 200 an werden die runden Zahlen wieder abgeändert, und gehen nach dem Benworte dreier Endungen auf 05.

## Vielfach.

Ο. οἱ διακόσιοι      αἱ διακόσιαι      τὰ διακόσια  
 Γ. τῶν διακοσίων  
 Δ. τοῖς διακοσίοις      ταῖς διακοσίαις      τοῖς διακοσίοις  
 Α. τοὺς διακοσίους      τὰς διακοσίας      τὰ διακόσια.

So werden auch die folgenden abge-  
ändert:

|             |      |      |                |      |       |
|-------------|------|------|----------------|------|-------|
| τριακόσιοι  | αι α | 300  | τετρακισχίλιοι | αι α | 4000  |
| τετρακόσιοι | αι α | 400  | πεντακισχίλιοι | αι α | 5000  |
| πεντακόσιοι | αι α | 500  | ἑξακισχίλιοι   | αι α | 6000  |
| ἑξακόσιοι   | αι α | 600  | ἑπτακισχίλιοι  | αι α | 7000  |
| ἑπτακόσιοι  | αι α | 700  | ὀκτακισχίλιοι  | αι α | 8000  |
| ὀκτακόσιοι  | αι α | 800  | ἐννεακισχίλιοι | αι α | 9000  |
| ἐννεακόσιοι | αι α | 900  | μύριοι         | αι α | 10000 |
| χίλιοι      | αι α | 1000 | δυσμύριοι      | αι α | 20000 |
| δισχίλιοι   | αι α | 2000 | τρισμύριοι     | αι α | 30000 |
| τρισχίλιοι  | αι α | 3000 | τετρακισμύριοι | αι α | 40000 |
|             |      |      | πεντακισμύριοι | αι α | 50000 |

u. f. f.

## Anmerkung.

1. Die Zahlen von 1000 und darüber drückt man im gemeinen Sprechen auf folgende Art: δύο χιλιάδες 2000, τρεῖς χιλιάδες 3000, τέσσαρες χιλιάδες 4000, πέντε χιλιάδες 5000, ἕξ χιλιάδες 6000, ἑπτὰ χιλιάδες 7000, ὀκτὼ χιλιάδες 8000, ἐννέα χιλιάδες 9000, δέκα χιλιάδες 10000, εἴκοσι χιλιάδες 20000, τριάντα χιλιάδες 30000, σαράντα χιλιάδες 40000, πενήντα χιλιάδες 50000 u. f. f.



2. Die zusammengesetzten Zahlen werden getrennt geschrieben, und die größere Zahl zuerst genannt, z. B. Εἴκοσι πέντε 25, τριάντα τρία 33 u. s. f. nicht πέντε καὶ εἴκοσι, τρία καὶ τριάντα wie im Deutschen.

3. Das Wort ζευγάρι wird nicht, wie im Deutschen, von zwei Dingen überhaupt, noch viel weniger von einigen wenigen ohne Bestimmung der Zahl (wie die Deutschen, z. B. ein Paar Tage), sondern nur von Dingen, welche paarweise zusammen gehören, gebraucht, z. B. Ἐνα ζευγάρι ὑποδήματα ein paar Stiefeln, aber nicht ἕνα ζευγάρι ἡμέραι ein Paar Tage, sondern μερικαὶ od. ὀλίγαι ἡμέραι einige od. wenige Tage.

4. Die Deutschen benennen manches mit dem Worte Paar, wo es im Griechischen nicht geschieht, weil es nicht als ein Paar, sondern als ein einziges Ding angesehen wird, z. B. Ἐνα βραχί ein Paar Hosen, δύο βραχία zwei Paar Hosen.

5. Die Grundzahlen wie auch die allgemeinen od. unbestimmten Zahlwörter können auch auf eine umschreibende Weise mit den Hauptwörtern verbunden werden, so nämlich, daß die letztern entweder in der zweiten Endung stehen, oder in der vierten mit dem Vorworte ἀπὸ, z. B. Ὁ Θαλῆς, εἰς τῶν ἑπτὰ σοφῶν τῆς Ἑλλάδος Thales, einer der sieben weisen Griechenlands. Δύω τῶν μαθητῶν τοῦ Σωκράτους zwei der Schüler Sokrates. Τρεῖς τῶν Αἰγυπτίων Πυραμίδων drei ägyptische Pyramiden, oder Θαλῆς, ἕνας ἀπὸ τοῦς ἑπτὰ (von den sieben) σοφοῦς.

Ἑλλάδος. Δύω ἀπὸ τοὺς μαθητὰς (von den Schülern) τοῦ Σωκράτους. Τρεῖς ἀπὸ τὰς Αἰγυπτίους (von den in Egypten) Πυραμίδας.

Um halbe auszudrücken, bedient man sich des Beywortes ἥμισυ halb, die Hälfte, wofür im gemeinen Sprechen auch μισός, ἡ, ὃν ein halber, eine halbe, ein halbes gebraucht wird. Zusammensetzungen, wie das Deutsche anderthalb, dritthalb u. s. f. giebt es nicht, sondern man setzt:

1. ἥμισυ setzt man unmittelbar nach der Grundzahl ohne das Bindewort καὶ beizufügen, z. B. Πέντε ἥμισυ φιορίνια fünfsthalb Gulden. Ἐξ ἥμισυ ἡμέραι sechsthalb Tage.

2. Wenn man aber μισός, ἡ, ὃν gebraucht, die Grundzahl mit ihrem Hauptworte, und nach diesem καὶ μισός, ἡ ὃν je nachdem das Hauptwort männl. weibl. od. sächsl. ist, auch steht μισός, ἡ, ὃν in gleicher Endung mit dem Hauptworte, z. B. Πέντε φιορίνια καὶ μισόν. Ἐξ ἡμέραι καὶ μισή.

Zahlwörter, welche andere Bruchtheile, z. B. Drittel, Viertel, Fünftel u. s. f. anzeigen, werden wie im Deutschen gesetzt, nur aber jederzeit der Bruch nach dem Hauptworte, wenn die Grundzahl ein Hauptwort nach sich hat, z. B. Τέσσαρα φούντια (λίτρας) καὶ τρία τέταρτα vier Pfund und drey Viertel.

Die Ordnungszahlen beantworten die Frage der wie vielste? (πόσος); Bis zwanzig wird die Sylbe τος, ausgenommen δεύτερος, ἑβδομος und ὄγδοος, und von zwanzig σος angehängt, und werden wie die Beywörter abgeändert.



|              |          |    |                |
|--------------|----------|----|----------------|
| πρῶτος       | η        | ον | der erste      |
| δεύτερος     | ἄρα      | ον | 2              |
| τρίτος       | η        | ον | 3              |
| τέταρτος     | ἄρτη     | ον | 4              |
| πέμπτος      | η        | ον | 5              |
| ἕκτος        | η        | ον | 6              |
| ἑβδομος      | ὀμη      | ον | 7              |
| ὀγδοος       | ὀη       | ον | 8              |
| ἐννατός      | ἄτη      | ον | 9              |
| δέκατος      | ἄτη      | ον | 10             |
| ἐνδέκατος    |          |    | 11             |
| δωδέκατος    |          |    | 12             |
| δέκατος      | τρίτος   |    | 13             |
| δέκατος      | τέταρτος |    | 14             |
| δέκατος      | πέμπτος  |    | 15             |
| δέκατος      | ἕκτος    |    | 16             |
| δέκατος      | ἑβδομος  |    | 17             |
| δέκατος      | ὀγδοος   |    | 18             |
| δέκατος      | ἐννατος  |    | 19             |
| εἰκοσὸς      | ἡ        | ὄν | der zwanzigste |
| εἰκοσὸς      | πρῶτος   |    | 21 u. f. f.    |
| τριακοσὸς    | ἡ        | ὄν | 30             |
| τεσσαρακοσὸς | ἡ        | ὄν | 40             |
| πεντηκοσὸς   | ἡ        | ὄν | 50             |
| ἑξηκοσὸς     | ἡ        | ὄν | 60             |
| ἑβδομηκοσὸς  | ἡ        | ὄν | 70             |
| ὀγδοηκοσὸς   | ἡ        | ὄν | 80             |
| ἐννενηκοσὸς  | ἡ        | ὄν | 90             |
| ἑκατοσὸς     | ἡ        | ὄν | der hundertste |
| διακοσιοσὸς  | ἡ        | ὄν | 200            |

|                  |   |    |                     |
|------------------|---|----|---------------------|
| τριακοσιοςδς     | ή | όν | 300                 |
| τετρακοσιοςδς    | ή | όν | 400                 |
| πεντακοσιοςδς    | ή | όν | 500                 |
| εξακοσιοςδς      | ή | όν | 600                 |
| επτακοσιοςδς     | ή | όν | 700                 |
| οκτακοσιοςδς     | ή | όν | 800                 |
| εννεακοσιοςδς    | ή | όν | 900                 |
| χιλιοςδς         | ή | όν | der tausendste      |
| διεχιλιοςδς      | ή | όν | 2000                |
| τριεχιλιοςδς     | ή | όν | 3000                |
| τετρακιεχιλιοςδς | ή | όν | 4000                |
| πεντακιεχιλιοςδς | ή | όν | 5000                |
| εξακιεχιλιοςδς   | ή | όν | 6000                |
| επτακιεχιλιοςδς  | ή | όν | 7000                |
| οκτακιεχιλιοςδς  | ή | όν | 8000                |
| εννεακιεχιλιοςδς | ή | όν | 9000                |
| μυριοσδς         | ή | όν | der zehntausendste. |

Hierher gehören auch die Zahlwörter auf αιος, wodurch die Zeit oder der Tag angezeigt wird, und beantworten die Frage am wie viel sten Tage, z. B. τριταϊος oder τεταρταϊος πυρσδς das dreytägige oder viertägige Fieber.

Auch die, welche einen Theil, Tage, Monate od. Jahre anzeigen, wovon die ersten auf ρης, die zweyten auf ρος, die dritten auf νος und die vierten auf της ausgehen, gehören hierher, z. B. διμερης zweytheilig, τριμερης dreytheilig, τριήμερος dreytägig, τετραήμερος viertägig, δίμηνος zweymonathlich, τρίμηνος dreymonathlich, διετής zweyjährig, τριετής dreijährig, εξηκοντούτης sechszigjährig, εβδομηκοντούτης sie-



benjigjährlig. Im Gemeingriechischen werden die lekten auf *αρις* gebildet, z. B. *ἑξηντάρης* Sechsziger (ein Mann von 60 Jahren), *ἑβδομηντάρης* siebenziger, u. s. f.

Die Vervielfältigungszahlen endigen sich auf *ους* u. *ασιος*, und beantworten die Frage wie vielfach? (*ποσαπλοῦς* und *ποσαπλάσιος*); z. B. *διπλοῦς* ἢ οὖν oder *διπλάσιος* σία οὖν zweifach *τριπλοῦς* ἢ οὖν — *τριπλάσιος* σία οὖν dreifach *τετραπλοῦς* ἢ οὖν — *τετραπλάσιος* σία οὖν vierfach *πενταπλοῦς* ἢ οὖν — *πενταπλάσιος* σία οὖν fünffach *ἑξαπλοῦς* ἢ οὖν — *ἑξαπλάσιος* σία οὖν sechsfach u. s. f.

Nur bey *ἑκατὸν* hängt man *ταπλάσιος* an, und sagt: *ἑκατονταπλοῦς* ἢ οὖν oder *ἑκατονταπλάσιος* σία, οὖν hundertfach.

Die Zahlen als Hauptwörter werden alle auf *ας* (Gemeingriechisch *αδα*) gebildet, und sind weiblichen Geschlechts, z. B. *ἡ μονάς* (*μονάδα*) Einheit, *ἡ δυάς* Zwenheit, *ἡ τριάς*, *ἡ τετράς*, *ἡ ἑξάς*, *ἡ δωδεκάς*, *ἡ ἑκατοντάς*, *ἡ χιλιάς*, *ἡ μυριάς*. Auch die zusammengesetzten von *ἔτος* (Jahr) auf *ια* und *ρις*, z. B. *τριετία* Zeit von drey Jahren, *πενταετία*, *δεκαετία*, *πενταετηρίς* Zeitraum von fünf Jahren, *δεκαετηρίς*, *ἑκατονταετηρίς*.

Es werden auch andere Zahlwörter auf *αρα* Gemeingriechisch gebildet, welche Münzen od. Kartenblätter bezeichnen, z. B. *ἡ πεντάρα* Fünfer, *ἡ ἑξάρα* Sechser, *ἡ δεκάρα* Zehner, *ἡ τριαντάρα*, *ἡ ἑξήντάρα*. Auch die auf *ιά*, werden als unbestimmte Zahl

wörter gebraucht, z. B. πενταρία eine Anzahl von fünf, ἑξαρία ein Anzahl von sechs, δεκαρία, εἰκο-  
σαρία. Δεκατία aber bedeutet der Zehente.

Auch giebt es Zahlwörter auf οριον, welche einen gewissen Theil eines ganzen anzeigen, und sind sächlichen Geschlechtes, z. B. τριτημόριον Dritttheil, τεταρτημόριον Vierttheil, δεκατημόριον, ἑκατοσημόριον, χιλιοσημόριον. Es giebt auch auf αριον, die M ü n z e anzeigen, als: πεντάριον Fünfer, δεκάριον, Zehner, εἰκοσάριον Zwanziger.

Allgemeine od. unbestimmte Zahlwörter sind folgende: ἄλλος ein anderer, ἕτερος der andere, ἑκάτερος jeder von beynen, ἕκαστος jeder (von mehreren), ὅλοι alle, οὐδείς keiner, πολλοὶ viele, ὀλίγοι wenige, ἀμφότεροι beyde, ἔνιοι einige, μερικοὶ etliche. Diese werden wie die Beywörter dreyer Geschlechter abgeändert.

Die Zahlwörter werden auf die Frage wie lange? (πόσον καιρὸν); in die vierte Endung gesetzt, z. B. Ὁ Τρωϊκὸς πόλεμος ἐπεκράτησε δέκα χρόνους der Trojanische Krieg dauerte zehn Jahre lang. Ὁ ἐλέφας λέγουσι νὰ ζῇ διακόσια ἔτη man sagt, der Elephant lebt 200 Jahre.

Auf die Frage in wie langer Zeit? (εἰς πόσον καιρὸν); gebraucht man die vierte Endung mit dem Vornorte εἰς, z. B. Ὁ ναὸς τῆς Ἱερουσαλὴμ ἐτελειώθη εἰς ἑπτὰ χρόνους der Tempel Jerusalems ist in 7 Jahren vollendet worden. Ὁ ταχυδρόμος ἐφθασεν εἰς ὀκτὼ ἡμέρας der Kurier kam in acht Tagen an.

Das Alter einer Person anzuzeigen, gebraucht



man die Grundzahl in der zweiten Endung, z. B. Ὁ μέγας Ἀλέξανδρος ἀνέβη εἰς τὸν θρόνον εἴκοσι ἐτῶν, καὶ ἀπέθανε τριάκοντα δύο ἐτῶν. ἀπὸ τῆς γεννήσεώς του der große Alexander ist im 20. Jahre auf den Thron gestiegen, und im 32. seiner Geburt gestorben.

Auf die Frage auf wie viel Zeit? (διὰ πόσον καιρὸν); wird die Grundzahl in die vierte Endung mit dem Vortworte διὰ gesetzt, z. B. Ἐξαμαν συντροφίαν διὰ πέντε χρόνους sie haben auf 5 Jahre einen Vertrag geschlossen.

Wenn die Frage um welchen Preis? (διὰ πόσην τιμὴν); ist, so wird die Grundzahl auch hier in die vierte Endung mit dem Vortworte διὰ gesetzt, z. B. Ὁ Ἰωσήφ ἐπώληθη ἀπὸ τοὺς ἀδελφούς του διὰ τριάκοντα τρία ἀργυρία Joseph wurde von seinen Brüdern um 33 Silberlinge verkauft.

Auf die Frage wie theuer? (πρὸς πόσον); wird die Grundzahl in die vierte Endung mit dem Vortworte πρὸς gesetzt, z. B. Παλαιόθεν ἐπωλείτο τὸ κοιλὸν σίτου πρὸς ἰδύω φιορίνια ehemals wurde der Meßen Getreide zu 2 Gulden verkauft. Τὸ κάμβιον τρέχει πρὸς διακόσια πενήντα der Cours steht auf 250.

Um die Tage des Monats und die Jahrzahl anzuzeigen, werden sowohl die Grund-, als auch die Ordnungszahlen gebraucht, z. B. Ἐγραφα τῷ φίλῳ μου τῇ ἕκτῃ οὐδ. εἰς τὰς εἴς τοῦ παρόντος οὐδ. τοῦ τρέχοντος ich habe meinem Freunde den 6. I. M. geschrieben. Ἡ Μοναρχία τῶν Περσῶν ἐβεβαλιώθη τῷ πεντακοσιοσῷ πεντηκοσῷ ἐννάτῳ ἔτει πρὸ Χ. Γ. οὐδ. εἰς τοὺς

πεντακοσίους πεντήκοντα ἑνῆς χρόνους die Monarchie der Perser ist im 559. Jahre v. Chr. Geb. gestiftet worden.

Das Buch, das Blatt oder die Seite, das Kapitel, den Vers (die Zeile), drückt man nur durch die Ordnungszahlen aus, z. B. Ἀνάγνωθι τὴν πρώτην ἐπιστολὴν τοῦ Παύλου κεφαλαίῳ δευτέρῳ, εἰς πέμπτον lese die erste Epistel Pauli, zweytes Kapitel, fünften Vers.

Die Stunden des Tages, als eins, zwey, drey u. s. f. Uhr drückt man mit den Grundzahlen auf folgende Art aus:

ἡ μία (nämlich ὥρα, welches verschwiegen wird) ein Uhr; αἱ δύο, τρεῖς, τέσσαρες u. s. f. ὥραι zwey, drey, vier u. s. f. Uhr, wo ὥραι, so gut wie das Deutsche Uhr weggelassen werden kann.

Es schlägt eins, zwey, drey u. s. f. giebt man: κτυπᾷ ἡ μία, und bey den andern Stunden über eins κτυποῦν αἱ δύο, τρεῖς u. s. f. oder auch ohne Geschlechtswort, κτυποῦν δύο, τρεῖς, δώδεκα u. s. f.

Spricht man von einer bestimmten vergangenen od. künftigen Stunde, wo man im Deutschen das Vorwort um gebrauchen würde, so setzt man εἰς mit der vierten Endung der Grundzahl, z. B. Ἐξῆκα εἰς τὰς ὀκτὼ (od. ὀκτὼ ὥρας) τὸ πρῶτ' ich bin um 8 Uhr des Morgens ausgegangen. Αὐτὸς δέξει μισεύσει εἰς τὴν μίαν μετὰ τὸ γεῦμα er wird um ein Uhr nach Mittag abreisen.

Wenn Bruchtheile der Stunden vorkommen,



so werden sie wie alle andere Bruchtheile den Grund, zahlen nach gesetzt, z. B. δέκα ἡμῖν, od. δέκα καὶ μισὴ halb eilf Uhr, δώδεκα καὶ τρία τέταρτα drey Viertel auf Eins.

### Anmerkung.

Das ἡμῖν od. μισὸς, μισή, μισὸν darf bey den unbestimmten Geschlechtswörtern ἕνας, μία, ἕνα nichts vor sich haben, wenn es ein halbes bedeutet, sondern muß dann bloß ohne Geschlechtswort gesetzt werden, z. B. μισὴ ὥρα eine halbe Stunde, μισὸς χρόνος ein halbes Jahr. Hingegen μία ἡμῖν ὥρα heißt anderthalb Stunden.



## Zweytes Kapitel.

§. 8.

### Von dem Fürworte.

Die Fürwörter theilen sich in sieben Classen, nämlich: persönliche (Πρωτότυποι od. Προσωπικαί), zueignende (Κτητικαί), anzeigende (Δεικτικαί), beziehende (Αναφορικαί), zurückbeziehende (Αντίστροφοι od. Αυτόπαθεῖς), fragende (Ερωτηματικαί), unbestimmte od. uneigentliche (Αόριστοι od. Καταχρηστικαί).

### Abänderung der persönlichen Fürwörter.

#### Einfach.

| 1. Person.              |        | 2. Person.              |
|-------------------------|--------|-------------------------|
| Ο. ἐγὼ                  | ich    | σύ od. ἐσὺ du           |
| Γ. ἐμοῦ u. μου          | meiner | σοῦ deiner              |
| Δ. ἐμοί u. μοί          | mir    | σοί dir                 |
| Α. ἐμέ u. μέ oder ἐμένα | mich   | σέ u. ἐσέ ο. ἐσένα dich |
| Κ.                      |        | ὦ σύ ο. ἐσύ o du        |



# Vielfach.

|    |              |       |               |      |
|----|--------------|-------|---------------|------|
| O. | ἡμεῖς        | wir   | ὑσεῖς u. σεῖς | ihre |
| Γ. | ἡμῶν, u. μας | unser | σας           | euer |
| Δ. | ἡμῖν, u. μᾶς | uns   | σᾶς           | euch |
| A. | ἡμᾶς u. μᾶς  | uns   | ὑσᾶς u. σᾶς   | euch |
| K. |              |       | ὦ ὑσεῖς       |      |

# Einfach.

## 3. Person.

|    |            |           |            |
|----|------------|-----------|------------|
| O. |            | fehlt     |            |
| Γ. | τοῦ seiner | τῆς ihrer | τοῦ seiner |
| Δ. | τῷ ihm     | τῇ ihr    | τῷ ihm     |
| A. | τὸν ihn    | τὴν sie   | τὸ es      |

# Vielfach.

|    |      |       |            |
|----|------|-------|------------|
| O. |      | fehlt |            |
| Γ. | τῶν  | —     | — ihrer    |
| Δ. | τοῖς | ταῖς  | τοῖς ihnen |
| A. | τούς | τάς   | τά sie.    |

## Anmerkung.

Das altgriechische Fürwort zweyter Person in der vielfachen Zahl unterscheidet ganz und gar nicht von dem der ersten Person, nur daß es mit υ geschrieben wird, ὑμεῖς, ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς.

Schwester sind gesund. Οἱ φίλοι μας ἐσάβησαν πιστοὶ unsere Freunde sind treu geblieben. Οἱ σύντροφοί σας ἐφάνησαν ἄξιοι eure Gefährten haben sich würdig gezeigt. Οἱ συγγενεῖς των ἐδείχθησαν γενναῖοι ihre Verwandten haben sich tapfer gezeigt.

2. Die altgriechische Sprache kennt dieses ἑδικός, ἢ, ὃν nicht, sondern hat, um die zueignenden Fürwörter zu bezeigen, folgende:

|          |       |         |        |          |         |
|----------|-------|---------|--------|----------|---------|
| ἐμός     | mein  | ἐμή     | meine  | ἐμόν     | mein    |
| σός      | dein  | σή      | deine  | σόν      | dein    |
| ἡμέτερος | unser | ἡμέτερα | unsere | ἡμέτερον | unseres |
| ὑμέτερος | euer  | ὑμέτερα | eure   | ὑμέτερον | eueres  |

Im höhern Stile sind diese vorzüglich ge-  
wöhnlich.

### Abänderung der anzeigenden Fürwörter.

#### Einfach.

|            |        |        |        |        |        |
|------------|--------|--------|--------|--------|--------|
| O. οὗτος   | dieser | αὕτη   | diese  | τοῦτο  | dieses |
| Γ. τούτου  | dieses | ταύτης | dieser | τούτου | dieses |
| Δ. τούτῳ   | diesem | ταύτῃ  | dieser | τούτῳ  | diesem |
| A. τοῦτον  | diesen | ταύτην | diese  | τοῦτο  | dieses |
| K. ὦ οὗτος |        | ὦ αὕτη |        |        |        |

#### Vielfach.

|            |         |          |        |
|------------|---------|----------|--------|
| O. οὗτοι   | αὗται   | ταῦτα    | diese  |
| Γ. τούτων  | τούτων  | τούτων   | dieser |
| Δ. τούτοις | ταύταις | τούτοις  | diesen |
| A. τούτους | ταύτας  | ταῦτα    | diese  |
| K. ὦ οὗτοι | ὦ αὗται | ὦ ταῦτα. |        |



## Einfach.

|                  |               |               |
|------------------|---------------|---------------|
| O. ἐκεῖνος jener | ἐκεῖνη jene   | ἐκεῖνο jenes  |
| Γ. ἐκεῖνου jenes | ἐκεῖνης jener | ἐκεῖνου jenes |
| Δ. ἐκεῖνῳ jenem  | ἐκεῖνῃ jener  | ἐκεῖνῳ jenem  |
| A. ἐκεῖνον jenen | ἐκεῖνην jene  | ἐκεῖνο jenes  |

## Vielfach.

|             |          |                |
|-------------|----------|----------------|
| O. ἐκεῖνοι  | ἐκεῖναι  | ἐκεῖνα jene    |
| Γ. ἐκεῖνων  | ἐκεῖνων  | ἐκεῖνων jener  |
| Δ. ἐκεῖνοῖς | ἐκεῖναις | ἐκεῖνοῖς jenen |
| A. ἐκεῖνους | ἐκεῖνας  | ἐκεῖνα jenen.  |

## Anmerkung.

Die anzeigenden Fürwörter haben eigentlich keine fünfte Endung; diese aber hier findet man nur im altgriechischen, und wird als eine Art Ausruf im Sinn des latein. heus! gebraucht: du dort! höre! Hierbei ist noch zu merken, daß das anzeigende Fürwort οὗτος im Gemeingriechischen ein τ bekommt, wo es im altgriechischen mit einem Doppellaute anfängt, und das αυ in ου verwandelt, z. B. anstatt οὗτος sagt man τοῦτος, οὔτοι τοῦτοι, αὕτη τούτη, αὗται τούται; zuweilen wird auch s vor dem τ vorgesetzt, z. B. ἐστοῦτος, ἐστούτη ἐστοῦτο, welche Besonderheit die Jonier vor den Doppellauten od. langen Selbstlauten der Endsyllbe vorgesetzt haben, z. B. τουτέου, τουτέω, αἰτέη, ταυτέης.

## Abänderung der beziehenden Fürwörter.

### Einfach.

|          |        |       |     |       |        |
|----------|--------|-------|-----|-------|--------|
| O. αὐτός | der    | αὐτή  | die | αὐτό  | das    |
| Γ. αὐτοῦ | dessen | αὐτῆς | der | αὐτοῦ | dessen |
| Δ. αὐτῷ  | dem    | αὐτῇ  | der | αὐτῷ  | dem    |
| A. αὐτὸν | den    | αὐτήν | die | αὐτό  | das    |

### Vielfach.

|           |  |        |  |        |       |
|-----------|--|--------|--|--------|-------|
| O. αὐτοὶ  |  | αὐταὶ  |  | αὐτὰ   | die   |
| Γ. αὐτῶν  |  | αὐτῶν  |  | αὐτῶν  | deren |
| Δ. αὐτοῖς |  | αὐταῖς |  | αὐτοῖς | denen |
| A. αὐτούς |  | αὐτάς  |  | αὐτὰ   | die   |

### Einfach.

|               |         |            |         |            |         |
|---------------|---------|------------|---------|------------|---------|
| O. ὁ ὅποιος   | welcher | ἡ ὅποια    | welche  | τὸ ὅποιον  | welches |
| Γ. τοῦ ὁποίου | welches | τῆς ὁποίας | welcher | τοῦ ὁποίου | welches |
| Δ. τῷ ὁποίῳ   | welchem | τῇ ὁποίᾳ   | welcher | τῷ ὁποίῳ   | welchem |
| A. τὸν ὁποῖον | welchen | τὴν ὁποίαν | welche  | τὸ ὁποῖον  | welches |

### Vielfach.

|                 |              |              |         |
|-----------------|--------------|--------------|---------|
| O. οἱ ὅποιοι    | αἱ ὅποιαι    | τὰ ὅποια     | welche  |
| Γ. τῶν ὁποίων   | τῶν ὁποίων   | τῶν ὁποίων   | welcher |
| Δ. τοῖς ὁποίοις | ταῖς ὁποίαις | τοῖς ὁποίοις | welchen |
| A. τοὺς ὁποίους | τάς ὁποίας   | τὰ ὅποια     | welche. |

### Anmerkungen.

1. Das beziehende Fürwort αὐτός, αὐτή, αὐτό, vertritt in der gemeinen Sprache auch die Stelle des



anzeigenden Fürwortes, z. B. Αὐτός εἶναι ὁ σκοπός μου das ist meine Absicht. Αὐτὴ εἶναι ἡ γνώμη μου diese ist meine Meinung.

2. Von dem beziehenden Fürworte αὐτός, ἡ, ὁ und von der zweiten Endung persönlichen Fürwortes werden gebildet folgende: αὐτός μου ich selbst, αὐτός σου du selbst, αὐτός του er selbst, od. αὐτός μου, αὐτός σου, αὐτός του, welche aber nur bey den Dichtern gebräuchlich sind. Statt dieser bedient man sich in der höhern Schreibart ἐγὼ αὐτός, ἐγὼ αὐτή, σὺ αὐτός, σὺ αὐτή. u. s. f.

Hierher gehört auch das Nachgesetzte Geschlechtswort (Ἀρθρον ὑποτακτικόν) ὃς, ἡ, ὃν welcher, e, es, und das zusammengesetzte ὅστις, ἥτις, ὅ,τι welcher, e, es, wer (eine Verstärkung von ὃς), und wird doppelt abgeändert.

### Einfach.

|    |    |    |    |    |       |    |       |       |       |
|----|----|----|----|----|-------|----|-------|-------|-------|
| Ο. | ὃς | ἡ  | ὁ  | ὃς | τις   | ἥ  | τις   | ὁ, τι |       |
| Γ. | οὗ | ῆς | οὗ | οὗ | τινος | ῆς | τινος | οὗ    | τινος |
| Δ. | ὧ  | ῆ  | ὧ  | ὧ  | τινι  | ῆ  | τινι  | ὧ     | τινι  |
| Α. | ὃν | ῆν | ὁ  | ὃν | τινα  | ῆν | τινα  | ὁ, τι |       |

### Vielfach.

|    |     |     |     |     |       |     |       |     |       |
|----|-----|-----|-----|-----|-------|-----|-------|-----|-------|
| O. | οἱ  | αἱ  | ἅ   | οἱ  | τινες | αἱ  | τινες | ἅ   | τινα  |
| Γ. | ῶν  | ῶν  | ῶν  | ῶν  | τινων | ῶν  | τινων | ῶν  | τινων |
| Δ. | οἷς | αἷς | οἷς | οἷς | τισι  | αἷς | τισι  | οἷς | τισι  |
| A. | οὓς | ἄς  | ἅ   | οὓς | τινας | ἄς  | τινας | ἅ   | τινα. |

# Anmerkung.

1. Das ὅστις, ἥτις, ὅ,τι wird bald als ein beziehendes Fürwort ὁ ὅποῖος, ἡ ὅποία, τὸ ὅποῖον, und bald als ein uneigentliches ὅποιος, ὅποια, ὅποιον angenommen. In der vertraulichern Sprache des Umganges bedient man sich der Partikel ὁ π ο ὦ (wo) so, welches die Stelle der beziehenden Fürwörter in beyden Zahlen vertreten kann. Diesem ὁποῦ entspricht das Italiänische che oder das Französische que, z. B. Ἦλθεν ὁ ἄνθρωπος, ὁποῦ ἐπροσμένομεν der Mensch, welchen wir erwarteten, ist gekommen. Ἐλαβον τὴν γραφὴν, ὁποῦ μ' ἐξείλας ich erhielt den Brief, den du mir geschickt hast. Δός μοι τὸ βιβλίον, ὁποῦ σ' ἐδάνεισα gib mir das Buch, so ich dir geliehen habe.

Ὅς, ἥ, ὅ, ὅστις, ἥτις, ὅ,τι ist im gemeinen Sprechen nicht gewöhnlich. Die höhere Schreibart bedient sich beyder.

Ὅ,τι schreibt man zum Unterschied von einem andern Worte, ὅτι weil, daß.

Hierher gehören auch die sogenannten zusammenhaltenden (Συστατά) von denen immer zwey sich auf einander beziehen: Sie heißen beziehende (Ἀναφορικά) und gehörig anzeigende (Ἀνταποδοτικά). Beziehende heißen, welche mit einem Selbstlaute anfangen, z. B. ὅποῖος als welcher, was für einer, ὅσος so groß, so viel als —, gehörig anzeigende, welche mit τ anfangen, z. B. τοιοῦτος ein solcher, so beschaffen, τόσος so groß, so viel. Abgeändert werden sie so:



Einfach.

|           |        |        |
|-----------|--------|--------|
| O. ὁποῖος | ὁποία  | ὁποῖον |
| Γ. ὁποίου | ὁποίας | ὁποίου |
| Δ. ὁποῖω  | ὁποῖα  | ὁποῖω  |
| Α. ὁποῖον | ὁποῖαν | ὁποῖον |

Vielfach.

|            |        |         |
|------------|--------|---------|
| O. ὅποιοι  | ὅποια  | ὅποια   |
| Γ. ὅποιων  | ὅποιων | ὅποιων  |
| Δ. ὅποιοις | ὅποιας | ὅποιοις |
| Α. ὅποιους | ὅποίας | ὅποια   |

Einfach.

|             |               |          |             |          |         |
|-------------|---------------|----------|-------------|----------|---------|
| O. τοιοῦτος | ein solcher,  | τοιαύτη  | eine solche | τοιοῦτον | ein     |
| Γ. τοιούτου | so beschaffen | τοιαύτης |             | τοιούτου | solches |
| Δ. τοιούτω  |               | τοιαύτη  |             | τοιούτω  |         |
| Α. τοιοῦτον |               | τοιαύτην |             | τοιούτον |         |

Vielfach.

|              |           |           |
|--------------|-----------|-----------|
| O. τοιοῦτοι  | τοιαῦται  | τοιαῦτα   |
| Γ. τοιούτων  | τοιούτων  | τοιούτων  |
| Δ. τοιούτοις | τοιαύταις | τοιούτοις |
| Α. τοιούτους | τοιαύτας  | τοιαῦτα.  |

Anmerkung.

Die anzeigenden werden immer ohne dem Geschlechtsworte abgeändert, die gehörig anzeigenden auch mit dem Geschlechtsworte, z. B. ὁ τοιοῦτος, ἡ τοιαύτη, τὸ τοιοῦτον. Außerdem ὅσος und τόσος werden wie

die Benwörter dreier Geschlechter, τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον so groß, so viel, und τηλικούτος, τηλικαύτη, τηλικούτον so groß, so alt, wie das τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον, abgeändert.

Abänderung der zurückziehenden Fürwörter.

### E r s t e P e r s o n .

#### E i n f a c h .

|            |         |         |               |
|------------|---------|---------|---------------|
| Γ. ἐμαυτοῦ | ἐμαυτῆς | ἐμαυτοῦ | meiner selbst |
| Δ. ἐμαυτῶ  | ἐμαυτῇ  | ἐμαυτῶ  | mir selbst    |
| Α. ἐμαυτὸν | ἐμαυτὴν | ἐμαυτὸ  | mich selbst   |

### Z w e y t e P e r s o n .

|            |         |         |               |
|------------|---------|---------|---------------|
| Γ. σεαυτοῦ | σεαυτῆς | σεαυτοῦ | deiner selbst |
| Δ. σεαυτῶ  | σεαυτῇ  | σεαυτῶ  | dir selbst    |
| Α. σεαυτὸν | σεαυτὴν | σεαυτὸ  | dich selbst   |

### D r i t t e P e r s o n .

|           |        |        |               |
|-----------|--------|--------|---------------|
| Γ. ἐαυτοῦ | ἐαυτῆς | ἐαυτοῦ | seiner selbst |
| Δ. ἐαυτῶ  | ἐαυτῇ  | ἐαυτῶ  | sich selbst   |
| Α. ἐαυτὸν | ἐαυτὴν | ἐαυτὸ  | sich selbst.  |

### A n m e r k u n g .

In der vielfachen Zahl gebraucht man einlehen Worte für alle 3 Personen, unterscheidet aber die Geschlechter.

#### V i e l f a c h .

|            |         |         |                           |
|------------|---------|---------|---------------------------|
| Γ. ἐαυτῶν  | —       | —       | unser, euer, ihrer selbst |
| Δ. ἐαυτοῖς | ἐαυταῖς | ἐαυτοῖς | uns, euch, sich selbst    |
| Α. ἐαυτοὺς | ἐαυτὰς  | ἐαυτὰ   | uns, euch, sich selbst.   |



## Anmerkung.

Im altgriechischen und in der höhern Schreibart bedient man sich dieses zurückbeziehenden Fürwortes. Für die Sprache aber des gemeinen Lebens hat man folgende:

### Erste Person.

#### Einfach.

Γ. τοῦ ἐαυτοῦ μου τῆς ἐαυτῆς μου τοῦ ἐαυτοῦ μου

Δ. τῷ ἐαυτῷ μου τῇ ἐαυτῇ μου τῷ ἐαυτῷ μου

Α. τὸν ἐαυτόν μου τὴν ἐαυτήν μου τὸ ἐαυτό μου

#### Vielfach.

Γ. τῶν ἐαυτῶν μας — —

Δ. τοῖς ἐαυτοῖς μας ταῖς ἐαυταῖς μας τοῖς ἐαυτοῖς μας

Α. τοὺς ἐαυτούς μας τὰς ἐαυτάς μας τὰ ἐαυτά μας

### Zweite Person.

#### Einfach.

Γ. τοῦ ἐαυτοῦ σου τῆς ἐαυτῆς σου τοῦ ἐαυτοῦ σου

Δ. τῷ ἐαυτῷ σου τῇ ἐαυτῇ σου τῷ ἐαυτῷ σου

Α. τὸν ἐαυτόν σου τὴν ἐαυτήν σου τὸ ἐαυτό σου

#### Vielfach.

Γ. τῶν ἐαυτῶν σας — —

Δ. τοῖς ἐαυτοῖς σας ταῖς ἐαυταῖς σας τοῖς ἐαυτοῖς σας

Α. τοὺς ἐαυτούς σας τὰς ἐαυτάς σας τὰ ἐαυτά σας

## Dritte Person.

### Einfach.

- Γ. τοῦ ἑαυτοῦ του τῆς ἑαυτῆς της τοῦ ἑαυτοῦ του  
 Δ. τῷ ἑαυτῷ του τῇ ἑαυτῇ της τῷ ἑαυτῷ του  
 Α. τὸν ἑαυτὸν του τὴν ἑαυτήν της τὸ ἑαυτό του

### Vielfach.

- Γ. τῶν ἑαυτῶν των — —  
 Δ. τοῖς ἑαυτοῖς των ταῖς ἑαυταῖς των τοῖς ἑαυτοῖς των  
 Α. τοῖς ἑαυτοῦς των τὰς ἑαυτάς των τὰ ἑαυτὰ των

Außer diesem giebt es noch zwey andere, eine altgriechische, welche nur in der viels. Zahl abgeändert wird, und eine andere, welche sehr gemein ist, und bleibt unveränderlich.

### Vielfach.

- Γ. ἀλλήλων — — einander gegenseitig  
 Δ. ἀλλήλοις ἀλλήλαις ἀλλήλοις  
 Α. ἀλλήλους ἀλλήλας ἀλληλα

τοῦ λόγου μου, τοῦ λόγου σου, τοῦ λόγου του, τοῦ λόγου  
 της  
 τοῦ λόγου μας, τοῦ λόγου σας, τοῦ λόγου των.

### Anmerkung.

Die Ausdrücke τοῦ λόγου μου u. s. f. können nicht übersetzt werden, und werden nur im gemeinen Sprechen gegen eine Person gebraucht, deren Rang man nicht kennt. Sie werden auch als persönliches



Fürwort gebraucht, und wirft das Geschlechtswort weg, wenn ein Vornwort vor geht, z. B. Ἀκόμῃ ἔχω χρειαῖν ἀπὸ λόγου σου ich brauche dich noch. Δὲν φέγγει ὁ ἥλιος μόνον διὰ λόγου σου die Sonne scheint nicht nur für ihn.

### Abänderung der fragenden Fürwörter.

#### Einfach.

O. τίς; wer? τί; was?

Γ. τίνος; wessen?

Δ. τίνι; wem?

Α. τίνα; wen?

#### Vielfach.

τίνας; τίνα;

τίνων;

τίσι;

τίνας; τίνα;

#### Einfach.

O. ποῖος; welcher? ποία; welche? ποῖον; welches?

Γ. ποίου; welches? ποίας; welcher? ποίου; welches?

Δ. ποίῳ; welchem? ποία; welcher? ποίῳ; welchem?

Α. ποῖον; welchen? ποίαν; welche? ποῖον; welches?

#### Vielfach.

O. ποῖαι; ποῖαι; ποῖα; welche?

Γ. ποίων; — — — welcher?

Δ. ποίοις; ποίαις; ποίοις; welchen?

Α. ποίους; ποίας; ποῖα; welche?

### Anmerkungen.

Mit τίς fragt man nach Personen ohne Unterschied des Geschlechts und der Zahl, z. B. Τίς τὸ ἔκαμ; wer hat es gethan? Παρὰ τίνος ἔλαβες τοῦτο τὸ βιβλίον; von wem hast du dieses Buch bekom-

men? Mit τί fragt man nach leblosen Gegenständen und Sachen, z. B. Τί θέλετε νὰ εἰπῇτε; was wollet Ihr sagen? τί ζητεῖτε; was suchet Ihr?

2. Gewöhnlich wird in der Sprache des alltäglichen Umgangs das τί anstatt ποῖος, ποία, ποῖον ohne Unterschied des Geschlechtes und der Zahl gebraucht, wie im Italiänischen che, z. B. Τί ἄνθρωπος εἶναι αὐτός; was ist das für ein Mensch? τί γυναῖκα εἶναι αὐτή; was ist das für ein Weib? τί παιδί εἶναι αὐτό; was ist das für ein Kind? τί ἄνθρωποι εἶναι αὐτοί; τί γυναῖκες; εἶναι αὐταί; τί παιδιά εἶναι αὐτά;

3. Mit ποῖος, ποία, ποῖον fragt man bestimmter nach Personen und Sachen, z. B. Ποῖος ἀπὸ τούτων υἱὸς τοῦ Ἀδὰμ ἦτον καλλίτερος ὁ Κάιν, ἢ ὁ Ἀβελ; welcher von beeden Söhnen Adams war besser, Kain oder Abel? Ποία εἶναι καλλίτερα ἡ δικαιοσύνη ἢ ἡ ἀνδρεία; was ist besser die Gerechtigkeit od. die Tapferkeit? Ποῖον εἶναι τὸ προτέρημα τοῦ ἀνθρώπου ἡ δύναμις, ἢ ὁ λόγος; was ist das vorzüglichste am Menschen, die Kraft oder der Verstand?

4. Fragt man nach Beschaffenheit einer Person oder eines Dinges, so gebraucht man das fragende Fürwort ποταπός; ποταπή; ποταπόν; was für einer? e? es? z. B. Ποταπὸς ἄνθρωπος εἶναι αὐτός; was ist das für ein Mensch? ποταπή γυναῖκα εἶναι αὐτή; was ist das für ein Weib? ποταπόν παιδί εἶναι αὐτό; was ist das für ein Kind? Fragt man aber nach der Größe oder Vielheit einer oder mehrerer Dinge, so wird das πόσος; πόση; πό-



ον; wie groß? wie viel? gebraucht, welches wie die  
 Benwörter dreier Geschlechter abgeändert wird.

## Abänderung der uneigentlichen Für- wörter.

### Einfach.

### Vielfach.

|          |                  |            |                |
|----------|------------------|------------|----------------|
| O. τίς   | jemand, τίetwas  | τινὲς τινὰ | irgend welche  |
| Γ. τινὸς | jemandes         | τινῶν      | irgend welcher |
| Δ. τινὶ  | jemanden         | τισὶ       | irgend welchen |
| A. τινὰ  | jemanden τίetwas | τινὰς τινὰ | irgend welche  |

### Einfach.

|            |         |          |
|------------|---------|----------|
| O. κάποιος | κάποια  | κάποιον  |
| Γ. κάποιου | κάποιας | κάποιου  |
| Δ. κάποιῳ  | κάποιᾳ  | κάποιῳ   |
| A. κάποιον | κάποιαν | κάποιον. |

### Vielfach.

|             |          |          |
|-------------|----------|----------|
| O. κάποιοι  | κάποιαι  | κάποια   |
| Γ. κάποιων  | —        | —        |
| Δ. κάποιοις | κάποιαις | κάποιοις |
| A. κάποιους | κάποιας  | κάποια.  |

## Anmerkungen.

1. Wie κάποιος wird auch ὅποιος, α, wer, ὅποι-  
 ον was, abgeändert.
2. In der höhern Schreibart gebraucht man  
 τις, in der Sprache des gemeinen Lebens sagt man  
 κάποιος, α, ον. Τίς wird dem Hauptworte nachge-

setzt, δ. Β. ἀνθρώπους, ein gewisser Mensch, κα-  
χόν τι, etwas böses, ein Übel.

3. Eine bekannte Person oder Sache, deren  
Namen man aber nicht sagen will, zu bezeichnen,  
dient ὁ ἢ τὸ δεῖνα, welches ganz im Deutschen der  
und der entspricht. Es wird so abgeändert:

### Einfach.

- |    |     |     |     |       |           |
|----|-----|-----|-----|-------|-----------|
| Ο. | ὁ   | ἢ   | τὸ  | δεῖνα |           |
| Γ. | τοῦ | τῆς | τοῦ | δεῖνα | u. δεῖνος |
| Δ. | τῷ  | τῇ  | τῷ  | δεῖνα | u. δεῖνι  |
| Α. | τὸν | τὴν | τὸ  | δεῖνα |           |

Auch sagt man ὁ ἢ τὸ τόδε, welches unverän-  
dert bleibt, und nur das Geschlechtswort abgeändert  
wird.







## Drittes Kapitel.



§. 9.

### Von dem Zeitworte.

**M**an hat nur zwey verschiedene Formen: thätige (Ενεργητικόν), als: γράφω schreibe, und leidende (Παθητικόν), als: γράφομαι werde geschrieben. Die zurückziehende (Ἀντίστροφα) sind gewöhnlich in ihrer Form von der leidenden nicht unterschieden, als: νίπτομαι wasche mich.

Die Arten (Εγκλίσεις) sind fünffach: anzeigende (Ὁριστική), gebietheude (Προστακτική), wünschende (Εὐχτική), verbindende (Υποτακτική), und unbestimmte (Ἀπαρέμφατος).

### Anmerkung.

Die wünschende und unbestimmte Art hat im Neugriechischen keine eigene Form. Man bedient sich für die erste der verbindenden mit Hinzufügung der Partikeln εἴθε vā o möcht doch, ἄμποτε vā o wenn doch; und für die zweite der anzeigenden mit der Partikel vā daß, zu. Man findet

doch Ueberreste der altgriechischen wünschenden Art, als: Θεὸς φυλάξοι Gott bewahre, γένοιτο es geschehe, δώῃ Κύριος Gott gäbe. Auch wird oft die unbestimmte Art in der höhern Schreibart als Hauptwort gesetzt, als: τὸ λέγειν das Sagen, τὸ ἐλεεῖν das Erbarmen, τὸ εἶναι das Seyn, τὸ δύνασθαι das Können.

In Ansehung ihrer Bildung sind die Zeitwörter 1. Stammezeitwörter (Πρωτότυπα), 2. Abgeleitete (Παράγωγα), 3. zusammenge setzte Zeitwörter (Σύνθετα). Von den letzten reden wir in einem besondern Absatze.

Die Personen (Πρόσωπα) sind drey, und zwey Zahlen (Ἀριθμοί), wie bey den Nennwörtern.

### Anmerkungen.

1. Die persönlichen Fürwörter ἐγὼ ich, σὺ du u. s. f. welche im Deutschen zur Bezeichnung der Personen des Zeitwortes nothwendig sind, dürfen dem griechischen Zeitworte nicht vorgesetzt werden. Man gebraucht sie nur dann, wo man mit mehr Nachdruck sprechen, oder eine Person von einer andern genauer unterscheiden will, z. B. Σὺ μὲν ἐπιθυμεῖς καὶ μάθῃς· ἐγὼ δὲ ἐπιχειρίζομαι καὶ διδάσκω ἄλλους du wünschest zu lernen, und ich unternehme andere zu unterrichten. Ἐγὼ ἐπαινῶ, σὺ κατηγορεῖς, ἐκεῖνος κρίναι ich lobe, du verleumddest, er urtheilt. Ἡμεῖς εὐχόμεθα, ὑμεῖς ἐλπίζετε, ἐκεῖνοι διστάζουσι wir wünschen, ihr hoffet, sie zweifeln.

2. Die altgriechische Sprache hat bey dem Zeit-



worte auch eine zweifache Zahl (Δυϊκὸς ἀριθμὸς), allein im Neugriechischen bedient man sich deren nie.

Die Zeiten (Χρόνοι) sind fünf: gegenwärtige (Ενεσῶς), halbvergangene (Παρατατικὸς), unbestimmt völlig vergangene (Αοριστος), längst vergangene (Περσυντελικὸς), und künftige (Μέλλον).

Abwandlungen (Συζυγίαι) sind vier: eine, welche den Ton auf der vorletzten Sylbe hat (Βαρύτονος), und drei, deren die Endsylbe einen gewundenen Ton bekommen (Περίσπόμενος).

Die vollständige Abwandlung eines Zeitwortes im Neugriechischen kann nicht anders, als mittelst Hülfszeitwörter (Βοηθητικὸν ῥῆμα) geschehen. Diese sind: θέλω will, und ἔχω habe. Das erste hilft die künftige Zeit der anzeigenden Art, und die halbvergangene der wünschenden; das zweite die längst vergangene der anzeigenden abwandeln. Es ist daher nöthig die Abwandlung dieser beiden Hülfszeitwörter der Abwandlungen der übrigen Zeitwörter voranzusetzen, und gehen so:

Abwandlung des Hülfszeitwortes θέλω will.

Die anzeigende Art. Die verbindende Art.

Die gegenwärtige Zeit.

|       |        |           |           |                |
|-------|--------|-----------|-----------|----------------|
| Einf. | θέλω   | ich will  | εἰάν θέλω | wenn ich wolle |
|       | θέλεις | du willst | — θέλῃς   | u. s. f.       |
|       | θέλει  | er will   | — θέλῃ    |                |

# Die künftige Zeit.

|        |          |            |                  |
|--------|----------|------------|------------------|
| Einf.  | ἐὰν ἐλθῶ | οὐὰ ἐέλῃσω | daß ich werde    |
|        | ἐλθῇς    | ἐέλῃς      | wollen. u. f. f. |
|        | ἐλθῇ     | ἐέλῃ       | wenn ich werde   |
| Vielf. | ἐλθώμεν  | ἐέλῃμεν    | u. f. f.         |
|        | ἐλθῇτε   | ἐέλῃτε     |                  |
|        | ἐέλῃσι   |            |                  |

## Gerundium.

ἐέλωντας wollend

## Mittelwort.

### Die gegenwärtige Zeit.

ὁ ἐέλων ἡ ἐέλουσα τὸ ἐέλων der, die, das wollende.

### Die unbestimmt völlig vergangene Zeit.

ὁ ἐέλῃσας ἡ ἐέλῃσασα τὸ ἐέλῃσαν der, die, das gewollt habe od. hatte.

### Abwandlung des Hülfszeitwortes ἔχω.

Die anzeigende Art. Die verbindende Art.

### Die gegenwärtige Zeit.

|       |       |                   |     |      |               |
|-------|-------|-------------------|-----|------|---------------|
| Einf. | ἔχω   | ich habe          | ἐὰν | ἔχω  | wenn ich      |
|       | ἔχεις | du hast           |     | ἔχῃς | habe u. f. f. |
|       | ἔχει  | er (sie, es) hat. |     | ἔχῃ  |               |



|                |           |        |
|----------------|-----------|--------|
| Vielf. ἔχομεν  | wir haben | ἔχωμεν |
| ἔχετε          | ihr habet | ἔχητε  |
| ἔχουν ἢ ἔχουσι | sie haben | ἔχωσι  |

### Die halbvergangene Zeit.

|                      |                   |                                 |
|----------------------|-------------------|---------------------------------|
| Einf. εἶχα, ον       | ich hatte, habe   | } εἶχον wenn ich hätte u. s. f. |
| εἶχες                | du hattest, hast  |                                 |
| εἶχε                 | er hatte, hat     |                                 |
| Vielf. εἶχαμεν, ομεν | wir hatten, haben | } gehabt                        |
| εἶχετε               | ihr hattet, habet |                                 |
| εἶχαν, ον            | sie hatten, haben |                                 |

### Die künftige Zeit.

|                |            |           |                      |
|----------------|------------|-----------|----------------------|
| Einf. θέλω     | ich werde  | ὅταν θέλω | } w. ich werde haben |
| θέλεις         | du wirst   | θέλῃς     |                      |
| θέλει          | er wird    | θέλῃ      |                      |
| Vielf. θέλομεν | wir werden | θέλωμεν   | } ἔχει               |
| θέλετε         | ihr werdet | θέλητε    |                      |
| θέλουν         | sie werden | θέλωσιν   |                      |

### Die gebiethende Art.

|           |                   |              |           |
|-----------|-------------------|--------------|-----------|
| Einf. ἔχε | habe du           | Vielf. ἔχετε | habet ihr |
| ἔχῃ       | habe er (sie, es) | ἔχωσι        | haben sie |

### Die wünschende Art. Die unbestimmte Art.

#### Die gegenwärtige Zeit.

|                  |               |        |              |
|------------------|---------------|--------|--------------|
| E. ἄμποτε νὰ ἔχω | o wenn ich    | νὰ ἔχω | daß ich habe |
| ἔχῃς             | habe u. s. f. |        | u. s. f.     |
| ἔχῃ              |               |        |              |

Vielf.

ἔχωμεν

ἔχητε

ἔχων od. ἔχουσι

### Die halbvergangene Zeit.

|        |          |   |                                                |          |         |              |             |
|--------|----------|---|------------------------------------------------|----------|---------|--------------|-------------|
| Einf.  | ἤθελον   | } | ich würde                                      | νὰ       | εἶχον   | daß ich hät. |             |
|        | ἤθελες   |   |                                                | haben    |         | εἶχες        | te u. f. f. |
|        | ἤθελε    |   |                                                | u. f. f. |         | εἶχε         |             |
| Vielf. | ἠθέλομεν | } | $\begin{matrix} \omega \\ \sigma \end{matrix}$ |          | εἶχομεν |              |             |
|        | ἠθέλετε  |   |                                                |          |         | εἶχετε       |             |
|        | ἤθελον   |   |                                                |          |         | εἶχον        |             |

### Gerundium.

ἔχοντας

habend

### Mittelwort.

### Die gegenwärtige Zeit.

ὁ ἔχων ἡ ἔχουσα τὸ ἔχον der, die, das habende.

§. 10.

Von der Abwandlung der Zeitwörter, die den scharfen Ton auf der vorletzten Sylbe haben.

Um die allgemeine Form der Abwandlung ins besondere anwenden zu können, muß man denjenigen Buchstaben (oder auch die 2 letzten Buchstaben) wissen, der unmittelbar vor der En-



ung ω in der gegenwärtigen Zeit vorhergeht. Dieser Buchstabe heißt Charakter oder Kennzeichen (Τελικόν od. Χαρακτηριστικόν).

Folgende Tabelle giebt eine allgemeine Uebersicht der Veränderungen des Charakters der gegenwärtigen Zeit in den Aorist.

| Charakter der gegenw. Zeit. | des Aorist. |
|-----------------------------|-------------|
| β, π, φ, πτ                 | ψ           |
| γ, κ, χ, κτ, χν             | ξ           |
| δ, θ, τ                     | σ           |
| ζ, σσ, ττ                   | σ od. ξ     |
| λ, μ, ν, ρ                  | λ, μ, ν, ρ  |
| ω reines                    | σ.          |

Diejenigen auf ζω, welche das ζ in ξ verwandeln sind folgende:

|          |                         |                    |
|----------|-------------------------|--------------------|
| ἀλαλάζω  | jauchze                 | ἡλάλαξα            |
| ἄρπάζω   | raube                   | ἤρπασα und ἄρπαξα  |
| βαράζω   | trage                   | ἐβάρασα u. ἐβάραξα |
| δισάζω   | zweifle                 | ἐδίσασα u. ἐδίσαξα |
| κράζω    | rufe                    | ἔκραξα             |
| νυσάζω   | bin schläfrig           | ἐνύσαξα            |
| παίζω    | spiele                  | ἔπαιξα             |
| πηράζω   | necke, versuche         | ἐπήρασα, ξα        |
| σπουδάζω | studiere, bestrebe mich | ἐσπούδασα, ξα      |
| τριζω    | knarre, knirsche        | ἔτριξα             |
| τρομάζω  | erschrecke              | ἐτρόμαξα           |
| σάζω     | tropfe                  | ἔσαξα              |
| σαλάζω   | träufle                 | ἐσάλαξα            |
| σενάζω   | seufze                  | ἐσέναξα            |

|         |            |          |
|---------|------------|----------|
| στηρίζω | befestige  | ἐστήριξα |
| σιζώ    | brandmarke | ἔσιξα.   |

Die sich im Altgriechischen auf σσω und ττω enden, werden im Neugriechischen am gewöhnlichsten auf ζω gemacht, z. B. ἀλάσσω od. ἀλλάζω wechsele, tausche ἡλλαξα, τάσσω od. τάζω verspreche ἔταξα, σφάττω od. σφάζω schlachte, ἔσφαξα, φράττω od. φράζω jäume ein, ἔφραξα. Aufnahme machen: πλάσσω od. πλάττω bilde, erdichte, ἐπλασα, φράζω spreche, ἔφρασα, und die davon zusammengesetzten; ἐκφράζω erkläre, ἐξέφρασα, μεταφράζω überseze, μετέφρασα, παραφράζω umschreibe, παρέφρασα.

Diejenigen Zeitwörter, welche in der gegenwärtigen Zeit *z*wen Mitlaute haben, werfen im *Aorist* und in der künftigen Zeit den *z*wenten weg, z. B. φάλλω singe, (in der Kirche), ἔφαλα, θέλω φάλει, κάμνω ihue, mache, ἔκαμα, θέλω κάμει.

Die *z*weynsilbigen Zeitwörter, welche *z* in der vorletzten Sylbe haben, bekommen im *Aorist* und in der künftigen Zeit auch ein *i*, z. B. δέρω prügle ab, ἔδειρα, θέλω δείρει, μένω bleibe, ἔμεινα, θέλω μείνει.

Hingegen diejenigen, welche *ai* in der vorletzten Sylbe haben, werfen im *Aorist* und in der künftigen Zeit das *i* weg, z. B. γλυκαίνω versüße, ἐγλύκανα, θέλω γλυκάνει, εὐφραίνω erfreue, εὐφρανα, θέλω εὐφράνει, oder verändern



das α in η, ζ. B. εὐμορφάινω werde schön, εὐμόρφηνα, θέλω εὐμορφῆναι.

§. 11.

Von der Abwandlung der Zeitwörter, welche den gewundenen Ton in der Endsyllbe bekommen.

Hierher gehören die Zeitwörter, welche im Altgriechischen sich auf αω, εω, οω enden, und der Zusammenziehung fähig sind, ζ. B. τιμῶ für τιμάω ehre, πατῶ für πατέω trette, δηλῶ für δηλόω mache bekannt. Da aber in der jetzigen Sprache der Griechen die zusammengezogenen Zeitwörter stets in ihrer zusammengezogenen Form gebraucht werden, auch die halb vergangene Zeit anders gebildet wird als bei den Zeitwörtern, welche den Ton auf der vorletzten Syllbe haben, so werden füglich alle diese zusammengezogenen Zeitwörter, bei denen der Ton, wegen dieser Zusammenziehung, nur auf die Endsyllbe fällt, zu einer besondern Abwandlung gerechnet.

Zur leichteren Uebersicht wollen wir sehen, wie der Aorist gebildet wird.

Die Zeitwörter, auf αω ausgg. ῶ und εω ῶ haben den Aorist auf ησα, ζ. B. ἀγαπῶ liebe, ἠγάπησα, τηρῶ beobachte, ἐτήρησα.

Diejenigen auf αω ῶ, welche ασα statt ησα haben, sind folgende:

|       |                         |                      |
|-------|-------------------------|----------------------|
| βαρῶ  | halte, trage            | ἐβάστασα u. ἐβάσταξα |
| γελῶ  | lache                   | ἐγέλασα              |
| κερνῶ | schenke ein             | ἐκέρασα              |
| ξερνῶ | erbreche mich           | ἐξέρασα              |
| περνῶ | gehe vorbei, setze über | ἐπέρασα              |
| πετῶ  | fliehe                  | ἐπέταξα              |
| πεινῶ | hungre                  | ἐπεινάσα             |
| σχῶ   | platze, zerspringe      | ἔσκασα               |
| σπῶ   | springe auf, verrenke   | ἔσπασα               |
| φυρῶ  | rühre zusammen, knete   | ἐφύρασα              |
| χαλῶ  | verderbe                | ἐχάλασα              |

Diejenigen, welche εσα statt ησα haben, sind:

|        |                          |                        |
|--------|--------------------------|------------------------|
| ἀπολῶ  | verliere, verderbe       | ἀπώλεσα                |
| ἀρχῶ   | begnüge mich             | ἤρκεσα                 |
| βαρῶ   | schlage                  | ἐβάρεσα                |
| ἐμπορῶ | kann                     | ἐμπόρεσα               |
| ἐπαινῶ | lobe                     | ἐπαίνεσα               |
| χαλῶ   | rufe                     | ἐκάλεσα                |
| πονῶ   | mache od. habe Schmerzen | ἐπόνεσα                |
| τελῶ   | vollende                 | ἐτέλεσα                |
| φορῶ   | trage mich               | ἐφόρεσα                |
| χωρῶ   | fasse, begreife in mir   | ἐχώρεσα<br>u. ἐχώρησα. |

Und die zusammengesetzten aus αἰρῶ, s. B.

|        |            |           |
|--------|------------|-----------|
| ἀναιρῶ | wiederlege | ἀναίρεσα  |
| ἀφαιρῶ | entziehe   | ἀφαίρεσα  |
| διαίρῶ | theile     | ἐδιαίρεσα |
| ἐξαιρῶ | nehme aus  | ἐξαίρεσα. |



Die Zeitwörter, auf  $\omega$  zusammengesetzt  $\tilde{\omega}$  <sup>1)</sup>, haben den Aorist immer auf  $\omega\sigma\alpha$ , z. B. βεβαι $\tilde{\omega}$  ich versichere, ἐβεβαίωσα, πληρ $\tilde{\omega}$  ich fülle, ἐπλήρωσα. Ausgenommen: ὤμοσα ich habe geschworen, und ὤργοσα ich habe das Feld gebaut.

---

1) Im Gemeingriechischen ist diese Endung ungewöhnlich, man gebraucht dafür die Endung  $\sigma\omega$ , als: βεβαιόω, πληρόω. Im höhern Stile wird sie aber gebraucht.

Um die ganze Abwandlung in einem Ueber-  
vier Konjugationen

|                                                 | 1.                     | 2.                   | 3.                   | 4.                    |
|-------------------------------------------------|------------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|
| Die anzeigende Art.                             |                        |                      |                      |                       |
| Die gegenw. Zeit.                               | E. ω<br>εἰς<br>εἰ      | ω̃<br>ᾱς<br>ᾱ        | ω̃<br>εἰς<br>εἰ      | ω̃<br>οἰς<br>οἰ       |
|                                                 | B. ομεν<br>εἰτε<br>ουν | οῦμεν<br>ᾱτε<br>οὖν  | οῦμεν<br>εἰτε<br>οὖν | οῦμεν<br>οὔτε<br>οὖν  |
| Die halbverg. Zeit.                             | E. α<br>εἰς<br>ε       | ων<br>ας<br>α        | ουν<br>εἰς<br>ε      | ουν<br>ους<br>ου      |
|                                                 | B. αμεν<br>εἰτε<br>αυ  | ᾱμεν<br>ᾱτε<br>αυ    | οῦμεν<br>εἰτε<br>οὖν | οῦμεν<br>οὔτε<br>οὖν  |
| Die unbe-<br>stimmt völlig<br>vergang. Zeit.    | E. α̃<br>εἰς<br>ε      | α<br>εἰς<br>ε        | α<br>εἰς<br>ε        | α<br>εἰς<br>ε         |
|                                                 | B. αμεν<br>εἰτε<br>αυ  | αμεν<br>εἰτε<br>αυ   | αμεν<br>εἰτε<br>αυ   | αμεν<br>εἰτε<br>αυ    |
| Die längstver-<br>gangene und<br>künftige Zeit. | E.)<br>B.) εἰ          | α<br>εἰ              | α<br>εἰ              | α<br>εἰ               |
| Die gebietende Art.                             |                        |                      |                      |                       |
| Die gegenw. Zeit.                               | E. ε<br>ἡ              | α<br>ᾱ               | ω̃<br>ἦ              | ου<br>οἶ              |
|                                                 | B. εἰτε<br>ωσσι        | ᾱτε<br>ᾱσι           | εἰτε<br>ωσσι         | οὔτε<br>ωσσι          |
| Die unbe-<br>stimmt völlig<br>vergang. Zeit.    | E. ε<br>ἡ              | ε<br>ἡ               | ε<br>ἡ               | ε<br>ἡ                |
|                                                 | B. εἰτε<br>ωσσι        | εἰτε<br>ωσσι         | εἰτε<br>ωσσι         | εἰτε<br>ωσσι          |
| Die verbindende Art.                            |                        |                      |                      |                       |
| Die gegenw. Zeit.                               | E. ω<br>ἡς<br>ἡ        | ω̃<br>ᾱς<br>ᾱ        | ω̃<br>ἡς<br>ἡ        | ω̃<br>οἰς<br>οἶ       |
|                                                 | B. ομεν<br>ἡτε<br>ωσσι | οῦμεν<br>ᾱτε<br>ωσσι | οῦμεν<br>ἡτε<br>ωσσι | οῦμεν<br>οὔτε<br>ωσσι |
| Die künftige Zeit.                              | E. ω<br>ἡς<br>ἡ        | ω<br>ἡς<br>ἡ         | ω<br>ἡς<br>ἡ         | ω<br>ἡς<br>ἡ          |
|                                                 | B. ομεν<br>ἡτε<br>ωσσι | ομεν<br>ἡτε<br>ωσσι  | ομεν<br>ἡτε<br>ωσσι  | ομεν<br>ἡτε<br>ωσσι   |



blick zu haben, folgt hier eine Tafel aller neben einander.

|                                                | 1.                          | 2.                         | 3.                          | 4.                          |
|------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Die anzeigende Art.                            |                             |                            |                             |                             |
| Die gegenw. Zeit.                              | Ε. ομαι<br>εσαι<br>εται     | οὔμαι<br>ἄσαι<br>ἄται      | οὖμαι<br>εἶσαι<br>εἶτε      | οὔμαι<br>οὖσαι<br>οὖται     |
|                                                | Β. ὀμεσθεν<br>εσθε<br>ονται | οὔμεσθεν<br>ἄσθε<br>οὔνται | οὖμεσθον<br>εἶσθε<br>οὔνται | οὔμεσθεν<br>οὖσθε<br>οὔνται |
| Die halbverg. Zeit.                            | Ε. ομον<br>ουσον<br>ετο     | ὠμεν<br>ῶσον<br>ἄτο        | οὔμον<br>οὔσον<br>εἶτο      | οὔμον<br>οὔσον<br>οὔτο      |
|                                                | Β. ὀμεσθον<br>εσθον<br>οντο | ὠμεσθον<br>ἄσθον<br>ῶτο    | οὖμεσθον<br>εἶσθον<br>οὔντο | οὔμεσθον<br>οὖσθον<br>οὔντο |
| Die unbe-<br>stimmt völlig<br>vergang. Zeit.   | Ε. θην<br>θης<br>θη         | θην<br>θης<br>θη           | θην<br>θης<br>θη            | θην<br>θης<br>θη            |
|                                                | Β. θημεν<br>θητε<br>θησαν   | θημεν<br>θητε<br>θησαν     | θημεν<br>θητε<br>θησαν      | θημεν<br>θητε<br>θησαν      |
| Die längst ver-<br>gangene und<br>künft. Zeit. | Ε.)<br>Β.) θη               | θη                         | θη                          | θη                          |
| Die gebietende Art.                            |                             |                            |                             |                             |
| Die gegenw. Zeit.                              | Ε. ου<br>ηται               | οὔ<br>ἄται                 | οὔ<br>ἦται                  | οὔ<br>οἶται                 |
|                                                | Β. εσθε<br>ωνται            | ἄσθε<br>ῶνται              | εἶσθε<br>ῶνται              | οὖσθε<br>ῶνται              |
| Die unbe-<br>stimmt völlig<br>vergang. Zeit.   | Ε. ου<br>θῆ                 | ου<br>θῆ                   | ου<br>θῆ                    | ου<br>θῆ                    |
|                                                | Β. θῆτε<br>θῶσι             | θῆτε<br>θῶσι               | θῆτε<br>θῶσι                | θῆτε<br>θῶσι                |
| Die verbindende Art.                           |                             |                            |                             |                             |
| Die gegenw. Zeit.                              | Ε. ωμαι<br>ησαι<br>ηται     | ῶμαι<br>ἄσαι<br>ἄται       | ῶμαι<br>ῆσαι<br>ῆται        | ῶμαι<br>οἶσαι<br>ῶται       |
|                                                | Β. ὠμεσθεν<br>ησθε<br>ωνται | ῶμεσθεν<br>ἄσθε<br>ῶνται   | ῶμεσθεν<br>ῆσθε<br>ῶνται    | ῶμεσθεν<br>ῶσθε<br>ῶνται    |
| Die künftige Zeit.                             | Ε. θῶ<br>θῆς<br>θῆ          | θῶ<br>θῆς<br>θῆ            | θῶ<br>θῆς<br>θῆ             | θῶ<br>θῆς<br>θῆ             |
|                                                | Β. θῶμεν<br>θῆτε<br>θῶσι    | θῶμεν<br>θῆτε<br>θῶσι      | θῶμεν<br>θῆτε<br>θῶσι       | θῶμεν<br>θῆτε<br>θῶσι       |

# Muster der thätigen Bedeutung der Βαρυτόνων Zeitwörter.

Die anzeigende Art. Die verbindende Art.

## Die gegenwärtige Zeit.

|               |               |            |          |
|---------------|---------------|------------|----------|
| Ε.γράφω       | ich schreibe  | ἐὰν γράφω  | wenn ich |
| γράφεις       | du schreibst  | — γράφης   | schreibe |
| γράφει        | er schreibt   | — γράφη    | u. s. f. |
| Β.γράφομεν    | wir schreiben | — γράφωμεν |          |
| γράφετε       | ihr schreibt  | — γράφητε  |          |
| γράφουν, ουσι | sie schreiben | — γράφωσι  |          |

## Die halbvergangene Zeit.

|                   |               |             |          |
|-------------------|---------------|-------------|----------|
| Ε.ἔγραφα, ον      | ich schrieb   | ἐὰν ἔγραφον | wenn ich |
| ἔγραφες           | du schriebest | — ἔγραφες   | schriebe |
| ἔγραφε            | er schrieb    | — ἔγραφε    | u. s. f. |
| Β.ἐγράφαμεν, ομεν | w. schrieben  | — ἐγράφομεν |          |
| ἐγράφετε          | ihr schriebet | — ἐγράφετε  |          |
| ἔγραφαν, ον       | sie schrieben | — ἔγραφον   |          |

## Die unbestimmte völlig vergangene Zeit.

|               |           |               |           |           |
|---------------|-----------|---------------|-----------|-----------|
| Ε.ἔγραφα      | ich habe  | } geschrieben | ἔγραφα    | wenn ich  |
| ἔγραφες, ας   | du hast   |               | ἔγραφας   | geschrie- |
| ἔγραφε        | er hat    |               | ἔγραφε    | ben habe  |
| Β.ἐγράφαμεν   | wir haben | } geschrieben | ἐγράφαμεν | u. s. f.  |
| ἐγράφετε, ατε | ihr habet |               | ἐγράφατε  |           |
| ἔγραφαν       | sie haben |               | ἔγραφαν   |           |



# Die längst vergangene Zeit.

|    |         |          |             |         |          |                    |
|----|---------|----------|-------------|---------|----------|--------------------|
| E. | εἶχα    | } γράφει | ich hatte   | } εἶχον | } γράφει | wenn ich geschrie- |
|    | εἶχες   |          |             |         |          |                    |
|    | εἶχε    |          |             |         |          |                    |
|    | εἶχαμεν |          |             |         |          |                    |
|    | εἶχετε  |          |             |         |          |                    |
| B. | εἶχαν   | }        | sie hatten  | } εἶχον | }        | ben hätte u. f. f. |
|    |         |          |             |         |          |                    |
|    |         |          | geschrieben | εἶχαν   |          |                    |
|    |         |          |             | εἶχες   |          |                    |
|    |         |          |             | εἶχε    |          |                    |
|    |         |          |             | εἶχομεν |          |                    |
|    |         |          |             | εἶχετε  |          |                    |
|    |         |          |             | εἶχον   |          |                    |

## Die künftige Zeit.

|    |         |          |             |            |                      |
|----|---------|----------|-------------|------------|----------------------|
| E. | θέλω    | } γράφει | ich werde   | } γράφω    | } wenn ich schreiben |
|    | θέλεις  |          |             |            |                      |
|    | θέλει   |          |             |            |                      |
| B. | θέλομεν | }        | wir werden  | } γράφωμεν | } werde u. f. f.     |
|    | θέλετε  |          |             |            |                      |
|    | θέλουσι |          |             |            |                      |
|    |         |          | geschrieben | εἶχαν      |                      |
|    |         |          |             | γράφης     |                      |
|    |         |          |             | γράφη      |                      |
|    |         |          |             | γράφωμεν   |                      |
|    |         |          |             | γράφητε    |                      |
|    |         |          |             | γράφωσι    |                      |

## Gemein.

|    |          |           |         |
|----|----------|-----------|---------|
| E. | γράφω    | } όταν δὲ | γράφω   |
|    | γράφης   |           |         |
|    | γράφη    |           |         |
|    | γράφωμεν |           |         |
|    | γράφητε  |           |         |
| B. | γράφωσι  | }         | γράφωσι |
|    |          |           |         |

## Die gebiethende Art.

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Die gegenwärtige | Die unbestimmt     |
| Zeit.            | völlig verg. Zeit. |

|    |               |             |               |             |
|----|---------------|-------------|---------------|-------------|
| E. | γράφε         | schreibe du | γράφε         | schreibe du |
|    | ἄς γράφῃ, ἔτω | schreibe er | ἄς γράφῃ, ἄτω | schreibe er |

# Muster der thätigen Bedeutung der Βαρυτόνων Zeitwörter.

Die anzeigende Art. Die verbindende Art.

## Die gegenwärtige Zeit.

|               |               |            |          |
|---------------|---------------|------------|----------|
| Ε.γράφω       | ich schreibe  | ἐὰν γράφω  | wenn ich |
| γράφεις       | du schreibst  | — γράφης   | schreibe |
| γράφει        | er schreibt   | — γράφη    | u. s. f. |
| Β.γράφομεν    | wir schreiben | — γράφωμεν |          |
| γράφετε       | ihr schreibt  | — γράφητε  |          |
| γράφουν, ουσι | sie schreiben | — γράφωσι  |          |

## Die halbvergangene Zeit.

|                   |               |             |          |
|-------------------|---------------|-------------|----------|
| Ε.ἔγραφα, ον      | ich schrieb   | ἐὰν ἔγραφον | wenn ich |
| ἔγραφες           | du schriebest | — ἔγραφες   | schriebe |
| ἔγραφε            | er schrieb    | — ἔγραφε    | u. s. f. |
| Β.ἐγράφαμεν, ομεν | w. schrieben  | — ἐγράφομεν |          |
| ἐγράφετε          | ihr schriebe  | — ἐγράφετε  |          |
| ἔγραφαν, ον       | sie schrieben | — ἔγραφον   |          |

## Die unbestimmt völlig vergangene Zeit.

|               |           |               |           |          |
|---------------|-----------|---------------|-----------|----------|
| Ε.ἔγραφα      | ich habe  | } geschrieben | ἔγραφα    | wenn ich |
| ἔγραφες, ας   | du hast   |               | ἔγραφας   | geschrie |
| ἔγραφε        | er hat    |               | ἔγραφε    | ben habe |
| Β.ἐγράφαμεν   | wir haben |               | ἐγράφαμεν | u. s. f. |
| ἐγράφετε, ατε | ihr habet |               | ἐγράφατε  |          |
| ἔγραφαν       | sie haben |               | ἔγραφαν   |          |



**B.** γράφετε schreibet ihr γράφετε, ατε schreibet ihr  
 ἄς γράφωσι, ἔτωσαν schreib ἄς γράφωσι, ἄτωσαν  
 ben sie schreiben sie

**Die wünschende Art. Die unbestimmte Art.**

**Die gegenwärtige Zeit.**

|           |    |                                                                                                                                                                                                                                            |    |                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ε.</b> | να | { <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">           γράφω ο daß ich<br/>           γράφης schreibe u. s. f.<br/>           γράφη<br/>           γράφωμεν<br/>           γράφητε<br/>           γράφωσι         </div> | να | { <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">           γράφω daß ich schreibe<br/>           γράφης u. s. f.<br/>           γράφη<br/>           γράφωμεν<br/>           γράφητε<br/>           γράφωσι         </div> |
|-----------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Die halbvergangene Zeit.**

|           |   |                                                                                                                                                                                                                |    |                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ε.</b> | } | { <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">           ἤθελον<br/>           ἤθελες<br/>           ἤθελε<br/>           ἤθέλομεν<br/>           ἤθέλετε<br/>           ἤθελον         </div> | να | { <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">           ἔγραφον daß ich schriebe<br/>           ἔγραφες<br/>           ἔγραφε<br/>           ἔγράφομεν<br/>           ἔγράφετε<br/>           ἔγραφον         </div> |
|-----------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Die unbestimmt völlig und längst vergangene Zeit.**

|           |    |                                                                                                                                                                                                         |    |                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ε.</b> | να | { <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">           εἶχα<br/>           εἶχες<br/>           εἶχε<br/>           εἶχαμεν<br/>           εἶχετε<br/>           εἶχαν         </div> | να | { <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">           ο daß ich<br/>           εἶχε<br/>           εἶχες<br/>           εἶχε<br/>           εἶχαμεν<br/>           εἶχετε<br/>           εἶχαν         </div> |
|-----------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Die künftige Zeit.

|                               |   |          |   |           |   |          |                   |
|-------------------------------|---|----------|---|-----------|---|----------|-------------------|
| Ε.<br><br>αμποτε να<br><br>Β. | { | γράφω    | ο | wenn ich  | { | γράφω    | daß ich schreiben |
|                               |   | γράφης   |   | schreiben |   | γράφης   | werde u. s. f.    |
|                               |   | γράφη    |   | werde     |   | γράφη    |                   |
|                               |   | γράφωμεν |   | u. s. f.  |   | γράφωμεν |                   |
|                               |   | γράφητε  |   |           |   | γράφητε  |                   |
|                               |   | γράψωσι  |   |           |   | γράψωσι  |                   |

## Gerundium.

γράφοντας      Schreibend

## Mittelwort.

## Die gegenwärtige Zeit.

ὁ γράφων, οντος    ἡ γράφουσα, ούσης    τὸ γράφον, οντος  
 der, die, das Schreibende.

## Die unbestimmt völlig vergangene Zeit.

ὁ γράψας, αντος    ἡ γράψασα, άσης    τὸ γράψαν, αντος  
 der, die, das geschrieben hat.



## Muster der leidenden Bedeutung.

Die anzeigende Art.    Die verbindende Art.

Die gegenwärtige Zeit.

|                     |                                |     |           |                                     |
|---------------------|--------------------------------|-----|-----------|-------------------------------------|
| Ε γράφομαι          | ich werde geschrieben u. f. f. | εάν | γράφωμαι  | wenn ich werde geschrieben u. f. f. |
| γράφεται            |                                |     | γράφηται  |                                     |
| γράφεται            |                                |     | γράφηται  |                                     |
| Β. γραφόμεσθαι, εθα |                                |     | γραφόμεθα |                                     |
| γράφεσθε            |                                |     | γράφησθε  |                                     |
| γράφονται           |                                |     | γράφονται |                                     |

Die halbvergangene Zeit.

|                      |                                |     |            |                                     |
|----------------------|--------------------------------|-----|------------|-------------------------------------|
| Ε. ἐγράφομον, ὄμην   | ich wurde geschrieben u. f. f. | εάν | ἐγράφωμην  | wenn ich wurde geschrieben u. f. f. |
| ἐγράφουσιν           |                                |     | ἐγράφουσιν |                                     |
| ἐγράφετο             |                                |     | ἐγράφετο   |                                     |
| Β. ἐγραφόμεσθαι, εθα |                                |     | εγραφόμεθα |                                     |
| ἐγράφεσθαι, εσθε     |                                |     | ἐγράφεσθε  |                                     |
| ἐγράφοντο und        |                                |     | ἐγράφοντο  |                                     |
| ἐγράφονταν gemein    |                                |     |            |                                     |

Die unbestimmt völlig vergangene Zeit.

|                        |                                     |     |              |                                          |
|------------------------|-------------------------------------|-----|--------------|------------------------------------------|
| Ε. ἐγράφηκα, θην       | ich bin geschrieben worden u. f. f. | εάν | ἐγράφηκα     | wenn ich geschrieben worden bin u. f. f. |
| ἐγράφηκες, θης         |                                     |     | ἐγράφηκες    |                                          |
| ἐγράφηκε, θη           |                                     |     | ἐγράφηκε     |                                          |
| Β. ἐγραφθήκαμεν, θημεν |                                     |     | ἐγραφθήκαμεν |                                          |
| ἐγραφθήκατε, θητε      |                                     |     | ἐγραφθήκατε  |                                          |
| ἐγράφησαν, θησαν       |                                     |     | ἐγράφησαν    |                                          |

# Die längst vergangene Zeit.

|         |         |        |       |         |          |                                       |
|---------|---------|--------|-------|---------|----------|---------------------------------------|
| Einf.   | εἶχα    | }      | αὐτὸς | }       | u. f. f. | wenn ich wäre ge-<br>schrieben worden |
|         | εἶχες   |        |       |         |          |                                       |
| Bielef. | εἶχε    |        |       |         |          |                                       |
|         | εἶχαμεν |        |       |         |          |                                       |
|         | εἶχετε  | }      | αὐτὴ  | }       | u. f. f. | wenn ich wäre ge-<br>schrieben worden |
|         | εἶχαν   |        |       |         |          |                                       |
|         |         | γραφῆν |       | εἶχον   |          |                                       |
|         |         |        |       | εἶχες   |          |                                       |
|         |         |        |       | εἶχε    |          |                                       |
|         |         |        |       | εἶχομεν |          |                                       |
|         |         |        |       | εἶχετε  |          |                                       |
|         |         |        |       | εἶχον   |          |                                       |

## Die künftige Zeit.

|         |         |        |       |          |          |                                        |
|---------|---------|--------|-------|----------|----------|----------------------------------------|
| Einf.   | δέλω    | }      | αὐτὸς | }        | u. f. f. | wenn ich werde ge-<br>schrieben werden |
|         | δέλεις  |        |       |          |          |                                        |
| Bielef. | δέλει   |        |       |          |          |                                        |
|         | δέλομεν |        |       |          |          |                                        |
|         | δέλετε  | }      | αὐτὴ  | }        | u. f. f. | wenn ich werde ge-<br>schrieben werden |
|         | δέλουσι |        |       |          |          |                                        |
|         |         | γραφῆν |       | γραφῶ    |          |                                        |
|         |         |        |       | γραφῆς   |          |                                        |
|         |         |        |       | γραφῇ    |          |                                        |
|         |         |        |       | γραφῶμεν |          |                                        |
|         |         |        |       | γραφῆτε  |          |                                        |
|         |         |        |       | γραφῶσι  |          |                                        |

## Gemein.

|        |   |          |   |          |
|--------|---|----------|---|----------|
| Einf.  | { | γραφῶ    | { | γραφῶ    |
|        |   | γραφῆς   |   | γραφῆς   |
|        |   | γραφῇ    |   | γραφῇ    |
| Bielf. |   | γραφῶμεν |   | γραφῶμεν |
|        |   | γραφῆτε  |   | γραφῆτε  |
|        | { | γραφῶσι  | { | γραφῶσι  |









## Die unbestimmt völlig vergangene Zeit.

ὁ γραφθεὶς, θέντος ἡ γραφθεῖσα, θείσης τὸ γραφθέν,  
θέντος der, die, das geschrieben worden ist.

## Muster der thätigen Abhandlung der Περὶ σπωμένων Zeitwörter.

### Die anzeigende Art.

#### Die gegenwärtige Zeit.

|       |       |          |        |          |        |          |       |
|-------|-------|----------|--------|----------|--------|----------|-------|
| Einf. | τιμῶ  | ich      | πατῶ   | ich      | δηλῶ   | ich      | mache |
|       | τιμᾶς | ehre     | πατεῖς | trette   | δηλοῖς | bekannt  |       |
|       | τιμᾶ  | u. s. f. | πατεῖ  | u. s. f. | δηλοῖ  | u. s. f. |       |

|        |                |              |              |
|--------|----------------|--------------|--------------|
| Vielf. | τιμοῦμεν, ὦμεν | πατοῦμεν     | δηλοῦμεν     |
|        | τιμᾶτε         | πατεῖτε      | δηλοῦτε      |
|        | τιμοῦν, ὦσι    | πατοῦν, οὔσι | δηλοῦν, οὔσι |

#### Die halb vergangene Zeit.

|        |          |           |           |
|--------|----------|-----------|-----------|
| Einf.  | ἐτίμων   | ἐπάτουν   | ἐδῆλουν   |
|        | ἐτίμας   | ἐπάτεις   | ἐδήλους   |
|        | ἐτίμα    | ἐπάτει    | ἐδήλου    |
| Vielf. | ἐτιμῶμεν | ἐπατοῦμεν | ἐδηλοῦμεν |
|        | ἐτιμᾶτε  | ἐπατεῖτε  | ἐδηλοῦτε  |
|        | ἐτίμων   | ἐπάτουν   | ἐδήλουν   |

Gemein.

|        |             |             |             |
|--------|-------------|-------------|-------------|
| Einf.  | ἐτιμοῦσα    | ἐπατοῦσα    | ἐδηλοῦσα    |
|        | ἐτιμοῦσες   | ἐπατοῦσες   | ἐδηλοῦσες   |
|        | ἐτιμοῦσε    | ἐπατοῦσε    | ἐδηλοῦσε    |
| Vielf. | ἐτιμούσαμεν | ἐπατούσαμεν | ἐδηλούσαμεν |
|        | ἐτιμούσετε  | ἐπατούσετε  | ἐδηλούσετε  |
|        | ἐτιμοῦσαν   | ἐπατοῦσαν   | ἐδηλοῦσαν   |

Die unbestimmt völlig vergangene Zeit.

|    |                |                |                |
|----|----------------|----------------|----------------|
| E. | ἐτίμησα        | ἐπάτησα        | ἐδήλωσα        |
|    | ἐτίμησες, ας   | ἐπάτησες, ας   | ἐδήλωσες, ας   |
|    | ἐτίμησε        | ἐπάτησε        | ἐδήλωσε        |
| B. | ἐτιμήσαμεν     | ἐπατήσαμεν     | ἐδηλώσαμεν     |
|    | ἐτιμήσετε, ατε | ἐπατήσετε, ατε | ἐδηλώσετε, ατε |
|    | ἐτίμησαν       | ἐπάτησαν       | ἐδήλωσαν       |

Die längst vergangene Zeit.

|        |         |         |         |         |
|--------|---------|---------|---------|---------|
| Einf.  | εἶχα    | τιμήσει | πατήσει | δηλώσει |
|        | εἶχες   |         |         |         |
|        | εἶχε    |         |         |         |
|        | εἶχε    |         |         |         |
| Vielf. | εἶχαμεν |         |         |         |
|        | εἶχετε  |         |         |         |
|        | εἶχαν   |         |         |         |



## Die künftige Zeit.

|                |   |         |         |         |
|----------------|---|---------|---------|---------|
| Einf. θέλω     | } | τιμήσει | πατήσει | δηλώσει |
| θέλεις         |   |         |         |         |
| θέλει          |   |         |         |         |
| Vielf. θέλομεν |   |         |         |         |
| θέλετε         |   |         |         |         |
| θέλουσιν       |   |         |         |         |

## Gemein.

|    |    |           |    |           |    |           |
|----|----|-----------|----|-----------|----|-----------|
| Ε. | θὰ | τιμήσω    | θὰ | πατήσω    | θὰ | δηλώσω    |
|    |    | τιμήσης   |    | πατήσης   |    | δηλώσης   |
|    |    | τιμήσῃ    |    | πατήσῃ    |    | δηλώσῃ    |
| Β. |    | τιμήσωμεν |    | πατήσωμεν |    | δηλώσωμεν |
|    |    | τιμήσητε  |    | πατήσητε  |    | δηλώσητε  |
|    |    | τιμήσωσι  |    | πατήσωσι  |    | δηλώσωσι  |

## Die gebiethende Art.

### Die gegenwärtige Zeit.

|    |              |              |                |
|----|--------------|--------------|----------------|
| Ε. | τίμα         | πάτει        | δήλου          |
|    | ἄς τιμᾶ, ἄτω | ἄς πατῇ εἴτω | ἄς δηλοῖ, οὕτω |
| Β. | τιμάτε       | πατεῖτε      | δηλοῦτε        |
|    | ἄς τιμῶσι,   | ἄς πατῶσι,   | ἄς δηλῶσι,     |
|    | ἄτωσαν       | εἴτωσαν      | οὕτωσαν        |

### Die unbestimmt völlig vergangene Zeit.

|    |                |                |                |
|----|----------------|----------------|----------------|
| Ε. | τίμησε, ον     | πάτησε, ον     | δήλωσε, ον     |
|    | ἄς τιμήσῃ, ἄτω | ἄς πατήσῃ, ἄτω | ἄς δηλώσῃ, ἄτω |
| Β. | τιμήσατε       | πατήσατε       | δηλώσατε       |
|    | ἄς τιμήσωσι,   | ἄς πατήσωσι,   | ἄς δηλώσωσι,   |
|    | ἄτωσαν         | ἄτωσαν         | ἄτωσαν         |

# Die verbindende Art.

## Die gegenwärtige Zeit.

|    |     |         |     |         |     |         |
|----|-----|---------|-----|---------|-----|---------|
| Ε. |     | τιμῶ    |     | πατῶ    |     | δηλῶ    |
|    |     | τιμᾶς   |     | πατῆς   |     | δηλοῖς  |
|    | ἐάν | τιμᾶ    | ἐάν | πατῇ    | ἐάν | δηλοῖ   |
| Β. |     | τιμῶμεν |     | πατῶμεν |     | δηλῶμεν |
|    |     | τιμάτε  |     | πατῆτε  |     | δηλῶτε  |
|    |     | τιμῶσι  |     | πατῶσι  |     | δηλῶσι  |

## Die halbvergangene Zeit.

|    |     |          |     |           |     |           |
|----|-----|----------|-----|-----------|-----|-----------|
| Ε. |     | ἐτίμων   |     | ἐπάτουν   |     | ἐδήλουν   |
|    |     | ἐτίμας   |     | ἐπάτεις   |     | ἐδήλους   |
|    | ἐάν | ἐτίμα    | ἐάν | ἐπάτει    | ἐάν | ἐδήλου    |
| Β. |     | ἐτιμῶμεν |     | ἐπατοῦμεν |     | ἐδηλοῦμεν |
|    |     | ἐτιμᾶτε  |     | ἐπατεῖτε  |     | ἐδηλοῦτε  |
|    |     | ἐτίμων   |     | ἐπάτουν   |     | ἐδήλουν   |

## Die unbestimmt völlig vergangene Zeit.

|    |     |            |     |            |     |            |
|----|-----|------------|-----|------------|-----|------------|
| Ε. |     | ἐτίμησα    |     | ἐπάτησα    |     | ἐδήλωσα    |
|    |     | ἐτίμησας   |     | ἐπάτησας   |     | ἐδῆλωσας   |
|    | ἐάν | ἐτίμησα    | ἐάν | ἐπάτησε    | ἐάν | ἐδῆλωσε    |
| Β. |     | ἐτιμήσαμεν |     | ἐπατήσαμεν |     | ἐδηλώσαμεν |
|    |     | ἐτιμήσατε  |     | ἐπατήσατε  |     | ἐδηλώσατε  |
|    |     | ἐτίμησαν   |     | ἐπάτησαν   |     | ἐδῆλωσαν   |

## Die längst vergangene Zeit.

|    |     |         |  |         |         |         |
|----|-----|---------|--|---------|---------|---------|
| Ε. |     | εἶχον   |  |         |         |         |
|    |     | εἶχες   |  |         |         |         |
|    | ἐάν | εἶχε    |  |         |         |         |
| Β. |     | εἶχομεν |  | τιμήσει | πατήσει | δηλώσει |
|    |     | εἶχετε  |  |         |         |         |
|    |     | εἶχον   |  |         |         |         |



## Die künftige Zeit.

|    |     |           |     |           |     |           |
|----|-----|-----------|-----|-----------|-----|-----------|
| Ε. |     | τιμήσω    |     | πατήσω    |     | δηλώσω    |
|    |     | τιμήσης   |     | πατήσης   |     | δηλώσης   |
|    | ἐάν | τιμήσῃ    | ἐάν | πατήσῃ    | ἐάν | δηλώσῃ    |
| Β. |     | τιμήσωμεν |     | πατήσωμεν |     | δηλώσωμεν |
|    |     | τιμήσητε  |     | πατήσητε  |     | δηλώσητε  |
|    |     | τιμήσωσι  |     | πατήσωσι  |     | δηλώσωσι  |

## Die wünschende Art.

### Die gegenwärtige Zeit.

|    |         |         |         |         |         |         |
|----|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| Ε. |         | τιμῶ    |         | πατῶ    |         | δηλῶ    |
|    |         | τιμᾶς   |         | πατῆς   |         | δηλοῖς  |
|    | εἴθε νᾶ | τιμᾶ    | εἴθε νᾶ | πατῆ    | εἴθε νᾶ | δηλοῖ   |
| Β. |         | τιμῶμεν |         | πατῶμεν |         | δηλῶμεν |
|    |         | τιμᾶτε  |         | πατῆτε  |         | δηλῶτε  |
|    |         | τιμῶσι  |         | πατῶσι  |         | δηλῶσι  |

### Die halbvergangene Zeit.

|    |          |   |         |         |         |
|----|----------|---|---------|---------|---------|
| Ε. | ἤθελον   | } | τιμήσει | πατήσει | δηλώσει |
|    | ἤθελες   |   |         |         |         |
|    | ἤθελε    |   |         |         |         |
| Β. | ἤθέλομεν |   |         |         |         |
|    | ἤθέλετε  |   |         |         |         |
|    | ἤθελον   |   |         |         |         |

### Die längst vergangene Zeit.

|    |         |         |   |         |         |         |
|----|---------|---------|---|---------|---------|---------|
| Ε. |         | εἶχον   | } | τιμήσει | πατήσει | δηλώσει |
|    |         | εἶχες   |   |         |         |         |
|    | εἴθε νᾶ | εἶχε    |   |         |         |         |
| Β. |         | εἶχομεν |   |         |         |         |
|    |         | εἶχετε  |   |         |         |         |
|    |         | εἶχον   |   |         |         |         |

## Die künftige Zeit.

|         |           |           |           |
|---------|-----------|-----------|-----------|
| Ε.      | τιμήσω    | πατήσω    | δηλώσω    |
|         | τιμήσης   | πατήσης   | δηλώσης   |
| Β.      | τιμήσῃ    | πατήσῃ    | δηλώσῃ    |
| εἴθε νὰ | τιμήσωμεν | πατήσωμεν | δηλώσωμεν |
|         | τιμήσητε  | πατήσητε  | δηλώσητε  |
|         | τιμήσωσι  | πατήσωσι  | δηλώσωσι  |

## Die unbestimmte Art.

### Die gegenwärtige Zeit.

|    |         |         |         |
|----|---------|---------|---------|
| Ε. | τιμῶ    | πατῶ    | δηλῶ    |
|    | τιμᾶς   | πατῆς   | δηλοῖς  |
| Β. | τιμᾶ    | πατῇ    | δηλοῖ   |
| νὰ | τιμῶμεν | πατῶμεν | δηλῶμεν |
|    | τιμᾶτε  | πατῆτε  | δηλῶτε  |
|    | τιμῶσι  | πατῶσι  | δηλῶσι  |

### Die halbvergangene Zeit.

|    |             |             |             |
|----|-------------|-------------|-------------|
| Ε. | ἐτιμοῦσα    | ἐπατοῦσα    | ἐδηλοῦσα    |
|    | ἐτιμοῦσες   | ἐπατοῦσες   | ἐδηλοῦσες   |
| Β. | ἐτιμοῦσε    | ἐπατοῦσε    | ἐδηλοῦσε    |
| νὰ | ἐτιμοῦσαμεν | ἐπατούσαμεν | ἐδηλούσαμεν |
|    | ἐτιμούσετε  | ἐπατούσετε  | ἐδηλούσετε  |
|    | ἐτιμοῦσαν   | ἐπατοῦσαν   | ἐδηλοῦσαν   |

### Die unbestimmt völlig vergangene Zeit.

|    |            |            |            |
|----|------------|------------|------------|
| Ε. | ἐτίμησα    | ἐπάτησα    | ἐδήλωσα    |
|    | ἐτίμησας   | ἐπάτησας   | ἐδήλωσας   |
| Β. | ἐτίμησε    | ἐπάτησε    | ἐδήλωσε    |
| νὰ | ἐτιμήσαμεν | ἐπατήσαμεν | ἐδηλώσαμεν |
|    | ἐτιμήσατε  | ἐπατήσατε  | ἐδηλώσατε  |
|    | ἐτίμησαν   | ἐπάτησαν   | ἐδήλωσαν   |



## Die längst vergangene Zeit.

|    |         |         |         |         |
|----|---------|---------|---------|---------|
| Ε. | εἶχα    |         |         |         |
|    | εἶχες   |         |         |         |
| Β. | εἶχε    | τιμήσει | πατήσει | δηλώσει |
|    | εἶχαμεν |         |         |         |
|    | εἶχετε  |         |         |         |
|    | εἶχαν   |         |         |         |

## Die künftige Zeit.

|    |           |           |           |
|----|-----------|-----------|-----------|
| Ε. | τιμήσω    | πατήσω    | δηλώσω    |
|    | τιμήσης   | πατήσης   | δηλώσης   |
| Β. | τιμήση    | πατήση    | δηλώση    |
|    | τιμήσωμεν | πατήσωμεν | δηλώσωμεν |
|    | τιμήσητε  | πατήσητε  | δηλώσητε  |
|    | τιμήσωσι  | πατήσωσι  | δηλώσωσι  |

## Gerundium.

τιμῶντας      πατῶντας      δηλῶντας

## Mittelwort.

### Die gegenwärtige Zeit.

|          |           |           |
|----------|-----------|-----------|
| ὁ τιμῶν  | ὁ πατῶν   | ὁ δηλῶν   |
| ἡ τιμῶσα | ἡ πατοῦσα | ἡ δηλοῦσα |
| τὸ τιμῶν | τὸ πατοῦν | τὸ δηλοῦν |

### Die unbestimmt vergangene Zeit.

|            |            |             |
|------------|------------|-------------|
| ὁ τιμήσας  | ὁ πατήσας  | ὁ δηλώσας   |
| ἡ τιμήσασα | ἡ πατήσασα | ἡ δηλώσασα  |
| τὸ τιμήσαν | τὸ πατήσαν | τὸ δηλώσαν. |

## Muster der leidenden Bedeutung.

### Die anzeigende Art.

#### Die gegenwärtige Zeit.

|                   |              |              |
|-------------------|--------------|--------------|
| Ε. τιμοῦμαι, ὦμαι | πατοῦμαι     | δηλοῦμαι     |
| τιμᾶσαι           | πατεῖσαι     | δηλοῦσαι     |
| τιμᾶται           | πατεῖται     | δηλοῦται     |
| Β. τιμούμεσθιν,   | πατούμεσθιν, | δηλούμεσθιν, |
| ώμεθα             | εθα          | εθα          |
| τιμᾶσθε           | πατεῖσθε     | δηλοῦσθε     |
| τιμοῦνται, ὦνται  | πατοῦνται    | δηλοῦνται    |

#### Die halb vergangene Zeit.

|                    |                   |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|
| Ε. ἐτιμῶμουν, μην  | ἐπατούμουν, μην   | ἐδηλούμουν, μην   |
| ἐτιμῶσον           | ἐπατούσον         | ἐδηλοῦσον         |
| ἐτιμᾶτο            | ἐπατεῖτο          | ἐδηλοῦτο          |
| Β. ἐτιμῶμεσθον, θα | ἐπατούμεσθον, θα  | ἐδηλούμεσθον, θα  |
| ἐτιμᾶσθον, σθε     | ἐπατεῖσθον, σθε   | ἐδηλοῦσθον, σθε   |
| ἐτιμῶντο und       | ἐπατοῦντο und     | ἐδηλοῦντο und     |
| ἐτιμοῦνταν         | gemein ἐπατοῦνταν | gemein ἐδηλοῦνταν |
|                    |                   | gemein.           |

#### Die unbestimmt völlig vergangene Zeit.

|                   |            |            |
|-------------------|------------|------------|
| Εinf. ἐτιμήθην    | ἐπατήθην   | ἐδηλώθην   |
| ἐτιμήθης          | ἐπατήθης   | ἐδηλώθης   |
| ἐτιμήθη           | ἐπατήθη    | ἐδηλώθη    |
| Βielf. ἐτιμήθημεν | ἐπατήθημεν | ἐδηλώθημεν |
| ἐτιμήθητε         | ἐπατήθητε  | ἐδηλώθητε  |
| ἐτιμήθησαν        | ἐπατήθησαν | ἐδηλώθησαν |



## Die längst vergangene Zeit.

Einf. εἶχον

εἶχες

εἶχε

Vielf. εἶχομεν

εἶχετε

εἶχον

τιμηθῶ

πατηθῶ

δηλωθῶ

## Die künftige Zeit.

Einf. θέλω

θέλεις

θέλει

Vielf. θέλομεν

θέλετε

θέλουσι

τιμηθῇ

πατηθῇ

δηλωθῇ

## Gemein.

Ε.

τιμηθῶ

τιμηθῆς

τιμηθῇ

Β.

ἡ

τιμηθῶμεν

τιμηθῆτε

τιμηθῶσι

ἡ

πατηθῶ

πατηθῆς

πατηθῇ

πατηθῶμεν

πατηθῆτε

πατηθῶσι

ἡ

δηλωθῶ

δηλωθῆς

δηλωθῇ

δηλωθῶμεν

δηλωθῆτε

δηλωθῶσι

## Die gebiethende Art.

## Die gegenwärtige Zeit.

Einf. τιμοῦ

πατοῦ

δηλοῦ

ἄς τιμᾶται, ἄδω ἄς πατῆται, εἰδω ἄς δηλῶται, οὐδω

Vielf. τιμᾶσθε

πατεῖσθε

δηλοῦσθε

ἄς τιμῶνται

ἄς πατῶνται

ἄς δηλῶνται

ἄδωσαν

εἰδωσαν

οὐδωσαν

## Die unbestimmt vergangene Zeit.

|    |                  |                  |                  |
|----|------------------|------------------|------------------|
| Ε. | τιμήσου, ήθητι   | πατήσου, ήθητι   | δηλώσου, ώθητι   |
|    | ας τιμηθῇ, ηθήτω | ας πατηθῇ, ηθήτω | ας δηλωθῇ, ωθήτω |
| Β. | τιμηθῆτε, ήθητε  | πατηθῆτε, ήθητε  | δηλωθῆτε, ώθητε  |
|    | ας τιμηθῶσι,     | ας πατηθῶσι,     | ας δηλωθῶσι,     |
|    | ήτωσαν           | ήτωσαν           | ωθήτωσαν         |

## Die verbindende Art.

### Die gegenwärtige Zeit.

|    |       |          |       |          |       |          |
|----|-------|----------|-------|----------|-------|----------|
| Ε. | {     | τιμῶμαι  | {     | πατῶμαι  | {     | δηλῶμαι  |
|    |       | τιμᾶσαι  |       | πατῆσαι  |       | δηλοῖσαι |
|    |       | τιμᾶται  |       | τατῆται  |       | δηλῶται  |
| Β. | ἐάν { | τιμώμεθα | ἐάν { | πατόμεθα | ἐάν { | δηλώμεθα |
|    |       | τιμᾶσθε  |       | πατῆσθε  |       | δηλῶσθε  |
|    |       | τιμῶνται |       | πατῶνται |       | δηλῶνται |

### Die halbvergangene Zeit.

|    |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ε. | ἂν { <div>           ἐτιμῶμουν<br/>           ἐτιμῶσον<br/>           ἐτιμᾶτο<br/>           ἐτιμώμεσθον<br/>           ἐτιμᾶσθον<br/>           ἐτιμῶντο         </div> | ἂν { <div>           ἐπατούμουν<br/>           ἐπατοῦσον<br/>           ἐπατεῖτο<br/>           ἐπατούμεσθον<br/>           ἐπατεῖσθον<br/>           ἐπατοῦντο         </div> | ἂν { <div>           ἐδηλούμουν<br/>           ἐδηλοῦσον<br/>           ἐδηλοῦτο<br/>           ἐδηλούμεσθον<br/>           ἐδηλοῦσθον<br/>           ἐδηλοῦντο         </div> |
|    |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                |
|    |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                |
|    |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                |
|    |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                |
|    |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                |

### Die unbestimmt vergangene Zeit.

|    |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                        |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ε. | ἂν { <div>             ἐτιμήθην<br/>             ἐτιμήθης<br/>             ἐτιμήθη<br/>             ἐτιμήθημεν<br/>             ἐτιμήθητε<br/>             ἐτιμήθησαν           </div> | ἂν { <div>             ἐπατήθην<br/>             ἐπατήθης<br/>             ἐπατήθη<br/>             ἐπατήθημεν<br/>             ἐπατήθητε<br/>             ἐπατήθησαν           </div> | ἂν { <div>             ἐδηλώθην<br/>             ἐδηλώθης<br/>             ἐδηλώθη<br/>             ἐδηλώθημεν<br/>             ἐδηλώθητε<br/>             ἐδηλώθησαν           </div> |
|    |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                        |
|    |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                        |
|    |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                        |
|    |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                        |
|    |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                        |



## Die längst vergangene Zeit.

|    |         |        |        |        |
|----|---------|--------|--------|--------|
| Ε. | {       |        |        |        |
|    | εἶχα    |        |        |        |
|    | εἶχες   |        |        |        |
|    | εἶχε    |        |        |        |
| Β. | ἂν      | τιμηθῇ | πατηθῇ | δηλωθῇ |
|    | {       |        |        |        |
|    | εἴχαμεν |        |        |        |
|    | {       |        |        |        |
|    | εἴχετε  |        |        |        |
|    | {       |        |        |        |
|    | εἶχαν   |        |        |        |

## Die künftige Zeit.

|    |          |           |           |
|----|----------|-----------|-----------|
| Ε. | {        |           |           |
|    | τιμηθῶ   |           |           |
|    | {        |           |           |
|    | τιμηθῆς  |           |           |
|    | {        |           |           |
|    | τιμηθῇ   |           |           |
| Β. | εἰάν     | τιμηθῶμεν | πατηθῶμεν |
|    | {        |           |           |
|    | τιμηθῆτε |           |           |
|    | {        |           |           |
|    | τιμηθῶσι |           |           |

## Die wünschende Art.

### Die gegenwärtige Zeit.

|    |          |          |          |
|----|----------|----------|----------|
| Ε. | {        |          |          |
|    | τιμῶμαι  |          |          |
|    | {        |          |          |
|    | τιμᾶσαι  |          |          |
|    | {        |          |          |
|    | τιμᾶται  |          |          |
| Β. | εἴθε νῦν | τιμώμεθα | πατῶμεθα |
|    | {        |          |          |
|    | τιμᾶσθε  |          |          |
|    | {        |          |          |
|    | τιμῶνται |          |          |

## Die halb vergangene Zeit.

|       |        |        |        |        |
|-------|--------|--------|--------|--------|
| Εinf. | ἤθελον |        |        |        |
|       | ἤθελες | τιμηθῇ | πατηθῇ | δηλωθῇ |
|       | ἤθελε  |        |        |        |

Vielf. ἡθέλομεν

ἡθέλετε

τιμηθῇ

πατηθῇ

δηλωθῇ

ἡθελον

### Erwünschende.

|         |           |            |            |
|---------|-----------|------------|------------|
| Ε.      | ἔτιμώμην  | ἔπατούμην  | ἐδηλούμην  |
|         | ἔτιμῶσον  | ἔπατοῦσον  | ἐδηλοῦσον  |
| Β.      | ἔτιμάτο   | ἔπατεῖτο   | ἐδηλοῦτο   |
| εἴθε νᾶ | ἔτιμώμεθα | ἔπατούμετα | ἐδηλούμεθα |
|         | ἔτιμάσθε  | ἔπατεῖσθε  | ἐδουλοῦσθε |
|         | ἔτιμῶντο  | ἔπατοῦντο  | ἐδηλοῦντο  |

### Die längst vergangene Zeit.

|         |         |        |        |        |
|---------|---------|--------|--------|--------|
| Ε.      | εἶχον   |        |        |        |
|         | εἶχες   |        |        |        |
| Β.      | εἶχε    | τιμηθῇ | πατηθῇ | δηλωθῇ |
| εἴθε νᾶ | εἶχομεν |        |        |        |
|         | εἶχετε  |        |        |        |
|         | εἶχον   |        |        |        |

### Die künftige Zeit.

|         |           |           |           |
|---------|-----------|-----------|-----------|
| Ε.      | τιμηθῶ    | πατηθῶ    | δηλωθῶ    |
|         | τιμηθῆς   | πατηθῆς   | δηλωθῆς   |
| Β.      | τιμηθῇ    | πατηθῇ    | δηλωθῇ    |
| εἴθε νᾶ | τιμηθῶμεν | πατηθῶμεν | δηλωθῶμεν |
|         | τιμηθῇτε  | πατηθῇτε  | δηλωθῇτε  |
|         | τιμηθῶσι  | πατηθῶσι  | δηλωθῶσι  |



# Die unbestimmte Art.

## Die gegenwärtige Zeit.

|       |          |          |          |
|-------|----------|----------|----------|
| Ε.    | τιμῶμαι  | πατῶμαι  | δηλῶμαι  |
|       | τιμᾶσαι  | πατῆσαι  | δηλοῖσαι |
| Β. νὰ | τιμᾶται  | πατῆται  | δηλῶται  |
|       | τιμώμεθα | πατώμεθα | δηλώμεθα |
|       | τιμᾶσθε  | πατῆσθε  | δηλῶσθε  |
|       | τιμῶνται | πατῶνται | δηλῶνται |

## Die halb vergangene Zeit.

|       |           |            |            |
|-------|-----------|------------|------------|
| Ε.    | ἐτιμῶμην  | ἐπατούμην  | ἐδηλῶμην   |
|       | ἐτιμώσον  | ἐπατοῦσον  | ἐδηλοῦσον  |
| Β. νὰ | ἐτιμᾶτο   | ἐπατεῖτο   | ἐδηλοῦτο   |
|       | ἐτιμώμεθα | ἐπατούμεθα | ἐδηλούμεθα |
|       | ἐτιμᾶσθε  | ἐπατεῖσθε  | ἐδηλοῦσθε  |
|       | ἐτιμῶντο  | ἐπατοῦντο  | ἐδηλοῦντο  |

## Die unbestimmt vergangene Zeit.

|       |            |            |            |
|-------|------------|------------|------------|
| Ε.    | ἐτιμήθην   | ἐπατήθην   | ἐδηλώθην   |
|       | ἐτιμήθης   | ἐπατήθης   | ἐδηλώθης   |
| Β. νὰ | ἐτιμήθη    | ἐπατήθη    | ἐδηλώθη    |
|       | ἐτιμήθημεν | ἐπατήθημεν | ἐδηλώθημεν |
|       | ἐτιμήθητε  | ἐπατήθητε  | ἐδηλώθητε  |
|       | ἐτιμήθησαν | ἐπατήθησαν | ἐδηλώθησαν |

## Die längst vergangene Zeit.

|       |         |        |        |        |
|-------|---------|--------|--------|--------|
| Ε.    | εἶχον   |        |        |        |
|       | εἶχες   |        |        |        |
| Β. νὰ | εἶχε    | τιμηθῇ | πατηθῇ | δηλωθῇ |
|       | εἶχομεν |        |        |        |
|       | εἶχετε  |        |        |        |
|       | εἶχον   |        |        |        |

## Die künftige Zeit.

|    |    |           |    |           |    |           |
|----|----|-----------|----|-----------|----|-----------|
| Ε. | να | τιμωθῶ    | να | πατηθῶ    | να | δηλωθῶ    |
|    |    | τιμηθῆς   |    | πατηθῆς   |    | δηλωθῆς   |
|    |    | τιμηθῇ    |    | πατηθῇ    |    | δηλωθῇ    |
| Β. |    | τιμηθῶμεν |    | πατηθᾶμεν |    | δηλωθῶμεν |
|    |    | τιμηθῇτε  |    | πατηθῇτε  |    | δηλωθῇτε  |
|    |    | τιμηθῶσι  |    | πατηθῶσι  |    | δηλωθῶσι  |

## M i t t e l w o r t.

### Die gegenwärtige Zeit.

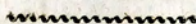
|              |               |               |
|--------------|---------------|---------------|
| ὁ τιμώμενος  | ὁ πατούμενος  | ὁ δηλούμενος  |
| ἡ τιμωμένη   | ἡ πατουμένη   | ἡ δηλουμένη   |
| τὸ τιμώμενον | τὸ πατούμενον | τὸ δηλούμενον |

### Die völlig vergangene Zeit.

|              |              |              |
|--------------|--------------|--------------|
| ὁ τιμημένος  | ὁ πατημένος  | ὁ δηλωμένος  |
| ἡ τιμημένη   | ἡ πατημένη   | ἡ δηλωμένη   |
| τὸ τιμημένον | τὸ πατημένον | τὸ δηλωμένον |

### Die unbestimmt völlig vergangene Zeit.

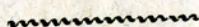
|             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|
| ὁ τιμηθεῖς  | ὁ πατηθεῖς  | ὁ δηλωθεῖς  |
| ἡ τιμηθεῖσα | ἡ πατηθεῖσα | ἡ δηλωθεῖσα |
| τὸ τιμηθέν  | τὸ πατηθέν  | τὸ δηλωθέν. |







## Viertes Kapitel.



§. 12.

### Von den unregelmäßigen Zeitwörtern.

Das beste Mittel mit der Abwandlungs-Form der unregelmäßigen Zeitwörter bekannt zu werden, ist ein namentliches Verzeichniß derselben nach dem Alphabete, weil dadurch das Auffuchen erleichtert wird. Hier folgt nun das selbstständige (ἑαυτοῦ) Zeitwort εἶμαι ich bin, welches sehr häufig vorkommt.

Die anzeigende Art.      Die verbindende Art.

Die gegenwärtige Zeit.

|        |              |           |      |       |              |
|--------|--------------|-----------|------|-------|--------------|
| Einf.  | εἶμαι        | ich bin   | εἰάν | ἤμαι  | wenn ich sen |
|        | εἶσαι        | du bist   |      | ἦσαι  | u. s. f.     |
|        | εἶναι, ἐστὶ  | er ist    |      | ἦσαι  |              |
| Vielf. | εἶμεσθαι, θα | wir sind  |      | ἦμεθα |              |
|        | εἶσθε        | ihr send  |      | ἦσθε  |              |
|        | εἶναι, εἰσὶ  | sie sind. |      | ἦναι  |              |

## Die halbvergangene Zeit.

|              |                   |                                                                        |       |          |
|--------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------|-------|----------|
| Ε. ἦμουν, ἦν | ich war           | } ἤμην wenn ich wäre<br>ἦσον u. s. f.<br>ἦτον<br>ἦμεθα<br>ἦσθε<br>ἦσαν | ἦσον  | du warst |
| ἦτον         | er (sie, es) war, |                                                                        | ἦτον  |          |
| ἦμεσθον, εθα | wir waren         |                                                                        | ἦμεθα |          |
| ἦσθον, σθε   | ihr waret         |                                                                        | ἦσθε  |          |
| ἦσαν u. ἦσαν | sie waren         |                                                                        | ἦσαν  |          |

Die unbestimmt vergangene und die längst vergangene Zeit fehlt. Die halbvergangene dient statt beider.

## Die künftige Zeit.

|            |                                                                              |        |      |        |         |                      |
|------------|------------------------------------------------------------------------------|--------|------|--------|---------|----------------------|
| Ε. θέλω    | } ich werde<br>du wirst<br>er wird<br>wir werden<br>ihr werdet<br>sie werden | } sein | ὅταν | } εἴθε | θέλω    | } w. ich werde sein, |
| θέλεις     |                                                                              |        |      |        | θέλῃς   |                      |
| θέλει      |                                                                              |        |      |        | θέλῃ    |                      |
| Β. θέλομεν |                                                                              |        |      |        | θέλωμεν |                      |
| θέλετε     |                                                                              |        |      |        | θέλητε  |                      |
| θέλουσι    | θέλωσιν                                                                      |        |      |        |         |                      |

## Gemein.

|       |   |       |   |       |
|-------|---|-------|---|-------|
| Ε.    | { | ἦμαι  | { | ἦμαι  |
| Β. θὰ |   | ἦσαι  |   | ἦσαι  |
|       |   | ἦναι  |   | ἦναι  |
|       |   | ἦμεθα |   | ἦμεθα |
|       |   | ἦσθε  |   | ἦσθε  |
|       |   | ἦναι  |   | ἦναι  |



## Die gebietthende Art.

|    |           |        |    |              |           |
|----|-----------|--------|----|--------------|-----------|
| Ε. | ἦσαι, ἔσο | sey du | Β. | ἦσθε, ἔσε    | seyd ihr  |
| ἄς | ἦναι, ἔσω | sey er | ἄς | ἦναι, ἔσωσαν | seyhn sie |

Die wünschende Art.      Die unbestimmte Art.

Die gegenwärtige und halbvergangene Zeit.

|       |       |   |       |   |       |       |
|-------|-------|---|-------|---|-------|-------|
| Ε.    | ἦμαι  | ο | ἦμην  | ο | ἦμαι  | ἦμην  |
|       | ἦσαι  | ὅ | ἦσον  | ὅ | ἦσαι  | ἦσον  |
|       | ἦναι  | ὅ | ἦτον  | ὅ | ἦναι  | ἦτον  |
| Β.    | ἦμεθα | ὅ | ἦμεθα | ὅ | ἦμεθα | ἦμεθα |
| ἔσθαι | ἦσθε  | ὅ | ἦσθε  | ὅ | ἦσθε  | ἦσθε  |
| ἔσθαι | ἦναι  | ὅ | ἦσαν  | ὅ | ἦναι  | ἦσαν  |

Die bedingt halbvergangene Zeit.

|    |          |   |       |               |   |       |                |
|----|----------|---|-------|---------------|---|-------|----------------|
| Ε. | ἦθελον   | } | εσθαι | ich würde     | } | ἦμουν | ich würde seyn |
|    | ἦθελες   |   |       | seyn u. f. f. |   | ἦσον  | u. f. f.       |
|    | ἦθελε    |   |       |               |   | ἦτον  |                |
| Β. | ἠθέλομεν | } | ἦσθαι | ἦμεσθον       | } |       |                |
|    | ἠθέλετε  |   |       | ἦσθε          |   |       |                |
|    | ἠθελον   |   |       | ἦσαν          |   |       |                |

Gerundium.

ὄντας

sehend

Mittelwort.

ὁ ὢν, ὄντος

ἡ οὖσα, οὖσης

τὸ ὄν, ὄντος

der, die, das ist.



# Von den unpersön-

Es giebt deren zweyerley:

Die thätige Ab-

## Die gegenwärtige Zeit.

## Die halbv. Z.

|             |                          |              |
|-------------|--------------------------|--------------|
| Ἀκμάζει     | es ist in der Blüthe,    | ἤκμαζε,      |
| Ἀνήκει      | es gehört,               | ἀνῆκε,       |
| Ἀνθεῖ       | es blüht,                | ἤνθει,       |
| Ἀρέσκει     | es gefällt,              | ἤρεσκε,      |
| Ἀρκεῖ       | es ist hinreichend,      | ἤρκει,       |
| Ἀρμόζει     | es paßt,                 | ἤρμοζε,      |
| Ἀσράπτει    | es blizt,                | ἄσραπτε,     |
| Βρέχει      | es regnet,               | ἔβρεχε,      |
| Βροντᾷ      | es donnert,              | ἐβρόντα,     |
| Δοκεῖ       | es scheint,              | ἐδόκει,      |
| Καθῆκει     | es kommt zu,             | καθῆκε.      |
| Λαχαίνει    | es geschieht,            | ἐλάχαινε,    |
| Λείπει      | es fehlt,                | ἔλειπε,      |
| Μέλλει      | sorge,                   | ἔμελε.       |
| Πρέπει      | es muß, es schickt sich, | ἔπρεπε,      |
| Συμβαίνει   | es ereignet sich,        | συνέβαινε,   |
| Συμφέρει    | es nützt,                | συνέφερε,    |
| Συννεφιάζει | es umwölkt sich,         | ἐσυννεφίαζε, |
| Σώνει       | es reicht hin,           | ἔσωνε,       |
| Τυχαίνει    | es trägt sich zu,        | ἐτύχαινε,    |
| Φθάνει      | es ist genug,            | ἔφθανε,      |
| Χιονίζει    | es schneiet,             | ἐχιόνιζε,    |

15.

lichen Zeitwörtern.

thätige und leidende.

wandlungsform.

| Die unb. v. 3. | Die künft. Zeit.  | Das Mitteltw. |
|----------------|-------------------|---------------|
| ἤκμασε,        | θέλει ἄκμασει,    | τὸ ἀνῆκον.    |
| ἤνθησε,        | θέλει ἀνθήσει.    |               |
| ἤρεσε,         | θέλει ἀρέσει,     | τὸ ἀρέσκον.   |
| ἤρκεσε,        | θέλει ἀρκέσει,    | τὸ ἀρκοῦν.    |
| ἤρμοσε,        | θέλει ἀρμόσει,    | τὸ ἀρμόζον.   |
| ἄσραψε,        | θέλει ἀσράψει.    |               |
| ἔβρεξε,        | θέλει βρέξει.     |               |
| ἐβρόντησε      | θέλει βροντήσει.  |               |
| ἔδοξε,         | θέλει δόξει,      | τὸ δοκοῦν.    |
|                |                   | τὸ καθῆκον.   |
| ἔλαχε,         | θέλει λάχει.      |               |
| ἔλειψε,        | θέλει λείψει.     |               |
|                |                   | τὸ πρέπον.    |
| συνέβη,        | θέλει συμβῇ,      | τὸ συμβᾶν.    |
|                |                   | τὸ συμφέρον.  |
| ἐσυνεφίασε,    | θέλει συνεφίασει, |               |
| ἔσωσε.         |                   |               |
| ἔτυχε,         | θέλει τύχει.      |               |
| ἔφθασε,        | θέλει φθάσει.     |               |
| ἐχιόνισε,      | θέλει χιονίσει.   |               |



Die leidende Abz

Die gegenwärtige Zeit.

Die halb. v. z.

|                           |                        |              |
|---------------------------|------------------------|--------------|
| * Ἀδεται, od. εἶναι λόγος | es ist die Rede,       | ἦτον λόγος.  |
| * Ἀκούεται                | man hört,              | ἤκούετο,     |
| * Ἐνδέχεται               | es ist möglich,        | ἐνδέχετο,    |
| Εἶρηται                   | es ist gesagt,         |              |
| * Ἰσορεῖται               | man erzählt,           | ἰσορεῖτο,    |
| Λέγεται                   | man sagt,              | ἐλέγετο,     |
| Νομίζεται                 | man glaubt, meint,     | ἐνομίζετο,   |
| Συγχωρεῖται               | man erlaubt, verzeiht, | ἐσυγχωρεῖτο, |
| Φαίνεται                  | es scheint,            | ἐφαίνετο     |
| Φημίζεται                 | es ist im Ruf,         | ἐφημίζετο,   |
| Χρειάζεται                | es ist nöthig,         | ἐχρειάζετο.  |

wandlungsform.

| Die u. v. Z. | Die künftige Zeit.              | Das Mittelw.                  |
|--------------|---------------------------------|-------------------------------|
| ἠκούσθη,     | θέλει ἀκουσθῇ,                  | τὸ ἀκουσθέν.                  |
| ἐρρέθη,      | θέλει ῥηθῇ, ὅδ.<br>ῥηθήσεται,   | τὸ εἰρημένον, ὅ.<br>τὸ ῥηθέν. |
| ἰσορήθη,     | θέλει ἰσορηθῇ,                  | τὸ ἰσορηθέν.                  |
| ἐλέχθη,      | θέλει λεχθῇ, ὅδ.<br>λεχθήσεται, | τὸ λεχθέν.                    |
| ἐνομίσθη,    | θέλει νομισθῇ,                  | τὸ νενομισμένον.              |
| ἐσυγχωρήθη   | θέλει συγχωρηθῇ,                | τὸ συγχωρημένον.              |
| ἐφάνη,       | θέλει φανῇ,                     | τὸ φαινόμενον.                |
| ἐφημίσθη,    | θέλει φημισθῇ,                  | τὸ φημισμένον.                |
| ἐχρειάσθη,   | θέλει χρειασθῇ,                 | τὸ χρειαζόμενον.              |



## Von dem Mittelworte.

Die Griechen bedienen sich der Mittelwörter weit häufiger, als andere Sprachen. Sie kürzen dadurch die Rede oft sehr ab, und verschlagen die Sätze mehr in einander.

Das Mittelwort tritt häufig ein, wo man in andern Sprachen die unbestimmte Art oder die Partikeln als, weil, nachdem, so daß u. d. g. zu finden gewohnt ist.

Ein Vorzug der griechischen Sprache ist es hierben, daß sie auch ein eigenes Mittelwort der gegenwärtigen Zeit für die vergangene Zeit hat, und also den Satz: nachdem er gehört hatte, durch das einfache Wort — ἀκούσας — ausdrücken kann, welches der Lateiner nur durch — his auditis — zu geben vermag.

So: Als er dieß gehört, gieng er fort, nahm das Schwert, und tödtete sich ἀκούσας τοῦτο, ἀπελθὼν, καὶ λαβὼν τὸ ξίφος, ἐφόνευσεν ἑαυτόν.

Noch eine besondere Art Sätze durch Hülfe der Mittelwörter zu verkürzen ist die absolute zweite Endung (γενική ἀπόλυτος). Diese Art der Verkürzung ist zwar nur der altgriechischen Sprache eigen, allein im erhabenen Stile bedient man sich auch derselben in der jetzigen Sprache der Griechen, z. B. ἐμοῦ καθεύδοντος — me dormiente — während (da, als, indem) ich schlief, während meines Schlafs, πολλῶν ἀπολλομένων — nachdem (da, weil) viele um-

gekommen waren; oder: nachdem (weil) viele um-  
gekommen sind.

### Anmerkung.

Im gemeinen Leben ist indessen der Gebrauch dieser Mittelwörter nicht gewöhnlich, und man gebraucht fast immer in der thätigen Gattung das so genannte Gerundium *αυωντας*, welches der Abänderung unfähig ist, z. B. *γράφωντας*, *τιμῶντας*, *πατῶντας*; und in der leidenden Gattung *αυμενος*, welche als Benwörter. abgeändert werden können, z. B. *ὁ γραμμένος*, *η, ου, ὁ τιμημένος*, *η, ου, ὁ πατημένος*, *η, ου, ὁ δηλωμένος*, *η, ου*, z. B. *Βλέπωντας αὐτὸς τὸν κίνδυνον ἔφυγε* als er die Gefahr gesehen hat, nahm er die Flucht. *Παρακινούμενος ἀπὸ τοὺς φίλους ἔκαμε τοῦτο* von den Freunden angereizt, hat er es gethan; oder man drückt es aus vermittelt der zurückführenden Fürwörter *ὁ ὅποιος*, *ἐκεῖνος ὅπου*, oder vermittelt der Partikeln *ὅταν*, *εἰάν*, *ἀφ' οὗ* u. d. g.

### §. 15.

### Unregelmäßige Zeitwörter.

Das beste Mittel mit der Abwandlungsform der unregelmäßigen Zeitwörter bekannt zu werden, ist ein namentliches Verzeichniß derselben nach dem Alphabete, weil dadurch das Auffuchen erleichtert wird.

Ἀμαρτάνω sündige.

h. v. *ἡμάρτανον*, aor. *ἡμαρτον*, Mittel. *ὁ ἀμαρτήσας*.



Ἀναβαίνω steige auf.

h. v. ἀνέβαινον, aor. ἀνέβην, gebie. ἀνάβα, ἀναβῆτε, Mittel. ὁ ἀναβάς. Eben so διαβαίνω durch, od. vorübergehe, καταβαίνω steige herab, μεταβαίνω wo anders hingehen, παραβαίνω übertrete, ὑπερβαίνω ich übertreffe.

Ἀναιρῶ wiederlege.

h. v. ἀνῆρουν, aor. ἀναίρεσα, leid. ἀνῆρέθην. Eben so ἀφαιρῶ entziehe, beraube, διαιρῶ theile, ἐξαιρῶ nehme aus, καθαιρῶ setze ab.

Ἀνασταίνω wecke von den Todten auf.

h. v. ἀνέσταινον, aor. ἀνέστησα, leid. ἀνέστην, Mittel. ὁ ἀναστάς.

Ἀποθνήσκω sterbe.

h. v. ἀπέθνησκον, aor. ἀπέθανον, Mittel. ὁ ἀποθανών.

Ἀρέζω gemein, und ἀρέσκω gefalle.

h. v. ἤρεσκον, aor. ἤρεσα, leid. gegen. ἀρέσκομαι, h. v. ἤρεσκόμην.

Αὐξάνω vermehre, wachse.

h. v. ἤυξανον, aor. ἤυξησα, leid. ἤυξήνθην, Mittel. ὁ αὐξηνθείς.

Ἀφίνω lasse.

h. v. ἄφινα, aor. ἄφησα und ἄφῆκα, geb. ἄφησε, ἀφήσετε, od. ἰάφες, ἄφετε, aor. leid. ἀφέβην, Mittel. ὁ ἀφειμένος.

Βάζω gemein, und βάλλω setze, stelle, lege.

h. v. ἐβαλλον, aor. ἐβαλον, geb. βάλε, βάλετε, leid. geg. βάλλομαι, aor. ἐβάλθην und ἐβλήθην, Mittel. βαλμένος und ὁ βληθείς. Eben so διαβάλλω ver-

läumde, καταβάλλω niederlege, erlege, μεταβάλλω verändere, umsetze, u. s. f.

Βαρύνομαι werde beschwert, belästiget.

h. v. ἐβαρύνομον, aor. ἐβαρέθην und ἐβαρύνθην, Mittel. ὁ βεβαρυμένος.

Βλαζάνω feime, schosse.

h. v. ἐβλάσανον, aor. ἐβλάσησα.

Βλέπω sehe.

h. v. ἔβλεπον, aor. εἶδον und ἶδον, I. v. εἶχα ἰδεῖ, f. θέλω ἰδῆ, geb. ἰδὲ, ἰδέτε, verb. εἰάν ἶδω und ἰδῶ gemein, Mittel. ἰδών. Die aus βλέπω zusammengesetzten gehen regelmäßig, als: ἀποβλέπω sehe auf einen, etwas, nehme Rücksicht, aor. ἀπείδον und ἀπέβλεψα, παραβλέπω übersehe, versehe, παρεῖδον und παρέβλεψα.

Βόσκω weide.

h. v. ἔβοσκον, aor. ἐβόσκησα.

Βυζάνω sauge.

h. v. ἐβύζανα, aor. ἐβύζαξα.

Γηράζω und γηράσκω ältere.

h. v. ἐγήρασκον, aor. ἐγήρασα.

Γίνομαι werde.

h. v. ἐγίνομον und ἐγινόμην, as ἔγεινον und ἔγινα, I. v. εἶχα γένη oder γίνη, f. θέλω γένη oder γίνη, geb. γίνου und γενοῦ, verb. εἰάν γίνομαι und γένω, Mittel. ὁ γινόμενος und γενόμενος.

Γινώσκω kenne.

h. v. ἐγίνωσκον, v. v. ἔγνωκα, aor. ἔγνων, ἔγνωσ, ἔγνω u. s. f. geb. γίνωσκε und γνῶθι, Mittel. ὁ γνωὺς, leid. geg-



γινώσκομαι, aor. ἐγνώσθην, Mittel. ὁ ἐγνωσμένος und γνωσθεῖς. Eben so ἀναγινώσκω lese, διαγινώσκω untersuche, genau überlege u. s. f.

Δαγκάνω beiße.

h. v. ἐδάγκανα, aor. ἐδάγκασα, Mittel. geg. δαγκαμένος.

Δένω binde.

h. v. ἔδενα, aor. ἔδεσα und ἔδησα, leid. ἔδέσθην, Mittel. v. v. ὁ δεμένος und δεθείς.

Δέομαι bitte.

h. v. ἔδεόμην, aor. ἐδεήθην, geb. δεήσου und δεήθητι, Mittel. ὁ δεόμενος und δεηθείς.

Διδάσκω lehre.

h. v. ἐδίδασκον, aor. ἐδίδαξα, leid. ἐδιδάχθην, Mittel. ὁ διδαγμένος und διδαχθείς.

Δίδω gebe.

h. v. ἔδιδα, aor. ἔδωσα und ἔδωκα, geb. δός, δότε, aor. leid. ἐδόθην, Mittel. ὁ δοθείς und verg. δομένος. Eben so ἐκδίδω gebe heraus, μεταδίδω mittheile, παραδίδω übergebe, unterrichte, προδίδω verrathe.

Δύναμαι kann.

δύνασαι, δύναται, h. v. ἐδυνάμην, ἐδύνασο, ἐδύνατο, aor. ἐδυνήθην, Mittel. ὁ δυνάμενος, aor. ὁ δυνήσεις.

Ἐκπλήττομαι erstaune.

h. v. ἐξεπληττόμην, aor. ἐξεπλάγην, Mittel. ὁ ἐκπλαγείς.

Εμβαίνω gehe hinein.

h. v. εμβαίνον, aor. ἐμβῆκα, l. v. εἶχα ἐμβῆ, f. θέλω ἐμβῆ, geb. ἔμβα, ἐμβάτε, Mittel. ὁ ἐμβάς.

Εμπορῶ kann.

h. v. ἡμποροῦσα und ἡμπορουν, aor. ἡπόρεσα, θέλω ἡμπορέσει.

Ενδύνω und ἐνδύω ziehe an.

h. v. ἐνδυνα und ἐνέδυνα, aor. ἐνδυσα und ἐνέδυσα, leid. ἐνδύθην und ἐνεδύθην, Mittel. ὁ ἐνδυμένος und ἐνδυθείς. Eben so ἐκδύω ziehe aus.

Εντρέπομαι schäme mich.

h. v. ἐντρέπομον, aor. ἐντράπην, geb. ἐντραποῦ, ἐντραπήτε, Mittel. ὁ ἐντραπεῖς.

Εξεύρω ich weiß.

h. v. ἤξευρα, aor. ἔμαθα, l. v. εἶχα μάθει, θέλω μάθει, geb. ἔξευρε oder μάθε.

Εξίσταμαι erstaune.

h. v. ἐξιστάμην, aor. ἐξέστην, Mittel. ὁ ἐξεστηκώς.

Ερχομαι komme.

h. v. ἔρχομον und ἔρχόμην, aor. ἦλθον, l. v. εἶχα ἔλθει, f. θέλω ἔλθει, geb. ἔλθε, ἔλθετε, verb. εἰς ἔλθω, Mittel. ὁ ἐλθών.

Εύρισκω finde.

h. v. εὕρισκον, v. v. εὕρῃκα und εὕρηκα aor. ἤυρα und εὔρον, geb. εὕρε, εὕρέτε, verb. εἰς εὕρω, Mittel. ὁ εὕρων, leid. geb. εὕρίσκομαι, aor. εὕρεσθην, Mittel. ὁ εὕρεθείς.



### Ἐχω habe.

h. v. εἶχα und εἶχον, aor. ἔλαβα, l. v. εἶχα λάβει, f. θέλω λάβει. Die davon zusammengesetzten gehen regelmäßig, als: μετέχω habe (an etwas) Theil, h. v. μετεῖχον, aor. ἐμέθεξα, f. θέλω μεθέξει, προσέχω gebe Acht, h. v. ἐπρόσεχα und προσεῖχον, aor. ἐπρόσεξα, f. θέλω προσέξει. Das περιέχω enthalte, begreife, geht wie ἔχω, als: h. v. περιεῖχον, aor. περιέλαβα, f. θέλω περιέχει.

### Ζῶ lebe.

ζῆς, ζῆ, ζῶμεν, ζῆτε, ζοῦν und ζῶσι, h. v. ἔζων, ἔζης, ἔζη, ἔζωμεν, ἔζητε, ἔζων; und ἐζοῦσα gemein, aor. ἔζησα, geb. ζῆθι, ζήτω. Mittel. ὁ ζῶν, σα, ὦν, aor. ὁ ζήσας.

### Ἡδύνομαι vergnüge, erfreue euch.

h. v. ἡδυνόμην, aor. ἡδύνθην, Mittel. ὁ ἡδυνθείς.

### Θέτω stelle, setze.

h. v. θέτον, aor. ἔθηκα und ἔθεσα, f. θέλω θέσει, und θέσει, geb. θές, θέτε, leid. geg. τίθεμαι, h. v. ἐτιθέμην, aor. ἐτέθην, Mittel. aor. ὁ τεθείς, εἶσα, ἐν. Eben so ἐκθέτω ausstelle, aussehe, προσθέτω, zusehe, συνθέτω zusammensetze, verfasse, ὑποθέτω voraussetze, untersetze.

### Γλάσχομαι versöhne.

h. v. ἱλασκόμην, aor. ἱλάσθην, geb. ἱλάσθητι.

### Καίω brenne.

h. v. ἔκαιον, aor. ἔκαυσα, l. v. εἶχα καύσει, f. θέλω καύσει, geb. καῦσε, leid. geg. καίομαι, aor. ἐκάην, l. v. εἶχα καῖ, f. θέλω καῖ, geb. καοῦ,

καῆτε, verb. εἰς καὶ, Mittel. ὁ καυμένος und καεῖς.

Καλῶ rufe, lade ein.

h. v. ἐκάλουν, aor. ἐκάλεσα, leid. ἐκαλέσθην und ἐκλήθην, Mittel. v. v. ὁ καλεσμένος, ὁ κληθεῖς. Eben so ἐγκαλῶ verflage, προσκαλῶ lasse holen, συγκαλῶ rufe zusammen.

Κάμνω mache, thue.

h. v. ἔκαμνα, aor. ἔκαμα, geb. κάμω, Mittel. v. v. καμωμένος.

Κεῖτομαι liege.

h. v. ἐκεῖτομον.

Κερδαίνω gewinne.

h. v. ἐκέρδαινον, aor. ἐκέρδησα, Mittel. ὁ κερδαίνων, v. v. κερδημένος.

Κερνῶ schenke ein.

h. v. ἐκέρνων, aor. ἐκέρασα, leid. ἐκεράσθην geb. κέρασε, v. v. κερασμένος. Eben so συγκερνῶ vermische.

Κλαίω weine.

h. v. ἔκλαιον, aor. ἔκλαυσα, geb. κλαῦσε.

Κλάνω farze.

h. v. ἔκλανα, aor. ἔκλασα.

Κόπτομαι schneide mich.

h. v. ἐκοπτόμην, aor. ἐκόπην, geb. κοποῦ, κοπήτε, Mittel. v. v. κομμένος.

Κρεμνῶ hänge.

h. v. ἐκρεμνοῦσα, ἐκρέμνων, aor. ἐκρέμασα, leid. ἐκρεμάσθην, Mittel. ὁ κρεμασθεῖς, v. v. κρεμασμένος.



Λαμβάνω bekomme, erhalte.

h. v. ἐλάβανον, aor. ἔλαβον, I. v. εἶχα λάβει, f. θέλω λάβει, geb. λάβε, λάβετε, Mittel. ὁ λαβὼν οὖσα, ὄν. Eben so καταλαμβάνω verstehe, hole ein, μεταλαμβάνω genieße das Abendmahl, παραλαμβάνω nehme dazu.

Λανθάνω irre.

h. v. ἐλάνθανον, aor. ἐλάνθασα, leid. ἐλανθάσθην, Mittel. v. v. λανθασμένος.

Λαχαίνω erlöose.

h. v. ἐλάχαινα, aor. ἔλαχον, Mittel. ὁ λαχών.

Λέγω sage.

h. v. ἔλεγον, aor. εἶπα und εἶπον, I. v. εἶχα εἰπῇ, geb. εἰπὲ, εἰπέτε, verb. εἰπὼν εἶπω, Mittel. ὁ εἰπών.

Μαζόνω sammle.

h. v. ἐμάζονα, aor. ἐμάζωξα, geb. μάζωξε auch μάσε, μάσετε, Mittel. v. v. μαζωμένος.

Μαίνομαι werde rasend.

h. v. ἐμαινόμην, aor. ἐμάνην, Mittel. ὁ μανείς.

Μανθάνω lerne, erfahre.

h. v. ἐμάνθανον, aor. ἔμαθον, geb. μάθε, μάθετε, Mittel. ὁ μαθὼν, v. v. μαθημένος.

Μέμφομαι tadle, schelte.

h. v. ἐμεμφόμην, aor. ἐμεμφθην, geb. μέμφου auch μέμφθητι, Mittel. ὁ μεμφθείς.

Νίπτω wasche.

h. v. ἐνιπτον, aor. ἐνιψα, geb. νίψε, leid. geg. νίπτομαι, h. v. ἐνιπτόμην, aor. ἐνίφθην, geb.

νίψου, νιφθῆτε, Mittel. ὁ νιφθεὶς, v. v. νιμ-  
μένος.

Ξερνώ breche.

h. v. ἐξερνοῦσα auch ἐξέρνων, aor. ἐξέρασα

Ξῶ schabe, frage.

h. v. ἐξοῦσα, aor. ἐξεσα.

Ὅμνῶ schwöre.

h. v. ὤμνων, aor. ὤμοσα, geb. ὅμοσε.

Ὅρεγομαι verlange, habe Lust.

h. v. ὠρεγόμεν, aor. ὠρέχθην, geb. ὀρέξου auch ὀρέχ-  
σῃτι, Mittel. ὁ ὀρεχθεὶς.

Ὅσφραίνομαι rieche.

h. v. ὠσφραίνόμεν, aor. ὠσφράνθην, geb. ὀσφράνθῃτι,  
Mittel. ὁ ὀσφρανθεὶς.

Παίρνω nehme.

h. v. ἐπαιρνα, aor. ἐπῆρα, l. v. εἶχα πάρει, f. θέλω  
πάρει, geb. ἐπαρε, leid. geg. παίρνομαι, aor. ἐπάρ-  
σῃν, Mittel. v. v. ἐπαρμένος.

Παθαίνω gem. Πάσχω leide.

h. v. ἐπασχον, aor. ἐπαθον, Mittel. ὁ παθών.

Περνώ gehe vorbei, vorüber.

h. v. ἐπερνοῦσα, aor. ἐπέρασα, Mittel. v. v. περα-  
σμένος.

Πετῶ fliehe.

h. v. ἐπετοῦσα auch ἐπέτων, aor. ἐπέταξα.

Πηγαίνω gehe.

h. v. ἐπήγαινα, aor. ἐπῆγα, l. v. εἶχα πηγαίνει, f. θέ-  
λω πηγαίνει, geb. πήγαίνε, πηγαίνετε.



Πιάνω fange.

h. v. ἐπιάνα, aor. ἐπίασα, geb. πιάσε, πιάσετε, leid.  
geg. πιάνομαι, h. v. ἐπιάνομον, aor. ἐπιάσθην,  
geb. πιάσου, πιασθῆτε, Mittel. ὁ πιασθεὶς, v. v.  
πιασμένος.

Πίνω trinke.

h. v. ἐπίνον, aor. ἤπια auch ἔπιον, l. v. εἶχα πῖει, f.  
θέλω πῖει, geb. πῖε, πῖετε, verb. ἐὰν πῖω. Eben  
so καταπίνω verschlucke, leid. aor. κατεπόθην,  
Mittel. ὁ καταποθείς.

Πίπτω falle.

h. v. ἐπιπτον, aor. ἔπεσον, geb. πέσε, πέσετε, Mittel.  
ὁ πεσών. Eben so καταπίπτω falle herab, nieder,  
παραπίπτω falle daneben, περιπίπτω falle hinein,  
u. s. f.

Πλέω schiffe, schwimme.

h. v. ἐπλεον, aor. ἐπλευσα, geb. πλεῦσε, Mittel. ὁ  
πλεύσας. Eben so διαπλέω durchschiffe, παρα-  
πλέω schiffe daneben, vorüber, περιπλέω schiffe  
herum, u. s. f.

Ρέω fließe.

h. v. ἐρρέον, aor. ἐρρέυσα, Mittel. ὁ ρεύσας. Eben  
so διαρρέω durch, zerfließe.

Ρίπτω werfe.

h. v. ἐρρίπτον, aor. ἐρρίψα, geb. ρίξε u. ρίψε, Mittel.  
ὁ ρίψας.

Σαλπίζω trompete.

h. v. ἐσάλπιζον, aor. ἐσάλπισα auch ἐσάλπιγξα.

Σέβομαι verehere, anbethe.

h. v. ἐσεβόμεν, geb. σέβου, Mittel. ὁ σεβόμενος.

Σήπομαι faule.

h. v. ἐσηπόμην, aor. ἐσάπην, geb. σαποῦ, σαπῆτε.

Mittel. ὁ σαπείς, v. v. ὁ σαπημένος.

Σκάζω zerspringe, zerplatze.

h. v. ἔσκαζα, aor. ἔσκασα, geb. σκάσσε, Mittel. v. v. σκασμένος.

Στέκω auch ἑξέομαι stehe.

h. v. ἔστηκον, oder ἔστηκόμην, aor. ἐστάθην, l. v. εἶχα  
σταθῆ, f. θέλω σταθῆ, geb. στάσου, σταθῆτε, Mittel.  
ὁ σταθεός.

Στέλλω schicke.

h. v. ἔστειλλον, aor. ἔστειλα, leid. ἐστάλθην auch ἐστά-  
λην, Mittel. ὁ σταλθεός, v. v. σταλμένος.

Στρέφω wende, drehe.

h. v. ἔστρεφον, aor. ἔστρεφα, leid. ἐστράφην, geb. στρα-  
φοῦ, στραφῆτε, Mittel. ὁ στραφεός.

Τίθημι setze.

τίθης, τίθῃσι, τίθεμεν, τίθετε, τίθεασι. leid. τίθεμαι  
werde gesetzt, τίθεσαι, τίθεται, h. v. ἐτιθέμην, aor.  
ἐτέθην, geb. τεθοῦ τεθῆτε, Mittel. ὁ τεθείς.

Τρέμω zittere.

h. v. ἔτρεμον.

Τρέχω laufe.

h. v. ἔτρεχον, aor. ἔτρεξα auch ἔδραμον, geb. τρέξε  
auch δράμε, Mittel. ὁ δραμών.



Τρώω esse.

h. v. ἔτρωγα, aor. ἔφαγα auch ἔφαγον, l. v. εἶχα φάγει, f. θέλω φάγει, geb. φάγε, φάγετε, Mittel. ὁ φαγών.

Τυχαίνω ereigne mich, treffe.

h. v. ἐτύχαινα, aor. ἔτυχα auch ἔτυχον, Mittel. ὁ τυχών.

Υπάγω gehe.

h. v. ὑπήγαγα, aor. ὑπῆγα, l. v. εἶχα ὑπάγει, f. θέλω ὑπάγει, geb. ὑπάγε, ὑπάγετε, Mittel. ὁ ὑπάγων.

Υπόσχομαι verspreche.

h. v. ὑπόσχομόν, auch ὑπεσχόμεν, aor. ὑπεσχέθην, geb. ὑπόσχου, ὑποσχέθητε, Mittel. ὁ ὑποσχόμενος, aor. ὁ ὑποσχεθείς.

Υφαίνω webe, wirke.

h. v. ὕφαινον, aor. ὕφανα, Mittel. ὁ ὕφαινων, v. v. ὕφαμμένος auch ὕφασμένος.

Φεύγω gehe fort, fliehe.

h. v. ἔφευγον, aor. ἔφυγον, geb. φύγε, φύγετε, Mittel. ὁ φυγών.

Φθάνω komme ein, treffe an.

h. v. ἔφθανον aor. ἔφθασα, Mittel. ὁ φθάνων, aor. ὁ φθάσας.

Φθείρω verderbe, vernichte.

h. v. ἐφθειρον, aor. ἐφθαιρα, leid. ἐφθάρην, geb. φθαροῦ, φθαρήτε, Mittel. ὁ φθαρεῖς, v. v. φθαρμένος.

Χαίρομαι auch χαίρω freue mich.

h. v. ἐχαίρομον, auch ἔχαιρον, aor. ἐχάρην, geb. χαροῦ, χαρήτε.

Χάσκω gaffe.

h. v. ἔχασκον.

Χορταίνω sättige.

h. v. ἐχόρταινα, aor. ἐχόρτασα, geb. χόρτασε, χορτάσατε, Mittel. ὁ χορτάσας.

Ψένω brate.

h. v. ἔψενα, aor. ἔψησα, geb. ψῆσε, ψήσατε, Mittel. v. v. ψημένος.

§. 16.

Nothwendige Regeln für die Bildung der halbvergangenen, thätigen, u. aorist. leidenden Zeit.

Jedes Zeitwort fängt entweder mit einem Selbstlaute, Doppellaute oder Mitlaute an, z. B. ἀκούω höre, εὐρίσκω finde, διδάσκω lehre.

Die Zeitwörter leiden in der halbvergangenen und aorist. nicht nur am Ende, sondern auch im Anfange eine Veränderung, und diese im Anfange heißt Vermehrung (Augment, (Αὐξήσις), und ist doppelter Art: Sylbenaugment (συλλαβική) und Zeitaugment (χροική).

Das Sylbenaugment besteht in einem s, das vor hinzugesetzt wird, wenn das Zeitwort mit



einem Mitslaute anfängt, z. B. γράφω, ἔγραφον, ἔγραφα. Ist der Anfangsbuchstabe ρ, so wird dieser nach dem ε verdoppelt, z. B. ρίπτω werfe, ῥρίπτου, ῥρίψα.

Das Zeitaugment besteht in der Verlängerung eines kurzen Selbstslautes bey den Zeitwörtern, die mit einem solchen anfangen, der verlängert werden kann. Es wird gewöhnlich α und ε in η, als: ἀκούω höre, ἤκουα, ἤκουσα, ο in ω, als: ὁμιλῶ spreche, ὤμιλουν, ὤμιλῃσα, αι in η, als: αἰσθάνομαι fühle, ἤσθανόμην, ἤσθάνθην, αυ in ηυ, als: αὐξάνω wachse, ἤυξανον, ἤυξῃσα, οι in ω, als: οἰκοδομῶ baue, ὠκοδόμουν, ὠκοδόμησα.

### Anmerkungen.

1. Diese Regel wird indessen im gemeinen Sprechen nicht so genau beobachtet, gebildete aber beobachten sie auch im Reden.

2. Die übrigen Selbst- und Doppellaute η, ι, υ, ω, ει, ευ, ου sind durchaus keines Augments fähig.

### Anmerkungen.

1. Folgende Zeitwörter ἔχω habe, ἔπω sage, ἔλκω ziehe, schleppe, ἑσῃω stehe, ἐργάζομαι arbeite, συνεθίζω gewöhne, verwandeln das ε nicht in η, sondern in ει, z. B. εἶχον. εἶπον, εἶλκουν, σα, εἴσῃκα, εἰργαζόμην, ἄσθην, συνεθίζον, σα. Das ἐορτάζω feyere, behält das ε, und verwandelt das ο in ω, z. B. ἐώρταζον, σα.

2. Bei den mit *ευ* anfangenden ist das Augment *ηυ* attisch, z. B. *εὐχομαι* wünsche, *ἡυχόμην*, *εὐρίσκω*, *ἡύρισκον*.

3. Wenn ein Zeitwort mit einem Vorworte zusammengesetzt ist, so wird das Sylbenaugment zwischen das Vorwort und Zeitwort eingerückt, z. B. *προσφέρω* biete an, *προς-έφερον*. Bei denjenigen Vorwörtern, welche sich auf einen Selbstlaut endigen, wird dieser vor dem *ε* weggeworfen, z. B. *ἀναγινώσκω* lese, *ἀν-εγίνωσκον*. *παραβάλλω* vergleiche, *παρ-έβαλον*. Nur *περί* und *πρὸ* behält das *ι*, z. B. *περιγράφω* beschreibe, *περι-έγραφον*, *πρόλέγω* sage vor, *προ-έλεγον*. Wenn ein Zeitwort mit *ἐκ* (statt *ἐξ* vor Mitlauten), *ἐμ* (statt *ἐν*), *συμ* (statt *συν*) vor *β*, *π*, *φ*, und *συλ* (statt *συν* vor *λ*) *συγ* (statt *συν* vor *γ*, *κ*, *χ*) anfängt, so wird jedes solches verändertes Vorwort wieder in seine ursprüngliche Form verwandelt, z. B. *ἐκβάλλω* treibe aus, *ἐξ-έβαλλον*, *ἐμβάλλω* treibe hinein, *ἐν-έβαλλον*, *συγκρίνω* vergleiche, *συν-έκρινον*.

Im gemeinen Leben wird auch diese Regel nicht beobachtet, sondern die Vorsylbe *ε* allemal vor das Zeitwort gesetzt, ohne Rücksicht darauf, ob es aus Vorwörtern zusammengesetzt sey, z. B. *προσφέρω*, *ἐπρόσφερα*, *πρόλέγω*, *ἐπρόλεγα*. Gebildetere aber beobachten sie auch im Sprechen.

4. Die mit *ευ* und *δυσ* zusammengesetzten Zeitwörter nehmen in der Mitte nur das Zeitaugment an, z. B. *εὐεργετῶ* bin wohlthätig, *εὐ-ηγρέτουν*, *δυσαρετῶ* bin mißvergnügt, *δυσ-ηρέζουν*; wenn aber ein



unveränderlicher Selbstlaut oder ein Mislaut auf jene Partikeln folgt, so bekommen sie das Augment entweder vorn, als: *δυσωπῶ* erbitte *ἐ-δυσώπουν*, *δυστυχῶ* habe Mißglück, *ἐ-δυστύχουν*, oder die mit *ευ* gewöhnlicher gar keines, z. B. *εὐημερῶ* lebe glücklich, *εὐ-ημέρουν*, *εὐρίσκω*, *εὐρίσκουν*.

Alle Zeitwörter bilden die unbestimmt vöblig verg. Zeit in der leid. Art auf *θην*, und im Sprechen *θηα*, woben jedoch folgende Regeln zu beobachten sind.

a) Hat ein Zeitwort in den t h ä t i g e n Moristen den Charakterbuchstab *ψ*, so wird dieser in *φ* verwandelt, z. B. *γράφω* *ἔγραφα*, *ἔγράφην*, *κρύπτω* *ἐκρυψα*, *ἐκρύφην*.

b) Hat es *ξ*, in *χ*, z. B. *πλέκω* stricke, flechte, *ἔπλεξα*, *ἐπλέχην*, *φυλάττω* behüte, *ἐφύλαξα*, *ἐφυλάχην*, *φράσσω*, schließe ein, zäune ein, *ἔφραξα*, *ἐφράχην* und *ἐφράγην*.

c) Hat es *σ*, so wird es weggeworfen, z. B. *σώζω* rette, *ἔσωσα*, *ἔσώθην*, *χάνω* verliere, *ἔχασα*, *ἐχάθην*. Ausgenommen bey den Zeitwörtern, die den t h ä t i g e n Morist auf *ασα*, *ισα*, und *οσα* machen, diese behalten das *σ*, z. B. *πλάττω*, schaffe, bilde, *ἔπλασα*, *ἐπλάσθην*, *κτίζω* baue, erschaffe, *ἔκτισα*, *ἐκτίσθην*, *ἁρμόζω* passe, füge, *ἤρμωσα*, *ἤρμόσθην*. Noch dazu *ζώνω* gürtete, *ἔζωσα*, *ἔζώσθην*, und *ἔξωθῶ* fort, verstoße, *ἔξωσα*, *ἔξώσθην*.

d) Hat es *ν*, und ist das Zeitwort z w e n s h l i g, so wird es weggeworfen, z. B. *κρίνω* urtheile, richte, *ἐκρίνα*, *ἐκρίθην*, *πλύνω* wasche, *ἔπλυνα*

ἐπλύθην; ist es drey syllbig, so wird es beybehalten, z. B. μολύνω beslecke, besudle, ἐμόλυνα, ἐμολύνθην, μαιίνω entweihē, ἐμίανα, ἐμιάνθην.

e) Hat es λ od. ρ, so wird es beybehalten, z. B. φάλλω, ἔφαλα, ἐφάλαθην, σύρω ziehe, schlepe ἔσυρα, ἐσύρθην. Mit der Endung μα giebt es außer κάμνω, ἔκαμα kein anderes Zeitwort, welches aber keine leidende Art hat, man gebraucht dafür γίνομαι werde.

Der Aorist in der leidenden Art behält die vorletzte Syllabe der thätigen bey, z. B. τρίβω reibe, ἔτριψα, ἐτρίφθην. Ausgenommen sind jedoch welche auf επω, εφω, ελλω, ερω und ειρω, ausgehen, diese verändern das ε od. ει in α, z. B. τρέπω wende, ἤτρεψα, ἐτράπην, σρέφω, ἔσρεψα, ἔσράφην, σέλλω, ἔσειλα, ἐσάλθην, δέρω, ἔδειρα, ἐδάρθην und ἐδάρην, φθείρω, ἔφθειρα, ἐφθάρην.

Die zusammengezogenen Zeitwörter dagegen, deren der thätige Aorist auf ησα ausgeht, bilden den leidenden auf ηθην, z. B. νικῶ siege, ἐνίκησα, ἐνίκηθην, ὀρμῶ anfallē, anfahre, ὤρμησα, ὤρμήθην, die auf εσα, haben bald εθην und bald wieder εσθην, z. B. ἐπαινῶ lobe, ἐπαίνεσα, ἐπαινέθην, καλῶ, ἐκάλεσα, ἐκαλέσθην. Und die auf ασα haben ασθην, z. B. γελῶ lache, ἐγέλασα, ἐγελάσθην, χαλῶ verderbe, ἐχάλασα, ἐχαλάσθην. Die aber auf ωσα, haben allemal ωθην, z. B. μορφῶ bilde, gestalte, ἐμόρφωσα, ἐμορφώθην. πληρῶ, fülle, ἐπλήρωσα, ἐπληρώθην.

Die ablegenden lat. deponentia (Ἀποθετικά)



weitwörter, die auf der vorletzten Sylbe den Ton haben, wenn sie auf ζομαι ausgehen, bilden den leidenden Aorist immer auf σθην, z. B. ὑπερασπίζομαι beschütze, ὑπερασπίσθην, μεταχειρίζομαι gebrauche, bediene mich, ἐμεταχειρίσθην. geht es aber auf ομαι aus, so hat es θην, als: δέχομαι nehme an, ἐδέχθην, βουλεύομαι gerathe mich, ἐβουλεύθην. Die zusammengesetzten aber haben allemal θην, z. B. καυχῶμαι rühme mich, ἐκαυχήθην, μιμνῶμαι ahme nach, ἐμιμήθην.

Das Mittelwort der vollendeten Zeit wird eigentlich von der im altgriechischen völlig verg. Zeit abgeleitet; man wird es indessen, ohne die Regeln jener Ableitung zu kennen, sehr bequem aus dem thätigen Aorist der anzeigend. Art bilden können.

a) Wenn der thätige Aorist auf φα ausgeht, so wird das φ in μ, und das α in μενος verwandelt, z. B. βάπτω, ἔβαφα, βαμμένος gefärbt, γράφω, γραμμένος geschrieben, νίπτω, ἔνιφα, νιμμένος gewaschen.

b) Geht er auf ξα aus, so wird das ξ in γ, und das α in μένος verwandelt, z. B. δείχνω, ἔδειξα, δειγμένος bezeugt, πλέκω, ἔπλεξα, πλεγμένος gestrickt, bewirkt, πνίγω, ἔπνιξα, πνιγμένος ersäuft, erwürgt.

c) Geht er auf σα aus, wenn die vorletzte Sylbe kurz ist, so bleibt das σ, und nur das α wird in μενος verwandelt, z. B. καλῶ, ἐκάλεσα, καλεσμένος eingeladen, χαλῶ, ἐχάλασα, χαλασμένος verdorben. Ausgenommen: δένω, ἔδεσα δεμένος ge-

bunden, δίδω, ἔδωσα, δομένος gegeben, ἐπαινῶ, ἐπαινέσα, ἐπαινέμενος gelobt; ist sie aber lang, so wird das σα in μένος verwandelt, z. B. νικῶ, ἐνίκησα, νικημένος besiegt, πατῶ, ἐπάτησα, πατημένος getreten, σφραγίζω, ἐσφράγισα, σφραγισμένος getrauet.

d) Geht es auf λα od. ρα aus, so wird das λ od. ρ beibehalten, und nur das α in μενος verwandelt, z. B. βάλλω, ἔβαλα, βαλμένος belegt, φάλλω, ἔφαλα φαλμένος gesungen. Ist aber vor λα od. ρα ein ει, so werden diese in α verwandelt, z. B. σέλλω, ἔσειλα, σαλμένος geschickt, δέρω, ἔδειρα, δαρμένος geprügelst, φθείρω, ἔφθειρα, φθαρμένος vernichtet.

e) Geht es auf να aus, wenn die vorletzte Sylbe kurz ist, so wird das να in μενος verwandelt, z. B. κρίνω, ἔκρινα, κριμένος gerichtet, πλύνω, ἔπλυνα, πλυμένος gewaschen; ist sie aber lang, so wird das ν bald in σ, bald wieder in μ, und das α in μενος verwandelt, z. B. θερμαίνω, ἐθέρμανα, θερμασμένος gewärmt, μαιίνω, ἐμίανα, μιασμένος befleckt, ξηραίνω, ἐξήρανα, ξηραμμένος getrocknet, μόλυνω, ἐμόλυνα, μολυμμένος auch μολυσμένος entweicht, verlegt.

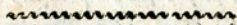
### Anmerkungen.

1. Es giebt einige Zeitwörter, die keine vollendeten Mittelwörter auf μενος machen, z. B. πέμπω



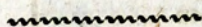
und φαίνομαι macht nicht πεμμένος und φασμενος, sondern πεμφθεὶς gesandt, φανεὶς erschienen.

2. Uebrigens werden auch aus Mittleren Zeitwörtern vollendete Mittelwörter auf μένος gebildet, z. B. διψῶ διψασμένος durstig, παινῶ πεινασμένος hungrig, πίπτω πεσμένος gefallen, προκόπτω προκομμένος vervollkommenet, oder der Fortschritte gemacht hat.





## Fünftes Kapitel.



§. 17.

### Von dem Vornorte.

Ihre Bedeutung ist sehr mannichfach, und besonders nach den verschiedenen Endungen, mit denen sie verbunden werden, oft sehr verschieden.

Die gewöhnlichen sind folgende:

|          |                |   |                      |
|----------|----------------|---|----------------------|
| 'Αντὶ    | anstatt, wegen | } | regieren die 2. End. |
| 'Απὸ     | von            |   |                      |
| 'Εξ (ἐκ) | aus, von       |   |                      |
| Πρὸ      | vor            |   |                      |
| Εν       | in             | } | — die 3. —           |
| Σύν      | mit            |   |                      |
| 'Ανὰ     | in, auf, durch | } | — die 4. —           |
| Εἰς      | in, an, zu     |   |                      |
| Διὰ      | durch, wegen   | } | — d. 2. u. 4. —      |
| Κατὰ     | wieder, nach   |   |                      |
| 'Υπὲρ    | für, über      |   |                      |



|      |                                |                            |
|------|--------------------------------|----------------------------|
| Ἀμφὶ | um, (im Sinne des<br>Umgebens) | } reg. d. 2. 3. u. 4. End. |
| Ἐπὶ  | auf, zur Zeit des,<br>bey      |                            |
| Κατὰ | mit, nach                      |                            |
| Παρά | bey, von                       |                            |
| Περὶ | von, um                        |                            |
| Πρὸς | zu, gegen                      |                            |
| ὑπὸ  | von, unter                     |                            |

### U n m e r k u n g.

Da mehrere Vorwörter im gemeinen Sprechen nicht sehr gewöhnlich sind, so wollen wir hier die im gemeinen Umgange mehr gewöhnlichen anzeigen. Es sind folgende: εἰς, πρὸς, μετὰ (eine Abkürzung des μετὰ), ἀπὸ, διὰ, κατὰ. Diese regieren durchaus die vierte Endung.

Untrennbare Partikeln sind die vornehmsten 1) αἰ, ἐ, ὅ, ζα u. a. m. sämtlich vergrößernd (ἐπιτατικά), z. B. ἀρίστος sehr bekannt, ἐπίβομος laut schallend, βουκέφαλος großköpfig, ἥπλουτος sehr reich.

2) Das α, welches gerade zu verneint (σπριστικόν) wie das Deutsche un, z. B. ἀβάτος ungangbar, ἀπαῖς kinderlos. Vor einem Selbstlaute hat dieses α gewöhnlich ein ν bey sich, z. B. ἀναίτιος unschuldig.

3) Das δυσ-, welches eine Schwierigkeit Widerwärtigkeit andeutet, z. B. δύσβατος schwer zu betreten, δυσνόητος schwer zu verstehen, δυσφημῶ bringe einen in übles Gerede.

## Sechstes Kapitel.

### §. 18.

#### Von dem Nebenworte.

Die Nebenwörter der Beschaffenheit, der Eigenschaft oder des Zustandes (Επιρρήματα ποιότητος) werden im Griechischen größtentheils von den Benwörtern abgeleitet, und endigen sich auf  $\omega\varsigma$ , nach der neugriechischen Weise aber, die von Benwörtern in  $\omega\varsigma$ ,  $\eta(\alpha)$ ,  $\omicron\nu$  abgeleiteten, auf  $\alpha$ .

Die in  $\omega\varsigma$  gebildeten Nebenwörter leitet man von der zweiten Endung der vielfachen Zahl des männlichen oder sächlichen Geschlechts ab, indem das  $\nu$  am Ende in  $\varsigma$  verwandelt wird, z. B. von  $\kappa\alpha\lambda\omicron\varsigma$  2. End. der v. Z.  $\kappa\alpha\lambda\omega\tilde{\nu}$   $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$  gut

|                                                                  |                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| — $\beta\acute{\epsilon}\beta\alpha\iota\omicron\varsigma$ — — — | $\beta\epsilon\beta\alpha\acute{\iota}\omega\tilde{\nu}$ , $\beta\epsilon\beta\alpha\acute{\iota}\omega\varsigma$ gewiß    |
| — $\beta\alpha\rho\upsilon\varsigma$ — — —                       | $\beta\alpha\rho\acute{\epsilon}\omega\tilde{\nu}$ , $\beta\alpha\rho\acute{\epsilon}\omega\varsigma$ schwer               |
| — $\acute{\alpha}\lambda\eta\theta\eta\varsigma$ — — —           | $\acute{\alpha}\lambda\eta\theta\acute{\omega}\tilde{\nu}$ , $\acute{\alpha}\lambda\eta\theta\acute{\omega}\varsigma$ wahr |
| — $\sigma\acute{\omega}\phi\rho\omega\tilde{\nu}$ — — —          | $\sigma\omega\phi\rho\acute{\omicron}\nu\omega\tilde{\nu}$ , $\sigma\omega\phi\rho\acute{\omicron}\nu\omega\varsigma$ be-  |
|                                                                  | scheiden.                                                                                                                  |

Die nach neugriechischer Weise auf  $\alpha$  sich en-





Die Nebenwörter der Beschaffenheit, die man im Deutschen mit Hilfe des Wortes *Weise* bildet, endigen sich im Griechischen auf *δον*, z. B. ποταμηδόν stromweise, σωρηδόν haufenweise.

Die, welche eine Sprache bezeichnen, werden auf *ις* gemacht, z. B. γραικίς neugriechisch, auf neugriechisch ἑλληνίς hellenisch, auf altgriechisch. Im gemeinen Leben aber gebraucht man die gewöhnlichen Nebenwörter auf *α*, als: γραικικά, ἑλληνικά.

Von den übrigen Nebenwörtern sind noch folgende oft vorkommende mit ihrer Bedeutung zu merken:

### 1) Umstandswörter der Zeit.

τώρα, νῦν, jetzt, ἤδη schon, πάλιν, αὖθις wieder, abermals, ἀκόμη, ἐτι noch, ἐν τῷ ᾄμα alsogleich, πάραυτα sogleich, εὐθύς bald, παρσυχύς alsobald, παραχρῆμα auf der Stelle, χθές gestern, προχθές vorgestern, νεωστὶ neulich, πέρυσιν vorm Jahr, πρὶν bevor, πάλαι ehemals, παλαιότερον vor Zeiten, πρὸ πολλοῦ vorlängst, μίαν φοράν einmal, ἕναν καιρὸν einst, αὐριον morgen, μεθαύριον übermorgen, ὑπερον hernach, ἔπειτα u. εἰτα darnach, darauf, μετὰ ταῦτα nachher, εἰς τὸ ἐξῆς in der Folge, εἰς τὸ μέλλον in der Zukunft, εἰς τὸ ἐρχόμενον künftig hin, ὅταν wenn, τότε damals, ἕως, μέχρι bis, ἐνίοτε bisweilen, κάποτε manchmal, ἄλλοτε zur anderen Zeit, sonst, πάντοτε allezeit, ἀεὶ immer, ἀφ' οὗ nachdem, als, πρῶτ



früh, ὅψ' spät, βραδὺ abends, πρὸς ἑσπέραν gegen Abend.

## 2) Umstandswörter des Ortes.

Auf die Frage ποῦ; wo?

ἐνταῦθα hieselbst, ὧδε hierher, ἐδῶ hier, ἐκεῖ dort, πέραν jenseits, ἄνω oben, κάτω unten, μέσα u. ἔσω drinnen, hinein, ἔξω draußen, außer, πλησίον u. ἑγγύς, nahe, συμμᾶ u. κοντὰ neben, daneben, μακρὰν weit, ἀντικρὺ gegen über, ὅπου wo, ἄλλοῦ u. ἄλλαχοῦ anderswo, αὐτοῦ daselbst.

Auf die Frage πόθεν; woher?

ἐντεῦθεν von daher, ἐκεῖθεν von dort her, ἐδῶθεν von hierher, ἄλλαχόθεν u. ἄλλοθεν anderswoher, πανταχόθεν von allen Seiten her, μακρόθεν von weiten her.

Man theilt die Umstandswörter in verschiedene Classen ein.

Der Qualität. (Ποιότητος).

καλῶς gut, ὡραίως schön, εὐκόλως leicht, od. neugr. καλὰ, ὡραῖα, εὐκολα.

Der Quantität, (Ποσότητος).

ἅπαξ einmal, δις zweimal, τρίς dreimal, od. μιᾶ φορά δύο φορές, τρεῖς φορές, od. πολλάκις vielmals, ὀλίγας wenigmal, συχνάκις oftmal.

Der Vereinigung (Ἀθροίσεως).

ἅμα, ὁμοῦ zugleich, zusammen, ἐντάμα, μαζί miteinander, ἀγέληδόν Heerdenweise, σωρηδόν Haufenweise.

fenweise, πανοικί mit dem ganzen Hause, παν-  
στρατί mit dem ganzen Heere.

Der Ermunterung (Παρακλεύσεως).  
εἴα, u. φέρε wohlán denn, ἔλα, ἔλᾱτε oder δεῦτε  
kommt hierher.

Der Trennung (Διαίρέσεως).  
χωρίς, ἄνευ ohne, δίχα abgesondert, ohne, διχῶς  
zweifach, τριχῶς dreifach.

Der Ausnahme (Εξαιρέσεως).  
πλὴν ausgenommen, πάρεξ, ἐκτός, παρεκτός außer.

Der Ordnung (Τάξεως).  
πρῶτον erstens, δεύτερον zweitens, ἔπειτα u. εἴτα  
darnach, darauf, ἐξῆς, ἐφεξῆς, καθεξῆς darauf,  
demnächst, ἀραδικῶς in der Reihe, im Gliede.

Der Vergleichung (Ομοιώσεως).  
ὥς, ὥσπερ wie, so wie, als wenn, καθὼς, ὡσάν, ὅν  
τρόπον so wie, gleich wie.

Der Vergeltung (Ἀνταποδόσεως).  
ἔτσι, οὕτως so, also, τὸν αὐτὸν οὐ. τὸν ὅμοιον τρό-  
πον auf gleiche Art.

Des Abstandes (Ἀποστάσεως).  
ὥς so daß.

Der Vergleichung (Συγκρίσεως).  
περισσότερον mehr, stärker, lieber, ὀλιγώτερον gerin-  
ger, niedriger, oder μᾶλλον, πλεόν, ἥττον.

Der Erklärung (Εξηγήσεως).  
δηλαδῇ, δηλονότι nämlich, οἶον, ἡγουν zum Bey-



spiel, τούτες: das ist, παραδείγματος χάριν, vδ. λδ.  
 του χάριν zum Beispiel.

**Der unbest. Quantität u. Qualität.**

(Αορίστου ποσότητος καὶ ποιότητος).

ὅπως οὖν, ὅπωςδύποτε wie auch nur immer, auf wel-  
 che Art auch immer es seyn möge, oder τρόπου  
 τινὰ auf gewisse Art.

**Des Abziehens (Υφαιρέσεως).**

σπανίως selten, ὀλιγώτατα am wenigsten, ὀραιὰ καὶ  
 χάπου nicht oft.

**Der Wahl (Εκλογῆς).**

μενοῦνγε allerdings, frühlich, μάλιστα δὲ besonders  
 aber.

**Abwendende (Αποτρεπτικά).**

μὴ γένοιτο! das möge nicht geschehen! Θεὸς φυλάξοι!  
 Gott behüte! μὴ τὸ δώσῃ ὁ Θεός! Gott gäbe  
 es nicht!

**Nationäle (Εθνικά).**

ἑλληνιστὶ hellenisch, γραικιστὶ griechisch, ῥωμαῖστὶ rö-  
 misch (lateinisch), oder ἰταλικὰ italiänisch, ῥωμαῖκὰ  
 romaisch, γερμανικὰ deutsch.

**Des Zwanges (Βιασμοῦ).**

μόλις, μετὰ βίας, μόγις kaum.

**Der Ungewißheit (Διςαγμοῦ).**

σχεδὸν fast, ὥσει, ἕως, περίπου ungefähr.

**Übergehende (Μεταβατικά).**

ἄς ἦναι, ἔσω, εἴεν es seyn, nun gut.

### Der Vergrößerung (Επιτάσεως).

λίαν sehr, ἄγαν zu sehr, σφόδρα, πάνυ recht sehr, ὑπερβολικῶς, καὶ ὑπερβολὴν außerordentlich.

### Der Ruhe (Stille) (Ανέσεως).

ἡσυχά, ἡρέμα ruhig, still, σιγανὰ leise, ohne Geräusch, ἀγάλας sachte.

### Der Versicherung (Βεβαιώσεως).

ὄντως wirklich, πάντως auf alle Weise, ganz und gar, ἀναμφιβόλως ohne Zweifel, zuverlässig, βέβαια gewiß, τῷ ὄντι in der That, τῇ ἀληθείᾳ wahrhaftig, ἐπ' ἀληθείας in Wahrheit, ἐξ ἅπαντος, ἐξ ἀποφάσεως durchaus, schlechterdings.

### Der Bejahung (Καταφάσεως oder Κατανεύσεως).

ναὶ ja, μάλιςα allerdings, βεβαιότατα freylich, εἶτσι, οὕτως so.

### Der Bethörung (Ὅρκου).

μὰ θεῖν, μὰ τὸν Θεὸν bei Gott, μὰ τὴν τιμὴν μου bei meiner Ehre, εἰς τὴν ζωὴν μου so wahr ich lebe, καὶ ζῶ bei meinem Leben.

### Der Verläugnung (Ἀρνήσεως).

οὐχι, οὐ nein, nicht, οὐδαμῶς auf keinerlei Art, παντελῶς, ὁλοτελῶς gänzlich, τελείως ganz und gar nicht, παντάπασι durchaus, καθόλου keineswegs.

### Des Verbothes (Απαγορεύσεως).

μὴ nicht, μηδαμῶς auf keine Weise, κατ' οὐδέναν τρόπον auf keine Art, φυλάττου hütete dich.

### Der Muthmaßung (Εἰκασμοῦ).

ἴσως vielleicht, τάχα etwa, τυχὸν vielleicht, von



ungefähr, βολετὸν möglich, ἐνδέχεται es ist mög-  
lich.

Des Fragens (Ερωτήσεως).

ποῦ; wo? ἀπὸ ποῦ; πόθεν; woher? πότε; wenn?  
πῶς; wie? τίνι τρόπῳ; auf welche Art? τί καιρόν;  
um welche Zeit?

Des Zeigens (Δείξεως).

νά, ἴδε siehe, da, ἰδοὺ siehe.

Des Sehens (Θέσεως).

γραπτέον man muß schreiben, σημειωτέον man muß  
merken, ὑποθετέον man muß annehmen, oder  
ἄς γράφωμεν, ἄς σημειώσωμεν, ἄς ὑποθέσωμεν.

Des Wunsches (Εὐχῆς).

ἄμποτε, εἴθε wenn doch, γένοιτο, νὰ δώσῃ ὁ Θεὸς  
wollte Gott.

Des Rufens (Κλήσεως).

ὦ! ὦ du! ἔ! εἴ! ἡ! ἡ da!

Der Verwunderung (Θαυμασμοῦ).

ὦ! ah! βαβαί! ποῖς tausend! ὦ τοῦ θαύματος! ο  
Wunder! und das sehr gebräuchliche türkische  
μπρέ! eh?

Des Benfalls (Επαίνου).

εὖγε! brav! ὑπέρευγε! sehr brav!

Des Tadel's (Υόγου).

οὐά! d. lat. vah!

Des Widerwillens (Αποστροφῆς).

φεῦ! ἄπαγε! pfuy! λεῖψε! fort! χρημνίσου! packe dich  
fort! εἰς τὸ ἀνάθεμα! geh zum Henker!

Der Drohung (Απειλῆς).

ἀλλοίμονον! leider! wehe! οὐαί! wehe!

Des Schmerzes und der Betrübniß

(Πόνου καὶ Λύπης).

οἶμοι! φεῦ! wehe mir! ὦ τῆς ζημίας! o des Schadens!

Des Erstaunens (Εκπλήξεως).

ᾶ! ᾶ! ἔ! ἔ! weh! weh! ἔα! ἔα! heh! je!

Der Furcht (Φόβου).

ιοῦ! au! au! ὦ! ach! ach!

Der Freude (Χαρᾶς).

εὐοῦ! εὐάν! Glück auf! ὦπ! heisa!

Des Lachens (Γέλωτος)

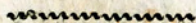
ᾶ! ᾶ! ᾶ! ha! ha! ha!

Des Stillschweigens (Σιωπῆς).

στ! st! σίγα! stille! σιωπῇ! schweige!

Anmerkung.

Die Nebenwörter werden öfters mit dem Geschlechtsworte verbunden, z. B. τὰ ἔξω das außerhalb, τὰ ὀπίσω das hinten, rückwärts.







## Siebentes Kapitel.



§. 19.

### Von dem Bindeworte.

Die Bindewörter theilen sich in mehrere Classen, nach den verschiedenen Verhältnissen, welche durch sie bezeichnet werden. Sie sind:

#### Verbindende (Συμπλεκτικοί).

μέν — δὲ zwar — aber, τε — καὶ nicht nur, sondern auch, καὶ und δὲ getrennt, heißen und, auch, ἀλλὰ aber, sondern, τόσον — ὅσον sowohl — als, ὅχι μόνον — ἀλλὰ καὶ nicht nur — sondern auch, ἔτι δὲ noch ferner, προσέτι noch dazu, μηδὲ — οὐδὲ und, μήτε — οὔτε weder — noch, einzeln: und nicht, auch nicht, nicht einmal.

#### Trennende (Διαζευκτικοί).

ἢ, ἢτοι oder, εἴτε entweder.

#### Bedingende (Συναπτικοί).

εἰ (ἂν), εἰ wenn, ob, ἀνίσως, ἂν τύχη wenn etwa.

**Damit verbindende** (Παρασυναπτικοί).  
ἐπειδὴ, ἐπεὶ als, nachdem, ἀφ' οὗ da.

**Verursachende** (Αἰτιολογικοί).  
γὰρ denn, wie d. lat. enim, ὅτι, διότι, καθότι weil,  
ἐνεκεν, χάριν um, wegen, ἐπειδὴ καὶ, διατί, μὲ  
τὸ νὰ, διὰ τὸ νὰ weil.

**Der Folgerung** (Τελικοί).  
ἵνα (νὰ), ὅπως damit, ὥς νὰ so daß, διὰ νὰ, ὅπου  
νὰ auf daß.

**Zweifelhafte** (Ἀπορηματικοί).  
ἄρα; ἄράγε; dem lat. utrum, an entsprechend, deutsch  
denn, μήγαρ; μήπως; lat. num etwa, τάχα;  
etwa?

**Schließende** (Συλλογιστικοί).  
ἄρα, οὖν also, folglich, τοίνυν daher, nun aber,  
καὶ οὕτω und so, λοιπὸν also, ἀκολούθως folglich,  
ἐπομένως folgendes, διὸ weßwegen, daher, ὅθεν  
woher, διὰ τοῦτο weßwegen, τούτου χάριν deß-  
halb.

**Nachgebende** (Ἐπιτροπτικοί).  
ἂν καὶ wenn gleich, εἰ καὶ obgleich, ἀγχαλὰ καὶ  
ob schon, μὲ ὅλον ὅπου wenn schon.

**Entgegensetzende** (Ἐναντιωματικοί).  
ὅμως gleichwohl, καίτοι wiewohl, ἀλλ' ὅμως dennoch  
aber, μόνον nur, μ' ὅλον τοῦτο mit allem dem.

**Unterscheidende** (Διακριτικοί).  
ἤ, παρὰ als.



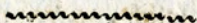
**Werringernde (Ελαττωτικοί).**

καὶ, τοῦλάχισον, γοῦν, wenigstens, doch.

**Ergänzende (Παραπληρωματικοί).**

δη nun, denn, δα doch, also, που irgendwo, etwa,  
πως auf irgend eine Art oder Weise, γε das lat.  
certe gewiß, τοι daher, wohl, ja. Diese kom-  
men nur in der höhern Schreibart vor.

Das sind nun die sämtlichen Arten und Clas-  
sen aller Wörter in der neugriechischen Sprache, so  
viel einem Anfänger davon zu wissen nöthig ist.



# Συλλογή

τῶν ἀναγκαιοτάτων Ὀνομάτων.

## Sammlung

der nothwendigsten Nennwörter.

### 1.

Ὀνόματα ἀναφερόμενα εἰς τὴν Θρησκείαν.

Wörter, die sich auf die Religion beziehen.

Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

Θεός,

Gott.

Ἰησοῦς Χριστός,

Jesus Christus.

τὰ ἅγιον Πνεῦμα,

der heil. Geist.

ἡ ἁγία Τριάς,

die heil. Drey-  
faltigkeit.

ὁ Ποιητής,

der Schöpfer.

ἡ Θεότης,

die Gottheit.

ἡ Παναγία,

Θεομήτωρ oder

die Mutter Got-  
tes.

Θεοτόκος,

der Engel.

ὁ Ἄγγελος,

die Heiligen.

οἱ Ἅγιοι,

das Paradies.

ὁ Παράδεισος,



| Neugriechisch.      | Hellenisch.    | Deutsch.           |
|---------------------|----------------|--------------------|
| ἡ Κόλασις,          | ὁ Ἄδης,        | die Hölle.         |
| τὸ Καθαρτήριον πῦρ, |                | das Fegfeuer.      |
| ὁ Διάβολος,         | Δαίμων,        | der Teufel.        |
| ὁ Χριστιανισμός,    |                | das Christen-      |
|                     |                | thum.              |
| ὁ Χριστιανός,       |                | der Christ.        |
| ὁ Καθολικός,        |                | der Katholik.      |
| ὁ Ἑβραῖος,          | Ἰουδαῖος,      | der Jude.          |
| ὁ Τοῦρκος,          | Ὀθωμανός,      | der Türke.         |
| ὁ Ἑθνικός,          |                | der Heide.         |
| ὁ Ἄπιστος,          |                | der Ungläubige.    |
| ὁ Ὑποκριτής,        |                | der Heuchler.      |
| ὁ Φανατικός,        | Ἐνθουσιαστής,  | der Schwärmer.     |
| ὁ Αἵρετικός,        |                | der Ketzer.        |
| ἡ Πίστις,           |                | der Glaube.        |
| ἡ ἁγία Γραφή,       |                | die heil. Schrift. |
| τὸ Βάπτισμα,        |                | die Taufe.         |
| ἡ Εὐχαριστία,       |                | das heil. Abend-   |
|                     |                | mahl.              |
| ἡ Ἐξομολόγη-        |                | die Beicht.        |
| σις,                |                |                    |
| τὸ Χρίσμα,          |                | die Firmung.       |
| τὸ Εὐχέλαιον,       |                | die letzte Delung. |
| ἡ Διδαχή,           | ὁ ἱερὸς Λόγος, | die Predigt.       |
| ἡ Νηστεία,          |                | das Fasten.        |
| ὁ Εὐλάβεια,         |                | die Andacht.       |
| ἡ Προσευχή,         |                | das Gebeth.        |
| ἡ Ἐκκλησία,         |                | die Kirche.        |
| ἡ Μητρόπολις,       |                | die Hauptkirche.   |

| Neugriechisch.     | Hellenisch.      | Deutsch.                    |
|--------------------|------------------|-----------------------------|
| ἡ ἁγία Τράπεζα,    | τὸ Θυσιαστήριον, | der Altar.                  |
| ἡ θεία Λειτουργία, |                  | die heil. Liturgie (Messe). |
| ὁ Ἑσπερινός,       |                  | die Vesper.                 |
| ὁ Ἐφημέριος,       |                  | der Pfarrer.                |
| ὁ Παππᾶς,          | Ἱερεὺς,          | der Priester.               |

2.

Περὶ τοῦ Παντός, καὶ περὶ τῶν Στοιχείων.  
Von der Welt und den Elementen.

|                                            |         |                                          |
|--------------------------------------------|---------|------------------------------------------|
| ἡ Οἰκουμένη,                               | τὸ Πᾶν, | der Erdkreis.                            |
| ὁ Κόσμος,                                  |         | die Welt.                                |
| ἡ Γῆ,                                      |         | die Erde.                                |
| τὸ Νερὸν,                                  | Ὑδωρ,   | das Wasser.                              |
| ἡ Φωτιά,                                   | τὸ Πῦρ, | das Feuer.                               |
| τὸ Στερέωμα,                               |         | das Firmament.                           |
| ὁ Οὐρανός,                                 |         | der Himmel.                              |
| οἱ Ἀστέρες,                                |         | die Gestirne.                            |
| οἱ Πλανῆται,                               |         | die Planeten.                            |
| ὁ Ἥλιος,                                   |         | die Sonne.                               |
| οἱ Ἀκτῖνες,                                |         | die Strahlen.                            |
| ἡ νέα Σελήνη,                              |         | der Neumond.                             |
| ἡ Πανσέληνος,                              |         | der Vollmond.                            |
| ἡ Ἐκλειψις τοῦ<br>Ἥλιου, ἢ τῆς<br>Σελήνης, |         | Sonnen- oder<br>Mondes, Fin-<br>sterniß. |
| τὸ Σκότος,                                 |         | die Finsterniß.                          |
| ἡ Σκιά,                                    |         | der Schatten.                            |



| Neugriechisch.     | Hellenisch. | Deutsch.            |
|--------------------|-------------|---------------------|
| τὰ Σύννεφα,        | Νέφη,       | die Wolken.         |
| ὁ Ἄνεμος,          |             | der Wind.           |
| ὁ Ἀνεμοσρόβιλος,   | Στρόβιλος,  | der Wirbelwind.     |
| ὁ Σεισμός τῆς Γῆς, |             | das Erdbeben.       |
| ἡ Βροχή,           |             | der Regen.          |
| ἡ Ῥαγδαία βροχή,   | ὁ Ὀμβρος,   | ein Platzregen.     |
| τὸ Οὐράνιον τόξον, | ἡ Ἴρις,     | der Regenbogen.     |
| ὁ Κατακλυσμός,     |             | die Sündfluth.      |
| ἡ Βροντή,          |             | der Donner.         |
| τὸ Ἀσραπελέκι,     | ὁ Κεραινός, | der Donnerkeil.     |
| ἡ Ἀσραπή,          |             | der Blitz.          |
| ἡ Χάλαζα,          |             | der Hagel.          |
| ἡ Χιών,            |             | der Schnee.         |
| τὸ Κρύος,          | Ῥῑγος,      | der Frost.          |
| ἡ Πάχνη,           |             | der Reif.           |
| ἡ Δρόσος,          |             | der Thau.           |
| ἡ Κατεχνία,        | Ὁμέχλη,     | der Nebel.          |
| ὁ Πάγος,           |             | das Eis.            |
| ἡ Πλημμύρα,        |             | die Uberschwemmung. |
| ἡ Ἀνεμοζάλη,       | ὁ Χειμών,   | das Wetter.         |
| ἡ Φουρτοῦνα,       | Τρικυμία,   | das Ungewitter.     |
| ἡ Μπόρα,           | ἡ Θύελλα,   | der Sturm.          |
| ἡ Ζέση,            | Θερμότης,   | die Wärme.          |
| ἡ Ψύχρα,           | τὸ Ψύχος,   | die Kälte.          |

Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

ὁ Καιρός,  
ἡ Θάλασσα,

die Witterung.  
das Meer, der  
See.

ὁ Ὠκεανός,

das große Welt-  
meer.

ὁ Κόλπος,

der Meerbusen.

ὁ Ἰσθμός,

die Meerenge.

ἡ Παλίρροια,

die Ebbe und  
Fluth.

ἡ Νῆσος,

eine Insel.

τὸ Κῦμα,

die Welle.

ὁ Ποταμός,

der Fluß.

ὁ Ῥύαξ,

ein Bach.

ἡ Λίμνη

ein Teich.

ὁ Χεῖμαρρος,

der Strom.

ἡ Μπάρα,

τὸ Τέλμα.

die Pfütze.

ὁ Βάλτος

τὸ Ἑλος,

ein Pfuhl.

ἡ Βρύσις

Πηγὴ,

die Quelle.

ὁ Κονιορτός,

der Staub.

ὁ Ἄρμος,

der Sand.

ἡ Λάσπη,

ὁ Πηλός,

Töpfer, Thon.

ἡ Ἀνατολὴ,

Osten.

ἡ Δύσις,

Westen.

ἡ Μεσημβρία,

Süden.

ἡ Ἀρκτος,

Norden.



Περὶ τοῦ Καιροῦ, καὶ τῶν ὥρῶν τοῦ  
Χρόνου.

Von der Zeit, und den Jahreszeiten.

| Neugriechisch.          | Hellenisch. | Deutsch.              |
|-------------------------|-------------|-----------------------|
| ὁ Καιρὸς,               |             | die Zeit.             |
| ὁ Καιρὸς τοῦ<br>Χρόνου, | ἡ Ὠρα,      | die Jahreszeit.       |
| ἡ Ἀνοιξίς,              | τὸ Ἑαρ,     | der Frühling.         |
| τὸ Καλοκαίριον,         | Θέρος,      | der Sommer.           |
| τὸ Φθινόπωρον,          | Μετόπωρον,  | der Herbst.           |
| ὁ Χειμὼν,               |             | der Winter.           |
| ὁ Χρόνος,               | τὸ Ἔτος,    | das Jahr.             |
| τὸ Νέον Ἔτος,           |             | das neue Jahr.        |
| ἡ Ἑκατονταε-<br>τής,    |             | das Jahrhun-<br>dert. |
| ὁ Μῆν,                  |             | das Monath.           |
| Ἰαννουάριος,            |             | Jänner.               |
| Φεβρουάριος,            |             | Februar.              |
| Μάρτιος,                |             | März.                 |
| Ἀπρίλλιος,              |             | Aprill.               |
| Μάϊος,                  |             | May.                  |
| Ἰούνιος,                |             | Junius.               |
| Ἰούλιος,                |             | Julius.               |
| Αὐγουςτος,              |             | August.               |
| Σεπτέμβριος,            |             | September.            |
| Ὀκτώβριος,              |             | Oktober.              |
| Νοέμβριος,              |             | November.             |
| Δεκέμβριος,             |             | Dezember.             |

| Neugriechisch.  | Hellenisch. | Deutsch.            |
|-----------------|-------------|---------------------|
| ἡ Ἡμέρα,        |             | der Tag.            |
| ἡ Νύξ,          |             | die Nacht.          |
| ἡ Ἑβδομάς,      |             | die Woche.          |
| Κυριακή,        |             | Sonntag.            |
| Δευτέρα,        |             | Montag.             |
| Τρίτη,          |             | Dienstag.           |
| Τετράδη         | Τετάρτη,    | Mittwoch.           |
| Πέμπτη,         |             | Donnerstag.         |
| Παρασκευή,      |             | Freitag.            |
| Σάββατον,       |             | Samstag.            |
| ἡ τῆς Ἀποκρέως  |             | die vorletzte Woche |
| Ἑβδομάς,        |             | vor der Fasten.     |
| ἡ τῆς Τυροφάγου |             | die Butterwoche.    |
| Ἑβδομάς,        |             | (d. Woche vor der   |
|                 |             | großen Faste).      |
| ἡ Ὑπαπαντή,     |             | Lichtmess.          |
| ἡ Κυριακή       |             | Palmsonntag.        |
| τῶν Βαΐων.      |             |                     |
| ἡ Μεγάλη        |             | grüner Donnerstag.  |
| Πέμπτη.         |             |                     |
| ἡ Μεγάλη        |             | Charfreitag.        |
| Παρασκευή.      |             |                     |
| τὸ Πάσχα,       |             | Ostern.             |
| ἡ Ἀνάληψις.     |             | die Himmelfahrt.    |
| ἡ Πεντηκοστή,   |             | Pfingsten.          |
| τῶν ἁγίων Πάν-  |             | Allerheiligen.      |
| των,            |             |                     |
| ἡ Παραμονή,     |             | der heil. Abend.    |



| Neugriechisch.   | Hellenisch.       | Deutsch.         |
|------------------|-------------------|------------------|
| τὰ Χριστούγεννα, | Γέννησις τοῦ Χρι- | Weihnachten.     |
|                  | στοῦ,             |                  |
| ἡμέρα Ἑορτάσι-   |                   | der Festtag.     |
| μος,             |                   |                  |
| ἡμέρα Ἑργάσι-    |                   | der Werktag.     |
| μος,             |                   |                  |
| ἡμέρα Καταλύ-    |                   | der Fleischtag.  |
| σεως,            |                   |                  |
| ἡμέρα Νήσσιμος,  |                   | der Fasttag.     |
| τὸ Ἐξημέρωμα,    | ἡ Πρωΐα,          | der anbrechende  |
|                  |                   | Tag.             |
| τὸ Λυκοχάραγμα,  | ἡ Ἡώς,            | die Morgenrö-    |
|                  |                   | the.             |
| ἡ Ἀνατολή        |                   | der Sonnen-      |
| τοῦ Ἡλίου.       |                   | aufgang.         |
| ἡ Δύσις          |                   | der Sonnen-      |
| τοῦ Ἡλίου,       |                   | untergang.       |
| τὸ Πρωῖ,         |                   | der Morgen.      |
| τὸ Μεσημέριον,   |                   | der Mittag.      |
| τὸ μετὰ τὸ Με-   | Δειλινόν,         | der Nachmit-     |
| σημέριον,        |                   | tag.             |
| τὸ Βραδύ,        | ἡ Ἑσπέρα,         | der Abend.       |
| ἡ Νύξ,           |                   | die Nacht.       |
| τὸ Μεσονύκτιον,  |                   | die Mitternacht. |
| μία Ὥρα,         |                   | eine Stunde.     |
| ἡμισυ Ὥρα,       |                   | eine halbe Stun- |
|                  |                   | de.              |
| ἐν Λεπτόν,       |                   | eine Minute.     |
| ἐν Δεύτερῳ,      |                   | eine Sekunde.    |

Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

μία Στιγμή,

Ῥοπή,

ein Augenblick.

Σήμερον,

heute.

Αύριον,

morgen.

Μεταύριον.

übermorgen.

Χθές,

gestern.

Προχθές,

vorgestern.

ὁ Θερισμός,

die Erndte.

ὁ Τρύγος,

die Weinlese.

ἡ Εὐκαιρία,

Εὐμάρεια,

die Gelegenheit.

ἡ Ἀρχή,

der Anfang.

ἡ Μέση,

die Mitte.

τὸ Τέλος,

das Ende.

4.

Περὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν Ἀξιωματίων.

Von den geistlichen Ehrenwürden.

ὁ Πατριάρχης,

der Patriarch.

ὁ Μητροπολίτης,

Ἀρχιεπίσκοπος,

der Metropolit.  
Erzbischof.

ὁ Ἐπίσκοπος,

Ἀρχιερεὺς,

der Bischof.

ὁ Ἀρχιμανδρίτης,

der Archimandrit.

ὁ Ἡγούμενος,

der Igumen ei-  
nes Klosters.

ὁ Πρωτοσύγκελλος,

Protosyngelos.

ὁ Πρωτόπαπας,

Πρωτοπρεσβύτερος,

der Protopresbyter, Erz-  
priester.

ὁ Σύγκελλος,

Syngelos (Hof-  
kapellan).



| Neugriechisch.  | Hellenisch.  | Deutsch.                  |
|-----------------|--------------|---------------------------|
| ὁ Οἰκονόμος,    |              | der Vikar, Unterguardian. |
| ὁ Σακελλάριος,  |              | Säckelmeister.            |
| ὁ Ἀρχιδιάκονος, |              | der Archidiacon.          |
| ὁ Διάκονος,     |              | der Diaconus.             |
| ὁ Καλόγηρος,    | Ἱερομόναχος, | der Mönch.                |
| ὁ Παπᾶς,        | Ἱερεὺς,      | der Papa Weltpriester.    |
| ὁ Ἐφημέριος,    |              | der Pfarrer.              |
| ὁ Κληρὸς,       |              | der Klerus.               |

5.

Περὶ τῶν πολιτικῶν Ἀξιωματῶν.

Von den weltlichen Ehrenwürden.

|                        |           |                |
|------------------------|-----------|----------------|
| ὁ Μονάρχης,            |           | der Monarch.   |
| ὁ Αὐτοκράτωρ,          |           | der Kaiser.    |
| ἡ Αὐτοκρατορίσ-<br>σα, |           | die Kaiserinn. |
| ὁ Βασιλεὺς,            |           | der König.     |
| ἡ Βασίλισσα,           |           | die Königin.   |
| ὁ Ἡγεμών,              |           | der Fürst.     |
| ὁ Διάδοχος,            |           | der Erbprinz.  |
| ὁ Ἀρχιδούξ,            |           | der Erzherzog. |
| ὁ Δούξ,                |           | der Herzog.    |
| ὁ Κόμης,               |           | der Graf.      |
| ὁ Βαρῶνος,             |           | der Freyherr.  |
| Καβαλιέρης,            | ὁ Ἱππεὺς, | der Ritter.    |
| ὁ Εὐγενής,             |           | der Edelmann.  |

| Neugriechisch.  | Hellenisch.     | Deutsch.           |
|-----------------|-----------------|--------------------|
| ὁ Τοποτηρητής,  |                 | der Statthalter.   |
| ὁ Ἑλτζής        | Πρέσβυς,        | der Gesandte.      |
| ὁ Πρόεδρος,     | Πρόεδρος,       | der Präsident.     |
| ὁ Βουλευτής,    |                 | der Rathsherr.     |
| ὁ Θησαυροφύλαξ, |                 | der Schatzmeister. |
| ὁ Μηνύτωρ,      | Χρειακός,       | der Minister.      |
| ὁ Σηκρετάριος,  | Ἀρχιγραμματεὺς, | der Sekretär.      |

6.

Περὶ τοῦ Ἀνθρώπου, καὶ περὶ τῶν μερῶν  
τοῦ Σώματος αὐτοῦ.

Von dem Menschen, und den Theilen  
des Körpers.

|                 |                |                  |
|-----------------|----------------|------------------|
| τὸ Κορμί,       | Σῶμα,          | der Leib.        |
| τὸ Νεκρὸς,      |                | die Leiche.      |
| τὸ Σκέλεθρον,   |                | das Gerippe.     |
| τὸ Πετσὶ,       | Δέρμα,         | die Haut.        |
| ἡ Κεφαλὴ,       |                | das Haupt.       |
| τὸ Πρόσωπον,    |                | das Angesicht.   |
| τὸ Μέτωπον,     |                | die Stirne.      |
| τὰ Ὄμματα,      | οἱ Ὀφθαλμοί,   | das Auge.        |
| τὰ Ὀφρύδια,     |                | die Augenbrauen. |
| τὰ Ὄμματόχλαδα, | αἱ Βλεφαρίδες, | die Augenlieder. |



| Neugriechisch.           | Hellenisch.  | Deutsch.         |
|--------------------------|--------------|------------------|
| τὸ Ὀμματόφυλ-<br>λον,    | Βλέφαρον,    | der Augapfel.    |
| ἡ Κόρη                   |              | der Augenstern.  |
| τοῦ Ὀφθαλμοῦ,            |              |                  |
| τὸ Αὐτίον,               | Οὖς,         | das Ohr.         |
| τὰ Μαλλία,               | ἡ Κόμη,      | die Haare.       |
| τὸ Μάγουλον,             | ἡ Παρειά,    | die Wange.       |
| ἡ Μύτη,                  | Ῥέν          | die Nase.        |
| τὰ Ῥωθούνια,             | οἱ Μυκτῆρες, | die Nasenlöcher. |
| τὰ Μηλέγchia,            | οἱ Κρόταφοι, | die Schläfe.     |
| τὸ Στόμα,                |              | der Mund.        |
| τὰ Χεῖλη,                |              | die Lippen.      |
| ὁ Οὐρανίσκος,            |              | der Gaumen.      |
| τὰ Ὀδόντια,              |              | die Zähne.       |
| τὸ Κρέας τῶν<br>Ὀδόντων, | Οὐλον,       | das Zahnfleisch. |
| τὸ Κατωσάγωνον,          | ἡ Γνάθος,    | der Kinnbacken.  |
| ἡ Γλῶσσα,                |              | die Zunge.       |
| ὁ Σταφυλίτης,            |              | das Zäpflein.    |
| τὸ Πηγούνιον,            | ἡ Γένυς,     | das Kinn.        |
| τὰ Γένεια,               | ὁ Πώγων,     | der Bart.        |
| τὰ Μυσάκια,              |              | der Anebelbart.  |
| ὁ Λαιμὸς,                |              | der Hals.        |
| ὁ Λάρυγξ,                | Φάρυγξ,      | die Kehle.       |
| ὁ Σθέρκος,               | Τράχηλος,    | das Genick.      |
| οἱ ὤμοι,                 |              | die Schultern.   |
| ὁ Λαιμὸς,                | Αὐχὴν,       | der Nacken.      |
| ἡ Ῥάχη,                  |              | der Rückgrad.    |

| Neugriechisch.  | Hellenisch. | Deutsch.           |
|-----------------|-------------|--------------------|
| τὰ Ραχοκόκαλον, |             | das Kreuzbein.     |
| ἡ Μασχάλη,      |             | die Achsel.        |
| ὁ Βραχίων,      |             | der Arm.           |
| ὁ Ἀγκών         |             | der Ellbogen.      |
| ὁ Γρόνθος,      | ἡ Πυγμή.    | die Faust.         |
| ἡ Χεὶρ,         |             | die Hand.          |
| ἡ Παλάμη        |             | die flache Hand.   |
| τῆς Χειρός,     |             |                    |
| ὁ Δάκτυλος,     |             | der Finger.        |
| ὁ Ἀντίχειρ,     |             | der Daumen.        |
| ὁ Δεικτικὸς,    |             | der Zeigefinger.   |
| ὁ Μέσος,        |             | der Mittelfinger.  |
| ὁ Παράμεσος,    |             | der Goldfinger.    |
| ὁ Ὠτίτης,       |             | der kleine Finger. |
| ἡ Σπιθαμή,      |             | eine Spanne.       |
| ὁ Ὀνυξ,         |             | der Nagel.         |
| ἡ Κλειδώσις,    | ὁ Κόνδυλος, | das Gelenke.       |
| ὁ Σφυγμὸς,      |             | der Puls.          |
| τὰ Βυζία,       | οἱ Μαστοί,  | die Brüste.        |
| τὸ Στήθος,      |             | die Brust.         |
| ἡ Κοιλία,       |             | der Bauch.         |
| τὸ Ὑπογάστριον, |             | der Unterleib.     |
| τὸ Πλευρόν,     |             | die Rippen.        |
| ἡ Πλευρά,       |             | die Seite.         |
| ὁ Κόλπος,       |             | der Busen.         |
| ὁ Στόμαχος,     |             | der Magen.         |
| τὰ Νεφρά,       |             | die Niere.         |
| τὰ Λαγάρια,     | ὁ Λαγών,    | die Lenden.        |
| ὁ Ὀμφαλὸς,      |             | der Nabel.         |



| Neugriechisch. | Hellenisch.  | Deutsch.           |
|----------------|--------------|--------------------|
| τὰ Κωλομέρια,  | οἱ Γλουτοί,  | die Arschbacken.   |
| ὁ Γόφος,       | τὸ Ἰσχίον,   | die Hüfte.         |
| ὁ Κῶλος,       | Πρωκτός,     | der Hintere.       |
| ὁ Μηρὸς,       | τὸ Σκέλος,   | der Schenkel.      |
| τὸ Γόνατον,    |              | das Knie.          |
| τὸ Καλάμιον,   |              | das Schienbein.    |
| ἡ Κνήμη,       |              | der Wade.          |
| ἡ Πτέρνα,      |              | die Ferse.         |
| ἡ Πατοῦνα,     | τὸ Πέλμα,    | die Fußsohle.      |
| οἱ Πόροι,      |              | die Schweißlöcher. |
| τὸ Μπόϊ,       | Ἄνάζημα,     | der Wuchs.         |
| τὰ Σχήματα,    |              | die Geberde.       |
| τὰ Μυελὰ,      | ὁ Ἐγκέφαλος, | das Gehirn.        |
| τὸ Κρανίον,    |              | die Hirnschale.    |
| ἡ Ἀρτηρία,     |              | die Pulsader.      |
| ἡ Φλὲψ,        |              | die Ader.          |
| τὸ Αἷμα,       |              | das Blut.          |
| τὰ Νεῦρα,      |              | die Nerven.        |
| οἱ Τένοντες,   |              | die Gläichse.      |
| ὁ Μυελλὸς,     |              | das Mark.          |
| οἱ Ποντικοί,   | Μῦες,        | die Muskeln.       |
| τὸ Κόκχαλον,   | Ὅσοῦν,       | der Knochen,       |
|                |              | Bein.              |
| ἡ Καρδία,      |              | das Herz.          |
| τὸ Σικότι,     | Ἡπαρ,        | die Leber.         |
| τὸ Πλευμόνι,   | ὁ Πνεύμων,   | die Lunge.         |
| τὰ Ἐντόσθια,   | Ἐγκατα,      | die Eingeweide.    |
| ἡ Φοῦσκα,      | Κύσις        | die Blase.         |

Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

ἡ Μύξα,

ἡ Χολή,

τὸ Σιάλον,

ὁ Ἰδρώς,

τὰ Περιττώματα,

τὸ Σκατὸν,

τὸ Κάτουρον,

ὁ Κόπρος,

Οὔρον,

τὸ Γάλα,

ἡ Ἀναπνοή,

ἡ Φωνή,

ἡ Ὀμιλία,

ὁ Λόγος,

ἡ Κατάποσις,

ὁ Λούξυγας,

ἡ Χάσμη,

ὁ Πταρμός,

τὸ Ῥεύξιμον,

αἱ πέντε Αἰσθή-

σεις,

ἡ Ὀρασις,

ἡ Ἀκοή,

ἡ Ὀσφρησις,

ἡ Γεῦσις,

ἡ Ἀφή,

Λύγξ,

Ἐρευγμα,

der Noß.

die Galle.

der Speichel.

der Schweiß.

der Unflath.

der Dreck.

der Harn der

Urin.

die Milch.

der Athem.

die Stimme.

die Rede.

das Wort.

das Schlucken.

das Schluchzen.

das Gähnen.

das Niesen.

der Nüßps.

die 5 Sinne.

das Gesicht.

das Gehör.

der Geruch.

der Geschmack.

das Fühlen.



Περὶ τῶν κυριότερων Δυνάμεων τῆς  
ψυχῆς.

Von den vorzüglichsten Gemüths-  
kräften.

| Neugriechisch.           | Hellenisch.  | Deutsch.                   |
|--------------------------|--------------|----------------------------|
| ἡ Ζωή,                   |              | das Leben.                 |
| αἱ Αἰσθήσεις,            |              | die Sinne.                 |
| τὸ Ἐνθυμητικόν, ἡ Μνήμη, |              | das Gedächtniß.            |
| ὁ Λογισµός,              |              | der Gedanke.               |
| ἡ Ψυχὴ,                  |              | die Seele.                 |
| τὸ Λογικόν,              |              | die Vernunft.              |
| ὁ Νοῦς,                  | ἡ Διάνοια,   | der Verstand.              |
| ἡ Θέλησις,               |              | der Wille.                 |
| ἡ Κρίσις,                |              | die Urtheils-<br>kraft.    |
| ἡ Ἀρχήνοια,              | Εὐφυΐα,      | das Talent.                |
| ἡ Προκοπή,               | αἱ Μαθήσεις, | die Kenntnisse.            |
| ἡ Φαντασία,              |              | die Einbildungs-<br>kraft. |
| ἡ Ἰδέα,                  |              | der Begriff.               |
| ἡ Γνώμη,                 | Δόξα,        | die Meinung.               |
| τὸ Οὐσιῶδες,             |              | das Wesentliche.           |
| ἡ Λησµονησια,            | Λήθη,        | die Vergessens-<br>heit.   |
| ἡ Ἀχρηκοσύνη, Ἄ-Εὐήθεια, |              | die Thorheit,              |
| νοησία, Μωρία,           |              | Dummheit.                  |
| ἡ Ὑποψία,                |              | der Argwohn.               |

Neugriechisch.  
ὁ φόβος,  
ἡ Ἀπελπησία,

Hellenisch.  
ἡ Δειλία,

Deutsch.  
die Furcht.  
die Verzweif-  
lung.

ἡ Χαρά,  
ἡ Εὐφροσύνη,  
ἡ Λύπη,  
ἡ Ἐπιθυμία,  
τὸ Μῖσος,  
ἡ Ἀναγούλα,  
ἡ Ζωηρότης,  
ὁ Ἐσπασμός,

Τέρψις,

ὁ Πόθος,

Ἀηδία,

Θαυμασμός,

die Freude.  
die Lustbarkeit.  
die Traurigkeit.  
die Begierde.  
der Abscheu.  
der Ekel.  
die Lebhaftigkeit.  
die Bewunder-  
ung.

ὁ ὕπνος,  
τὸ ὄνειρον,  
τὸ λάθος,  
ἡ ἀρρώστια,  
ὁ θάνατος,

Ἑνύπνιον,

ἡ Παρακοή,

Ἀσθένεια,

der Schlaf.  
der Traum.  
der Mißverstand.  
die Krankheit.  
der Tod.

### 8.

Περὶ τοῦ Ἀνθρώπου καὶ τῆς ἡλικίας  
αὐτοῦ.

Von dem Menschen und seinem Alter.

ὁ ἄνδρας,  
ἡ γυνή,  
ἡ παιδία,  
τὸ νήπιον,  
τὸ τέκνον,  
ἡ νεότης,

Ἄνθρωπος,

Νηπιότης,

Βρέφος,

der Mann.  
das Weib.  
die Kindheit.  
das Kindlein.  
das Kind.  
die Jugend.



| Neugriechisch. | Hellenisch. | Deutsch.       |
|----------------|-------------|----------------|
| ἡ Ἡλικία,      |             | das Alter.     |
| τὸ Παιδίον,    | ὁ Παῖς,     | der Knabe.     |
| τὸ Παλικάρι,   | Μειράκιον,  | der Jüngling.  |
| ἡ Παρθένος,    | Νεάνις,     | die Jungfer.   |
| τὸ Κορίτσιον,  | ἡ Κόρη,     | das Mädchen.   |
| ἡ Δούλη.       | Θεράπαινα,  | die Magd.      |
| ὁ Γέρων.       |             | der alte Mann. |
| ἡ Γερόντισσα,  | Γραῖα,      | das alte Weib. |
| ὁ Ἐσχατογέρων, | Πρεσβύτες,  | der Greis.     |

9.

Περὶ τινῶν Συμβεβηκότων καὶ Ἰδιοτήτων  
τοῦ σώματος.

Von gewissen Zufälligkeiten und  
Eigenschaften des Leibes.

|                |             |                 |
|----------------|-------------|-----------------|
| τὸ Γέλιον,     | ὁ Γέλως,    | das Lachen.     |
| τὸ Κλαύσιμον,  | ὁ Κλαυθμός, | das Weinen.     |
| ὁ Ἀνασασμός,   | ἡ Ἀναπνοή,  | der Athem.      |
| ἡ Ἀγρυπνία,    | Ἄϋπνία,     | das Wachen.     |
| ἡ Ὠραιότης,    |             | die Schönheit.  |
| ἡ Θεωρία,      | Ὅψις,       | die Miene.      |
| τὰ Σχήματα,    |             | die Geberdung.  |
| τὸ Περιπάτημα, | ἡ Βάδισις,  | der Gang.       |
| ἡ Ὑγεία,       |             | die Gesundheit. |
| ἡ Παχύτης,     | Λιπαρία,    | die Fettigkeit. |
| ἡ Αυγνότης,    | Ἰσχνότης,   | die Magerkeit.  |

Περὶ τῶν συγγενικῶν Σχέσεων καὶ Χαρακ-  
τῆρος.

Von der Verwandtschaft und vom  
Stand.

| Neugriechisch. | Hellenisch. | Deutsch.            |
|----------------|-------------|---------------------|
| ὁ Πατήρ,       |             | der Vater.          |
| ἡ Μητήρ,       |             | die Mutter.         |
| ὁ Νεόγαμβρος,  | Νυμφίος,    | der Bräutigam.      |
| ὁ Σύζυγος,     | Συμβίος,    | der Gemahl.         |
| ἡ Νύμφη,       |             | die Braut.          |
| ἡ Συμβία,      | Σύζυγος,    | die Gemahlinn.      |
| οἱ Γονεῖς,     |             | die Eltern.         |
| ὁ Πάππος,      |             | der Großvater.      |
| ἡ Βάβα,        | Μάμμη,      | die Großmutter.     |
| ὁ Τίος,        |             | der Sohn.           |
| ἡ Θυγάτηρ,     |             | die Tochter.        |
| ὁ Αὐτάδελφος,  |             | der Bruder.         |
| ἡ Αὐταδέλφη,   |             | die Schwester.      |
| ὁ Πρωτότοκος,  |             | der Erstgeborne.    |
| ὁ Ἐγγονος,     |             | der Enkel.          |
| ἡ Ἐγγόνη,      |             | die Enkelinn.       |
| ὁ Θεῖος,       |             | der Oheim.          |
| ἡ Θεία.        |             | die Muhme.          |
| ὁ Συμπένθερος, |             | der Schwager.       |
| ἡ Συμπενθέρα,  |             | die Schwägerinn.    |
| ὁ Πενθερός,    |             | der Schwiegervater. |



Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

ἡ Πενθερά,

die Schwieger-  
mutter.

ὁ Γαμβρὸς,

der Schwieger-  
sohn.

ἡ Νύμφη,

die Schwieger-  
tochter.

ὁ Πατριὸς

der Stiefvater.

ἡ Μητριὰ,

die Stiefmutter.

ὁ Κουμπάρος, α, ὁ

der Gevatter u.

ἡ Ἀνάδοχος,

die Gevatterin.

ὁ Ἀναδεκτὸς,

der Pathe.

ὁ Βυζάστρα,

Θυλάστρα,

die Geugamme.

ἡ Μαμή,

Μαῖα,

die Hebamme.

οἱ Συγγενεῖς,

die Anverwandten.

ὁ Φίλος,

Ἑταῖρος,

der Freund.

ἡ Φιλινάδα,

Φίλη,

die Freundin.

ὁ Ἐχθρὸς,

der Feind.

ὁ Χῆρος,

der Wittwer.

ὁ Κληρονόμος,

der Erbe.

ὁ ἡ Ἀνήλικος,

Ἄνητος,

der Unmündige.

ὁ ἡ Ἐφηβος,

der Großjährige.

ὁ Ψυχουὸς,

Θετὸς υἱὸς,

der angenommene

Sohn.

ὁ Ὀρφανὸς,

der Waise.

ὁ Ἐπίτροπος,

Πρόδικος,

der Vormund.

ἡ Συζυγία,

der Ehestand.

ἡ Προίξ,

Φερνή,

das Heirathsgut.

ὁ Ἀρραβωνιασ-

Μνήστωρ,

ein Verlobter.

μένος,

| Neugriechisch.    | Hellenisch. | Deutsch.                |
|-------------------|-------------|-------------------------|
| ἡ Ἐγκασσωμένη,    | Ἐγκύμων,    | die Schwangere.         |
| ἡ Λεχῶνα,         | Λοχεύτρια,  | die Kindbet-<br>terinn. |
| οἱ Δίδυμοι,       |             | die Zwillinge.          |
| ὁ Νεογεννητὸς,    | Ἀρτίτοκος,  | das Neugebor-<br>ne.    |
| ὁ Ἀνύπανδρος,     | Ἄγαμος,     | der Ledige.             |
| οἱ Πρόγονοι,      |             | die Vorfahren.          |
| οἱ Μεταγενέστροι, |             | die Nachköm-<br>linge.  |
| ὁ Πολίτης,        |             | der Bürger.             |
| ὁ Χωριάτης,       | Χωρικός,    | der Bauer.              |
| ὁ Γεῖτων,         |             | der Nachbar.            |
| ὁ Ξένος,          |             | der Fremde.             |
| ὁ Πλούσιος,       |             | der Reiche.             |
| ὁ Πτωχὸς,         | Πένης,      | der Arme.               |
| ὁ Διακονiάρχης,   | Ἐπαίτης,    | der Bettler.            |
| ὁ Ζήτλιάρχης,     |             |                         |

11.

Περὶ τῶν ὅσα ἀναφέρονται εἰς τὸ Συμ-  
πόσιον.

Von dem, was zu einer Mahlzeit ge-  
hört.

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| ἡ Τράπεζα,              | der Tisch.       |
| τὸ Δουλίχιον,           | das Tischgedeck. |
| τὸ Τραπεζομάν-<br>θλον, | das Tischtuch.   |



| Neugriechisch.    | Hellenisch.      | Deutsch.                                          |
|-------------------|------------------|---------------------------------------------------|
| τὸ Πιάτον,        | ὁ Πίναξ,         | ein Teller.                                       |
| τὸ Χειρομάνδυλον, |                  | die Serviette.                                    |
| τὸ Σκαμνίον,      | ἡ Ἔδρα,          | der Stuhl.                                        |
| τὸ Κοχλιάριον,    |                  | der Löffel.                                       |
| τὸ Περούνιον,     | Δίκρανον,        | die Gabel.                                        |
| τὸ Μαχαίριον,     |                  | das Messer.                                       |
| τὸ Ἀλατήριον,     | Ἀλοδοχεῖον,      | das Salzfaß.                                      |
| τὸ Πινάχιον,      | ἡ Λοπάς,         | die Schüssel.                                     |
| τὸ Ὄξυδερόν,      | ἡ Ὀξίς,          | das Essigglas.                                    |
| τὸ Ἐλαιοδοχεῖον,  | ἡ Λήκυθος,       | das Oehlfaß.                                      |
| ἡ Σακχαροπυξίς,   |                  | die Zuckerbüchse.                                 |
| τὸ Ὑαλίον,        | ἡ Λάγνηος,       | die Flasche.                                      |
| ἡ Μποττίλια,      | τὸ Λαγήνιον,     | die Bouteille.                                    |
| ἡ Κοῦπα,          | τὸ Ποτήριον,     | das Glas.                                         |
| ἡ Τάσσα,          | ἡ Φιάλη,         | das Teller wor-<br>auf das Glas<br>gereicht wird. |
| τὸ Πανάρι,        | Κάναστρον,       | der Tischkorb.                                    |
| τὸ Ἰμπρίκιον,     | Κατάχυτρον,      | die Gießkanne.                                    |
| τὸ Φυλτζάνιον,    | Φιάλη,           | die Schale.                                       |
| ὁ Ὀδοντοξύτης,    | τὸ Ὀδοντόγλυφον, | der Zahnstocher.                                  |
| τὸ Πεσκίρι,       | Χειρόμακτρον,    | das Handtuch.                                     |

Περὶ τῶν Φαγητῶν.

Von den Speisen.

| Neugriechisch.           | Hellenisch.   | Deutsch.                  |
|--------------------------|---------------|---------------------------|
| τὸ Συμπόσιον,            | ἡ Ἐυωχία,     | das Gastmahl.             |
| τὸ Πρόγευμα.             |               | das Frühstück.            |
| ὁ Καφές,                 | Νηφοκόχκος,   | der Kaffee.               |
| τὸ Τσοκολάτον,           |               | der Chokolade.            |
| τὸ Τέϊ,                  | Ἀπόβεγμα,     | der Thee.                 |
| τὸ Γεῦμα,                | Ἄρισον        | das Mittags-<br>mahl.     |
| τὸ Δειλινόν,             |               | das Vesperbrod-           |
| ὁ Δεῖπνος,               |               | das Abendessen.           |
| τὸ Φαγητόν,              |               | die Speisen.              |
| τὸ Ζωμίον,               |               | die Suppe.                |
| τὸ Βρασόν,               | Ἐφθόν,        | das Gefottene.            |
| τὸ Πρόδειπνον,           |               | das Voressen.             |
| τὸ Ψητόν,                | Ὀπτόν,        | das Gebratene.            |
| τὰ Ἰαχνί,                | ἡ Ἀρτυσις,    | das Eingemach-<br>te.     |
| τὸ Σκέτον,               | Βόειον κρέας, | das Rindfleisch.          |
| τὸ Ἀλατισμένον<br>κρέας, | Τάριχος,      | das gesalzene<br>Fleisch. |
| τὸ Μοσχαρίσιον<br>κρέας, |               | das Kalbfleisch.          |
| τὸ Ἀρνίσιον<br>κρέας,    |               | das Lammfleisch.          |



| Neugriechisch.   | Hellenisch.     | Deutsch.         |
|------------------|-----------------|------------------|
| τὸ Γουρουνίσιον  | Χοίρειον,       | das Schweins-    |
| κρέας,           |                 | fleisch.         |
| τὸ Καπώνιον,     |                 | der Kapaun.      |
| ἡ Ὀρνις,         |                 | die Henne.       |
| τὸ Ὀρνιθόπουλον, | Ὀρνίθιον,       | ein junges Huhn. |
| τὸ Ἀρτόκρεας,    |                 | die Pastete.     |
| τὸ Πλακούντιον,  | ὁ Στρεπτός,     | eine Torte.      |
| τὸ Χοιρόμητρον,  |                 | die Schunken.    |
| τὰ Λουκάνικα,    | οἱ Ἀλλάντες,    | die Bratwürste.  |
| ἡ Σαλαμοῦρα,     | Ἄλμη,           | die Salzlake.    |
| τὸ Ἐσχαρόπεπον   |                 | die Karbona-     |
| κρέας,           |                 | deln.            |
| τὰ Γλυκάδια,     | τὸ Μεσεντέριον, | das Gefröse.     |
| τὸ Σικότι,       | Ἡπαρ,           | die Leber.       |
| τὸ Κεσκέκι,      | Παλάφανον,      | Bren von türki-  |
|                  |                 | ſchen Weizen-    |
|                  |                 | Mehl ital. Po-   |
|                  |                 | lenta.           |
| τὰ Αὐγά,         | Ὡὰ,             | die Eyer.        |
| Νερούλα αὐγά,    |                 | weich gefottene  |
|                  |                 | Eyer.            |
| Ῥοῦφιζὰ αὐγά,    |                 | ganz weich ge-   |
|                  |                 | fottene Eyer.    |
| ἡ Πυκτὴ,         |                 | die Gallerte.    |
| τὸ Ψωμί,         | ὁ Ἄρτος,        | das Brod.        |
| ἡ Κορά,          | ὁ Ἀττάραχος,    | die Rinde.       |
| ἡ Ψιχία,         |                 | die Krumme.      |
| τὸ Ἄλας,         |                 | das Salz.        |
| τὸ Κρασί,        | ὁ Οἶνος,        | der Wein.        |

Neugriechisch.

ἡ Πίβα,

τὸ Ρακί,

τὸ Σερμπέτι,

τὸ Ἀλεύριον,

τὸ Φύραμα,

τὸ Βούτυρον,

τὸ Τυρίον,

τὸ Ἀνθόγαλον,

ἡ Πάνα,

τὸ Πισέλιον,

τὸ Κουκίον,

τὸ Ὀρύζιον,

τὸ Καρπολάχανον,

τὰ Λάχανα,

ἡ Ξυνὴ ἄρμια,

ἡ Γογγύλη,

τὰ Γαϊόμηλλα,

τὸ Ὀξύδιον,

τὸ Σινάπι,

τὸ Μοσχοκάρφιον,

ἡ Κανέλλα,

ἡ Κάππαρις,

τὸ Πεπέρι,

τὸ Λάδι,

τὸ Μανιτάρι,

ἡ Σαρδέλλα,

Hellenisch.

ὁ Ζύθος,

Οἶνόπνευμα,

Ἰδρομέλι,

ἡ Προζύμη,

τὸ Πίαρ,

Πίσον,

οἱ Κύαμος,

τὰ Λάχανα τετα-

ριχευμένα,

ἡ Κράμβη,

τὰ Λάχανα τετα-

ριχευμένα,

ἡ Κράμβη,

τὰ Λάχανα τετα-

ριχευμένα,

ἡ Κράμβη,

τὰ Λάχανα τετα-

ριχευμένα,

ἡ Κράμβη,

τὰ Λάχανα τετα-

ριχευμένα,

ἡ Κράμβη,

τὰ Λάχανα τετα-

ριχευμένα,

ἡ Κράμβη,

τὰ Λάχανα τετα-

ριχευμένα,

ἡ Κράμβη,

τὰ Λάχανα τετα-

ριχευμένα,

Deutsch.

das Bier.

der Brandwein.

der Meth.

das Mehl.

der Sauerteig.

der Butter.

der Käse.

der Rahm, die

Sahne.

die Erbse.

die Bohne.

der Reis.

der Kohl.

das Kuchenge-

wächs.

das Sauerkraut.

die Rübe.

die Erdäpfeln.

der Essig.

der Senf.

die Gewürznel-

ken.

der Zimmet.

die Kaper.

der Pfeffer.

das Baumöhl.

der Schwamm.

die Sardelle.



Neugriechisch.

ἡ Ἀλιφασσία,  
τὸ Μοσχοκάρυδον,  
ὁ Κρόκος,  
τὸ Κρομμύδιον,  
τὸ Σκόρυδον,  
ὁ Πασός,  
τὸ Μακεδονίσιον,  
τὸ Σφογγάτον,  
τὸ Ἀγρίμιον,

Hellenisch.

ὁ Σφάκος,  
Πετροσέλιον,  
τὰ Τηγαννισὰ  
αὐγά,  
Θήρειον κρέας,

Deutsch.

die Salben.  
die Muskatnuß.  
der Safran.  
der Zwiebel.  
der Knoblauch.  
der Speck.  
die Petersilie.  
der Fenchel.  
das Wildpret.

13.

Περὶ τῶν Ἐνδυμάτων τῶν ἀνδρῶν.  
Von den Kleidern der Männer.

Φόρεμα,  
Φέρεμα με  
μέριζας,  
Κεντημένον ἔν-  
δυμα,  
Μαῦρον φό-  
ρεμα,  
τὸ Ροῦχον,  
τὸ Πανίον,  
τὸ Μαλλίον,  
τὸ Βαμβάκι,  
τὸ Μετάξιον,  
τὸ Σκιάδιον,  
ἡ Περούκα,

Ἰμάτιον,  
Διάπεζος χιτῶν,  
Πεποικιλμένη Ἐσθῆς,  
Πενθικὸν ἔνδυμα,  
ἡ Ὀθόνη,  
τὸ Ἐριον,  
ἡ Βύσσος,  
Σηρικὸν,  
ὁ Πῖλος,  
τὸ Προκόμιον,  
das Kleid.  
ein bordirtes  
Kleid.  
ein gesticktes  
Kleid.  
ein Trauerkleid.  
das Tuch.  
die Leinwand.  
die Wolle.  
die Baumwolle.  
die Seide.  
der Hut.  
die Perücke.

Neugriechisch.

τὸ Λαιμομάνδυλον,  
τὸ Μαντέλον,  
ἡ Βέσα, τὸ Γελέκι,  
τὸ Ἑσώβραχον,  
τὸ Βραχίον,  
τὸ Βρακοζούνι,  
τὰ Τσουράπια,  
τὰ Σούχια,  
τὰ Παπούτσια,  
τὸ Θηλικωτήριον,  
τὸ Ἰποκάμισον,  
τὰ Ἀκροπρεπίδια,  
τὸ Ἀντερὶ,

ἡ Γοῦνα,  
ἡ Τξέπη.  
ἡ Νυκτερινὴ  
σκούφια, ὀδ.  
μήτρα,  
τὰ Χειρόκτια,  
τὸ Δακτυλίδιον,  
ὁ Γονατόδεσμος,  
τὰ Ἰποδήματα,  
τὰ Μαχμούζια,  
τὸ Βασούνι,  
τὸ Σπαβίον,  
τὸ Θηκάρι,  
τὸ Ὁρολόγιον,  
ἡ Ταβακοθήκη,  
τὸ Κτένιον,

Hellenisch.

Περιδέραιον,  
Περιβάλαιον,  
τὸ Κολόβιον,  
ἡ Ἀναξυρίς,  
ὁ Οὐλακοβάσαξ;  
αἱ Περικνημίδες,  
Πέδιλα,  
Σανδάλια,  
ἡ Πόρπη,  
Ἐχέσαρχον,  
ὁ Εὐνητήριος  
χιτῶν,

Μηλωτή,  
τὸ Μαρσύπιον,

αἱ Ἐγκεντρίδες,  
ἡ Βακτηρία,  
Εἶφος,  
ὁ Κολεός,

Deutsch.

das Halstuch.  
der Mantel.  
die Weste.  
die Unterhosen.  
die Hosen.  
der Hosenträger.  
die Strümpfe.  
die Schuhe.  
die Pantoffeln.  
die Schnallen.  
das Hemd.  
die Handkrause.  
der Schlafrock.  
der Schafpelz.  
die Tasche.  
die Schlafmütze.

die Handschuhe.  
der Ring.  
das Knieband.  
die Stiefeln.  
die Spornen.  
der Stock.  
der Degen.  
die Scheide.  
die Uhr.  
die Tabackdosen.  
der Kamm.



| Neugriechisch.          | Hellenisch.                | Deutsch.              |
|-------------------------|----------------------------|-----------------------|
| ἡ Βούρτσα,              | τὸ Σάρωθρον                | die Bürste.           |
| τὸ Μυτομάνδου-<br>λον,  | ῥινόμαχτρον,               | das Schnupf-<br>tuch. |
| τὸ Κομβίον,             | ὁ Τροχίσκος ἢ<br>ἡ Περόνη, | der Knopf.            |
| τὸ Μανίε,               | ἡ Χεῖρις,                  | der Ärmel.            |
| ὁ Ποδόγυρος, ἡ<br>Οὐῖα, | τὸ Παρύφασμα;              | der Aufschlag.        |
| αἱ Διπλωματίαι,         | ἡ Πτυχή,                   | die Falten.           |

14.

Περὶ Πραγμάτων, τὰ ὅποια ἀναφέροντα  
εἰς τὴν γυναῖκα.

Von den Sachen, welche die Frauenzim-  
mer gebrauchen.

|                            |                  |                                   |
|----------------------------|------------------|-----------------------------------|
| ἡ Σκούφια,                 | τὸ Δεσμότριχον,  | die Haube.                        |
| τὸ Στηθόδεσμον,            |                  | die Schnürbrust.                  |
| ἡ Ποδεὰ,                   | τὸ Περίζωμα,     | die Schürze.                      |
| ἡ Καλύπτρα,                |                  | der Schleier.                     |
| τὸ Σύρμα τοῦ<br>φορέματος, |                  | die Schleppe am<br>Kleid.         |
| τὸ Φουζάνι,                | Ἐσωθεν περίζωμα, | der Unterrock.                    |
| τὸ Γυναικεῖον<br>κολόβιον, |                  | das Weiberka-<br>misol.           |
| ἡ Κορδέλλα, Παν-<br>τλήκα, | Ταινία,          | das Band (österr.<br>das Pantel). |
| ἡ Τσίпка, τὸ<br>Σερίτι,    | ὁ Κεκρύφαλος;    | die Spitze.                       |
| ἡ Φούντα,                  | ὁ Κροσσός,       | die Franze.                       |
| τὰ Ἀνεμιστήριον,           | τὸ Ψῦγμα,        | der Fächer.                       |

| Neugriechisch.               | Hellenisch.                  | Deutsch.                         |
|------------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| Ἀρμαβία ἀπὸ<br>μαργαριτάρια, | Ὀρμαβὸς μαργα-<br>ριτῶν,     | eine Schnur<br>Perlen.           |
| τὸ Κρεματσούλι,              | Κάθεμα,                      | die Halskette.                   |
| τὰ Σκουλαρίκια,              | Ἐνώτια,                      | das Ohrenge-<br>hänge.           |
| ἡ Καρφοβελόνη,               | Βελόνις,                     | die Stecknadel.                  |
| τὸ Ψαλίδιον,                 |                              | die Scheere.                     |
| ἡ Δακτυλήθρα,                |                              | der Fingerhut.                   |
| τὸ Βελόνι,                   | ἡ Ῥαφίς,                     | die Nadel.                       |
| τὸ Κλωσὶ,                    | Ῥάμμα, Κλωσμα,               | der Faden.                       |
| τὸ Κομμώτριον,               |                              | das Toilette.                    |
| τὸ Κουβάρι,                  | ἡ Ἀγαθίς,                    | der Knäuel.                      |
| ὁ Σελτὲς,                    | τὸ Ῥαπτὸν,                   | das Nähklüffen.                  |
| ἡ Πομάδα,                    | Ῥοδὶς, τὸ Χρίμα,             | die Pomade.                      |
| τὸ Ἀλεῦρι τῶν<br>μαλλίων,    | Ἄλφιτον                      | der Haarpuder.                   |
| τὸ Στολίδι,                  | Κόσμημα περὶ τὴν<br>κεφαλὴν, | der Kopfsputz.                   |
| τὸ Φκιασίδι,                 | Φύκιον, Ψιμύθιον,            | die rothe o. weisse<br>Schminke. |
| ἡ Τριχοβελόνη,               |                              | die Haarnadel.                   |
| τὸ Ὀσφραντή-<br>ριον,        | ὁ Φάκελος,                   | ein Blumen-<br>strauss.          |
| τὸ Κουτίον,                  | ἡ Κάφα,                      | die Schachtel.                   |
| τὰ Πετράδια,                 | οἱ Ἀτίμητοι λίθοι,           | die Edelsteine.                  |
| τὸ Τξιβαῖρι,                 | Κειμήλιον,                   | das Kleinod.                     |
| τὸ Διαμάντιον,               |                              | der Diamant.                     |
| τὸ Σμαράγδιον,               |                              | der Smaragd.                     |



| Neugriechisch.    | Hellenisch.  | Deutsch.          |
|-------------------|--------------|-------------------|
| τὸ 'Ρουβίνιον,    |              | der Rubin.        |
| τὸ Μαργαριτάριον, |              | die Perle.        |
| τὸ Χιλάλι,        | 'Ωτογλύφιον, | der Ohrlöffel.    |
| ἡ 'Ρόχα,          | 'Η λακάτη,   | der Spinnrocken.  |
| τὸ 'Αδράκτιον,    |              | die Spindel.      |
| ὁ Νισεσῆς,        | τὸ 'Αμιλον,  | die Stärke.       |
| τὸ Σαπώνιον,      | Σμῆγμα,      | die Seife.        |
| τὸ 'Αντήλιον,     |              | der Sonnenschirm. |
| τὸ 'Αντιβρόχιον,  |              | d. Regenschirm.   |

15.

Περὶ τοῦ Κυρίου καὶ δούλου αὐτοῦ.  
Von dem Herrn und seinen Bedienten.

|                             |               |                    |
|-----------------------------|---------------|--------------------|
| ὁ Οἰκοκύρις,                | Οἰκοδεσπότης, | der Hausherr.      |
| ἡ Οἰκοκυρία,                | Οἰκοδέσποινα, | die Hausfrau.      |
| ὁ Οἰκονόμος,                |               | der Hausverwalter. |
| ὁ Καμαριέρης,               | Κοιτωνίτης,   | der Kammerdienter, |
| ἡ Καμαριέρα,                | Κορμώτρια,    | das Kammermädchen. |
| ἡ Πλύστρα,                  |               | die Wäscherinn.    |
| ὁ 'Αμαξῆς,                  | 'Ηνίοχος,     | der Kutscher.      |
| ὁ Προελαύνων,               |               | der Vorreiter.     |
| ὁ τοῦ Βασιλέως<br>ὑπηρέτης, | Παῖς,         | der Page.          |

| Neugriechisch. | Hellenisch. | Deutsch.                 |
|----------------|-------------|--------------------------|
| ὁ Δούλος,      | Υπηρέτης,   | der Diener,<br>(Knecht). |
| ἡ Δούλη,       | Υπηρέτισσα, | die Magd.                |
| ὁ Πρόπολος,    |             | der Laquen.              |
| ὁ Ταχυδρόμος,  | Δρομεύς     | der Läufer.              |
| ὁ Σειῶνης,     | Ἱπποκόμος,  | der Stallknecht.         |
| ὁ Μάγειρος,    |             | der Koch.                |
| ὁ Κελλάρης,    | Ταμίας,     | der Kellner.             |
| ὁ Κηπουρὸς,    |             | der Gärtner.             |
| ὁ Πορτάρης,    | Θυρωρὸς,    | der Thorhüter.           |
| ἡ Οἰκονόμισσα, | Διοικήτρια, | die Haushälterin.        |

16.

Περὶ τῶν τοῦ Οἴκου μερῶν.  
Von den Theilen des Hauses.

|              |                   |              |
|--------------|-------------------|--------------|
| τὸ Κασέλι,   | ἡ Ἀκρόπολις,      | das Schloß.  |
| τὸ Παλάτιον, |                   | der Pallast. |
| τὸ Ὅσπήτιον, | ὁ Οἶκος,          | das Haus.    |
| ἡ Πέτρα,     | ὁ Λίθος,          | der Stein.   |
| τὸ Τοῦβλα,   | Κεραρὶς, Πλίνθος, | der Ziegel.  |
| ἡ Ἀσβές,     | ὁ Τίτανος,        | der Kalk.    |
| ὁ Γύψος,     |                   | das Gips.    |
| τὸ Δοκάρταν, |                   | der Balken.  |
| τὸ Σανίδιον, |                   | das Brett.   |
| τὸ Τεῖχος,   |                   | die Mauer.   |
| ὁ Τοῖχος,    |                   | die Wand.    |



Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

ἡ Σκέπη,

τὸ Στέγασμα,

die Decke eines  
Zimmers.

τὸ Προδωμάτιον,

das Vorzimmer.

τὸ Θεμέλιον,

der Grund.

ὁ Πάτος,

τὸ Ἑδαφος,

der Boden.

ἡ Σκέπη,

Στέγη,

das Dach.

ὁ Κάναλος,

ἡ Ὑδρορρόα,

die Wasserrinne.

τὸ Παράθυρον,

das Fenster.

τὸ Τζάμι τοῦ

ὁ Κύκλος,

die Fensterschei-  
be.

παραθύρου,

τὰ Σανιδένια ἀν-

αἱ Θυρίδες,

die Fensterlas-  
den.

τιπαραθύρα,

τὰ Κανάτια,

ἡ Πόρτα,

Πύλη,

das Thor.

ἡ Θύρα,

die Thür.

τὸ Ἐμβασμα,

ἡ Εἵσοδος,

der Eingang.

ἡ Κλειδαρία,

τὸ Κλειδόν,

das Schloß.

ὁ Μάνδαλος,

ὁ Μοχλός,

der Riegel.

ἡ Κρεμασὴ

das Schloßlein.

κλειδαρία,

τὸ Ῥόπτρον,

ἡ Κορώνη,

der Klopfer.

ὁ Ῥεζές,

Στροφεύς,

der Thüranger.

τὸ Κωδώνιον,

die Klinge,  
Schelle.

ὁ Κοιτὼν,

das Schlafzim-  
mer.

ὁ Ὀδᾶς,

τὸ Δωμάτιον,

das Zimmer.

τὸ Προδωμάτιον,

das Vorzimmer.

τὸ Πάτωμα,

ἡ Πινάκωσις,

das Stockwerk.

ἡ Σάλα,

Ἀβουσα,

der Saal.

Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

τὸ Μαγειρεῖον,

die Küche.

ἡ Αὐλή,

der Hof.

τὸ Κελλάρι,

Ἵπόγειον,

der Keller.

ἡ Σκάλα,

Κλίμαξ,

die Treppe.

τὰ Σκαλοπατή-

αὶ Ἀναβαθμίδες,

die Stufen.

ματα,

τὸ Πηγάδιον,

Φρέαρ,

der Schöpf-

brunn.

τὸ Ἀχοῦρι,

Ἴπποςάσιον,

der Stall.

τὸ Ἀναγκλίον,

Ἀποπατεῖον,

der Abtritt.

τὸ Καμήνιον,

das Kamin.

ὁ Φοῦρνος,

ἡ Κάμινος,

der Ofen.

ὁ Κυρᾶς,

τὸ Ἐνοίκιον,

die Miethse.

17.

Περὶ Ἐπίπλων τοῦ δωματίου.

Von den Geräthen eines Zimmers.

τὸ Πεύχιον,

ὁ Τάπης,

die Tapete.

ὁ Περδὲς,

τὸ Παραπέτα-

der Vorhang.

σμα,

τὸ Κρεβάτι,

ἡ Κλίνη,

das Bett.

τὸ Προσκεφάλ-

das Kissen.

λαιον,

τὸ Ἐπάπλωμα,

die Decke.

τὸ Τζαρσάφι,

ἡ Σινδών,

das Bettuch.

τὸ Περίσρωμα,

die Matraße.



| Neugriechisch.       | Hellenisch.        | Deutsch.            |
|----------------------|--------------------|---------------------|
| τὸ Ἀχυρόσρωμα,       |                    | der Strohsack.      |
| τὸ Ἀνακλιντήριον,    |                    | der Behnstuhl.      |
| ὁ Καναπὲς,           | Σκίμπους,          | das Canapee.        |
| ἡ Τράπεζα,           |                    | der Tisch.          |
| τὸ Συρτάριον,        | ὁ Φωριαμὸς,        | die Schublade.      |
| ὁ Καθρέπτης,         |                    | der Spiegel.        |
| ὁ Ταβλᾶς,            | Ἄβαξ,              | der Credenztisch.   |
| ἡ Κασέλλα,           | τὸ Ἰματιοφυλάκιον, | der Kleiderschrank. |
| ὁ Μπάνκος,           | τὸ Ὑπόβαθρον,      | das Bänkchen.       |
| ἡ Σκρίνη,            | Κιβωτὸς,           | der Schrank.        |
| τὸ Κούφαρον,         | ὁ Ρίσκος,          | der Koffer.         |
| Σεπέτι,              |                    |                     |
| τὸ Ζωγράφημα,        |                    | das Gemälde.        |
| τὸ Σκριτοριον,       | Γραφεῖον,          | die Schreibstube.   |
| ἡ Λεκάνη,            | τὸ Χέρνιβον,       | das Waschbecken.    |
| τὸ Χειρομάνδουλον,   | Χειρόμακτρον,      | das Handtuch.       |
| τὸ Κατουροτσούκαλον, | ἡ Οὐρητρίς,        | das Nachtgeschirr.  |
| τὸ Λάσανον,          | ἡ Σκωραμὶς,        | der Nachstuhl.      |
| ἡ Κίση,              |                    | die Kiste.          |
| τὸ Κηροπήγιον,       | ὁ Λυχνοῦχος,       | der Leuchter.       |
| τὸ Κηρίον,           | ἡ Λαμπάς,          | die Kerze.          |
| τὸ Κηροφάλιδον,      |                    | die Lichtpuße.      |
| ὁ Σοφᾶς,             | Ἀνακλισμὸς,        | ein Ruhebett.       |
| ἡ Κούνια,            | τὸ Λίκνον,         | die Wiege.          |

Περὶ τῶν Μαγειρικῶν Σκευῶν.

Von dem Küchengeräthe.

| Neugriechisch.   | Hellenisch.  | Deutsch.        |
|------------------|--------------|-----------------|
| ἡ Παρесьία,      | Ἑςία,        | der Herd.       |
| τὰ Κάρβουνα,     | οἱ Ἀνθρακες, | die Kohlen.     |
| τὰ Εὔλα,         |              | das Holz.       |
| ὁ Δαυλὸς,        |              | der Brand.      |
| ἡ Στάκτη,        | Σποδὸς,      | die Asche.      |
| ἡ Ἀνθρακιά,      |              | die Gluth.      |
| ὁ Καπνὸς,        |              | der Rauch.      |
| ἡ Καπνιά,        | Αἰθάλη,      | der Ruß.        |
| τὸ Τσακμάκι,     | Πυρόβολον,   | der Stahl.      |
| ἡ Πυροβολόπετρα, | Πυρίτις,     | der Feuerstein. |
| ἡ Ὑσκη,          | τὸ Ἐναυσμα,  | der Zunder.     |
| τὸ Θειάφιον,     |              | die Schwefelfä- |
|                  |              | den.            |
| ἡ Φλόξ,          |              | die Flamme.     |
| ὁ Σπινθήρ,       |              | ein Funke.      |
| τὸ Φυσοῦνιον,    |              | der Blasebalg.  |
| τὸ Πτυάριον,     | Λίτρον,      | die Schaufel.   |
| τὸ Τσιμπίδι,     | ἡ Πυράγρα,   | die Feuerzange. |
| ἡ Σοῦβλα,        | ὁ Ὁβελὸς,    | der Bratspieß.  |
| οἱ Πυρομάχοι,    | τὸ Ἐρεισμα;  | die Feuerböcke. |
| τὸ Τήγανον,      |              | die Pfanne.     |
| ἡ Πυροσιὰ,       | ὁ Τρίπους,   | der Dreifuß.    |



Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

τὸ Σχοινίον,

das Seil.

ἡ Ἑσχάρα,

der Ofen.

τὸ Τριπτήριον,

das Rießeisen.

ἡ Πατζιαβοῦρα,

τὸ Ῥάκος,

der Lumpen.

τὸ Τσουκάλι,

ἡ Χύτρα,

der Topf.

τὸ Καπάκι,

Πῶμα,

der Deckel.

τὸ Κωτάλιον,

der Kochlöffel.

τὸ Ἀφροχοχλιά-

der Schaumlöffel.

ριον,

fel.

τὸ Γουδίον,

ὁ Ὀλμος,

der Mörser.

ἡ Σκουῖπα,

τὸ Σάρωθρον,

der Besen.

ἓνα Δεμάτιον

ὁ Φάκελος,

ein Bündel Holz.

ξύλων,

19.

Τὰ ὅσα ἀναφέρονται εἰς Μελέτην, καὶ  
Γράψιμον.

Zum Studieren und Schreiben gehö-  
rige Sachen.

τὸ Μουσεῖον,

die Studierstube.

τὸ Βιβλίον,

das Buch.

τὸ Καταβατόν,

ἡ Σελίς,

die Seite.

τὸ Περιθώριον,

der Rand.

τὸ Φύλλον,

das Blatt.

ἡ Ἐπιγραφή,

der Titel.

τὸ Χαρτίον,

ὁ Πάπυρος,

das Papier.

| Neugriechisch.   | Hellenisch.     | Deutsch.          |
|------------------|-----------------|-------------------|
| ἓνα Καδέρνον,    | Φάκελος,        | ein Riß Papier.   |
| ἓνας Τεσεῖς,     | ἐν Πέμπτον,     | ein Buch Pa-      |
|                  |                 | pier.             |
| μία Κόλλα,       |                 | ein Bogen Pa-     |
|                  |                 | pier.             |
| τὸ Κονδύλι,      | ὁ Κάλαμος,      | die Schreibfes-   |
|                  |                 | der.              |
| ἡ Μελάνη,        |                 | die Dinte.        |
| τὸ Καλαμάρι,     | Μελανοδοχεῖον,  | das Dintenfaß.    |
| τὸ Ἀμμοδοχεῖον,  |                 | die Streubüchse.  |
| τὸ Βουλίνι,      | Πλακουντάριον,  | die Oblate.       |
| τὸ Βουλοκηρίον,  | ὁ Κηρὸς σφραγι- | das Siegel,       |
|                  | στικὸς,         | wachs.            |
| ἡ Βοῦλα,         | Σφραγίς,        | das Siegel.       |
| ἡ Ἐπιγραφὴ,      |                 | die Überschrift.  |
| τὸ Γράμμα, ἡ     | Ἐπιστολή,       | der Brief, das    |
| Γραφή,           |                 | Schreiben.        |
| ἡ Συλλαβὴ,       |                 | die Sylbe.        |
| ἡ Ἀράδα,         | ὁ Στίχος,       | die Zeile.        |
| ἡ Φράσις,        |                 | die Redensart.    |
| τὸ Κονδυλομά-    |                 | das Federmesser.  |
| χαιρον,          |                 |                   |
| τὸ Δέσιμον, Στά- | ὁ Δεσμός,       | der Band.         |
| χωμα,            |                 |                   |
| τὸ Γραμματίδιον, |                 | das Billet.       |
| ὁ Διαβήτης,      |                 | der Zirkel.       |
| τὸ Μολυβδοκόν-   | ὁ Χρῶσῃρ μό-    | der Bleistift.    |
| δυλον,           | λυβας,          |                   |
| τὸ Τζουρτάνι,    | ἡ Θήκη;         | die Briefftasche. |



Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

τὸ Λενίρι,  
τὸ Κανδηλέριον,  
τὸ Ἀγιοκέρι,  
τὰ Ὀμματοῦα-  
λία,  
τὸ Σχολεῖον,  
τὰ Μάθημα,  
ἡ Μετάφρασις,  
τὸ Διδασκαλεῖον,  
ὁ Μαθητής,  
ὁ Συγγραφεύς,

ὁ Κανὼν,  
ὁ Λύχνος,  
ὁ Κηρὸς,  
Διόπτρια,

das Vinea.  
die Lampe.  
die Wachskerze.  
die Brillen.

die Schule.  
die Section.  
die Übersetzung.  
das Collegium.  
der Schüler.  
der Verfasser.

20.

Τὰ περὶ Ἱπποσασίου ἀναφερόμενα.  
Von dem Stalle.

τὸ Ἀχοῦρι,  
τὸ Χορτάριον,  
ἡ Βρώμη,  
τὰ Πίτυρα,  
τὸ Κτένιον,  
τὸ Εὖστρον,  
τὸ Κόσκινον,  
ὁ Χαλινὸς,  
ἡ Σέλλα,  
τὰ Ζεγκιὰ,  
τὸ Καμτζίκι,  
τὸ Στηθιαῖον  
λουρί,

Ἱπποσάσιον,  
  
  
  
  
  
  
  
  
τὸ Ἐρίππιον,  
οἱ Ἀναβολαῖς,  
ἡ Μάσιξ,  
Λέπαδον,

der Pferdestall.  
das Heu.  
der Haber.  
die Kleyen.  
der Kamm.  
der Striegel.  
das Sieb.  
der Zaum.  
der Sattel.  
die Steigbügel.  
die Peitsche.  
der Brustrieme.

| Neugriechisch.            | Hellenisch. | Deutsch.                 |
|---------------------------|-------------|--------------------------|
| τὸ Καρφίον,               | ὁ Ἥλος,     | der Nagel.               |
| τὸ Κίρτωμα τῆς<br>σέλλας, |             | der Sattelbogen.         |
| τὸ Καπίτριον,             | Φόρβιον,    | die Halfter.             |
| ἡ Ἀμαξα,                  | τὸ Ὄχημα,   | die Kutsche,<br>(Wagen). |
| Ἀμαξα ἡ φορτα-<br>γωγός,  |             | der Lastwagen.           |
| ἡ Κάρρέτα,                | τὸ Κάρρον,  | die Kalesche.            |

21.

Περὶ τῶν Ἐπιστημῶν καὶ Ἐπαγγελμάτων.  
Von den Wissenschaften und Künsten.

|                            |                |                             |
|----------------------------|----------------|-----------------------------|
| ἡ Ἐπιστήμη,                |                | die Wissenschaft.           |
| ἡ Τέχνη,                   |                | die Kunst.                  |
| αἱ Ἐλευθέριοι Τέ-<br>χναι, |                | die freien Kün-<br>ste.     |
| τὸ Ἐργόχειρον,             | ἡ Χειροτεχνία, | das Handwerk.               |
| ἡ Θεολογία,                |                | die Gottesge-<br>lehrtheit. |
| ἡ Νομική,                  |                | die Rechte.                 |
| ἡ Ἰατρικὴ,                 |                | die Arzney-<br>kunst.       |
| ἡ Φιλοσοφία,               |                | die Philosophie.            |
| ἡ Ῥητορικὴ,                |                | die Redekunst.              |
| ἡ Εὐγλωτία,                | Εὐσπία,        | die Beredsam-<br>keit.      |



Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

ἡ Ἀστρονομία,

die Sternkunde.  
de.

ἡ Ἀριθμητική,

die Rechenkunst.

ἡ Ποιητική,

die Dichtkunst.

ἡ Γεωγραφία,

die Erdbeschreibung.

ἡ Ἀρχιτεκτονική,

die Baukunst.

τὸ Πλεύσιμον ἡ Ναυτηλία,

die Schiffsfahrt.

τῶν καραβίων,

ἡ Μουσική,

die Musik.

ἡ Ἱππική,

die Reitkunst.

ἡ Ὀπλομαχητική,

die Fechtkunst.

22.

Περὶ τῶν Τεχνιτῶν καὶ Βαναύσων.

Von den Künstlern und Handwerkern.

ὁ Θεολόγος,

der Theolog.

ὁ Φιλόσοφος,

der Philosoph.

ὁ Ἰατρός,

der Arzt.

ὁ Χειρουργός,

der Wundarzt.

ὁ Ἀπαθηκάριος, Φαρμακοπώλης,

der Apotheker.

ὁ Διδάσκαλος,

der Lehrer.

ὁ Παιδευμένος, Ἐπισήμων,

der Gelehrte.

ὁ Ῥήτωρ,

der Redner.

ὁ Ἀστρονόμος,

der Sternseher.

| Neugriechisch.         | Hellenisch. | Deutsch.                      |
|------------------------|-------------|-------------------------------|
| ὁ Ἀρχιτέκτων,          |             | der Baumeister.               |
| ὁ Γεωμέτρης,           |             | der Geometer.                 |
| ὁ Ναύτης,              |             | der Schiffer.                 |
| ὁ Μουσικός,            |             | der Musiker.                  |
| ὁ Ἱπποδαμασῆς,         |             | der Bereiter.                 |
| ὁ Ὀπλοδιδάσκα-<br>λος, |             | der Fechtmei-<br>ster.        |
| ὁ Σαράφης,             | Τραπεζίτης, | der Wechselr,<br>Banquier.    |
| ὁ Μεγαλέμπορος,        |             | d. Großhändler.               |
| ὁ Πραγματευτής,        | Ἐμπορος,    | der Kaufmann,<br>Handelsmann. |
| ὁ Μεταπωλητής,         | Κάπηλος,    | der Krämer.                   |
| ὁ Χειροτεχνίτης,       | Βάναυσος,   | der Handwerks-<br>mann.       |
| ὁ Τεχνίτης,            |             | der Künstler.                 |
| ὁ Τυπογράφος,          |             | der Buchdrus-<br>cker.        |
| ὁ Βιβλοπώλης,          |             | der Buchhänd-<br>ler.         |
| ὁ Βιβλιοδέτης,         |             | der Buchbinder.               |
| ὁ Ζωγράφος,            |             | der Maler.                    |
| ὁ Χρησοχόος,           |             | der Goldarbeis-<br>ter.       |
| ὁ Ἀγαλματοποιός,       |             | der Bildhauer.                |
| ὁ Χαλκογράφος,         |             | der Kupferstes-<br>cher.      |
| ὁ Ὀρολογᾶς,            |             | der Uhrmacher.                |
| ὁ Ψωμᾶς,               | Ἀρτοποιός,  | der Bäcker.                   |



| Neugriechisch.     | Hellenisch.   | Deutsch.            |
|--------------------|---------------|---------------------|
| ὁ Χασάπης,         | Κρεωπώλης,    | der Metzger.        |
| ὁ Βίρτης,          | Ξενοδόχος,    | der Wirth.          |
| ὁ Ὑποδημαῖας,      | Σκυτεὺς,      | der Schuster.       |
| ὁ Μπαλωματῆς,      | Ἀκροῆς,       | der Schuhsticker.   |
| ὁ Ῥάπτης,          |               | der Schneider.      |
| ὁ Φενακιστής,      |               | der Perückenmacher. |
| ὁ Περιποδιοποιοὺς, |               | der Strumpfstriker. |
| ὁ Καπελάς,         | Πιλοποιοὺς,   | der Hutmacher.      |
| ὁ Μυλωνᾶς,         | Μυλωθρὸς,     | der Müller.         |
| ὁ Τοιχοκτίστης,    |               | der Maurer.         |
| ὁ Τραπεζοποιοὺς,   |               | der Tischler.       |
| ὁ Ξυλουργὸς,       | Τέκτων,       | der Zimmermann.     |
| ὁ Τορνευτής,       | Γλύπτης,      | der Drechsler.      |
| ὁ Ἀμαξουργὸς,      |               | der Wagner.         |
| ὁ Χαλκεὺς,         |               | der Kupferschmied.  |
| ὁ Σελλᾶς,          | Ἐπιπιοποιοὺς, | der Sattler.        |
| ὁ Βουτσᾶς,         | Καδοποιοὺς,   | der Faßbinder.      |
| ὁ Μποῖατζής.       | Βαφεὺς,       | der Färber.         |
| ὁ Κλειδαρᾶς,       | Κλειδοποιοὺς, | der Schlosser.      |
| ὁ Σιδηρουργὸς,     |               | der Eisenschmied.   |
| ὁ Παράς,           | Ἀλιεύς,       | der Fischer.        |

| Neugriechisch.   | Hellenisch.    | Deutsch.           |
|------------------|----------------|--------------------|
| ὁ Ἰχθυοπώλης,    |                | der Fischhändler.  |
| ὁ Ὀπωροπώλης,    |                | der Fruchthändler. |
| ὁ Ἀλεκτροπώλης,  |                | der Hühnerhändler. |
| ὁ Ταμπάκης,      | Βυρσοδέψης,    | der Gerber.        |
| ὁ Υαλουργός,     |                | der Glaser.        |
| ὁ Τσουκαλᾶς,     | Κεραμεὺς,      | der Töpfer.        |
| ὁ Ξυλοσχίζης,    |                | der Holzhacker.    |
| ὁ Χαμάλης,       | Φορτοφόρος,    | der Lastträger.    |
| ὁ Ἀγύρτης,       |                | der Marktschreier. |
| ὁ Χορευτής,      | Ὀρχηστὴρ,      | der Tänzer.        |
| ὁ Ὑποκριτής,     |                | der Schauspieler.  |
| ὁ Παντοπώλης,    | Γρυτοπώλης,    | der Trödler.       |
| ἢ Ῥάπτισσα,      |                | die Näherinn.      |
| ὁ Χαρτοποιός,    |                | der Papiermacher.  |
| ὁ Καρβουνάρης,   | Ἀνθρακεὺς,     | der Kohlenbrenner. |
| ὁ Ὑφάντης,       | Λινοποιός,     | derleinweber.      |
| ὁ Μεταξᾶς,       | Σηρικοδιασής,  | der Seidenweber.   |
| ὁ Σχοινᾶς,       | Σχοινιοτρόφος, | der Seiler.        |
| ὁ Λιθοκόπος,     |                | der Steinhauer.    |
| ὁ Ἀγαλματοποιός, | Ἑρμογλυφεὺς,   | der Bildhauer.     |



| Neugriechisch.        | Hellenisch. | Deutsch.             |
|-----------------------|-------------|----------------------|
| ὁ Μισθωτὸς,           |             | der Tagelöhner.      |
| ὁ Γούναρης,           | Πελλοράφος, | der Kirschner.       |
| ὁ Ὀπλοποιὸς,          |             | der Waffenschmied.   |
| ὁ Νεκροβάπτης,        |             | der Todtengräber.    |
| ὁ τῶν Ὀδόντων ἰατρός, |             | der Zahnarzt.        |
| ὁ Μάντις,             |             | der Wahrsager.       |
| ὁ Καμινοκαθα-<br>τήρ; |             | der Kaminfe-<br>ger. |

23.

Περὶ τῶν στρατιωτικῶν Ἀξιωματίων.  
Von dem Militärstande.

|                  |                       |                                  |
|------------------|-----------------------|----------------------------------|
| ὁ Ἀρχηγός,       |                       | der Befehlshaber.                |
| ὁ Ἀρχιστράτηγος, |                       | der Feldmarschall.               |
| ὁ Γενεράλης,     | Στρατηγός,            | der General.                     |
| ὁ Ναύαρχος,      |                       | der Admiral.                     |
| ὁ Χιλίαρχος,     |                       | der Oberste.                     |
| ὁ Κονακτζίπασης, | Ἀρχισταθμο-<br>δότης, | der General-<br>quartiermeister. |
| ὁ Μαϊώρος,       | Συνταγματάρχης,       | der Major.                       |
| ὁ Ἐκατόνταρχος,  |                       | der Hauptmann.                   |
| ὁ Χιλίαρχος,     |                       | der Lieutenant.                  |
| ὁ Σημειοφόρος,   |                       | der Fähndrich.                   |

| Neugriechisch.      | Hellenisch. | Deutsch.          |
|---------------------|-------------|-------------------|
| ὁ Ἡμιλοχίτης,       |             | der Feldwebel.    |
| ὁ Σταθμοδότης,      |             | der Quartier-     |
|                     |             | meister.          |
| ὁ Δέκαρχος,         |             | der Korporal.     |
| ὁ Ἴππεύς,           |             | der Kavallerist.  |
| ὁ Πεζὸς στρατιώτης, |             | der Infanterist.  |
| ὁ Δραγόνος,         |             | der Dragoner.     |
| ὁ Γρεναδῖρος,       |             | der Grenadier.    |
| ὁ Τυμπανιστής,      |             | der Tambour.      |
| ὁ Αὐλητής,          |             | der Pfeifer.      |
| ἡ Φρουρά,           |             | d. Schildwache.   |
| οἱ Περίπολοι,       |             | die Patrouille.   |
| ἡ Ἀγροφυλακή,       |             | die Feldwache.    |
| τὸ Φρουρεῖον,       |             | das Wachthaus.    |
| ὁ Κατάσκοπος,       |             | der Kundschafter. |
|                     |             | ter.              |
| ὁ Κάπηλος, Ὁ φαπώ-  |             | der Marketan-     |
| λης,                |             | der.              |
| ὁ Τοπτζής, Κανονο-  | Συνοδευτής, | der Kanonier.     |
| νιέρης,             |             |                   |
| ὁ Σκάπτων λαγού-    |             | der Mineur.       |
| μα, ὑπορυγὰς,       |             |                   |
| ὁ Σκλάβος,          | Αἰχμάλωτος, | die Gefangenen.   |
| ὁ Πληγωμένος,       |             | der Verwundete.   |
| ὁ Λειποτάκτης,      |             | der Deserteur.    |



Περὶ τῶν Ἀρετῶν καὶ Ἐλαττωμάτων.  
Von den Tugenden und dem Laster.

| Neugriechisch.                  | Hellenisch. | Deutsch.                  |
|---------------------------------|-------------|---------------------------|
| ἡ Ἀρετή,                        |             | die Tugend.               |
| ἡ Κακία,                        |             | das Laster.               |
| ὁ Φόβος τοῦ<br>Θεοῦ,            |             | d. Gottesfurcht.          |
| ἡ Εὐσέβεια,                     |             | die Frömmig-<br>keit.     |
| ἡ Εὐλάβεια,                     |             | die Andacht.              |
| ἡ Φρόνησις,                     |             | die Klugheit.             |
| ἡ Σωφροσύνη,<br>Μετριοτήτης,    |             | die Mäßigkeit.            |
| ἡ Δικαιοσύνη,                   |             | die Gerechtig-<br>keit.   |
| ἡ Ἐλεημοσύνη,<br>Εὐσπλαγχνία,   |             | die Barmher-<br>zigkeit.  |
| ἡ Εἰλικρίνεια,                  |             | die Aufrichtig-<br>keit.  |
| ἡ Ταπεινοφροσύνη,               |             | die Demuth.               |
| ἡ Κοιμήσις,                     |             | die Höflichkeit.          |
| ἡ Σκέψις,                       |             | die Vorsicht.             |
| ἡ Σοβαρότης,                    |             | die Ernsthaf-<br>tigkeit. |
| ἡ Εὐπροσηγορία,<br>Φιλοφροσύνη, |             | die Freundlich-<br>keit.  |
| ἡ Σωφροσύνη,                    |             | die Keuschheit.           |

| Neugriechisch.  | Hellenisch. | Deutsch.         |
|-----------------|-------------|------------------|
| ἡ Γενναιότης,   |             | die Großmuth.    |
| ἡ Εὐχαρίστησις, |             | die Dankbar-     |
| Εὐγνωμοσύνη,    |             | keit.            |
| ἡ Φιλανθρωπία,  |             | die Menschlich-  |
|                 |             | keit.            |
| ἡ Ἀθωότης,      |             | die Unschuld.    |
| Ἄγνεια,         |             |                  |
| ἡ Ἐλευθεριότης, |             | die Freygebig-   |
|                 |             | keit.            |
| ἡ Κοσμιότης,    |             | die Sittsamkeit. |
| ἡ Ὑποταγή,      |             | der Gehorsam.    |
| Εὐπειθεία,      |             |                  |
| ἡ Ὑπομονή,      |             | die Geduld.      |
| ἡ Καθαριότης,   |             | die Sauberkeit.  |
| ἡ Αἰδημοσύνη,   |             | die Schamhaf-    |
| Αἰδώς,          |             | tigkeit.         |
| ἡ Ἐγκράτεια,    |             | die Enthaltfam-  |
|                 |             | keit.            |
| ἡ Ἀγρυπνία,     |             | die Wachsam-     |
|                 |             | keit.            |
| ἡ Λεπτότης,     |             | die Spitzfindig- |
| Ὁξύτης,         |             | keit.            |
| ἡ Σταθερότης,   |             | die Standhaf-    |
| Εὐσάθεια,       |             | tigkeit.         |
| ἡ Ἀπάθεια,      |             | die Gelassen-    |
| Πραότης,        |             | heit.            |
| ἡ Φειδωλία,     |             | die Sparsam-     |
|                 |             | keit.            |



| Neugriechisch.     | Hellenisch. | Deutsch.        |
|--------------------|-------------|-----------------|
| ἡ Σεμνότης,        |             | die Ehrbarkeit. |
| Καλοκάγαθία,       |             |                 |
| ἡ Οἰκουρία,        |             | die Eingezogen- |
|                    |             | heit.           |
| ἡ Χάρις,           |             | die Holdselig-  |
|                    |             | keit.           |
| ἡ Καθαρότης,       |             | die Reinigkeit. |
| ἡ Ἀνδρεία,         |             | die Tapferkeit. |
| Ἰσχύς,             |             |                 |
| ἡ Εὐεργεσία,       |             | die Mildthätig- |
|                    |             | keit.           |
| ἡ Φιλία,           |             | die Freund-     |
|                    |             | schaft.         |
| ἡ Ἀλήθεια,         |             | die Wahrhaf-    |
|                    |             | tigkeit.        |
| ἡ Ἐπιμέλεια,       |             | der Fleiß.      |
| ἡ Ἀκρίβεια,        |             | die Sorgfalt.   |
| Σπουδὴ,            |             |                 |
| ἡ Πείρα,           |             | die Erfahrung.  |
| ἡ Εὐμάθεια,        |             | die Gelehrig-   |
|                    |             | keit.           |
| ἡ Πίστις, Πισότης, |             | die Treue.      |
| ἡ Εὐνοία,          |             | die Güte.       |
| Εὐμένεια,          |             |                 |
| ἡ Προνοήσις,       |             | die Vorsicht.   |
| ἡ Ἀθεία, Ἀσέ-      |             | die Gottlosig-  |
| βεια,              |             | keit.           |
| ἡ Κακία, Πονηρία,  |             | die Bosheit.    |

| Neugriechisch.         | Hellenisch. | Deutsch.                   |
|------------------------|-------------|----------------------------|
| ἡ Ἀμαρτία,             |             | die Sünde.                 |
| ἡ Ἀνομία,              |             |                            |
| ἡ Ἀσέλγεια,            |             | die Unkeuschheit.          |
| τὸ Ἀμάρτημα,           |             | der Fehler.                |
| Σφάλμα,                |             |                            |
| τὸ ὕβρισμα,            |             | die Beleidigung.           |
| ἡ βλάβη,               |             |                            |
| ἡ ὕψηλοφροσύνη,        |             | der Hochmuth.              |
| ἡ ὑπερηφάνεια,         |             |                            |
| ἡ Ἀλαζονεία,           |             | der Stolz.                 |
| Μεγαλοφροσύνη,         |             |                            |
| ἡ Ἀδικία,              |             | die Ungerechtig-<br>keit.  |
| ἡ Μωρία, Εὐήθεια,      |             | die Thorheit.              |
| ἡ Ἀδιακρισία,          |             | die Unbeschei-<br>denheit. |
| Προπέτεια,             |             |                            |
| ἡ Φιλοτιμία,           |             | der Ehrgeiz.               |
| ἡ Ἀφειδία,             |             | die Verschwen-<br>dung.    |
| ἡ Ἀσωτία,              |             |                            |
| ἡ Μέθη, Κραι-<br>πάλη, |             | die Trunken-<br>heit.      |
| ἡ Τρυφή,               |             | die Schwelge-<br>ren.      |
| Σπατάλη,               |             |                            |
| ἡ Γαστριμαργία,        |             | die Gefräßig-<br>keit.     |
| ἡ Ἀκράτεια,            |             | die Unenthalt-<br>samkeit. |
| ἡ Φιλαργυρία,          |             | der Geiz.                  |
| ἡ Ἠδονπάθεια,          |             | die Wollust.               |



| Neugriechisch.                         | Hellenisch. | Deutsch.                                   |
|----------------------------------------|-------------|--------------------------------------------|
| ἡ Μοιχεία,                             |             | der Ehebruch.                              |
| ὁ Φόνος,                               |             | der Mord.                                  |
| τὸ Μῖσος, ἡ Ἀπέχ-<br>θεια,             |             | der Haß.                                   |
| ἡ Ἐχθρα,                               |             | die Feindschaft.                           |
| ἡ Διχόνοια,<br>Διαφωνία,               |             | die Uneinigkeit.                           |
| ἡ Ἀγριότης,<br>Ὡμότης,                 |             | die Grausam-<br>keit.                      |
| ἡ Αὐθάδεια,<br>Τόλμα,                  |             | die Berwegen-<br>heit.                     |
| ἡ Ἀδιαντροπία, Ἀ-<br>ναισχυντία,       |             | die Schamlosig-<br>keit.                   |
| ἡ Βαρβαρότης,<br>Ἀπαιδευσία,           |             | die Unhöflich-<br>keit.                    |
| ἡ Ἀνανδρία,<br>Δειλία,                 |             | die Feigheit.                              |
| ἡ Μικροψυχία,                          |             | die Kleinmü-<br>thigkeit.                  |
| ἡ Ἀκαταστασία,                         |             | die Unbeständig-<br>keit.                  |
| ἡ Ἀνυπομονησία,<br>τὸ Πσεῦμα, Πσεῦδος, |             | die Ungeduld.<br>die Unwahrheit<br>(Lüge). |
| ἡ Ὀνηρία,<br>Ῥαθυμία,                  |             | die Faulheit.                              |
| ἡ Ἀμέλεια,<br>Ὀλιγωρία,                |             | die Nachlässig-<br>keit.                   |
| ἡ Ἀχαρισία,                            |             | die Undankbar-<br>keit.                    |

| Neugriechisch.     | Hellenisch. | Deutsch.         |
|--------------------|-------------|------------------|
| ἡ Ἀπάτη,           |             | der Betrug.      |
| ὁ Δόλος,           |             |                  |
| ἡ Πανουργία,       |             | die List.        |
| τὸ Μηχάνημα,       |             |                  |
| ἡ Ψευδορκία,       |             | der Meineid.     |
| Ἐπιτορκία,         |             |                  |
| ἡ Ἰσχυρογνωμοσύνη, |             | die Hartstarrig- |
| Ἀδιατρεψία,        |             | keit.            |
| ἡ Προδοσία,        |             | die Verräthe-    |
|                    |             | ren.             |
| ἡ Ἐπανάστασις,     |             | die Rebellion    |
| Στάσις,            |             | (Aufruhr).       |
| ἡ Περιέργεια,      |             | der Vorwitz.     |
| Πολυπραγμοσύνη,    |             |                  |
| ἡ Ἀκοσμία,         |             | die Lüderlich-   |
| Ἀσωτεία,           |             | keit.            |
| ἡ Χωριατοσύνη,     | Ἀγροικία,   | die Grobheit.    |
| ἡ Κολακεία,        |             | die Schmeiche-   |
|                    |             | len.             |
| ἡ Τόλμη, Θρα-      |             | die Vermessen-   |
| σύτης,             |             | heit.            |
| ἡ Ἀνελευθερία,     |             | die Kargheit.    |
| Ἀκρίβεια,          |             |                  |
| ὁ Ἀσελγής,         |             | der Lüderliche.  |
| ὁ Ἀχμάκης, Μπου-   | Ἠλίθιος,    | der Dumme.       |
| ταλᾶς, Πα-         |             |                  |
| χύνους,            |             |                  |



| Neugriechisch.        | Hellenisch. | Deutsch.                |
|-----------------------|-------------|-------------------------|
| ὁ Φοβιτσιάρης,        | * Ατολμος,  | der Feige.              |
|                       | * Ανανδρος, |                         |
| Χονδροειδέσα-<br>τος, | Μασιγίας,   | ein grober Fle-<br>gel. |
| * Ανάλατος,           | * Αναλτος,  | ein Vimmel.             |
| * Αργός,              | * Απράγμων, | ein Müßiggän-<br>ger.   |
| Δαλκαβούκης,          | Παράσιτος,  | ein Schmaro-<br>tzer.   |
| ὁ Προδότης,           |             | der Verräther.          |
| ὁ Κλέπτης,            |             | der Dieb.               |
| ὁ Ληστής,             |             | der Räuber.             |
| ὁ Κάντιποτέμιος,      | Οὔτιδανός,  | der Schurke.            |

25.

Περὶ τῶν Ἀσθενειῶν καὶ Ἀτελειότητων.  
Von den Krankheiten und Mängeln.

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| ἡ Νόσος, τὸ Πάθος,           | die Krankheit.          |
| ἡ Ἀρρώστια, Ἀ-<br>σθένεια,   | die Unpäßlich-<br>keit. |
| ὁ Πόνος,                     | der Schmerz.            |
| ὁ Παροξυσμός,                | der Anfall.             |
| τὸ Σύμπτωμα,                 | der Zufall.             |
| ὁ Κεφαλόπονος, ἡ Κεφαλαλγία, | das Koppleid.           |

| Neugriechisch. | Hellenisch.     | Deutsch.                         |
|----------------|-----------------|----------------------------------|
| ὁ Ὀδοντόπονος, | ἡ Ὀδονταλγία,   | die Zahnschmerzen.               |
| ὁ Κώλικας,     | ἡ Κωλική νόσος, | das Bauchwehe.                   |
| ἡ Ληθαργία,    | ἡ Ληθαργία,     | die Schlassucht.                 |
| ὁ Δαμλας,      | ἡ Ἀποπληξία,    | der Schlag.                      |
| ἡ Λειποθυμία,  | Λειποφυχία,     | die Ohnmacht.                    |
| ὁ Βήξ,         | ὁ Βήξ,          | der Husten.                      |
| ἡ Συνάγχη,     | ὁ Κατάρρους,    | der Schnupfen.                   |
| ἡ Μελαγχολία,  | ἡ Μελαγχολία,   | die Schwermuth, die Traurigkeit. |
| ἡ Λοιμική,     | Καυστηρὰ θέρμη, | das hitzige Fieber.              |
| ἡ Πανούκλα,    | Πανώλεια,       | die Pest.                        |
|                | ὁ Λοιμὸς,       |                                  |
| αἱ Εὐλογαί,    | Φλύκταιναι,     | die Pocken.                      |
| τὰ Κοκκινάδια, | Ἐξανθήματα,     | die Masern.                      |
| ἡ Κίνησις,     | Διάρροια,       | der Durchfall.                   |
| ἡ Δυσεντερία,  | ἡ Δυσεντερία,   | die Ruhr.                        |
| ἡ Κυτρινάδα,   | ὁ Ἰκτερος,      | die Gelbsucht.                   |
| ὁ Ὑδρωψ,       | ὁ Ὑδρωψ,        | die Wassersucht.                 |
| ὁ Σεληνιασμός, | ἡ Ἐπιληψία,     | die hinfällende Sucht.           |
| ὁ Ὀχτικας,     | ἡ Φθίσις,       | die Lungen sucht.                |
| τὰ Σπάσματα,   | ἡ Σπάσματα,     | die Zuckungen.                   |
| τὸ Σκορβοῦτον, | ἡ Στομακίακη,   | der Scharbock.                   |
| ἡ Ἐμφραξις,    | ἡ Ἐμφραξις,     | die Verstopfung.                 |



| Neugriechisch.         | Hellenisch.  | Deutsch.                 |
|------------------------|--------------|--------------------------|
| ὁ Πλευρίτης,           |              | das Seitenstes-<br>chen. |
| ἡ Πέτρα,               | Λιθίασις,    | der Stein.               |
| ἡ Ποδάγρα,             | Ποδαγία,     | das Zipperlein.          |
| ὁ Σπασμὸς,             |              | der Krampf.              |
| τὸ Πρίσμα,             | ὁ Ὀγκος,     | die Geschwulst.          |
| ἡ Πληγή,               | τὸ Τραῦμα,   | eine Wunde.              |
| ἡ Οὐλή,                |              | die Narbe.               |
| τὸ Ἀπόστημα,           |              | das Geschwür.            |
| ὁ Ῥόζος,               | Ἔηλος;       | das Hühnerauge.          |
| Τύλος,                 |              |                          |
| τὸ Στραμπούλι-<br>σμα, | ἡ Θλάσις,    | die Quetschung.          |
| ὁ Καρχῖνος,            |              | der Krebs.               |
| ὁ Γάγγραινα,           |              | der Brand.               |
| ἡ Ψώρα,                |              | die Krätze.              |
| ἡ Κασσιίδα,            | ὁ Ἀχώρ,      | der Gründ.               |
| τὸ Ἐξάνθημα,           |              | die Finne.               |
| ἡ Σουφρωματιά,         | Ῥυτίς,       | die Runzel.              |
| ἡ Ἑλιά,                | ὁ Σπίλος,    | die Muttermale.          |
| ὁ Τυφλὸς,              |              | der Blinde.              |
| ὁ Ἀλλήθωρος,           | Λοξόφθαλμος, | der Schielichte.         |
| ὁ Καμπύρης,            | Καμπύλος,    | der Bucklichte.          |
| ὁ Κουτσὸς, Χωλὸς,      |              | der Lahme.               |
| ὁ Κωφὸς,               |              | der Taube.               |
| ὁ Βουβὸς,              | Ἀλαλος,      | der Stumme.              |
| ὁ Τραυλὸς,             | Ψελλὸς,      | der Stammler.            |
| ὁ Φαλακρὸς,            |              | der Kahlkopf.            |
| ὁ Γίγας,               |              | der Riese.               |

| Neugriechisch. | Hellenisch. | Deutsch.    |
|----------------|-------------|-------------|
| ὁ Τζουτζές,    | Νάνος,      | der Zwerg.  |
| ἡ Φαγούρα,     | ὁ Κνησμός,  | das Zucken. |
| τὸ Ἐμπυον,     |             | der Eiter.  |
| ἡ Πρέκνα,      | ὁ Ἐφηλος,   | der Sommer- |
|                |             | sprosse.    |
| τὸ Κλάσιμον,   | ἡ Πέρδης,   | die Farge.  |
| τὸ Πέσιμον,    | ἡ Πτώσις,   | der Fall.   |
| ὁ Θάνατος,     |             | der Tod.    |

26.

Περὶ τῆς Πόλεως.  
Von der Stadt.

|                  |                 |                   |
|------------------|-----------------|-------------------|
| ἡ Πόλις,         |                 | die Stadt.        |
| τὸ Κτήριον,      | Οἰκοδόμημα,     | das Gebäude.      |
| τὸ Κασέλιον,     | ἡ Ἀκρόπολις,    | das Schloß.       |
| τὸ Παλάτιον,     |                 | der Pallast.      |
| ἡ Ἐκκλησία,      |                 | die Kirche.       |
| τὸ Μνημεῖον,     | Κοιμητήριον,    | der Kirchhof, der |
|                  |                 | Gottesacker.      |
| τὸ Καμπαναρεῖον, |                 | der Kirchturm.    |
| τὸ Ἡλιακὸν ὠ-    | ὁ Σκιαθήρας,    | die Sonnenuhr.    |
| ρολόγιον,        |                 |                   |
| ἡ Καμπάνα,       | ὁ Κώδων,        | die Glocke.       |
| τὸ Μοναστήριον,  |                 | das Kloster.      |
| ἡ Καπέλλα,       | τὸ Προσκυνητά-  | die Kapelle.      |
|                  | ριον, ἡ Ἀπέλλα, |                   |
| τὸ Ὀσπήτιον,     | ὁ Οἶκος,        | ein Haus.         |
| ἡ Βιβλιοθήκη,    |                 | die Bibliothek.   |
| τὸ Ὀσπητάλι,     | Νοσοκομεῖον,    | das Spital.       |



| Neugriechisch.          | Hellenisch.   | Deutsch.                 |
|-------------------------|---------------|--------------------------|
| τὸ Ὀρφανοδο-<br>χεῖον,  |               | das Waisen-<br>haus.     |
| τὸ Σωφρονησῆριον,       |               | das Zuchtthaus.          |
| ἡ Φυλακὴ,               |               | das Gefängniß.           |
| ἡ Κρεμασάρα,            |               | der Galgen.              |
| ἡ Πιάτσα,               | Ἄγορά,        | der Platz.               |
| τὸ Παζάρι,              | ἡ Πανήγυρις,  | der Markt, die<br>Messe. |
| ἡ Στράτα,               | Ἄγυιᾶ,        | die Gasse.               |
| τὸ Γιουμπρούκι,         | τὸ Τελωνεῖον, | die Mauth.               |
| Κουμέρι,                |               |                          |
| τὸ Ἐργασῆριον,          |               | der Laden.               |
| τὸ Φαρμακοπω-<br>λεῖον, |               | die Apotheke.            |
| τὸ Πανδοχεῖον,          |               | der Gasthof.             |
| τὸ Μακελεῖον,           | Κρεώπωλεῖον,  | die Fleischbank.         |
| ἡ Γέφυρα,               |               | die Brücke.              |
| τὸ Πόρτον,              | ὁ Λιμὴν,      | der Hafen.               |
| ἡ Ὀχθη, Ἄκρα,           | ὁ Αἰγιαλὸς,   | das Ufer.                |
| ἡ Βρύσις,               | Πηγὴ,         | die Quelle.              |
| ὁ Μύλος,                |               | die Mühle.               |
| τὸ Προάσειον,           |               | die Vorstadt.            |

27.

Περὶ τῆς Ἐξοχῆς,  
Vom Lande.

|                |         |                 |
|----------------|---------|-----------------|
| τὸ Χωρεῖον,    | ἡ Κώμη, | das Dorf.       |
| ἡ Κωμόπολις,   |         | der Marktfleck. |
| τὸ Ἵποσατικόν, |         | das Gut.        |

| Neugriechisch.      | Hellenisch. | Deutsch.         |
|---------------------|-------------|------------------|
| τὸ Βουνόν,          | Ὅρος,       | der Berg.        |
| ὁ Λόφος,            |             | der Hügel.       |
| ὁ Σκόπελος,         | τὸ Βράχος,  | der Fels.        |
| ἡ Χούνη,            | Κοιλὰς,     | das Thal.        |
| τὸ Χανδάκι,         | ἡ Τάφρος,   | der Graben.      |
| ὁ Λόγγος,           | ὁ Δρυμός,   | der Forst.       |
| τὸ Ὀρμάνι,          | Δάσος,      | der Wald.        |
| τὸ Χαμόκλαδον,      | ὁ Θάμνος,   | das Gebüsch.     |
| ὁ Φραγμός,          |             | die Hecke.       |
| ἡ Ἐρημος,           |             | die Wüste.       |
| τὸ Χωράφιον,        | ὁ Ἀγρός,    | das Feld.        |
| ἡ Ἀρόσιμος γῆ,      |             | pflugbares Land. |
| τὸ Λιθάδιον,        | ὁ Λειμών,   | eine Wiese.      |
| ὁ Γεωργός           |             | der Landmann.    |
| ὁ Τζουμπάνος, Ποι-  | Βοσκός,     | der Hirt,        |
| μὴν,                |             | (Schäfer.)       |
| ὁ Θεριστής,         |             | der Schnitter.   |
| τὸ Σιτάρι,          | ὁ Πυρός,    | das Getreide,    |
|                     |             | der Weizen.      |
| τὸ Χορτάριον,       |             | das Gras.        |
| τὸ Ξηρόν χορτάριον, |             | das Heu.         |
| τὸ Κριθάριον,       |             | die Gerste.      |
| τὸ Ὀρυζον,          |             | der Reis.        |
| ἡ Βρώμη,            | ὁ Αἰγύλων,  | der Haber.       |
| ἡ Βρίζα,            | Σήκαλη,     | der Roggen.      |
| τὸ Ἀχυρον,          |             | das Stroh.       |
| τὸ Ἀσάχυν,          |             | die Kornähre.    |
| τὸ Ἀμπέλιον,        |             | der Weinberg.    |



Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

τὸ Κλῆμα,

der Weinstock.

ὁ Θερισμός,

die Erndte.

28.

Περὶ τοῦ Κήπου.

Von dem Garten.

τὸ Περιβόλι,

ὁ Κήπος,

der Garten.

ἡ Πρασιά,

Λαχανιά,

der Gemüßgar-  
ten.

τὸ Ἐνηθητήριον;

das Lusthaus.

τὸ Περιφραγμα, Χαράκωμα,

das Spallier.

ἡ Πρασινάδα, Χλωρότης,

das Grüne.

ὁ Στίχος δένδρων, ὁ Ὅρχος,

die Allee.

ἡ Στέρνα,

Κρήνη,

der Spring-  
brunnen.

τὸ Σπήλαιον,

Ἄντρον,

die Grotte.

ὁ Καταρράκτης,

der Wasserfall.

ὁ Λαβύρινθος,

der Irrgarten.

τὸ Κρεβάτι,

Ἄνδρον,

das Blumenbeer.

29.

Περὶ τῶν Δένδρων, καὶ Φυτῶν.

Von den Bäumen und Pflanzen.

τὸ Δένδρον,

der Baum.

τὸ Φυτόν,

die Pflanze.

ὁ Κλάδος,

der Ast.

τὸ Κλωνάριον,

der Zweig.

τὸ Φύλλον,

das Blatt.

ὁ Κορμός τοῦ

τὸ Στέλεχος,

der Stamm ei-

δένδρου,

nes Baumes.

| Neugriechisch. | Hellenisch.        | Deutsch.                  |
|----------------|--------------------|---------------------------|
| ἡ Φλοῦδα,      | ὁ Φλοιὸς,          | die Rinde.                |
| ἡ Ῥίζα,        |                    | die Wurzel.               |
| ὁ Καρπὸς,      |                    | die Frucht.               |
| ἡ Κερασία,     |                    | der Kirschbaum.           |
| ἡ Μηλέα,       |                    | der Apfelbaum.            |
| ἡ Ἀπιδία,      | Ἄπιος,             | der Birnbaum.             |
| ἡ Ῥοδακινέα,   | Μηλέα περσική,     | d. Pfirsichbaum.          |
| ἡ Κουφοξυλιά,  | Ἀκταία,            | der Hollunder-<br>baum.   |
| ἡ Δαμασκηνέα,  | Κοκκυμηλέα,        | der Pflaumen-<br>baum.    |
| ἡ Ἀρκευθος,    |                    | der Wachhol-<br>derbaum.  |
| ἡ Καρυδία,     |                    | der Nußbaum.              |
| ἡ Συκέα,       |                    | der Feigen-<br>baum.      |
| ἡ Μορέα,       | Συκαμινέα,         | der Maulbeers-<br>baum.   |
| ἡ Ἑλαία,       |                    | der Delbaum.              |
| τὸ Φλαμούριον, | ἡ Φίλυρα,          | die Linde.                |
| ἡ Βαλανιδία,   | Δρῦς,              | die Eiche.                |
| ἡ Φηγὸς,       |                    | die Buche.                |
| ἡ Ἰτέα,        |                    | die Weide.                |
| ἡ Ἑλάτη,       |                    | die Tanne.                |
| ἡ Κοκκοναρία,  | Πεύκη, Πί-<br>τυς, | die Fichte.               |
| ἡ Βατσινιά,    | Βάτος,             | der Brombeer-<br>strauch. |
| ὁ Μέλεγος,     | ἡ Μελία,           | die Esche.                |



Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

ἡ Πτελέα,

der Ulmenbaum.

ἡ Κέδρος,

der Cederbaum.

ἡ Πύξος,

d. Buchsbaum.

ἡ Νεράνζια, Πρω-

Μηλέα μηδική,

der Pomeran-

τοκαλλιά,

zenbaum.

ἡ Κυπάρισσος,

der Enpressen-

baum.

30.

Περὶ τῶν Καρπῶν.

Von den Früchten.

τὸ Ὀπωρικόν,

das Obst.

τὸ Κεράσιον,

die Kirsche.

τὸ Εὐνὸν κεράσιον,

die saure Kirsche

Βύσσινον,

od. Weichsel.

τὸ Ἀπίδιον,

die Birne.

τὸ Μῆλον,

der Apfel.

τὸ Ῥοδάκινον,

der Pfirsich.

τὸ Σῦκον,

die Feige.

τὸ Ἀβράμηλον,

die Pflaume.

Ζιανέρον,

die Zwetschke.

τὸ Δαμάσκηνον,

die Nispel.

τὸ Μέσπιλον,

die Rosinen.

αἱ Σταφίδες,

die Nuß.

τὸ Καρύδιον,

die Castanie.

τὸ Κάσανον,

τὸ Κάρυον

εὐβοϊκόν,

die Quitte.

τὸ Κυθῶνιον,

die Erdbeere.

τὸ Χαμοκέρασον,

τὸ Κόμαρον,

die Maulbeere.

τὸ Μόρον,

| Neugriechisch.                  | Hellenisch.            | Deutsch.                   |
|---------------------------------|------------------------|----------------------------|
| τὰ Βατόμουρον,                  | τὸ Βάτον,              | die Brombeere.             |
| τὸ Ῥοῖδον, Ῥόδιον,              |                        | der Granatapfel.           |
| ἡ Ἑλαία,                        |                        | die Olive.                 |
| ὁ Χουρμαῖς, Φοῖ-<br>νιξ,        | ἡ Βάλανος,             | die Dattel.                |
| τὸ Καῦσιον,                     | Μῆλον ἄρμε-<br>νιακόν, | die Aprikose,<br>Amarelle. |
| τὸ Πρωτοκάλλιον,<br>Νεράντζιον, |                        | die Pomeranze.             |
| τὸ Λεῖμωνιον,                   | Κιτρόμηλον,            | die Citrone.               |
| τὸ Σταφύλιον,                   |                        | die Weintraube.            |
| τὸ Πεπόνιον,                    |                        | die Melone.                |
| τὸ Λεπτοκάρυον,                 | Κάρυον ποντικόν,       | die Haselnuß.              |
| τὸ Κουκούτσιον,                 | ὁ Κόκκος, Πυρρήν,      | der Kern im<br>Obst.       |
| τὸ Βαλάνιον,                    | ἡ Δρυοβάλανος,         | die Eichel.                |

31.

Περὶ τῶν Χόρτων καὶ Ῥιζῶν.  
Von den Kräutern und Wurzeln.

|                                   |              |                  |
|-----------------------------------|--------------|------------------|
| τὸ Σπανάκι,                       | ἡ Ἀτράφαξις; | der Spinat.      |
| τὸ Καρπολάχα-<br>νον,             | ἡ Κράμβη,    | der Kohl.        |
| τὸ Ἀσπαράγγιον,                   |              | der Spargel.     |
| ἡ Ἀγκινάρα,                       |              | die Artischocke. |
| τὸ Μαρούλι, ἡ<br>Σαλάτα,          | ἡ Θρίδαξ,    | der Sallat.      |
| τὸ Κάρδαμον,                      |              | der Kresse.      |
| τὸ Μακεδονίσιον,<br>Πετροσέλινον, |              | die Petersilie.  |



| Neugriechisch.         | Hellenisch.   | Deutsch.        |
|------------------------|---------------|-----------------|
| ἡ Ἀλιφασκιὰ,           | ὁ Σφάκος,     | der Salbey.     |
| τὸ Πήγανον,            |               | die Raute.      |
| τὸ Χαμαίμηλον,         |               | die Chamomille. |
| τὸ Ἡδύοσμον,           |               | die Münze.      |
| ἡ Μανζουράνα,          | τὸ Ἀμάραχον,  | der Majoran.    |
| τὸ Δενδρολίδα-<br>νον, | ἡ Λιβανωτὶς,  | der Rosmarin.   |
| ὁ Πελῖνος,             | τὸ Ἀφένθιον,  | der Wermuth.    |
| τὸ Κύμινον,            |               | der Kümmel.     |
| τὸ Ἀνησον,             |               | der Anis.       |
| τὸ Ἀγκούριον,          | ὁ Σίκυς,      | die Gurke.      |
| ἡ Κολοκύνθη,           |               | die Kürbis.     |
| ἡ Γογγύλη,             |               | die Rübe.       |
| τὸ Δαυκίον,            | τὸ Καρωτόν,   | die Möhre.      |
| τὸ Χαβούζι,            | ὁ Σταφυλῖνος, | der Pastinak.   |
| τὸ Ῥεπάνιον,           | ἡ Ῥαφανὶς,    | der Rettig.     |
| τὸ Ῥαδίχιον,           | Κιχώριον,     | die Eichorien.  |
| ἡ Πικραλίδα,           | Σέρις,        | die Endivien.   |
| ἡ Ἀγριοκουμα-<br>ρία,  | Ἀνδράχνη,     | der Portulak.   |

32.

Περὶ τῶν Ἀνθέων.  
Von den Blumen.

|                        |        |           |
|------------------------|--------|-----------|
| τὸ Τριαντάφυλ-<br>λον, | Ῥόδον, | die Rose. |
|------------------------|--------|-----------|

| Neugriechisch.  | Hellenisch. | Deutsch.         |
|-----------------|-------------|------------------|
| τὸ Καρυόφυλλον, |             | die Nelke.       |
| τὸ Ἴτσιον, ὁ    | τὸ Ἴον,     | das Weilschen.   |
| Μενεξῆς,        |             |                  |
| ὁ Ἰάκινθος,     |             | die Hyacinthe.   |
| ὁ Λαλῆς,        | ἡ Τυλίπη,   | die Tulpe.       |
| τὸ Κρίνον,      | Λεῖριον,    | die Lilie.       |
| τὸ Ἡλιοτρόπιον, |             | die Sonnenblume. |
| τὸ Ἀμάραντον,   |             | d. Tausendschön. |
| ἡ Παπαροῦνα,    | ὁ Μήκων,    | der Mohn.        |

33,

Περὶ τῶν Πτηνῶν.  
Von den Vögeln.

|                     |            |                         |
|---------------------|------------|-------------------------|
| τὸ Πουλλί,          | Πτηνόν,    | der Vogel.              |
| ἡ Μύτη τῶν ὀρνίθων, | τὸ Ῥάμφος, | der Schnabel.           |
| ἡ Πτεροῦγα,         | Πτέρυξ,    | die Federn, der Flügel. |
| τὸ Πτερὸν,          |            |                         |
| ἡ Οὐρά,             |            | der Schwanz.            |
| ἡ Φωλεὰ,            | Νεοσσιὰ,   | das Nest.               |
| τὸ Κλωβίον,         |            | der Käfig.              |
| ὁ Ἀετὸς,            |            | der Adler.              |
| ἡ Στρουθοκάμηλος,   |            | der Strauß.             |
| τὸ Βουλτοῦρι,       | ὁ Γύψ,     | der Geyer.              |
| ὁ Γερανὸς,          |            | der Kranich.            |
| τὸ Ἰεράκι,          | ὁ Ἰεραξ,   | der Falke.              |



| Neugriechisch. | Hellenisch.    | Deutsch.           |
|----------------|----------------|--------------------|
| ὁ Σπιζίας,     |                | der Sperber.       |
| τὸ Παγώνιον,   | ὁ Ταῶς,        | der Pfau.          |
| ὁ Παπαγάλλος,  | Ψιττακός,      | der Papagen.       |
| τὸ Λεϊλέκι,    | ὁ Πελαργός,    | der Storch.        |
| ὁ Κύνκος,      |                | der Schwann.       |
| ὁ Κόραξ,       |                | der Rabe.          |
| ἡ Περικερα,    |                | die Taube.         |
| ἡ Τουρτούρα,   | Τρυγών,        | die Turteltaube.   |
| ὁ Πετεινός,    | Ἄλεκτωρ,       | der Hahn.          |
| ἡ Ὀρνις,       |                | die Henne.         |
| ὁ Πεληγὰν,     |                | der Pelikan.       |
| τὸ Καπώνιον,   |                | der Kapaun.        |
| ἡ Ξυλόκοττα,   | ὁ Σκολόπαξ,    | der Schnepfe.      |
| Μπεκάτσα,      |                |                    |
| ὁ Φασιανός,    |                | der Fasan.         |
| ἡ Πέρδιξ,      |                | das Repphuhn.      |
| ἡ Χήνα,        | ὁ Χήν,         | die Gans.          |
| ἡ Πάπια,       | ἡ Νῆσσα,       | die Ente.          |
| ἡ Μισήρκα,     | ὁ ἡ Μελεαγρίς, | der Truthahn.      |
| Κουρκάνας,     |                |                    |
| ἡ Ἀκανθίς,     |                | das Beisichen.     |
| τὸ Κανάριον,   |                | der Canarienvogel. |
| ἡ Ἀηδὼν,       |                | die Nachtigall.    |
| ἡ Καρδερίνα,   | Θραυπὶς,       | der Stieglitz.     |
| ὁ Λινουργός,   |                | der Hänfling.      |
| ἡ Σπίτσα,      |                | der Fink.          |
| ἡ Ὑπωλαΐς,     |                | die Grasmücke.     |

| Neugriechisch. | Hellenisch.   | Deutsch.          |
|----------------|---------------|-------------------|
| τὸ Ψαρόνιον,   | ὁ Ψάρ,        | der Staar.        |
| ὁ Πετρίτης,    |               | das Nothkelfchen. |
| ὁ Αἰγυθαλός,   |               | die Meise.        |
| ἡ Νυκτερίς,    |               | die Fledermaus.   |
| ἡ Κουκουβάϊα,  | Γλαύξ,        | die Eule.         |
| ἡ Κορώνη,      |               | die Krähe.        |
| ἡ Κοῦκκος,     | Κόκκυξ,       | der Guckguck.     |
| ὁ Τσουτσουλιά- | Κορυδαλός,    | die Berche.       |
| νος,           |               |                   |
| ὁ Κόσσυφος,    |               | die Amsel.        |
| ἡ Χελιδών,     |               | die Schwalbe.     |
| ὁ Σπουργίτης,  | τὸ Στρουθίον, | der Sperling.     |
| τὸ Ὀρτύγιον,   |               | die Wachtel.      |
| ὁ Χλωρίων,     |               | der Goldammer.    |
| τὸ Ζαρωπαπὶ,   | ἡ Αἰθυία,     | der Taucher.      |
| ὁ Κράχτης,     | Παλευτής,     | der Rockvogel.    |

34.

Περὶ τῶν Ἰχθύων.  
Von den Fischen.

|             |          |                |
|-------------|----------|----------------|
| τὸ Ὀφαριον, | ὁ Ἰχθύς, | der Fisch.     |
| τὸ Κῆτος,   |          | der Wallfisch. |
| ὁ Δελφιν,   |          | der Delphin.   |
| ὁ Δελφίς,   |          | das Meer-      |
|             |          | schwein.       |
| ἡ Φώκη,     |          | das Meerkalb.  |
| ἡ Κέτσιγα,  | ὁ Ἐλλοψ, | der Stör.      |



| Neugriechisch. | Hellenisch.       | Deutsch.                                         |
|----------------|-------------------|--------------------------------------------------|
| ὁ Σαλομός,     | Ἀτταεὺς,          | der Lachs.                                       |
| τὸ Γαδόφαρον,  | ὁ Ὀνίσκος,        | der Stockfisch.                                  |
| ἡ Αἰρίγκα,     | Μαΐνη,            | der Haring.                                      |
| τὸ Σαζάνι,     | ὁ Κυπρίνος,       | der Karpfen.                                     |
| ἡ Τρίγλα,      |                   | die Barbe.                                       |
| ἡ Πεσρόφη,     | ὁ Τρώκτης,        | die Forelle.                                     |
| ἡ Στοῦκα,      | ὁ Λούκιος, Λύκος, | der Hecht.                                       |
| ἡ Μοροῦνα,     | ὁ Ἀνταχάτος,      | der Haufen.                                      |
| τὸ Ἐχέλιον,    | ἡ Ἐγχελὺς,        | der Aal.                                         |
| ἡ Σαρδέλλα,    | Σάρδη,            | die Sardellen.                                   |
| ἡ Πέρκη,       |                   | der Persch.                                      |
| τὰ Λέπια,      |                   | die Schuppen.                                    |
| τὸ Ἀγκάθιον,   | ἡ Ἀκανθα,         | die Gräte.                                       |
| ὁ Κάβουρος,    | Καρκῖνος,         | der Krebs.                                       |
| Τσαγανός,      |                   |                                                  |
| ὁ Ἀσακός,      |                   | der Seekrebs.                                    |
| ἡ Ἀχυβάδα,     | Κόγχη,            | die Muschel.                                     |
| ὁ Σάλιαγκος,   | Κοχλίς,           | die Schnecke.                                    |
| τὸ Ὀσρίδιον,   | Ὀσρεον,           | die Auster.                                      |
| τὸ Χαβιάρι,    | Ἰαπαρίχον,        | der Caviar, (ein-<br>gelegter Fisch,<br>roggen). |

35.

Περὶ τῶν τετραπόδων Ζώων.

Von den vierfüßigen Thieren.

|                   |           |                  |
|-------------------|-----------|------------------|
| τὸ Ζῶον,          |           | ein Thier.       |
| τὸ Ἀγριον θηρίον, |           | das wilde Thier. |
| τὸ Κοπάδι,        | ἡ Ποίμνη, | die Heerde.      |
| ὁ Λέων,           |           | der Löwe.        |
| ἡ Τίγρις,         |           | der Tiger.       |

| Neugriechisch.  | Hellenisch. | Deutsch.               |
|-----------------|-------------|------------------------|
| ἡ Πάρδαλις,     |             | das Panther-<br>thier. |
| ὁ Λεόπαρδος,    |             | der Leopard.           |
| ὁ Ἐλέφας,       |             | der Elephant.          |
| ὁ Ῥινόκερος,    |             | das Nashorn.           |
| ἡ Κάμηλος,      |             | das Kamehl.            |
| τὸ Ἄλογον,      | ὁ Ἴππος,    | das Pferd.             |
| ἡ Φοράδα,       | ἡ Ἴππος,    | die Stutte.            |
| τὸ Πωλάριον,    | ὁ Πῶλος,    | das Füllen.            |
| τὸ Βοῦδιον,     | ὁ Βοῦς,     | der Ochse.             |
| ἡ Ἀγελάδα,      | ἡ Βοῦς,     | die Kuh.               |
| ὁ Βούβαλος,     |             | der Büffelochse.       |
| ὁ Ταῦρος,       |             | der Stier.             |
| ἡ Ἀρχοῦδα,      | Ἄρκτος,     | der Bär.               |
| ὁ Μονόκερως,    |             | das Einhorn.           |
| ὁ Λύκος,        |             | der Wolf.              |
| ἡ Ἀλωποῦ,       | Ἀλώπηξ,     | der Fuchs.             |
| ὁ Λύγξ,         |             | der Luchs.             |
| ἡ Μαῖμοῦ,       | ὁ Πέθηκος,  | der Affe.              |
| ὁ Κερκοπίθηκος, |             | die Meerkafe.          |
| ὁ Γαῖδαρος, τὸ  | ὁ Ὄνος,     | der Esel.              |
| Γομάρι,         |             |                        |
| τὸ Μουλάριον,   | ὁ Ἡμίονος,  | der Maulesel.          |
| ἡ Ἐλαφος,       |             | der Hirsch.            |
| τὸ Ζαρκάδι,     | ἡ Δορκάς,   | das Reh.               |
| τὸ Ἀγριογίδον,  | ὁ Αἶγαγρος, | die Gemse.             |
| Ἀγριοκάτσικον,  |             |                        |
| ὁ Λαγός,        |             | der Hase.              |
| τὸ Κουνέλιον,   | ὁ Κύνικλος, | das Kaninchen.         |



| Neugriechisch.                    | Hellenisch.            | Deutsch.              |
|-----------------------------------|------------------------|-----------------------|
| ὁ Σκύλος,                         | Κύων,                  | der Hund.             |
| ἡ Γάτα,                           | Γαλή,                  | die Katze.            |
| τὸ Ἀρνίον,                        | ὁ Ἀρνὸς,               | das Lamm.             |
| τὸ Μοινουχάρι,                    | ὁ Κριὸς ἑκτο-<br>μίας, | der Hammel.           |
| τὸ Πρόβατον,                      |                        | das Schaf.            |
| ὁ Τράγος,                         |                        | der Bock.             |
| ἡ Γίδα,                           | Αἶξ,                   | die Ziege.            |
| τὸ Κριάριον,                      | ὁ Κριὸς,               | der Widder.           |
| τὸ Τυφλοπόντι-<br>κόν,            | ὁ Ἀσπάλαξ,             | der Maulwurf.         |
| τὸ Γουραῦνι,                      | ὁ Χοῖρος,              | das Schwein.          |
| ἡ Σκρόφα,                         | Σύαινα,                | die Sau.              |
| τὸ Γουρουνόπω-<br>λον, Χοιρίδιον, | ὁ Δέλφαξ,              | das Spanferkel.       |
| τὸ Σαμούριον,                     | Σίμωρ,                 | der Zobel.            |
| ὁ Τζάκαλης,                       | Μέλις;                 | der Dachs.            |
| ἡ Βερβερίτσα,                     | ὁ Σκίουρος,            | das Eichhorn.         |
| ὁ Μεγάλος πον-<br>τικὸς,          | Ἑλεῖος,                | die Ratte.            |
| τὸ Ποντίκι,                       | ὁ Μῦς,                 | die Maus.             |
| τὸ Ἀγριογούρου-<br>νον,           | ὁ Κάπρος,              | das Wild-<br>schwein. |

Περὶ τῶν Ἑρπετῶν καὶ Ἐντόμων.  
Von den kriechenden Thieren und Un-  
geziefern.

| Neugriechisch.                                | Hellenisch. | Deutsch.                 |
|-----------------------------------------------|-------------|--------------------------|
| ἡ Ὄχεντρα,                                    | Ἑχιδνα,     | die Natter.              |
| ὁ Βασιλίσκος,                                 |             | der Basilisk.            |
| ὁ Δράκων,                                     |             | der Drache.              |
| ὁ Κροκόδειλος,                                |             | das Krokodill.           |
| τὸ Ὀφίδιον,                                   | ὁ Ὄφεις,    | die Schlange.            |
| ἡ Γχουστέρα,                                  | Σαῦρα,      | die Eidere.              |
| ὁ Σάλιαγκας,                                  | Κοχλίας,    | die Schnecke.            |
| ὁ Βάνακος,                                    | Βάτραχος,   | der Frosch.              |
| ἡ Χελώνη,                                     |             | die Schildkröte.         |
| ἡ Μέλισσα,                                    |             | die Biene.               |
| τὸ Ἀσμάρι,                                    | Σμηῆνος,    | der Bienens-<br>schwarm. |
| τὸ Κυβούλιον,                                 | Σίμβλον,    | d. Bienenkorb.           |
| ἡ Σφηξ,                                       |             | die Wespe.               |
| ἡ Κανθαρίς,                                   |             | die spanische<br>Fliege. |
| ἡ Ἀράχνη,                                     |             | die Spinne.              |
| τὰ Αὐφαντοπάνια, τὸ Ἀράχνιον,<br>αἱ Ἀραχνίαι, |             | das Spinnenge-<br>webe.  |
| ἡ Μπράσσα,                                    | ὁ Φρῦνος,   | die Kröte.               |
| ὁ Σκορπίων,                                   |             | der Scorpion.            |
| ὁ Μύρμηξ,                                     |             | die Ameise.              |
| ἡ Μύγα,                                       | Μύγα,       | die Fliege.              |
| τὸ Κωνοῦπι,                                   | ὁ Κώνωψ,    | die Mücke.               |



| Neugriechisch.                | Hellenisch.  | Deutsch.                   |
|-------------------------------|--------------|----------------------------|
| ἡ Μπούμπανος,                 | Κάνθαρος,    | der Käfer.                 |
| ἡ Ἀχρίς,                      |              | die Heuschrecke.           |
| ὁ Τσύντιρας,                  | Τέττιξ,      | die Grille.                |
| τὸ Μεταξοσκώ-<br>ληκον,       | ὁ Βόμβυξ,    | der Seiden-<br>wurm.       |
| ἡ Κωλοφωτιά,                  | Λαμπυρίς,    | das Johannis-<br>würmchen. |
| ἡ Κάμπη,                      |              | die Raupe.                 |
| ὁ Χρυσοκάνθα-<br>ρος, Ζοῦνος, | ἡ Μηλολόμβη, | der Maykäfer.              |
| ἡ Πεταλοῦδα,                  | Ψύχη,        | d. Schmetterling.          |
| ὁ Ψύλλος,                     |              | der Floh.                  |
| ἡ Ψείρα,                      |              | die Laus.                  |
| αἱ Κόνιδες,                   |              | die Nisse.                 |
| τὸ Σαράκιον,                  | ἡ Τερηδών,   | der Holzwurm.              |
| ἡ Βότρυδα,                    | ὁ Σῆς,       | die Motte,                 |
| Μόλιτσα,                      |              | Schabe.                    |
| ἡ Κόριζα,                     |              | die Wanze.                 |
| ἡ Ἑλμινς,                     |              | der Regenwurm.             |

37.

| Περὶ τῶν Ὀρυκτῶν καὶ Μετάλλων.   |               |                |
|----------------------------------|---------------|----------------|
| Von den Mineralien und Metallen. |               |                |
| τὸ Μανδέμι,                      | Μεταλλεῖον,   | eine Erzgrube. |
| τὸ Μέταλλον,                     |               | das Metall.    |
| τὸ Μάλαγμα,                      | ὁ Χρυσός,     | das Gold.      |
| τὸ Ἀσῆμι,                        | ὁ Ἀργυρος,    | das Silber.    |
| ὁ Χαλκός,                        |               | das Kupfer.    |
| τὸ Καλάϊ,                        | ὁ Κασσίτερος, | das Zinn.      |
| ὁ Μόλυβδος,                      |               | das Blei.      |
| τὸ Σιδηρον,                      |               | das Eisen.     |

Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

ὁ Προῦνζος,

Ὁρειχαλος,

der Messing.

τὸ Λάμα,

Πέταλον,

das Blech.

τὸ Τσελίχιον,

ὁ Χάλυψ,

der Stahl.

ὁ Ὑδράργυρος,

das Quecksilber.

τὸ Στέμι,

das Spießglas.

τὸ Ἀρσενίχιον,

das Arsenikum.

τὸ Θειάφιον,

Θεῖον,

der Schwefel.

Σούρφανον,

τὸ Ἄλας,

das Salz.

ἡ Στύφη,

Στυπτηρία,

der Alaun.

τὸ Νίτρον,

der Salpeter.

τὸ Βιτριόλιον,

Χάλκανθον,

das Vitriolöhl.

ὁ Ἀσβέσης,

Τίτανος,

der Kalk.

ἡ Κρέδα,

Κιμωλία γῆ,

die Kreide.

τὸ Πετροκάρβου-  
νον,

ὁ Ἀνθραξ γαιώ-  
δης,

die Steinkohle.

ὁ Κρύσαλος,

der Krystall.

ἡ Πέτρα,

ὁ Λίθος,

der Stein.

τὸ Μάρμαρον,

der Marmor.

τὸ Ἀλάδαςρον,

der Marmor.

ἡ Ἐλαφρόπετρα,

Κίσσηρις,

der Bimsstein.

τὸ Σφογγάριον,

ὁ Σπόγγος,

der Schwamm.

ὁ Μαγνήτης,

der Magnet.

ὁ Πολύτιμος λίθος,

der Edelstein.

τὸ Κοράλλιον,

die Coralle.

τὸ Σάρδιον,

der Carniol.

τὸ Μαργαριτά-

ὁ Μαργαρίτης,

die Perle.

ριον,



| Neugriechisch.           | Hellenisch.  | Deutsch.          |
|--------------------------|--------------|-------------------|
| ἡ Κογχύλη,               |              | die Perlenmutter. |
| τὸ Ἀσιατικὸν<br>ῥομβίον, | ὁ Ἀνθραξ,    | der Karsunkel.    |
| ὁ Σμάραγδος,             |              | der Smaragd.      |
| τὸ Τοπάzion,             |              | der Topas.        |
| ἡ Ἰασπις,                |              | der Jaspis.       |
| τὸ Ζαφείριον,            | ὁ Σάπφειρος, | der Sapphir.      |
| τὸ Κομμίδιον,            |              | das Gummi.        |
| ἡ Πίσσα,                 |              | das Pech.         |
| ἡ Ρετσίνη,               | Ῥητίνη,      | das Harz.         |
| τὸ Βάλσαμον,             |              | der Balsam.       |
| ἡ Τερμεντίνα,            | Τερεβινθίνη, | der Serpentin.    |
| τὸ Θυμίαμα,              | ὁ Λιβανωτός, | der Weihrauch.    |
| τὸ Ἀγοκέρει,             | ὁ Κηρός,     | das Wachs..       |

38.

Περὶ Τέρψεων, Γυμνάσεων καὶ Παιγνίων.  
Von Ergöbungen, Übungen und Spielen.

|                 |                |                   |
|-----------------|----------------|-------------------|
| ἡ Τέρψις,       | Ψυχαγωγία,     | die Ergöbung.     |
| ἡ Διατριβή,     |                | der Zeitvertreib. |
| τὸ Καβαλίκευμα, | ἡ Ἰππασία,     | das Reiten.       |
| ἡ Ὀπλομαχία,    |                | das Fechten.      |
| τὸ Σεριάνισμα,  | ἡ Περιπάτησις, | das Spazieren.    |
| ὁ Χορός,        |                | der Tanz.         |
| τὸ Παιγνίδιον,  |                | das Spielen.      |
| τὸ Τραγούδισμα, | Ἄσμα,          | der Gesang.       |

| Neugriechisch.                  | Hellenisch.              | Deutsch.                |
|---------------------------------|--------------------------|-------------------------|
| ἡ Διάβασις,                     | Ἀνάγκωσις,               | die Lectüre.            |
| τὸ Κυνῆγι,                      | ἡ Θῆρα,                  | die Jagd.               |
| τὸ Ὀφάρευμα,                    | ἡ Ἀλίσια,                | der Fischfang.          |
| τὸ Πιάσιμον<br>πουλλίων,        | ἡ Ὀρνιθοθήρα,            | der Vogelfang.          |
| ἡ Συναναστροφὴ,                 |                          | die Gesellschaft.       |
| τὸ Ταξίδευμα,                   | ἡ Ὀδοιπορία,             | das Reisen.             |
| τὸ Παιγνίδι τῆς<br>πάλλας,      | ὁ Σφαιρισμὸς,            | das Ballspiel.          |
| τὸ Παιγνίδι τοῦ<br>μπιλλιάρδου, | τὸ Παῖγμα τῆς<br>τηλίας; | das Billards-<br>spiel. |
| Παίζω τὰ ζάρια,                 | τὰς κυβείας,             | das Würfelspie-<br>len. |
| Παίζω τὰ παικτο-<br>χαρτία,     |                          | das Kartenspie-<br>len. |
| Παίζω τὴν δάμαν,                | τὰ Πεσσευτήρια,          | das Damenspie-<br>len.  |
| Παίζω τὰ σφαι-<br>ρίδια,        |                          | das Kugelspie-<br>len.  |
| Παίζω τοὺς κώ-<br>νους,         |                          | das Kegelspie-<br>len.  |

39.

Περὶ τῆς Ὀδοιπορίας.  
Von der Reise.

|                                       |              |                        |
|---------------------------------------|--------------|------------------------|
| τὸ Ταξίδιον,                          | ἡ Ὀδοιπορία, | eine Reise.            |
| τὸ Ταξίδιον διὰ<br>ξηρᾶς, ἢ κατὰ γῆν, | ἡ Πορεία,    | eine Reise zu<br>Land. |



Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

τὸ Ταξίδιον διὰ  
νεροῦ,

ἡ Στράτα,

ἡ Λεωφόρος ὁ-  
δὸς,

τὸ Μονοπάτιον,

τὸ Ἀμάξιον,

τὸ Ὅχημα μι-  
σθωτὸν,

τὸ Κονάκι,

ὁ Ξενοδόχος,

ἡ Λάσπη,

ὁ Κονιορτὸς,

ἡ Πόσα,

ὁ Ἀγγαρος,

ὁ Ἀμαξῆς,

Ἐπηρέτης,

ὁ Ἰππῶν,

ἡ Ἀγγαρεία;

τὸ Καράβιον,

τὰ Γκετζίττια,

ὁ Ταξιδιώτης,

ἡ Θαλασσοπο-  
ρεία,

ὁ Δρόμος,

ἡ Τρίβος, Ἀτρα-  
πὸς,

Ὅχημα,

τὸ Κατάλυμα,

Πανδοχεὺς,

ὁ Πηλὸς,

ὁ Σταθμὸς,

Ἡνίοχος,

ὁ Πρόπολος;

ἡ Ναῦς,

ἡ Σχεδιά,

Ὁδοιπὸρος,

eine Reise zu  
Wasser.

der Weg.

die Landstra-  
ße.

der Fußsteig.

eine Kutsche.

die Miethkut-  
sche.

die Herberge.

der Gastwirth.

der Roth,

der Staub.

die Poststa-  
tion.

der Postillion.

der Fuhrmann.

der Laquay.

die Station.

der Postwas-  
gen.

das Schiff.

der Floß.

der Reisende.

Περὶ τῆς Ἐμπορείας.  
Von dem Handel.

| Neugriechisch.               | Hellenisch.          | Deutſch.               |
|------------------------------|----------------------|------------------------|
| ἡ Πραγματεία,                | ἡ Ἐμπορεΐα,          | der Handel.            |
| τὸ Ζύγι, Καν-<br>τέρι,       | ὁ Ζυγοσταθμός,       | das Gewicht.           |
| πὸ Μέτρον,                   |                      | das Maß.               |
| ἡ Πήχη,                      | ὁ Πῆχυς,             | die Elle.              |
| ὁ Κανὼν,                     |                      | der Stab.              |
| ὁ Δάκτυλος,                  |                      | der Zoll.              |
| ὁ Ποῦς,                      |                      | der Schuh.             |
| τὸ Καμάκι,                   | ὁ Κάλαμος,           | die Ruthe.             |
| τὸ Ζυγίον,                   |                      | die Wage.              |
| ὁ Βυζενὲς,                   | ἡ Τρυτάνη,           | die Goldwage.          |
| ἡ Ἴσοσταθμία,                | τὸ Ἀντισήκωμα,       | das Gegenge-<br>wicht. |
| Μπαλάνσα,                    |                      |                        |
| τὸ Φοῦντι,                   | ἡ Λίτρα,             | das Pfund.             |
| τὸ Μάρκον,                   |                      | die Mark.              |
| ἡ Οὔγκία,                    |                      | die Unze.              |
| τὸ Λότι,                     | Ἡμιούγκιον,          | das Loth.              |
| ἡ Καμβιάλη,                  | Συναλλαγματι-<br>κή, | der Wechſel-<br>brief. |
| Δήμευσις,                    |                      | die Konſiska-<br>tion. |
| τὸ Μαγαζί,                   | ἡ Ἀποθήκη,           | die Niederlage.        |
| τὸ Ἐμπόριον,                 |                      | die Handelsſtadt.      |
| τὸ Ὀσπήτηιον σα-<br>ράρικον, | ἡ Τράπεζα,           | die Bank.              |



Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

τὸ Κατάσχιον,

ἡ Ἐφημερίς,

das Tagebuch.

Διάρι,

τὸ Στιπτόχαρτον,

das Löschpapier.

ὁ Μεστής,

Προξενητής,

der Genjal.

τὸ Φλωρίον,

ὁ Χρυσοῦς,

der Ducaten.

τὸ Τάληρον,

der Thaler.

τὸ Φιορίνιον,

der Gulden.

τὸ Γροσίκιον,

der Groschen.

τὸ Κραϊτσάριον,

der Kreuzer.

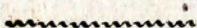
τὸ Λιανόν,

ὁ Ὀβολός,

der Pfennig.

τὸ Ἡμιβόλιον,

der Heller.



# Συλλογὴ

τῶν ἀναγκαϊοτάτων Ἐπίθετων  
καὶ Ῥημάτων.

## Sammlung

der nothwendigsten Bey- und  
Zeitwörter.

### I.

Τινὰ ἀναγκαϊότατα Ἐπίθετα.

Einige der nothwendigsten Beywörter.

| Neugriechisch.         | Hellenisch.         | Deutsch.    |
|------------------------|---------------------|-------------|
| ἄσπρος, η, ον,         | λευκός, ἡ, ὄν,      | weiß.       |
| μαῦρος, η, ον,         | μέλας, μέλαινα, αν, | schwarz.    |
| γαλάζιος, ια, ον,      | κυάνεος, έα, ον,    | blau.       |
| πράσινος, η, ον,       | χλωρός, ρά, ρόν,    | grün.       |
| κίτρινος, η, ον,       | ξανθός, ἡ, ὄν,      | gelb.       |
| κόκκινος, η, ον,       | έρυθρός, ά, ὄν,     | roth.       |
| κριμεζίτικος, η, ον,   | ύσγιος, ίνη, ον,    | scharlach.  |
| οὐρανογαλάζιος, α, ον, | κυανός, ἡ, ὄν,      | himmelblau. |
| βιολέτον, μενεξί,      | ιάμβινος, ίνη, ον,  | violet.     |



| Neugriechisch.                        | Hellenisch.        | Deutsch.       |
|---------------------------------------|--------------------|----------------|
| μαυροδερὸς, ἡ, ὄν, φαιὸς, ἃ, ὄν,      |                    | braun.         |
| γρίβος, ἡ, ὄν,                        |                    |                |
| γραβὸς, ἡ, ὄν, με-                    | πολιὸς, ἃ, ὄν,     | grau.          |
| λανόλευκος, ἡ, ὄν,                    |                    |                |
| λαμπρὸς, ἃ, ὄν,                       |                    | hell.          |
| χλωμὸς, ἡ, ὄν, ὠχρὸς, ἃ, ὄν,          |                    | bleich.        |
| μελαχρινὸς, ἡ, ὄν, μελανόχρους, οὖν,  |                    | dunkel.        |
| σωματοχροῦς, οὖν.                     |                    | leibfarb.      |
| ἀνακατωμένος, ἡ, ὄν, μικτὸς, ἡ, ὄν,   |                    | melirt.        |
| ξεχρωματισμένος, ἄχρους, οὖν,         |                    | abgeschossen,  |
| ἡ, ὄν,                                |                    | entfärbt.      |
| εὖμορφος, ἡ, ὄν, ὠραῖος, α, ὄν,       |                    | schön.         |
| ἄσχημος, ἡ, ὄν, αἰσchrὸς, ἃ, ὄν,      |                    | garstig.       |
| μέγας, γάλη, γά,                      |                    | groß.          |
| μικρὸς, ἃ, ὄν,                        |                    | klein.         |
| μακρὸς, ἃ, ὄν,                        |                    | lang.          |
| κοντὸς, ἡ, ὄν, βραχὺς, εἷα, ὕ,        |                    | kurz.          |
| πλατὺς, εἷα, ὕ,                       |                    | breit.         |
| ξενὸς, ἡ, ὄν,                         |                    | eng.           |
| ὕψηλὸς, ἡ, ὄν,                        |                    | hoch.          |
| βαθὺς, εἷα, ὕ,                        |                    | tief.          |
| παιδευτὸς, ἡ, ὄν, πεπαιδευμένος,      |                    | gelehrt.       |
| ἡ, ὄν,                                |                    |                |
| ἄμαθής, ἐς,                           | ἀπαίδευτος, ἡ, ὄν, | unwissend.     |
| καλὸς, ἡ, ὄν,                         |                    | gut.           |
| κακὸς, ἡ, ὄν,                         |                    | böse.          |
| ἱλαρὸς, ἃ, ὄν.                        | εὐθυμος, οὖν,      | lustig.        |
| ἀξιαγάπητος, ἡ, ὄν, ἐράσμιος, ἱα, ὄν, |                    | liebenswertig. |
| ἐνάρετος, οὖν,                        |                    | tugendhaft.    |

| Neugriechisch.       | Hellenisch.       | Deutsch.        |
|----------------------|-------------------|-----------------|
| ἀβίαςος, ον,         | ἀνανάγκασος, ον,  | ungezwungen.    |
| συνετός, ἡ, ὄν,      | εὐμαθής, ἐς,      | gelehrig.       |
| μεγαλόφυχος, ον,     |                   | großmüthig.     |
| ἐπιδέξιος, ον,       | κομφός, ἡ, ὄν,    | artig.          |
| ταπεινός, ἡ, ὄν,     |                   | demüthig.       |
| ἐλευθέριος, ον,      |                   | freugebig.      |
| εὐσυμπερίφορος, ον,  |                   | gesellig.       |
| προσκυχητός, ἡ, ὄν,  |                   | anbethungsb.    |
|                      |                   | würdig.         |
| ἐπιμελής, ἐς,        |                   | fleißig.        |
| ἀπλοῦς, ἡ, οὖν,      |                   | herzlich.       |
| ἀληθής, ἐς,          |                   | wahrhaftig.     |
| αἰσθητικός, ἡ, ὄν,   |                   | empfindsam.     |
| ἀνθρώπινος, ἴνῃ, ον, |                   | menschlich.     |
| κόσμιος, ἰα, ὄν,     |                   | höflich.        |
| εὐπειθής, ἐς,        |                   | gehorsam.       |
| μέτριος, ἰα, ον,     |                   | mäßig.          |
| σώφρων, ον,          | κόσμιος, ἰα, ον,  | bescheiden.     |
| ὁμιλητικός, ἡ, ὄν,   | εὐπροσῆγορος, ον, | gesprächig.     |
| προσφιλής, ἐς,       |                   | gefällig.       |
| ἰδιωφελής, ἐς,       |                   | eigennützig.    |
| εὐεργετικός, ἡ, ὄν,  |                   | wohlthätig.     |
| ἐπιτήδειος, ον,      | ἱκανός, ἡ, ὄν,    | geschickt.      |
| πανούργος, ον,       |                   | schlau.         |
| τολμηρὸς, ἂ, ὄν,     | θαρράλεος, α, ον, | herzhaftig, mu- |
|                      |                   | thig.           |
| πολιτικός, ἡ, ὄν,    |                   | weltklug.       |
| ἀκριβὸς, ἡ, ὄν,      |                   | theuer.         |
| γλαφυρὸς, ἂ, ὄν,     |                   | zierlich.       |



| Neugriechisch.      | Hellenisch.      | Deutsch.       |
|---------------------|------------------|----------------|
| νόσιμος, η, ον,     | εὐχυμος, ον,     | schmachhaft.   |
| ζηλότυπος, ον,      |                  | eifersüchtig.  |
| ἄσεϊτος, α, ον,     |                  | scherzhast.    |
| ἄγροικος, ὄν,       | ἀπειρόκαλος, ον, | ungesittet.    |
| σταθερός, ἄ, ον,    | μόνιμος, ον,     | dauerhaft.     |
| περιπλανώμενος,     |                  | herumirrend.   |
| ἐνῆ, ον,            |                  |                |
| κοινός, ἡ, ον,      | χυδαῖος, α, ον,  | gemein.        |
| θεῖος, α, ον,       |                  | göttlich.      |
| οὐράνιος, ἰά, ον,   |                  | himmlisch.     |
| ἐπίγειος, ον,       |                  | irdisch.       |
| πνευματικός, ἡ, ὄν, |                  | geistlich.     |
| κοσμικός, ἡ, ὄν,    | λαϊκός, ἡ, ὄν,   | weltlich.      |
| πρόσκαιρος, ον,     |                  | zeitlich.      |
| θνητός, ἡ, ὄν,      |                  | sterblich.     |
| ἐντελής, ἐς,        |                  | vollkommen.    |
| δίκαιος, αἰά, ον,   |                  | gerecht.       |
| εὐλικρινής, ἐς,     |                  | aufrichtig.    |
| ἀληθινός, ἡ, ὄν,    |                  | wahr.          |
| πιστός, ἡ, ὄν,      |                  | treu.          |
| φιλόφρων, ον,       |                  | freundlich.    |
| ἀκόσμητος, ον,      | ἄχομφος, ον,     | grob.          |
| σασιασικός, ἡ, ὄν,  |                  | aufrührerisch. |
| φιλάργυρος, ον,     |                  | geizig.        |
| ἀκριβής, ἡ, ὄν,     | φειδωλός, ἡ, ὄν, | sparsam.       |
| ὀκνηρός, ἄ, ὄν,     |                  | faul.          |
| εὐχάριστος, ον,     |                  | dankebar.      |
| δυνατός, ἡ, ὄν,     |                  | stark.         |

Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

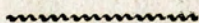
|                       |                 |                 |
|-----------------------|-----------------|-----------------|
| ἀδύνατος, ον,         |                 | schwach.        |
| ὑγιής, ἐς,            |                 | gesund.         |
| ἀρρώστος, η, ον,      |                 | krank.          |
| ἀσθενής, ἐς,          |                 | gebrechlich.    |
| νοσώδης, ἐς,          |                 | ungeeund.       |
| πλούσιος, ἰα, ον,     |                 | reich.          |
| πτωχὸς ἡ, ὄν,         | ἐνδεής, ἐς,     | arm.            |
| εὐτυχής, ἐς,          |                 | glücklich.      |
| παλαιὸς, ἂ, ὄν,       | ἀρχαῖος, α, ον, | alt.            |
| νέος, α, ον,          |                 | jung.           |
| ὑπανδρευμένος, η, ον, |                 | verheirathet.   |
| ἀνύπανδρος, ον,       | ἄγαμος,         | ledig.          |
| νεκρὸς, ἂ, ὄν,        |                 | toth.           |
| χλιαρὸς, ἂ, ὄν,       |                 | laulich.        |
| ψυχρὸς, ἂ, ὄν,        |                 | kühl, frisch.   |
| βρασμένος, η, ον,     |                 | gekocht.        |
| ἐψημένος, η, ον,      |                 | gebraten.       |
| καθαρὸς, ἂ, ὄν,       |                 | rein.           |
| γλυκὺς, εἶα, ὕ,       |                 | süß.            |
| πικρὸς, ἂ, ὄν,        |                 | bitter.         |
| ἄλμυρὸς, ἂ, ὄν,       |                 | gesalzen.       |
| φθασμένος, η, ον,     | ὥριμος, ον,     | reif.           |
| σρόγγυλος, η, ον,     | κυκλοτερής, ἐς, | rund.           |
| ὀμαλὸς, ἡ, ὄν,        | ἴσος, η, ον,    | gleich.         |
| ἐλαφρὸς, ἂ, ον,       | λεπτὸς, ἡ, ὄν,  | leicht, gering. |
| εὐκολος, ον,          |                 | leicht.         |
| βαρὺς, εἶα, ὕ,        |                 | schwer.         |
| γεμάτος, η, ον,       | πλήρης, ἐς,     | voll.           |
| ἄδειος, εἶα, ον,      | κενὸς, ἡ, ὄν,   | leer.           |



| Neugriechisch.      | Hellenisch.          | Deutsch.      |
|---------------------|----------------------|---------------|
| ἀργός, ἡ, ὄν,       | βραδύς, εἶα, ὕ,      | langsam.      |
| ὀλίγωρος, η, ον,    | ταχύς, εἶα, ὕ,       | geschwind.    |
| ἀπαλός, ἡ, ὄν,      |                      | weich.        |
| σκληρός, ἄ, ὄν,     |                      | hart.         |
| δεινός, ἡ, ὄν,      | ἐπίπονός, ον,        | beschwerlich. |
| ῥευστός, ἡ, ὄν,     |                      | flüssig.      |
| ξηρός, ἄ, ὄν,       |                      | trocken.      |
| ἅκεραιος, ον,       | ὁλόκληρος, ον,       | ganz.         |
| τσακισμένος, η, ον, | θραυστός, ἡ, ὄν,     | gebrochen.    |
| χαλασμένος, η, ον,  | διαφθαρμένος, η, ον, | verdorben.    |
| νέος, α, ον,        | καινός, ἡ, ὄν,       | neu.          |
| κρύβιος, ἰα, ον,    |                      | heimlich.     |
| δημόσιος, ἰα, ον,   |                      | öffentlich.   |
| ἀνοιχτός, ἡ, ὄν,    | ἀνεωγμένος, η, ον,   | offen.        |
| κλειστός, ἡ, ὄν,    |                      | verschlossen. |
| ἴδιος, ἰα, ον,      |                      | eigen.        |
| ξένος, η, ον,       | ἀλλότριος, ἰα, ον,   | fremd.        |
| ὅμοιος, οἶα, ον.    |                      | ähnlich.      |
| εὐγενής, ἐς,        |                      | adelich.      |
| εὐμενής, ἐς,        | εὐνούς, ουν,         | glünstig.     |
| ὠφέλιμος, ον,       | χρήσιμος, ον,        | nützlich.     |



Τινὰ ἀναγκαϊότατα Ῥήματα.  
Einige der nöthigsten Zeitwörter.



Περὶ τοῦ Τρώγειν καὶ Πίνειν.  
Vom Essen und Trinken.

| Neugriechisch.            | Hellenisch. | Deutsch.               |
|---------------------------|-------------|------------------------|
| τρώγω.                    |             | <i>es</i> esse.        |
| πίνω,                     |             | trinke.                |
| γένομαι,                  |             | verkoste.              |
| δαγκάνω,                  |             | beisse.                |
| μασῶ,                     |             | kau.                   |
| καταπίνω,                 |             | schlucke.              |
| κατακόπτω,                | διαμυδιάζω, | schneide vor.          |
| κόπτω,                    |             | schneide.              |
| ὀρέγομαι,                 |             | habe Lust zu<br>essen. |
| μυρίζω καλὰ, ὀζω, εὐοσμῶ, |             | rieche gut.            |
| βρωμῶ,                    |             | stinke.                |
| νηστεύω,                  |             | faste.                 |
| πεινῶ,                    |             | bin hungerig.          |
| χορταίνω,                 |             | bin satt.              |
| προγένομαι,               |             | frühstücke.            |
| γευματίζω,                |             | mittagmahle.           |
| δειπνῶ,                   |             | abendmahle.            |
| φιλεύω,                   |             | bewirthe.              |
| παραφέρω,                 |             | lege vor.              |



| Neugriechisch.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Hellenisch. | Deutsch.                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| εὐωχοῦμαι,                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             | schmause.                                                                                                                                                                                                                    |
| <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">           ερώνω<br/>           σηκώνω         </div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; font-size: 3em; margin: 0 5px;">}</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">           τὴν τράπεζαν,         </div> |             | <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; font-size: 3em; margin: 0 5px;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">           decke auf.<br/>           decke ab.         </div> |
| ἐκπλύνω τὰ ποτήρια,                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             | schwänke die Gläser aus.                                                                                                                                                                                                     |

3.

Περὶ τῆς Κατακλίσεως ἢ Κοιμήσεως.  
Vom Schlafengehen.

|                            |               |                    |
|----------------------------|---------------|--------------------|
| νυσάζω,                    | ὑπνῶ,         | bin schläferig.    |
| ἐκδύομαι,                  |               | ziehe mich aus.    |
| πηγαίνω εἰς τὸ<br>κρεβάτι, | κατακλίνω,    | gehe zu Bette.     |
| πλαγιάζω,                  | κατακοιμῶμαι, | lege mich nieder.  |
| ἀποκοιμῶμαι,               |               | schlafe ein.       |
| ἀναπαύομαι,                |               | ruhe.              |
| ρογχάζω,                   |               | schnarche.         |
| ὀνειρεύομαι,               | ἐνυπνιάζω,    | träume.            |
| χάσκω,                     |               | gähne.             |
| ἀγρυπνῶ,                   |               | wache.             |
| ἐξυπνῶ,                    |               | wache auf.         |
| ὀκνεύω,                    |               | faulenze.          |
| σηκώνομαι,                 | ἀναγείρομαι,  | stehe auf.         |
| ἐνδύομαι,                  |               | Fleide mich an.    |
| βάλλω τὰ περι-<br>πόδια,   | υποδέω,       | ziehe die Strümpfe |

| Neugriechisch.     | Hellenisch. | Deutsch.                  |
|--------------------|-------------|---------------------------|
| τὰ πέδιλα, βραχία, |             | pfe, Schuhe,<br>Hosen an. |
| κτενίζομαι,        |             | kämme mich.               |
| νίπτομαι,          |             | wasche mich.              |
| δηλυχόνω,          |             | knöpfe zu.                |

4.

Περὶ τινων φυσικῶν Πράξεων.  
Von einigen natürlichen Handlungen.

|                         |              |            |
|-------------------------|--------------|------------|
| βλέπω,                  |              | sehe.      |
| ἀκούω,                  |              | höre.      |
| γεύομαι,                |              | schmecke.  |
| μυρίζω,                 | ὀσφραίνομαι, | rieche.    |
| αἰσθάνομαι,             |              | fühle.     |
| κυτάζω,                 | θεωρῶ,       | schaue an. |
| γελῶ,                   |              | lache.     |
| κλαίω,                  |              | weine.     |
| ἀνασενάζω,              |              | seufze.    |
| ψάλλω, (in der Kirche), |              | { singe.   |
| τραγουδῶ, (welt. Lied)  |              |            |
| σενάζω,                 |              | ächze.     |
| παρμιρίζομαι,           | πτάρνομαι,   | nieße.     |
| ἀνασαίνω,               | ἀναπνέω,     | athme.     |
| πτύω,                   |              | speue.     |
| ιδρόνω,                 |              | schwitze.  |
| τρέμω,                  |              | zittere.   |
| ξύω,                    |              | kraße.     |



| Neugriechisch. | Hellenisch. | Deutsch.  |
|----------------|-------------|-----------|
| φηλαφῶ,        | φάυω,       | kneipe.   |
| πιάνω,         | ἄπτομαι,    | rühre an. |
| γαργαλίζω,     |             | kitzele.  |
| βηχῶ,          |             | huste.    |
| φυσῶ,          |             | blase.    |
| δίδω,          |             | gebe.     |
| φωνάζω,        | κράζω,      | schreie.  |

5.

Περὶ τῆς Σπουδῆς.  
Vom Studieren.

|                  |             |                          |
|------------------|-------------|--------------------------|
| διαβάζω,         | ἀναγινώσκω, | lese.                    |
| γράφω,           |             | schreibe.                |
| μανθάνω,         |             | lerne.                   |
| μανθάνω ἀπ' ἑξω, | ἀποστηθίζω, | lerne auswendig.         |
| διδάσκω,         |             | lehre.                   |
| παιδεύω,         |             | unterweise.              |
| διαναγινώσκω,    |             | durchlese.               |
| ἐπαναλαμβάνω,    |             | wiederhole.              |
| ἀντιγράφω,       |             | schreibe ab.             |
| διορθώνω,        |             | verbessere.              |
| σβύνω,           | ἐξαλείφω,   | streihe aus.             |
| συνθέττω,        |             | entwerfe, fass<br>le ab. |
| ὑπογράφω,        |             | unterschreibe.           |
| μεταγλωττίζω,    | μεταφράζω,  | übersetze.               |
| ἀρχινῶ, ἀρχίζω,  | ἀρχομαι,    | fange an.                |

| Neugriechisch.  | Hellenisch. | Deutsch.    |
|-----------------|-------------|-------------|
| ἐξακολουθῶ,     |             | fahre fort. |
| τελειόνω,       |             | vollende.   |
| κάμνω,          | ποιῶ,       | mach.       |
| δέλω, ἐμπροσθῶ? |             | kann.       |
| ἐξέρω,          |             | weiß.       |

6.

Περὶ τῆς Ὀμιλίας.  
Vom Reden.

|               |            |                   |
|---------------|------------|-------------------|
| ὀμιλῶ,        | φθέγγομαι, | rede.             |
| λέγω,         |            | sage.             |
| διηγοῦμαι,    |            | erzähle.          |
| λαλῶ,         |            | spreiche.         |
| ἀδολεσχῶ,     |            | schwage.          |
| φλυαρῶ,       |            | plaudere.         |
| ἀποκρίνομαι,  |            | antworte.         |
| κράζω,        | φωνῶ,      | rufe.             |
| προσθέτω,     |            | versehe.          |
| προσάζω,      | κελεύω,    | befehle.          |
| ἐμποδίζω,     | ἀπαγορεύω, | verbieth.         |
| καχολογῶ,     |            | schelte.          |
| ὁμολογῶ,      |            | gestehe.          |
| βεβαιόνω,     |            | versichere.       |
| κατανεύω,     |            | bejahe.           |
| ἀρνοῦμαι,     | ἀνανεύω,   | verneine, läugne. |
| παραπονοῦμαι, |            | beklage mich.     |
| γογγύζω,      |            | murre.            |



| Neugriechisch. | Hellenisch. | Deutsch.          |
|----------------|-------------|-------------------|
| φιλονεικῶ,     |             | streite.          |
| ἀντιλέγω,      |             | widerspreche.     |
| διαμαρτυρῶ,    |             | zeige.            |
| συγκαλῶ,       |             | berufe.           |
| θεφεντεύω,     |             | vertheidige.      |
| ἐπικυρῶ,       |             | befräftige.       |
| κρίνω,         |             | richte, urtheile. |
| καταδικάζω,    |             | verurtheile.      |
| ἐλευθερόνω,    | ἀπολύω,     | spreche los.      |
| συγχωρῶ,       |             | verzeihe.         |
| δηλοποιῶ,      |             | make kund.        |
| ἐξιλεῶ,        |             | versöhne.         |
| παρακαλῶ,      | ἐκετεύω,    | bitte.            |
| ζητῶ,          | ἀπαιτῶ,     | fodere.           |
| ἐπαινῶ,        |             | lobe.             |
| ὀνειδίζω,      | λοιδορῶ,    | schimpfe.         |
| ὀνομάζω,       | καλῶ,       | nenne.            |
| εὐλογῶ,        |             | segne.            |
| ἀναθεματίζω,   | καταρῶμαι,  | verfluche.        |
| κηρύττω,       |             | predige.          |
| χαιρετῶ,       | ἀσπάζομαι,  | grüße.            |
| χωρατεύω,      |             | scherze.          |
| περιπαίζω,     | σκώπτω,     | spotte.           |
| παρηγορῶ,      |             | tröste.           |
| παρασαίνω,     |             | stelle vor.       |

Ἐνέργειαι τῆς Ψυχῆς.  
Gemüths, Wirkungen.

| Neugriechisch.  | Hellenisch. | Deutsch.               |
|-----------------|-------------|------------------------|
| καταλαμβάνω,    |             | verstehet.             |
| σημειώνω,       |             | bemerke.               |
| νοῶ,            |             | fasche.                |
| ἐννοῶ,          |             | begreife.              |
| λογίζομαι,      | σκέπτομαι,  | erwäge.                |
| τιμῶ,           |             | schätze.               |
| ἐξεύρω,         | ἐπίσσεμαι,  | weiß.                  |
| προσέχω,        |             | nehme mich in<br>Acht. |
| παρατηρῶ,       | κατανοῶ,    | nehme wahr.            |
| ἐξετάζω,        | ἐρευνῶ,     | erfahre.               |
| συμπεραίνω,     |             | schliesse.             |
| ἔχω σκοπὸν, σο- |             | nehme mir vor.         |
| χάζομαι,        |             |                        |
| ἀποφασίζω,      |             | entschliesse mich.     |
| ἀναβάλλω,       |             | schiebe auf.           |
| μακρύνω,        | ἐκτείνω,    | verlängere.            |
| παραινῶ,        |             | warne.                 |
| νουθετῶ,        |             | erwähne.               |
| φανερώνω,       | εἰδοποιῶ,   | berichte.              |
| ὑπόσχομαι,      |             | verspreche.            |
| ὑποθέτω,        |             | setze den Fall.        |
| ὑποκρίνομαι,    |             | verstelle mich.        |
| καταφρονῶ,      |             | verachte.              |
| ἐνθυμοῦμαι,     | μνημονεύω,  | erinnere mich.         |



| Neugriechisch.   | Hellenisch.    | Deutsch.       |
|------------------|----------------|----------------|
| λησμονῶ,         | ἐπιλανθάνομαι, | vergesse.      |
| σοχάζομαι,       | φρονῶ,         | denke.         |
| παρατηρῶ,        |                | betrachte.     |
| σκέπτομαι,       |                | überlege.      |
| πιςεύω,          |                | glaube.        |
| ἐλπίζω,          |                | hoffe.         |
| φοβοῦμαι,        | δειλιῶ,        | fürchte.       |
| εὐχομαι,         | ποθῶ,          | wünsche.       |
| φαντάζομαι,      |                | bilde mir ein. |
| ἀμφιβάλλω,       | δισάζω,        | zweifle.       |
| φοβίζω, τρομάζω, | καταπλήττω,    | schrecke.      |
| ἀπολαμβάνω,      |                | genieße.       |
| ἐγκρατεύομαι,    |                | enthalte mich. |

8.

Τῆς Ἀγάπης καὶ τοῦ Μίσους.  
Der Liebe und des Hasses.

|                |            |             |
|----------------|------------|-------------|
| ἀγαπῶ,         | φιλῶ,      | liebe.      |
| μισῶ,          |            | hasse.      |
| κολακεύω,      |            | schmeichle. |
| ἐναγκαλίζομαι, |            | umarme.     |
| φιλῶ,          | ἀσπάζομαι, | küsse.      |
| ὑποχρεώνω,     |            | verbinde.   |
| εὐνοῶ,         |            | begünstige. |
| τιμῶ,          |            | ehre.       |
| σέβομαι,       |            | verehre.    |
| σκήπτομαι,     |            | bücke mich. |
| καυχῶμαι,      | κομπάζω    | rühme.      |

| Neugriechisch.            | Hellenisch.        | Deutsch.                     |
|---------------------------|--------------------|------------------------------|
| κολάζω,                   | βασανίζω,          | züchtige.                    |
| φοβερίζω,                 |                    | bedrohe.                     |
| δέρω,                     | κτυπῶ,             | schlage, haue.               |
| συγχωρῶ,                  |                    | verzeihe.                    |
| χαιρετῶ,                  | ἀσπάζομαι,         | grüße.                       |
| συγχαίρομαι,              |                    | wünsche Glück.               |
| κακομεταχειρίζομαι,       | διαχρῶμαι,         | begegne Uebel.               |
| κατατρέχω,                | καταδιώκω,         | verfolge.                    |
| ὀπλομαχῶ,                 |                    | fechte.                      |
| νικῶ,                     |                    | überwinde.                   |
| τιμωρῶ,                   |                    | peinige.                     |
| κουρσεύω,                 | ληλατῶ,            | plündere.                    |
| σκοτόνω,                  | φονεύω, ἀποκτείνω, | tödte.                       |
| κλέπτω,                   |                    | stehle.                      |
| ἀρνούμαι,                 | ἀναινόμαι,         | schlage ab.                  |
| συγχωρῶ, ἔλευ-<br>θερόνω, | ἀφίημι,            | begnädige.                   |
| θυμόνω,                   | ὀργίζω,            | erzürne.                     |
| ἡμερόνω,                  | καταπαύω,          | besänftige, be-<br>friedige. |
| καταπραΰνω,               |                    |                              |
| λυπῶ,                     | θλίβω,             | betrübe.                     |
| χαίρωμαι,                 | εὐφραίνομαι,       | erfreue mich.                |

9.

Κινήσεις καὶ Σχήματα τοῦ σώματος.  
Bewegungen und Geberden des Kör-  
pers.

|            |              |
|------------|--------------|
| κινεῖσθαι, | bewege mich. |
| περιπατῶ,  | gehe.        |



| Neugriechisch.                | Hellenisch.         | Deutsch.             |
|-------------------------------|---------------------|----------------------|
| φεύγω,                        | ἀπέρχομαι, ἀναχωρῶ, | gehe fort, reise ab. |
| προφθάνω, ἔρχομαι,            | ἀφικνούμαι,         | komme an.            |
| γυρίζω, ἐπιστρέφω,            | ἐπανέρχομαι,        | komme wieder.        |
| πλησιάζω,                     | ἐγγίζω,             | nähere mich, nahe.   |
| ἵκνομαι,                      | ἵσταμαι,            | stehe.               |
| πλαγιάζω, κείτομαι, κείμεναι, |                     | liege.               |
| φεύγω,                        |                     | fliehe.              |
| ἐμποδίζομαι,                  | διατρίβω,           | halte mich auf.      |
| σεργιανίζω,                   | περιδιαβάω,         | spaziere.            |
| ἀφανίζομαι,                   |                     | verschwinde.         |
| τρέχω,                        |                     | laufe.               |
| ἀποφεύγω,                     | ἐκκλίνω,            | vermeide.            |
| ἐκφεύγω,                      |                     | entgehe.             |
| ἐξακολουθῶ,                   |                     | fahre fort.          |
| ἀκολουθῶ,                     | ἔπομαι,             | folge.               |
| καταπλακόνω,                  | ἐξαιφνιάζω,         | überrasche.          |
| τρέπω,                        | στρέφω,             | wende.               |
| ἀναποδογυρίζω,                | ἀναστρέφω,          | kehre um.            |
| φέρω,                         | ὁδηγῶ,              | führe.               |
| συνοδεύω,                     |                     | begleite.            |
| ἀκουμβῶ,                      | κλίνω,              | lehne mich.          |
| πίπτω,                        |                     | falle.               |
| προαπαντῶ,                    |                     | gehe entgegen.       |
| ὑπαντῶ,                       |                     | begegne.             |
| ἐμβαίνω,                      | εἰσέρχομαι,         | gehe hinein.         |
| ἐκβαίνω, ἐκβαίνομαι,          | ἐξέρχομαι,          | gehe hinaus.         |
| ἀναβαίνω,                     |                     | steige.              |
| καταβαίνω,                    |                     | steige ab.           |

Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

|                |                |                      |
|----------------|----------------|----------------------|
| περνῶ,         | διαβαίνω,      | gehe vorbei.         |
| ἐέλνω, λλω,    | πέμπω,         | schicke.             |
| ἀποστέλλω,     |                | sende.               |
| βιάζομαι,      | σπεύδω,        | eile.                |
| κάθομαι,       |                | setze mich nieder.   |
| ἐπιτυχάνω,     |                | treffe.              |
| κολυμβῶ,       | νήχομαι,       | schwimme.            |
| ταξιδεύω,      | ὁδοιπορῶ,      | reise.               |
| χορεύω,        |                | tanze.               |
| παίζω,         |                | spiele.              |
| χάνω,          | ἀπολλύω,       | verspiele, verliere. |
| βάλλω σοῖχημα, | περιδίδωμι,    | wette.               |
| καβαλλικεύω,   | ἱππεύω,        | reite.               |
| θαλασσοπορῶ,   |                | fahre zu Wasser.     |
| φέρω,          |                | bringe.              |
| βασάζω,        |                | trage.               |
| προσμένω, καρ- | ἀναμένω,       | erwarte.             |
| τερῶ,          |                |                      |
| κατοικῶ,       |                | wohne.               |
| εὐρίσκω,       |                | finde.               |
| βιάζω,         | ἀναγκάζω,      | zwinge.              |
| προξενῶ,       | παρασκευάζω,   | verschaffe.          |
| δουλεύω,       | ὑπηρετῶ,       | diene.               |
| ἀρρώστῶ,       | νοσῶ,          | werde krank.         |
| ἀσθενῶ,        |                | bin unpäßlich.       |
| ἀναλαμβάνω,    |                | genesce.             |
| καλλιεργεύω,   | κάλλιον διάγω, | werde besser.        |
| καίρνω αἷμα,   | φλεβοτομῶ,     | lasse zur Ader.      |



Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

πίνω οὐ, παίρνω  
ιατρικᾶ,

πίνω,

nehme ein.

κινῶ,

καθαρίζω,

führe ab.

ξερνῶ,

ἀπεμῶ,

erbreche.

ιατρεύω,

θεραπεύω,

heile.

ἀποθνήσκω,

τελευτῶ,

sterbe.

10.

Ἀποτελέσματα τῶν Στοιχείων.  
Wirklungen der Elemente.

βρέχει,

ῥεῖ,

es regnet.

παχύνει,

es fällt Reif.

χιονίζει,

es schnehet.

ρίπτει χάλαζαν,

χαλαζοβολεῖ,

es hagelt.

ἑστράπτει,

es blitzt.

βροντᾷ,

es donnert.

φέγγω,

λάμπω,

scheine, leuchte.

ἀνάπτω,

zünde an.

καίω,

φλέγω,

brenne.

κατακαίω,

verbrenne.

βρέχω,

ὕγραίνω,

befeuchte.

σεγνόνω,

trockne.

ξηραίνω,

dürre.

τρέχω,

ρέω,

fließe.

ξεχειλίζω,

πλημμυρῶ,

überschwemme.

παρόνω,

πήγνυμαι,

friere.

Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

ἐξασφριάζει,

αἰθριάζει,

es klärt sich aus.

φυτρώνω,

βλασάνω,

wachse.

ἐκφυτρώνω,

διαβλασάνω,

schlage aus.

ἀνθῶ,

blühe.

πρασινίζω,

χλοάζω,

grüne.

ἐριμάζω,

πεπαινῶ,

reife.

βοῖζω, βράζω,

ῥοχθῶ,

brause.

ἀχνίζω, ἀναθυμιῶ,

ἀτμίζω,

dünste.

II.

Τῆς Ζωῆς.

Des Lebens.

γεννῶ,

τίκτω,

gebähre.

βυζάνω,

θηλάζω,

säuge.

σπαργανένω,

windle.

τρανεύω,

αὐξάνω,

wachse.

ἀνατρέφω,

erziehe.

ζῶ,

βιῶ,

lebe.

κρατοῦμαι,

διατηροῦμαι,

erhalte mich.

γηράζω,

werde alt,

ἀποθνήσκω,

sterbe.

παραχόνω,

θάπτω,

begrabe.



Τῶν Τεχνῶν καὶ Βαναυσικῶν.  
Der Künste und Handwerke.

| Neugriechisch. | Hellenisch. | Deutsch.     |
|----------------|-------------|--------------|
| δουλεύω,       | ἐργάζομαι,  | arbeite.     |
| ζωγραφίζω,     |             | mahle.       |
| τυπώνω,        |             | drucke.      |
| δέω,           |             | binde ein.   |
| ἐγχαράττω,     |             | steche.      |
| σκαλίζω,       | γλύφω,      | schneidle.   |
| σχεδιάζω,      |             | zeichne.     |
| ζολίζω,        | καλλωπίζω,  | ziere.       |
| μολαγματόνω,   | χρυσῶ,      | vergolde.    |
| κτιζώ,         | οἰκοδομῶ,   | baue.        |
| ὄψαρεύω,       | ἀλιεύω,     | fische.      |
| πιάνω πουλιά,  | ὀρνιθοθηρῶ, | fange Vögel. |
| μποϊατίζω,     | χρωματίζω,  | färbe.       |
| ἀσπρίζω,       | λευκαίνω,   | bleiche.     |
| πλύνω,         |             | wasche.      |
| πασρεύω,       | καθαρίζω,   | putze.       |
| ὑφαίνω,        |             | webe.        |
| τροχίζω,       | ἀκονῶ,      | schleife.    |
| σχιζώ,         | κόπτω,      | spalte.      |
| τσακίζω,       | θραύω,      | breche.      |
| κεντῶ,         | ποικίλλω,   | sticke.      |
| κατασχιζώ,     |             | zerreiße.    |
| ῥάπτω,         |             | nähe.        |

| Neugriechisch.  | Hellenisch. | Deutsch.   |
|-----------------|-------------|------------|
| βράζω,          | ἔψω, ζέω,   | siede.     |
| μαγειρεύω,      |             | koche.     |
| ψένω,           | ὀπτῶ,       | brate.     |
| ὀργόνω,         | ἄρῶ,        | ackere.    |
| σπείρω,         |             | säe.       |
| κατακομματιάζω, | συγκόπτω,   | hacke.     |
| φυτεύω,         |             | pflanze.   |
| ἐμβολίζω,       | ἐγκεντρίζω, | pflöpfe.   |
| μαζόνω, κόπτω,  | ἀμῶ,        | mähe.      |
| σερίζω,         |             | schneide.  |
| τρυγῶ,          |             | weinlese.  |
| ἐκρίζονω,       | ἐξαλείφω,   | rotte auß. |
| ἀλωνίζω,        |             | dresche.   |
| ἀλέθω,          |             | mähle.     |

13.

Περὶ τῆς Ἐμπορείας.  
Von der Handelschaft.

|                |              |             |
|----------------|--------------|-------------|
| πραγματεύομαι, | ἐμπορεύομαι, | handle.     |
| ἀγοράζω,       |              | kaufe.      |
| πωλῶ,          |              | verkaufe.   |
| κοστίζει,      | τιμᾶται,     | es kostet.  |
| γυρεύω, ζητῶ,  | προσφέρω,    | bieth.      |
| συμφωνῶ,       | ὁμοφρονῶ,    | werde enig. |
| μετρῶ,         |              | messe.      |
| ζυγιάζω,       | ζυγοσταῶ,    | wäge.       |



| Neugriechisch.       | Hellenisch.   | Deutsch.          |
|----------------------|---------------|-------------------|
| ἀλλάζω               | ἀλλάσσω,      | tausche.          |
| καταλλάσσω,          |               | wechsle.          |
| πληρόνω,             |               | bezahle.          |
| δανείζω, δανείζομαι, |               | leihe, borge.     |
| χρεωσῶ,              |               | bin schuldig.     |
| κρεδιτάρω,           | συμβάλλω,     | bin Gläubiger.    |
| δίδω,                |               | gebe.             |
| μισθῶ,               |               | miethē.           |
| δίδω μὲ τὸ διά-      | τοκίζω,       | leihe auf pro     |
| φορον,               |               | Cento.            |
| δέχομαι,             |               | nehme an.         |
| γελῶ,                | ἁπατῶ,        | betrüge.          |
| μαζόνω τὰ            | συσκευάζω,    | packe ein.        |
| πράγματα,            |               |                   |
| παραγγέλω,           | ἐντέλλω,      | bestelle.         |
| μεγαλεμπορεύο-       |               | verkaufe ins      |
| μαι,                 |               | Große.            |
| λιανοπολῶ,           | κοτυλίζω,     | verkaufe einzeln. |
| ἀποκόπτω,            | ἄφαιρῶ,       | ziehe ab.         |
| βάζω τὸν ἐμαυτὸν     | ἐγγυῶμαι,     | leiste Bürg-      |
| μου ἐνέχυρον,        |               | schaft.           |
| βάζω ἁμανέτι,        | ἐνεχυράζω,    | versehe.          |
| προμηθεύω,           | πορίζω,       | liefere.          |
| ἀναθεσάζω τὴν        | ἐπιτιμῶ,      | schlage auf.      |
| τιμὴν,               |               |                   |
| κατεβάζω,            | μειῶ, ἐλαττῶ, | schlage ab.       |
| καζαντίζω,           | κερδαίνω,     | gewinne.          |

Neugriechisch.

Hellenisch.

Deutsch.

πλουτίζομαι,  
χάνω,

ζημειοῦμαι,

bereichere mich.  
verliere, büße  
ein.

ἀκριβοπωλῶ,  
ἐφθγοπωλῶ,

verkaufe theuer.  
verkaufe wohl,  
feil.

ἐξοφλίζω,

ἐγκαθαίρω,

salbire.





Π ρ ο γ υ μ ν α σ ί α ι  
εἰς τὴν μετὰ τῶν φίλων Συνομιλίαν.

V o r ü b u n g e n  
zu freundschaftlichen Gesprächen.



1.

Πολιτικάι Φράσεις.  
Höfliche Ausdrücke.

|                                                |                                               |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Καλὴ ἡμέρα.                                    | Guten Morgen—guten Tag.                       |
| Καὶ πῶς τόσον πρωΐ;                            | Schon so früh auf den Beinen?                 |
| Σᾶς εὐχομαι καλὴν ἡμέραν.                      | Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.         |
| Ἵστες ἐσηκωθήκετε πολλὰ πρωΐ. — νωρὶς — ἀργῶς. | Sie sind früh—bey Zeiten — spät aufgestanden. |
| Ἐκοιμηθήκετε ἡσυχῶς;                           | Haben Sie wohl geschlafen — gernhet?          |
| Καλὴ ἐσπέρα.                                   | Guten Abend.                                  |
| Καλὴ νύκτα.                                    | Gute Nacht.                                   |
| Ὕπνον ἐλαφρόν.                                 | Schlafen Sie wohl.                            |

|                                                   |                                         |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Σᾶς εὐχομαι καλὴν ὄρεξιν.                         | Ich wünsche Ihnen einen guten Appetit.  |
| Παρομοίως — ὡσαύτως.                              | Gleichfalls — ebenfalls.                |
| Εἰς ὑγείαν σας.                                   | Ich wünsche, daß es Ihnen wohl bekomme. |
| Σᾶς εὐχομαι εὐτυχησμενον νέον ἔτος.               | Ein glückliches neues Jahr.             |
| Καλὸν κατευόδιον — δρόμον.                        | Glückliche Reise.                       |
| Σᾶς εὐχομαι διὰ τὸ αἰσιον τέλος.                  | Ich wünsche Ihnen Glück dazu.           |
| Ὁ Θεὸς νὰ σᾶς κατευοδώσῃ, (ὁδηγήσῃ) εἰς τὸ καλόν. | Gott segne Sie.                         |
| Ὁ Θεὸς νὰ σᾶς διαφυλάττῃ.                         | Gott behüte Sie.                        |

2.

|                                                        |                                        |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Δοῦλός σας Αὐθέντα μου.                                | Ihr Diener mein Herr.                  |
| Ταπεινότητος δοῦλός σας.                               | Unterthänigster Diener.                |
| Ὑποκλινέσαςτος δοῦλός σας.                             | Gehorsamster Diener.                   |
| Ὁλος ἐδικός σας · — προθυμότητος εἰς τὰς προσαγὰς σας. | Ich bin ganz der Ihrige.               |
| Σᾶς προσκυνῶ.                                          | Ich empfehle mich.                     |
| Πῶς ἔχει ἡ Εὐγενεΐα της ; — πῶς ἔχετε ;                | Wie befinden sich Euer Gnaden ?        |
| Πῶς ἀπερνᾶτε — καλῶς διαγετε ; —                       | Wie geht's ? — Sie befinden sich gut ? |
| Καλῶς, εἰς τὰς προσαγὰς σας.                           | Gut, Ihnen zu dienen.                  |
| Πῶς ὑπάγουσιν τὰ κατ' αὐτήν,                           | Wie steht es um Ihre (eure)            |



|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| — αἱ υποθέσεις σας, κα-     | Geschäfte? gut oder         |
| λῶς, ἢ κακῶς;               | schlecht?                   |
| Καλῶς χάριτι θεῶν.          | Gott sey Dank, gut.         |
| Χαίρω.                      | Es freuet mich.             |
| Συγχωρήσατέ μοι ἂν σᾶς      | Bergeben Sie mir, wenn      |
| ἐνοχλῶ.                     | ich Ihnen ungelegen bin.    |
| Ζητῶ συγγνώμην διὰ τὴν      | Ich bitte Sie um Vergebung, |
| αὐθάδειαν, — τόλμην.        | wenn ich so frey bin.       |
| Ἐχετε με παρακαλῶ εἰς τὴν   | Erhalten Sie mich in Ihrer  |
| εὐνοϊάν σας.                | Gnade.                      |
| Μὲ τὴν ἀδειάν σας.          | Mit Ihrer Erlaubniß.        |
| 3.                          |                             |
| Πῶς εχετε τὴν ὑγείαν.       | Wie geht's mit der Gesund-  |
| Καλῶς, — πολλὰ καλὰ,        | heit?                       |
| — μετρίως — ἀχαμνά.         | Gut — sehr wohl — leident-  |
| ἽΟχι τόσον καλὰ ἔτσι, ἔτσι. | lich — schlecht.            |
| Εἰς τὰς προσαγὰς σας.       | Nicht gar gut; so, so.      |
| Εἶμαι πολλὰ ὑπόχρεως.       | Zu Ihren Diensten.          |
| Σᾶς φιλῶ τὰς χεῖρας.        | Ich bin sehr verbunden.     |
| Ἡ θεωρία σας εἶναι πολλὰ    | Ich küsse die Hände.        |
| καλῇ.                       | Sie sehen recht gut aus.    |
| Ἡ καλωσύνη σας.             | Sie sind zu gütig.          |
| Εἶμαι πολλὰ ὑπόχρεως διὰ    | Ich bin Ihnen für Ihre Gü-  |
| τὴν καλοκάγαθειαν σας.      | te sehr verbunden.          |
| Δὲν εχετε τόσον ἡλαρόν τὸ   | Sie sehen nicht am besten   |
| πρόσωπον.                   | aus.                        |
| Τι εχετε; — τι ἐπάθετε;     | Was fehlt Ihnen?            |
| Εἶμαι εὐλόν ἀσθενής, — α-   | Ich bin etwas unpräftlich.  |
| νήμερος.                    |                             |

Μοὶ κακοφαίνεται.

Κάμετέ μοι παρακαλῶ τὴν  
χάριν νὰ μοὶ εἰπῆτε, ἂν  
ἐξεύρητε, ποῦ κατοικεῖ ὁ  
ιατρός. Δ.

Ποῦ εἶναι ἡ κατοικία τοῦ  
κυρίου χειρουργοῦ.

Ἐδῶ εἰς τὸ πρῶτον πάτωμα,  
— κατὰ γῆς.

Σᾶς εὐχαρισῶ.

Es thut mir leid.

Könnten Sie mir nicht ge-  
fälligt sagen, wo der Arzt  
N. wohnt?

Wo wohnt der Hr. Chyrur-  
gus?

Hier im ersten Stock, — zu  
ebener Erde.

Ich danke Ihnen.

4.

Καλῶς ὀρίσατε αὐθέντα  
μου.

Χαίρω διὰ τὴν καλήν σας  
ἐπιστροφήν.

Χαίρω διότι σᾶς βλέπω ὑ-  
γιαῖ.

Μοὶ φαίνεται ἕνας αἰὼν, ἀ-  
πὸ τὸν καιρὸν ὅπου δὲν  
εἶχα τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἰδῶ.

Πότε ἐγυρίσατε; — ἦλθετε;

Πότε ἐπιστρέψατε;

Εἶναι ἤδη ἕνας μῆνας.

Κανείς δὲν εἶναι ἐδῶ;

Willkommen mein Herr.

Ich freue mich, daß Sie  
glücklich zurückgekommen  
sind.

Es freuet mich, Sie gesund  
zu sehen.

Es scheint mir eine Ewig-  
keit, seitdem ich nicht das  
Bergnügen hatte, Sie zu  
sehen.

Wann sind Sie angekom-  
men?

Wann sind Sie zurückge-  
kommen?

Ich bin vor einem Monate  
zurückgekommen.

Ist niemand da?



|                                                                   |                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Δόσατε σκαμνὶ εἰς τὸν αὐ-<br>θέντην διὰ τὰ καθήση.                | Setzt diesem Herrn einen<br>Sitz.                                                      |
| Δουλευθήτε — παρακαλῶ,<br>λάβετε τόπον — καθή-<br>σατε παρακαλῶ.  | Bedienen Sie sich — ich bit-<br>te, nehmen Sie Platz. —<br>Setzen Sie sich gefälligst. |
| Καθήσατε παρακαλῶ πλη-<br>σίον μου — μένате —<br>πάρετε σκαμνίον. | Setzen Sie sich neben mir —<br>bleiben Sie sitzen — neh-<br>men Sie einen Stuhl.       |
| Σὰς εὐχαρισῶ, θέλω διὰ τὰ<br>σαθῶ.                                | Ich danke Ihnen, ich will<br>lieber stehen.                                            |
| Παρακαλῶ, μὴ λαμβάνετε<br>κόπον.                                  | Ich bitte, bemühen Sie sich<br>nicht.                                                  |
| Νομίζατε ὅτι εἰσθε εἰς τὴν<br>κατοικίαν σας.                      | Thun Sie, als ob Sie zu<br>Hause wären.                                                |
| Μὴ ἀντιρίεσθε· ξενοχωρῆσθε.                                       | Machet keine Umstände.                                                                 |

5.

|                                                                                                     |                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Εἶναι ἤδη πολὺς καιρὸς ὁ-<br>ποῦ δὲν εἶχα τὴν τιμὴν<br>τὰ σὰς ἰδῶ.                                  | Es ist schon lange, daß ich<br>nicht das Vergnügen hat-<br>te, Sie zu sehen.                                                      |
| Ἀπεράσατε καλῶς ὅλον αὐ-<br>τὸν τὸν καιρὸν;                                                         | Haben Sie sich immer gut<br>befunden?                                                                                             |
| Κάμετέ μοι παρακαλῶ τὴν<br>τιμὴν τὰ ὀρίσητε τὸ γεῦ-<br>μα. — Ὅριζετε τὰ πε-<br>ριδιαβάσωμεν ὀλίγον; | Wollen Sie zum Mittagmahl<br>mir die Ehre erweisen? —<br>Wollen Sie die Güte ha-<br>ben, mit mir ein wenig<br>spazieren zu gehen? |
| Δὲν ἔμπορῶ τὰ δεχθῶ τὴν<br>χάρω σας.                                                                | Ich kann von Ihrer Güte<br>keinen Gebrauch machen.                                                                                |

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| Σᾶς εὐχαρισῶ κατὰ πολλὰ    | Ich danke Ihnen recht sehr.  |
| — σᾶς ὑπερευχαρισῶ.        |                              |
| Ἐπρώθην ἀπὸ τὴν καλο-      | Ich bin von Ihrer Güte sehr  |
| κἀγαθίαν σας.              | gerührt.                     |
| Δὲν θέλω πλέον νὰ σᾶς εἴ-  | Ich will Ihnen nicht mehr    |
| μαι ἐνοχλητικὸς — νὰ       | beschwerlich fallen — ich    |
| σᾶς ἐνοχλήσω.              | will nicht mehr unangelegen  |
|                            | seyn.                        |
| Θέλετε πλέον νὰ ἀναχωρή-   | Sie wollen schon gehen?      |
| σητε — φεύγετε πλέον;      |                              |
| Καθίσητε ἀκόμι ὀλίγον.     | Verweilen Sie noch ein we-   |
|                            | nig.                         |
| Σᾶς παρκαλῶ νὰ μὲ συγ-     | Ich muß für dieses Mahl um   |
| χωρήσητε κατὰ τὸ παρόν.    | Vergebung bitten.            |
| Καὶ ἔχετε ἀναγκαίαν ὑπό-   | Haben Sie solche Eile?       |
| θεσιν;                     |                              |
| Βιάζεσθε πολὺ αὐθέντα,     | Sie eilen sehr, mein Herr.   |
| Πρέπει νὰ ὑπάγω.           | Ich muß gehen.               |
| Ἔχω ὑποθέσεις ἀναγκαίας.   | Ich habe dringende Geschäf-  |
|                            | te.                          |
| Λέγω τὴν ἀλήθειαν — ὁμι-   | Ich spreche ganz aufrichtig. |
| λῶ μὲ εὐλικρίνειαν.        |                              |
| Ἐλπίζω λοιπὸν, ὅτι θέλω    | Ich hoffe also ein anderes   |
| ἔχει τὴν τιμὴν καὶ ἄλλοτε. | Mahl die Ehre zu haben.      |
| Πότε θέλω ἔχει τὴν εὐχαρί- | Wann werde ich das Ver-      |
| στησιν τοῦ νὰ σᾶς ξαναῤῥῶ. | gnügen haben, Sie wie-       |
|                            | der zu sehen?                |
| Ὅλγίγωρα, ὅχι βραδέως.     | Bald, in kurzer Zeit.        |
| Δόσατέ μοι παρακαλῶ συχ-   | Geben Sie mir öfters die     |
| νὰ τὴν τιμὴν ταύτην.       | Ehre.                        |



|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| Ἔχετε ὑγίαν αὐθέντα! | Leben Sie wohl, mein Herr! |
| Ῥγαίνετε — ἔρρωσθε.  | Bleiben Sie wohl auf.      |
| Καλὴν ἐντάμωσιν.     | Auf gutes Wiedersehen.     |

6.

|                                                                              |                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς χαί-<br>ρετήσω — προσκυνήσω.                            | Ich habe die Ehre, Ihnen<br>mein Kompliment zu ma-<br>chen.                               |
| Εὐτυχὴς ἐγὼ! διότι λαμβάνω<br>τὴν ἡδονὴν τοῦ νὰ σᾶς<br>ξαναἰδῶ.              | Welches Glück! habe ich<br>doch endlich einmahl das<br>Vergnügen Sie zu sehen.            |
| Νεάνις μου, ἔχω μεγάλην<br>χαράν, διότι σᾶς εὐρίσκω<br>μὲ τὴν ποθητὴν ὑγίαν. | Mein Fräulein, es freuet<br>mich unendlich Sie in<br>guter Gesundheit wieder<br>zu sehen. |
| Σᾶς εἶμαι πολλὰ ὑπόχρεως.                                                    | Ich bin Ihnen recht sehr da-<br>für verbunden.                                            |
| Εὐρίσκεσθε πάντοτε καλῶς;                                                    | Sie befinden sich immer<br>wohl?                                                          |
| Καλῶς, δόξα τῷ Θεῷ.                                                          | Gott sey Dank, gut.                                                                       |
| Καὶ ποῦ ἐλλείπετε εἰς αὐ-<br>τὸ τὸ ἀναμεταξύ — εἰς αὐ-<br>τὸν τὸν καιρόν;    | Wo waren Sie diese Zeit<br>hindurch?                                                      |
| Διέτριψα μερικὸν καιρὸν εἰς<br>τὴν ἐξοχὴν.                                   | Ich war einige Zeit auf dem<br>Lande.                                                     |
| Καὶ πῶς ἐχαρήκατε — πῶς<br>διετρίψατε;                                       | Haben Sie sich gut unter-<br>halten?                                                      |
| Πολλὰ καλὰ, ἀρχοντικά.                                                       | O ja, wir haben uns fürst-<br>lich unterhalten.                                           |
| Χαίρω ὑπερβολικῶς.                                                           | Das freuet mich sehr.                                                                     |

|                                                                                                               |                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Χαίρω τῇ ἀληθείᾳ — ἔχω<br>μεγάλην εὐχαρίστησιν.                                                               | Ich freue mich in der That<br>darüber — ich fühle darü-<br>ber eine große Freude.                        |
| Εἶναι ἤδη πολὺς καιρὸς ὁποῦ<br>ἐμελέτουν νὰ ἔλθω εἰς ἐ-<br>πίσκεψίν σας.                                      | Es ist schon lange, daß ich<br>mir vorgenommen hatte,<br>Ihnen einen Besuch ab-<br>zustatten.            |
| Εἶχον κατὰ νοῦν νὰ ἔλθω καθ'<br>αὐτὰς διὰ νὰ σᾶς ἐπισκε-<br>φθῶ, καὶ νὰ ἐρωτήσω διὰ<br>τὴν καλὴν σας ὑγίειαν. | Ich selbst war Willens Sie<br>dieser Tage zu besuchen,<br>ich besorgte fast, daß Sie<br>unpäßlich wären. |
| Εἴσθε πολλὰ φιλοφρονητικός.                                                                                   | Sie sind zu gütig — zu ge-<br>fällig.                                                                    |
| Χαίρω τῇ ἀληθείᾳ, διότι σᾶς<br>εὕρισκω εἰς εὐεξίαν.                                                           | Es freut mich in der That,<br>Sie so ganz wohl auf zu<br>sehen.                                          |
| Ἡ ὄψις σᾶς εἶναι πολλὰ κα-<br>λὴ, καὶ ὅλον παχύνετε.                                                          | Sie sehen sehr gut aus, und<br>werden immer fester.                                                      |
| Ὁ ἀὴρ οὗτος πολλὰ μὲ<br>ὠφελεῖ.                                                                               | Diese Luft schlägt mir gut<br>an.                                                                        |

7.

|                                                                 |                                         |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Ποῦ ὑπάγετε τώρα;                                               | Wo gehen Sie jetzt hin?                 |
| Ὑπάγω εἰς τὴν ἐκκλησίαν —<br>εἰς τὴν κατοικίαν μου.             | Ich gehe in die Kirche —<br>nach Hause. |
| Πόθεν ἔρχεσθε;                                                  | Woher kommen Sie?                       |
| Ἐγὼ ἔρχομαι ἀπὸ τὴν ἀγο-<br>ρὰν — ἔρχομαι ἀπὸ τὴν<br>κατοικίαν. | Ich komme vom Markte —<br>vom Hause.    |
| Ἐγὼ ὑπάγω ὀλίγον εἰς πε-<br>ριδιάσιν.                           | Ich gehe ein wenig spazieren.           |



|                                                                                                 |                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Ἵπάγωμεν εἰς περιδιάβασιν.                                                                      | Geheu mir spazieren.                                       |
| Θέλετε διὰ νὰ μὲ συντροφεύ-<br>σητε;                                                            | Wollen Sie mir Gesell-<br>schaft leisten?                  |
| Μετὰ χαρᾶς — ἐξ ὅλης τῆς<br>καρδίας.                                                            | Sehr gerne; — von gan-<br>zem Herzen.                      |
| Καὶ διατὶ ὄχι; τοῦτο εὖ-<br>κόλως γίνεται.                                                      | Warum nicht? dieß kann<br>wohl leicht seyn.                |
| Ἔστω! εἰς τὴν ἀσθεντείαν<br>σαῶς δὲν ἐμπορῶ εἰς τί-<br>ποτε νὰ ἐναντιωθῶ, —<br>νὰ εἰπῶ τὸ, ὄχι. | Wohlan! Ihnen kann ich<br>nichts abschlagen.               |
| Τί κάμνει ἡ κυρία σας ἀ-<br>δελφή;                                                              | Was macht Ihre Frau<br>Schwester?                          |
| Εἶναι ὀλιγον ἀσθενής.                                                                           | Sie ist etwas unvählich.                                   |
| Μοὶ κακοφαίνεται εἰς ἄκρον.                                                                     | Es thut mir unendlich leid.                                |
| Καὶ ἀπὸ πότε;                                                                                   | Seit wann?                                                 |
| Ἀπὸ τὴν προχθές;                                                                                | Seit vorgestern.                                           |
| Τῇ ἀληθείᾳ μοὶ κακοφαίνε-<br>ται.                                                               | Wahrlich es thut mir leid.                                 |
| Σήμερον αἰσθάνεται τὸν ἐau-<br>τόν της πολλὰ κακῶς.                                             | Heute fühlt sie sich recht<br>schlecht.                    |
| Ἐλπίζω ὅμως τοῦτο νὰ μὴ<br>διαρρέσῃ.                                                            | Ich hoffe aber, daß dieß<br>von keiner Dauer seyn<br>wird. |
| Σήμερον εἶναι καλλίτερα.                                                                        | Heute befindet sie sich schon<br>etwas besser.             |
| Ἀσπάσαστε ἐκ μέρους μου<br>τὴν κυρίαν σας μητέρα.                                               | Grüßen Sie mir vielmahl<br>die Frau Mutter.                |
| Δὲν θέλω λείπει ἀπὸ τοῦ<br>νὰ ἐκτελέσω τὴν προσα-<br>γὴν σας.                                   | Ich werde nicht ermangeln<br>es auszurichten.              |

8.

- Ὁρα καλῇ ἀγαπητὲ, καὶ ποῦ ὑπάγετε;
- Ἵπάγω εἰς ἐπίσκεψιν ἐνὸς φίλου μου, μετὰ ταῦτα δὲ εἰς τὸ θέατρον.
- Θέλει εἶναι πολλὰ γεμάτου.
- Καὶ ποῦ ὑπάγετε, ἂν τολμῶ νὰ σᾶς ἐρωτήσω;
- Ἡ ἀδελφὴ μου ζητεῖ διὰ νὰ ὑπάγω εἰς ἐπίσκεψιν τῆς.
- Πρὸ ὀλίγου τὴν εἶδα ὅπου ἐπέρασε.
- Αὐτὸ τὸ ἑσπέρας θέλω ἔλθει εἰς τὴν αὐθεντίαν σας διὰ νὰ παίξωμεν.
- Σᾶς προσμένω χωρὶς ἄλλο.
- Ἔχετε κατὰ νοῦν — ἐνθυμεῖσθε τὴν ὑπόσχεσίν σας.
- Σᾶς δίδω τὸν λόγον μου ὅτι θέλω ἔλθει πρὶν τῶν ἑξ.
- Ἔχασε πολλὰ ἀργύρια εἰς τὸ παιγνίδι.
- Τὸν ἐλυπήθηκα τῇ ἀληθείᾳ ἐκ καρδίας.
- Πότε κατευοδοθήκατε, ἂν
- Gott zum Gruss mein Lieber, wo gehen Sie hin?
- Ich gehe eine Visite zu machen, und dann werde ich in's Theater gehen.
- Es wird sehr voll seyn.
- Wohin gehen Sie, wenn ich Sie fragen darf?
- Meine Schwester will auch, daß ich zu ihr gehe.
- Ich habe sie kurz vorher vorbegehen gesehen.
- Ich werde diesen Abend zu Ihnen kommen, um eine Parthie zu spielen.
- Ich erwarte Sie gewiß.
- Erinnern Sie sich des Versprechens.
- Ich gebe Ihnen mein Wort vor sechs Uhr hier zu seyn.
- Er hat viel Geld im Spiele verloren.
- Ich habe ihn wahrhaft sehr bemitleidet.
- Wann sind Sie angekom-



|                                                                                          |                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| ἦναι συγχωρετέα ἡ ἐρώ-<br>τησίς μου.                                                     | men, wenn ich fragen<br>darf?                               |
| Χθὲς τὸ βραδύ, πολλὰ ἄρ-<br>γά.                                                          | Ich kam gestern Abends an,<br>sehr spät in der Nacht.       |
| Εἰς ποῖον ξενοδοχεῖον ἔκο-<br>νεύσατε.                                                   | In welchem Gasthause woh-<br>nen Sie?                       |
| Εἰς τὸν ἄσπρον λύκον.                                                                    | Im weißen Wolfen.                                           |
| Ἐμπορῶ νὰ σᾶς παρακαλέ-<br>σε διὰ νὰ μοὶ δώσητε τὸ<br>ἀδρέσον σας (τὸ συντόμιόν<br>σας). | Darf ich Sie um Ihre Ad-<br>dresse bitten?                  |
| Ἰδοὺ ἡ σημεῖωσις τοῦ μέρους.                                                             | Hier ist meine Adresse.                                     |
| Ὅριζετε αὐριον εἰς τὴν κα-<br>τοικίαν μου διὰ νὰ γευμα-<br>τίσητε;                       | Wollten Sie nicht Morgen<br>bey mir zu Mittag spei-<br>sen? |
| Δὲν ἐξεύρω ἂν ἔχω τὸν<br>καιρόν.                                                         | Ich weiß nicht, ob ich Zeit<br>haben werde.                 |
| Ἐδιόρισα κάποιον νὰ ἔλθῃ.                                                                | Ich habe jemanden bestellt.                                 |
| Ἵγιαίνετε αὐθέντα.                                                                       | Gott befohlen, mein Herr.                                   |
| Παρακαλῶ χαιρετήματα —<br>προσφέρετε ἐκ μέρες με ἀ-<br>σπασμὰς εἰς τὰς οἰκιακὰς.         | Richten Sie zu Hause mei-<br>ne Empfehlung aus.             |
| Μένω λίαν ὑπόχρεως — σᾶς<br>εὐχαρισῶ.                                                    | Ich bin Ihnen sehr verbun-<br>den — ich danke Ihnen.        |

Πολιτικαὶ φράσεις καὶ ἐρωτήσεις.  
Höfliche Redensarten und Fragen.

|                                                      |                                          |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Μοὶ εἶναι συγχωρημένον νὰ<br>σᾶς ἐρωτήσω;            | Ist es erlaubt Sie zu fra-<br>gen.       |
| Τὶ προσάξετε;                                        | Was befehlen Sie?                        |
| Τὶ ζητεῖτε;                                          | Was suchen Sie?                          |
| Ποῖον ζητεῖτε; διὰ ποῖον<br>ἐρωτᾶτε;                 | Wem suchen Sie? nach wem<br>fragen Sie.  |
| Ζητεῖτε ἐμένα;                                       | Fragen Sie vielleicht nach<br>mir?       |
| Πρὸς ποῖον ὁμιλεῖτε;                                 | Mit wem sprecht ihr?                     |
| Τὶ εἶναι; τὶ πρᾶγμα εἶναι;                           | Was gibt's?                              |
| Κάποιος ἐρωτᾷ διὰ τὴν αὐ-<br>θεντίαν σας.            | Es fragt jemand nach Ihnen.              |
| Πῶς ὀνομάζεται τοῦτο εἰς<br>τὴν γραικικὴν διάλεκτον; | Wie nennt man das im<br>Neugriechischen? |
| Πόσον ἀξίζει αὐτὸ τὸ πρᾶγ-<br>μα;                    | Was kostet diese Sache?                  |
| Πόσον σᾶς χρεωσῶ;                                    | Wie viel bin ich schuldig?               |
| Τῆτο δὲν εἶναι παρὰ ἀκριβὸν;                         | Ist dieß nicht zu theuer?                |
| Ποῦ πωλεῖται τὸ χαρτίον;<br>ἡ μελάνη;                | Wo verkauft man Papier?<br>Dinte?        |
| Ποῦ ὑπάγετε τόσον βίαια;<br>— ποῦ βιάζεσθε;          | Wohin gehen Sie so eilfer-<br>tig.       |



|                                                                                             |                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Πῶς εἶπετε; τί λέγετε; τί<br>εἶναι αὐτὸ ὁποῦ λέγετε;                                        | Wie? was sagt ihr?                                                           |
| Τι θάλει νὰ εἰπῇ αὐτό;                                                                      | Was soll das bedeuten?                                                       |
| Ποῖος εἶναι αὐτός;                                                                          | Wer ist der?                                                                 |
| Μοὶ φαίνεται ὅτι τὸν γνωρί-<br>ζω — ἡ φυσιογνωμία του<br>δὲν εἶναι εἰς ἐμένα ἄ-<br>γνωστος. | Er kommt mir bekannt vor<br>— seine Physiognomie ist<br>mir nicht unbekannt. |
| Τὸν ἔχω ἐπάνω εἰς τὴν γλῶσ-<br>σαν.                                                         | Ich habe ihn auf der Zunge.                                                  |
| Τίνος εἶναι ἐκεῖνο τὸ κονδυ-<br>λομάχαιρον;                                                 | Wem gehört jenes Feder-<br>messer?                                           |
| Τι λέγετε περὶ τούτου;                                                                      | Was sagen Sie davon?                                                         |
| Εἴσθε ἐν τάξει — ἔτοιμος;                                                                   | Sind Sie fertig?                                                             |
| Εἰς τί χρησιμεύει τοῦτο;                                                                    | Wozu dienet das?                                                             |
| Διατὶ γελᾶτε;                                                                               | Worüber lachtet ihr?                                                         |
| Τι σημαίνει τοῦτο;                                                                          | Was bedeutet dieß?                                                           |
| Ἀπὸ ποῖου τόπου εἶναι αὐ-<br>τός;                                                           | Aus welchem Lande ist er?                                                    |
| Εἶναι ἀπὸ τὴν Βιένναν.                                                                      | Er ist von Wien.                                                             |
| Ἀπὸ ποῦ οὖ. πόθεν ἔρχεσθε;                                                                  | Woher kommt ihr?                                                             |

11.

|                                        |                                        |
|----------------------------------------|----------------------------------------|
| Τι ἄνθρωποι εἶναι αὐτοί;               | Was sind dieß für Leute?               |
| Τι θέλετε διὰ νὰ τοὺς εἰπῶ;            | Was wollen Sie, das ich<br>Ihnen sage? |
| Τι βλάπτει καὶ ἂν τὸ δοκι-<br>μάσωμεν? | Was kann es schaden, zu<br>versuchen?  |

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| Ἄλλὰ ποῖος ἐξεύρει;               | Aber wer weiß?             |
| Ἄλλὰ πῶς τὸ ἐξεύρετε;             | Aber wie wissen Sie es?    |
| Τὶ βάζετε εἰς τὸν νοῦν σας;       | Was fällt denn euch ein?   |
| — τί σοχάζεσθε;                   |                            |
| Τὶ θέλετε νὰ κάμητε ἐκεῖ;         | Was wollen Sie da thun?    |
| Ὅποιοι εἶναι οἱ λόγοι του;        | Welche sind seine Gründe?  |
| Εἰς ποῖον τὸ ἐδώσατε;             | Wem habt ihr es gegeben?   |
| Διὰ ποῖον τὸ κάμνετε;             | Für wem macht ihr es?      |
| ἔχει τὰ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαῖά του; | Hat er zu leben?           |
| Τὶ γράμματα εἶναι αὐτά;           | Was sind dieß für Briefe?  |
| Ποίου εἶδους;                     | Von welcher Art?           |
| Ὅποιαν ἀμφιβολίαν ἔχετε;          | Welchen Zweifel habet ihr? |

12.

|                                                     |                                                       |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Δὲν ἐμπορεῖ τις νὰ εἶπῃ τίποτε.                     | Hier ist nichts zu sagen.                             |
| Δὲν εἶναι ἄλλο, εἰ μὴ ὑπομονή.                      | Hier ist nichts anders zu thun, man muß Geduld haben. |
| Δὲν τὸν ἐνθυμεῖσε καθέλου;                          | Erinnerst du dich seiner nicht?                       |
| Δὲν ἔχει κάμμιαν ἐγνοίαν διὰ ὑσᾶς; — δὲν φροντίζει; | Bekümmert er sich nicht um Sie?                       |
| Δὲν τὸ ἔλαβεν ἀπὸ ἐσένα;                            | Hat er es nicht von dir erhalten?                     |
| Δὲν τὸ ἤκουσεν ἀπὸ ὑσᾶς;                            | Hat er es nicht von Ihnen gehört?                     |
| Ἐμπορῶ νὰ μάθω, ποῖος σᾶς τὸ εἶπε;                  | Darf ich wissen, wer es Ihnen gesagt hat?             |



|                                                  |                                                        |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Ἀπὸ ποῖον ἤκούσατε αὐτό;                         | Von wem haben Sie dieses gehört?                       |
| Γνωρίζετε αὐτὸν τὸν κύριον;                      | Kennen Sie diesen Herrn?                               |
| Δὲν ἐνθυμεῖσθε ἂν τὸ εἶδατε ἄλλοτε;              | Können Sie sich nicht entsinnen, ihn gesehen zu haben? |
| Νομίζω ὅτι εἶναι ἄνθρωπος δίκαιος — μὲ αἰσθησιν. | Ich glaube, daß er ein billiger Mann sey?              |
| Καὶ διατὶ τόσαι προφάσεις;                       | Wozu so viele Umstände?                                |
| Εἰς ποίαν εὐκαιρίαν εἶπεν αὐτό;                  | Bey was für Gelegenheit hat er dieß gesagt?            |
| Εἰπέτε μοι παρακαλῶ, τὸ διατί;                   | Sagen Sie mir, darf man wissen warum?                  |

13.

|                                                        |                                    |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Τι καλὰ κάμνετε;                                       | Was machen Sie Gutes?              |
| Ὅποία ἡμέρα εἶναι σήμερον;                             | Was ist heute für ein Tag?         |
| Πῶς διασκεδάζετε τὸν καιρὸν μετὰ τὸ γεῦμα;             | Wie bringen Sie den Nachmittag zu? |
| Πῶς ἀπερνᾶτε τὸν καιρόν;                               | Wie bringen Sie die Zeit zu?       |
| Ποῦ εἶναι ἡ κατοικία σας — ποῦ κατοικεῖτε;             | Wo wohnen Sie?                     |
| Διατὶ δὲν ὁμιλεῖτε;                                    | Warum reden Sie nicht?             |
| Διατὶ μοί δείχνετε αὐτὸ τὸ πρόσωπον — αὐτὰ τὰ σχήματα; | Warum machen Sie mir diese Miene?  |
| Πῶς νὰ ἀρχίσωμεν;                                      | Wie soll man da anfangen?          |

|                                                                  |                                                               |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Καὶ ἔτσι, τὶ μελετᾶτε νὰ κά-<br>μητε;                            | Und so, was gedenken Sie<br>zu thun?                          |
| Ὅποιον μέσον εἶναι ἐδῶ —<br>τὶ ποιήσουν;                         | Was ist hier für ein Mit-<br>tel? was ist hier zu thun?       |
| Δὲν ἦναι κανεὶς εἰς τὴν κα-<br>τοικίαν;                          | Ist niemand zu Hause?                                         |
| Αὐθέντα, κάποιος σᾶς ζη-<br>τεῖ;                                 | Mein Herr, jemand fragt<br>nach Ihnen?                        |
| Ἄκουσόν μου παρακαλῶ.                                            | Hören Sie einmahl.                                            |
| Τὶ προσάχετε — τὶ ὀρίζετε;                                       | Was zu Ihren Befehlen?                                        |
| Κάμετέ μοι τὴν χάριν;                                            | Haben Sie die Gnade — die<br>Güte?                            |
| Τίς εἶναι; τίς κράζει; τὶ<br>θέλετε; τὶ ἠκολούθησε —<br>ἐσυνέβη; | Wer ist? wer ruft? was<br>wollen Sie? was ist ge-<br>schehen? |

14.

|                                               |                                                 |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Διατὶ δὲν ὁμιλεῖτε μεγαλο-<br>φώνως — ἀψά;    | Warum sprecht ihr nicht<br>laut?                |
| Διατὶ δὲν τοῦ τὸ λέγετε ἐκ στό-<br>ματος;     | Warum saget ihr es ihm<br>nicht mündlich?       |
| Ἦλθεν εἰς ἀρμόδιον καιρόν;                    | Ist er zu rechter Zeit gekom-<br>men?           |
| Πότε ὑπῆλθε διὰ νὰ εὔρη τὸν<br>φίλον του;     | Wann ist er seinen Freund<br>besuchen gegangen? |
| Τὶ λόγον σοὶ ἔστειλε; —<br>τὶ σοὶ παρήγγειλε; | Was ließ er dir sagen?                          |



|                                                           |                                                                       |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Πόσος καιρὸς εἶναι ἀφ' οὗ ἐμί-<br>σευσε — ὅπου ταξιδεύει; | Wie lange ist es, daß er<br>abgereiset — daß er auf<br>der Reise ist? |
| Πόσα μίλια εἶναι ἕως ἐκεῖ;                                | Wie viel Meilen sind dahin?                                           |
| Τὸ ἐξεύρεις βέβαια;                                       | Weißt du es gewiß?                                                    |
| Πότε εὐγαίνει ἀπὸ τὴν κα-<br>τοικίαν;                     | Wann geht er aus?                                                     |
| Αὐτὸς εἶναι ἔξω ἀπὸ τὴν<br>πόλιν — εἰς τὸ προάστειον.     | Er ist außer der Stadt —<br>in der Vorstadt.                          |
| Πόσους χρόνους ἔχετε — ὅ-<br>ποιαν ἡλικίαν ἔχετε;         | Wie alt sind Sie?                                                     |
| Ἔχω 30 χρόνους.                                           | Ich bin 30 Jahre alt.                                                 |
| Βέβαια δὲν δεικνύετε τόσον.                               | Sie sehen gewiß nicht so<br>alt aus.                                  |
| Εἴσθε ἤδη εἰς τὸ ἄνθος τῆς<br>ἡλικίας.                    | Sie sind in der Blüthe Ih-<br>rer Jahre.                              |
| Πόσας ἔχομεν τοῦ μηνός;                                   | Den wievielten haben wir?                                             |

15.

Ἑρωτήσεις περὶ νέων εἰδήσεων.

Von Neuigkeiten.

|                                                |                                                   |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Τι νέα λέγουσι;                                | Was gibt es hier Neues?                           |
| Τι νέα ἔχομεν;                                 | Was haben wir für Neuig-<br>keiten?               |
| Δὲν ἐξεύρετε κανέν νέον;                       | Wissen Sie nichts Neues?                          |
| Δὲν ἤκουσα τίποτε.                             | Ich habe nichts gehört.                           |
| Δὲν ἐξεύρω τίποτε.                             | Ich weiß nichts.                                  |
| Θαυμάζω, πῶς δὲν ἐμάθετε<br>— ἤκούσατε τίποτε. | Ich wundere mich, daß Sie<br>nichts gehört haben. |

|                                                          |                                                          |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Τὴ καλὰ διηγοῦνται εἰς τὴν πόλιν;                        | Was spricht man Schönes in der Stadt?                    |
| Ὅλῖγα ἐμπορῶ νὰ σᾶς διηγηθῶ.                             | Ich kann Ihnen sehr wenig erzählen.                      |
| Ἦκουσα νὰ λέγουν, ὅτι θέλομεν ἔχει εἰρήνην,              | Ich habe gehört, daß wir Frieden bekommen.               |
| Ὁμιλοῦν διὰ ἐν ταξίδιον τοῦ Αὐτοκράτορος.                | Man spricht, daß der Kaiser eine Reise unternehmen wird. |
| Πότε λέγουσιν ὅτι θέλει μισεύσει;                        | Wann glaubt man, daß er abreisen wird?                   |
| Εἶναι ἄγνωστον.                                          | Man weiß nicht.                                          |
| Καὶ ποῦ μέλει νὰ ὑπάγει;                                 | Wo soll er hin gehen?                                    |
| Οἱ μὲν λέγουσι διὰ τὸν Ἰταλίαν, οἱ δὲ διὰ τὴν Οὐγγαρίαν. | Einige sagen nach Italien, andere nach Ungarn.           |
| Ἀπὸ ποῖον τὸ ἠκούσατε;                                   | Von wem haben Sie es gehört?                             |
| Ἡ (γαζέτα) ἐφημερίς τί λέγει;                            | Und was sagt die Zeitung?                                |
| Δὲν τὴν ἀνέγνωσα ἀκόμη.                                  | Ich habe sie noch nicht gelesen.                         |
| Ἐλάβετε εἰδήσεις ἀπὸ τὸν ἀδελφόν σας;                    | Haben Sie Nachricht von Ihrem Bruder?                    |
| Μ' ἔγραψεν ἤδη νεωστί.                                   | Er hat mir neulich geschrieben.                          |
| Δὲν μοι ἔγραψεν ἀπὸ τὸν καιρὸν ὅπου ἐμίσευσεν.           | Er schrieb mir nie, seitdem er abgereist ist.            |
| Ἐγὼ τοῦ ἔγραψα μὲ τὴν περασμένην πόσαν.                  | Ich schrieb ihm vergangenen Posttag.                     |



Τρόποι τοῦ ζητεῖν ἢ παρακαλεῖν.

Um etwas zu begehren, zu bitten.

|                                                             |                                                                  |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Ἡθέλετε ἔχει τὴν καλωσύνην<br>να μοι εἰπῆτε;                | Μόχθον Sie die Güte — die<br>Gewogenheit haben, mir<br>zu sagen? |
| Σᾶς παρακαλῶ — σᾶς ἐξορ-<br>κίζω.                           | Ich bitte — ich beschwöre<br>Sie darum.                          |
| Κάμετέ μοι αὐτὴν τὴν κα-<br>λωσύνην — αὐτὴν τὴν<br>χάριν.   | Erweisen Sie mir diese Ge-<br>fälligkeit — diese Gnade.          |
| Εἰπετέ μοι παρακαλῶ;                                        | Sagen Sie mir zur Güte?                                          |
| Δὲν ἐμπορεῖτε να μοι κάμη-<br>τε αὐτὴν τὴν καλωσύνην,       | Μόχθον Sie nicht die Güte<br>haben?                              |
| Δὲν ἠθέλετε μοι κάμει αὐ-<br>τὴν τὴν χάριν;                 | Wollten Sie mir diese Ge-<br>fälligkeit erweisen?                |
| Καταδεχθῆτε να μοι εἰπῆτε<br>παρακαλῶ.                      | Belieben Sie gütigst mir zu<br>sagen.                            |
| Ἐχω να σᾶς παρακαλέσω<br>διὰ μίαν χάριν.                    | Ich hätte Sie um eine Ge-<br>fälligkeit zu bitten.               |
| Σᾶς παρακαλῶ κάμετέ μοι<br>τὴν χάριν.                       | Ich erbitte mir es zur Gna-<br>de.                               |
| Σᾶς ὀρκίζω να μὴν ἀποβά-<br>λητε ταύτην μου τὴν χά-<br>ριν. | Ich beschwöre Sie, mir die-<br>se Gnade nicht zu versä-<br>gen.  |

|                                                                                                            |                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ἄς ἦσθε πεπληροφορημένοι<br/>περὶ τῆς εὐγνωμοσύνης<br/>μου.</p> <p>Θέλτε με ἄκρως ὑποχρεώ-<br/>σει.</p> | <p>Sie können meiner innig-<br/>sten Dankbarkeit versichert<br/>seyn.</p> <p>Sie werden mich unendlich<br/>verbinden.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

17.

Διὰ τὰς ἐρέξεις.  
Um einzuwilligen.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Στέργω--δίδω τὸν λόγον μου</p> <p>Μετὰ πάσης χαρᾶς — ἐξ ὅ-<br/>λης τῆς καρδίας.</p> <p>Ἔχω μεγάλην χαρὰν τοῦ νὰ<br/>γίνω ὠφέλιμος εἰς τινα<br/>ὑπόθεσίν σας.</p> <p>Σὰς ὑπόσχομαι, μὴν ἔχητε<br/>κάμμίαν ἀμφιβολίαν.</p> <p>Ἔχω χωριστὴν εὐχαρίστησιν<br/>τοῦ νὰ ἐμπορῶ νὰ σᾶς<br/>δουλεύσω.</p> <p>Προσάξατέ με παρακαλῶ<br/>ἐλευθέρως εἰς ὅ,τι μὲ κρί-<br/>νετε ἄξιον.</p> <p>Ἴδού εἶμαι πρόθυμος εἰς τὰς<br/>προσυχὰς σας — εἰς τὴν<br/>δούλεισίν σας.</p> <p>Εἶμαι ὅλος ἐδικός σας — εἶ-<br/>ναι χρέος μου.</p> | <p>Ich willige ein.</p> <p>Sehr gerne, von ganzem<br/>Herzen.</p> <p>Es freuet mich unendlich,<br/>Ihnen in etwas nützlich<br/>seyn zu können.</p> <p>Ich verspreche es Ihnen,<br/>zweifeln Sie nicht daran.</p> <p>Es ist für mich ein beson-<br/>deres Vergnügen Ihnen<br/>dienen zu können.</p> <p>Befehlen Sie nur frey mit<br/>mir, wo ich Ihnen die-<br/>nen kann.</p> <p>Hier stehe ich zu Ihren Dien-<br/>sten.</p> <p>Ich bin ganz der Ihrige. —<br/>Es ist meine Pflicht.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

S



Ἔχετε πεποιθήσιν εἰς ἐμὲ — Bauen Sie auf mich.

πιστεύσατέ μοι.

Ὡς ἦσθε βέβαιοι, ὅτι δὲν Seyn Sie versichert, daß ich  
θέλω τὸ λησμονήσει. darauf nicht vergessen  
werde.

Δὲν ἐξεύρω τι νὰ εἰπῶ, μὲ Ich weiß nicht, was ich sa-  
ἐσυγχύσατε. gen soll, Sie beschämen  
mich.

Τιμῆσατέ με μὲ τὰς διατα- Beehren Sie mich mit Ihren  
γὰς σας. Befehlen.

Ἐνας Θεὸς γνωρίζει, μὲ Gott weiß, wie gerne ich  
ποῖον ζῆλον ἀγαποῦσα νὰ Ihnen dienen möchte, al-  
σᾶς δουλεύσω, ἀλλὰ... lein....

Μὴ τὸ ἐκλαμβάνητε ἐπὶ κα- Ich bitte es nicht übel auf-  
κοῦ, παρακαλῶ, δὲν δύ- zunehmen, allein hierinn  
ναμαι νὰ κάμω τίποτε vermag ich nichts zu thun.  
εἰς τοῦτο ἐπάνω.

Μοὶ κακοφαίνεται, ὅτι δὲν Es thut mir leid, daß die-  
εἶναι εἰς τὴν ἐξουσίαν μου ses nicht in meiner Macht  
νὰ σᾶς εὐχαρισήσω. steht.

Καλὸν, ἐγὼ θέλω κάμει Gut, ich werde mein Mög-  
κάθε τρόπον, θέλω πα- lichstes thun, ich werde  
σχήσει — θέλω ἰδῆ. sehen.

Διὰ τὴν εὐχαριστήσῃ τις.

Um zu danken.

|                                                                 |                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Χίλια εἰς πολλὰ ἔτη.                                            | Tausend Dank.                                                      |
| Ὅμολογῶ ἀπείρους χάριτας.                                       | Ich sage Ihnen unendlichen Dank dafür.                             |
| Σᾶς ἀποδίδω χρεωσικὰς εὐγνωμοσύνας.                             | Ich danke Ihnen ergebenst.                                         |
| Πόσον ὑπόχρεως εἶμαι διὰ τὰς ἀναριθμήτους χάριτας!              | Wie sehr bin ich Ihnen verbunden!                                  |
| Τοῦτο εἶναι πολὺ τῷ ὄντι.                                       | Das ist zu viel, in der That.                                      |
| Εἶμαι τρωμένος ἀπὸ τὴν καλωσύνην σας.                           | Ich bin von Ihrer Güte sehr gerührt.                               |
| Πῶς θέλω σᾶς ἀντευχαιρῆσαι διὰ τὴν τόσῃν μεγάλῃν καλωσύνην σας. | Wie werde ich Ihnen eine so große Gefälligkeit je erwidern können. |
| Καταδεχῆτε παρακαλῶ τὰ με προσάξῃτε καὶ ἡ εὐγενεία σας.         | Ich bitte Sie auch mit mir zu befehlen.                            |
| Δόσατέ μοι παρακαλῶ ἀφορμὴν τοῦ τὰ σᾶς ὑπουργήσω.               | Beschaffen Sie mir auch Gelegenheit, Ihnen dienen zu können.       |



Διὰ τὰ συμβουλευέση, σκεφθῇ, βεβαιώση,  
θαυμάση, καὶ ἄρνηθῇ.

Um zu rathen, zu überlegen, zu be-  
theuern, zu verwundern, zu ver-  
neinen.

Τὶ ποιητέον;

Was ist zu thun?

Τὶ πρᾶγμα μὲ συμβουλευέτε;

Was rathen Sie mir?

Τὶ θέλετε διὰ τὰ κάμω;

Was wollen Sie, daß ich  
thun soll?

Τὶ μὲ συμβουλευέτε τὰ κάμω;

Was rathen Sie mir zu  
thun?

Ὅποια εἶναι λοιπὸν ἡ γνώ-  
μη σας — ἡ συμβουλὴ  
σας;

Was wäre also Ihr Rath?

Ἄς κάμωμεν οὕτω.

Machen wir es so.

Ἄς κάμωμεν ἓνα πρᾶγμα.

Thun wir eins.

Ὅσον διὰ ἐμένα, ἐγὼ ἤθε-  
λα εἰπεῖ.

Was mich betrifft, so würde  
ich sagen.

Ὅσον τὸ κατ' ἐμὲ, ἤθελα  
εἰπεῖ — ἡ γνώμη μου εἶναι  
αὕτη.

Ich meines Theils würde sa-  
gen — wäre der Meinung.

Ἐὰν ἐγὼ ἤμην εἰς τὸν τό-  
πον σας.

Wenn ich an Ihrer Stelle  
wäre.

Καὶ τὶ νομίζετε;

Und was meinen sie?

- Θέλει εἶναι καλλίτερον, ἂν. . . Es wird besser seyn, wenn ...
- Συγχωρεῖτε μοι — μὲ συμπα- Verzeihen Sie, ich bitte um  
θεῖτε, — ἔχετε ὑπομονήν, Geduld, allein, ich sage  
ἀλλὰ σᾶς λέγω, ὅτι δὲν Ihnen, daß Sie nicht  
κάμνετε καλά. Recht thun.
- Κατὰ τὴν γνώμην μου, ἔπρε- Nach meiner Meinung müß-  
πεν οὕτω νὰ κάμῃτε. te man so thun.
- Ἀφήσετε ἐμένα εἰς τὴν ὑπό- Lassen Sie mich machen.  
θεσιν.
- Σᾶς ὁμιλῶ μὲ εὐλικρίνεια, Ich sage Ihnen aufrichtig,  
ὅτι διὰ λόγου μου δὲν ἤ- ich für mich würde es nicht  
θελα κάμει τὸ παραμικρόν. thun.
- Τὸ εὐλογώτερον νομίζω ὅ- Das geschäideste wäre.  
τι ἤθελεν εἶσθαι.
- Ἐμπορεῖ τις νὰ δοκιμάσῃ, δὲν Man kann es versuchen, die  
εἶναι κανένας κίνδυνος. Gefahr ist nicht so groß.
- Ἐπεὶ δὲν ἤθελ ἦναι κα- Es wäre doch nicht übel ge-  
κῶς καμωμένον, εἰάν. . . than, wenn. . .
- Εἶναι τὸ ἴδιον — ἡ αὐτὴ ὑπό- Es ist das nämliche.  
θεσις.
- Τὸ λέγω διὰ τὸ καλὸν σας — Ich sage es zu eurem Be-  
πρὸς τὸ συμφέρον σας. sten.
- Τὶ σοχάζεσθε νὰ κάμῃτε — Was sind Sie gesonnen zu  
τὶ ἔχετε κατὰ νοῦν νὰ κά- thun?  
μῃτε;

Σᾶς συνέβη κάμμία δυστυχία; Wäre Ihnen irgend ein Un-  
glück begegnet?



Διατὶ εἶσθε οὕτω συλλογ- Warum so nachdenkend?

σμένος;

\* Ἀρά γε εἶναι ἀληθινόν, Wäre es doch wahr, daß...  
ὅτι...

Εἶναι ἀληθέςατον.

Es ist nur zu sehr wahr.

Δὲν εἶναι ἀμφιβολία.

Daran ist kein Zweifel.

Τῷ ὄντι — τῇ ἀληθείᾳ.

Ja im Ernste.

Νὰ ζῶ — εἰς τὴν τιμὴν μου.

Bey meiner Treue — Ehre.

Νὰ σκάσω ἂν φευματῶ.

Sterben soll ich, wenn ich  
lüge.

Σᾶς ὀμνύω ὡς τιμημένος —  
μὰ τὴν τιμὴν μου.

Ich schwöre es euch, als ein  
ehrlicher Mann.

Θεέ μου!

Mein Gott!

Εἶναι δυνατόν διὰ ὄνομα  
Θεοῦ!

Ist's um aller Welt willen  
möglich!

Μπά! — Βαβαί!

Dog tausend!

Στοχασθῆτε! τὶ συνέβη!

Sehet! welcher Zufall!

Μὲ λυπεῖ κατὰκαρδα.

Es thut mir wirklich bis in  
die Seele wehe.

Μοῦ πληγόνει τὴν καρδίαν.

Es durchbohrt mir das Herz.

\* Ὡ δυσυχῆς — ἄβλιν — καὶ  
μένε!

O, ihr Unglücklicher!

Εἶναι πρὸς τούτοις καὶ δυ-  
σάρεσον.

Es ist doch verdrüsslich.

\* Ὡ τὶ μέγα — χωρισὸν συμβε-  
βηκός!

O, welch ein sonderbarer  
Fall!

\* Ὁ Θεὸς νὰ μὲ φυλάξῃ.

Bewahre mich Gott dafür.

Καὶ πῶς τὸ ἐξεύρετε;  
Τοῦτο δὲν εἶναι πισευτέον —  
μόλις τὸ πισεύω.

Τοῦτο δὲν τὸ χωρεῖ ὁ νοῦς  
μου.

Νομίζω ὅτι εἶναι ἀδύνατον  
ἓνα τοιοῦτον, ἴσως δὲν  
ἐκαταλάβετε καλῶς.

Πισεύσατέ μοι.

Ἄχ! τί πράγμα!

Ἐχετε δίκαιον, τὸ ἤκουσα καὶ  
ἐγώ.

Ἄς ἦναι καὶ ἔτσι, ἐγὼ δὲν  
τὸ πισεύω.

Ἐάν καὶ μὲ τὰ ὄμματά μου  
τὸ εἶλεπον, δὲν ἤθελα  
τὸ πισεύσει.

Καὶ ποῖος ἤθελε τὸ εἰπεῖ.

Ὅποῖαι περιστάσεις!

Τοιοῦτος εἶναι ὁ κόσμος —  
τοιαῦτα εἶναι τὰ ἀνθρώ-  
πινα πράγματα!

Ὅποιοι λογισμοί!

Ὅποιοι οὐδ. πόσον σπάνιοι  
σοχασμοί!

Πόσον μακρόνους — ὀλιγό-  
νους!

Aber wie wissen Sie es?

Dies kann ich kaum glau-  
ben.

Das will mir nicht in den  
Kopf gehen.

Es scheint mir unmöglich,  
Sie werden nicht gut ge-  
hört haben.

Glauben Sie es mir.

Ach! was für Dinge!

Sie haben Recht, ich habe  
es auch gehört.

Es wird seyn, aber ich glau-  
be es nicht.

Wenn ich es mit eigenen Au-  
gen sehe, so würde ich es  
noch nicht glauben.

Wer hätte das gesagt!

Welches Zusammentreffen  
von Umständen!

Aber so geht es! — so geht  
es auf der Welt!

Welche Gedanken!

Welch seltsame Einfälle!

Wie wenig Verstand!



Τι μεγάλη τρέλα — ἄ- Welche Dummheit!  
γνοια!

Πόσον παράξενος — ἄλλο- Welch ein wunderlicher  
κοτος ἄνθρωπος! Mensch!

22.

Τι εἶπετε;

Was habt ihr gesagt?

Δὲν λέγω τίποτε.

Ich sage nichts.

Δὲν εἶπα ἄλλο, παρὰ ὅτι... Ich habe nichts anders ge-  
sagt, als daß...

Μοὶ εἶπον.

Man hat mir gesagt.

Τὸ βεβαιόουν διὰ ἀληθι- Man sagt es für gewiß.  
νόν.

Λέγω τὸ ναὶ — τὸ ὄχι. Ich sage ja — nein.

Βάζω σίχημα, ὅτι εἶναι ἔ- Ich wette, es ist so — es  
τσι — ὅτι δὲν εἶναι ἔτσι. ist nicht so.

Προσμείνατε παρακαλῶ ὀ- Haben sie die Gnade ein we-  
λίγον. nig zu warten.

Χωρατεύετε — ἀσεῖξεσθε; Scherzet ihr?

Μὲ τὰ σωζάσας τὸ λέγετε; Sagen Sie es im Ernste?

Ἐγὼ δὲν τὸ πισεύω, ἴσως Ich glaube es nicht, aber es  
ὅμως εἶναι ἀληθινόν. könnte doch wahr seyn.

Τὸ ἐμαντεύσατε. Sie haben es errathen.

Τοῦτο δὲν εἶναι ἀδύνατον. Dieß ist nicht unmöglich.

Σιγὰ, σιγὰ φίλε! Sachte, sachte Freund!

Μοὶ συγχωρεῖτε, δὲν εἶναι Verzeihet, es ist nicht  
ἀληθές. wahr.

Τίποτε δὲν εἶναι ἀληθινόν. Es ist nichts an dem.

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| Εἶναι βέβαια μῦθος — πλά-   | Es ist gewiß ein Märchen     |
| σμα — μία πεπλασμέ-         | — eine Lüge.                 |
| νη ἀλήθεια — ψεῦμα.         |                              |
| Τὸ εἶπον πρὸς ἀσεῖσμον —    | Ich habe es im Scherze ge-   |
| χωρατεύων τὸ εἶπον.         | sagt.                        |
| Εἶναι εἰς μάτην νὰ εἶπω πε- | Es ist vergebens ein Mehre-  |
| ρισσότερα.                  | res darüber zu sprechen.     |
| Ἐκατάλαβα ἤδη τὰ πάντα.     | Ich habe schon Alles ver-    |
|                             | standen.                     |
| Ψεύδεται ἀδιάντροπα — ἀ-    | Du lügst unverschämmt.       |
| ναισχύντως.                 |                              |
| Δὲν θέλω κατ' οὐδένα τρό-   | Ich will es durchaus nicht — |
| πον,                        | ich will es auf keine Weise. |

23.

Διὰ νὰ προσάξη τις.

Um zu befehlen.

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Ἐλᾶτε ὀλίγον ἐδῶ.         | Kommet ein wenig her.   |
| Ἀκούσατε, ἔ εἰπέτε δά!    | Höret, he saget einmal! |
| Προσμείνατα ὀλίγον — μίαν | Wartet ein wenig.       |
| σιγμήν.                   |                         |
| Κρούουν εἰς τὴν θύραν.    | Man klopset.            |
| Κυτάξατε ποῖος εἶναι —    | Sehet, wer es ist — wer |
| ποῖος κρούει.             | klopset.                |
| Δὲν εἶναι κανείς.         | Es ist niemand da.      |



Εἶναι ὁ ἄρχων αὐλικὸς σύμ- Es ist der H. Hofrath, wel-  
βουλος, ὅστις ποθεῖ νὰ σᾶς cher das Vergnügen zu  
ἐπισκεφθῇ. haben wünscht, Ihnen  
seine Aufwartung zu ma-  
chen.

Εἰπατέ τον διὰ νὰ ὀρίσῃ—νὰ Saget ihm, er möchte die  
ἔλθῃ μέσα. Güte haben, hereinzu-  
kommen.

Εἰσέλθετε — ὀρίσατε. Herein.

Ἐλᾶτε ἐδῶ, ἔχω διὰ νὰ Kommet her, ich muß euch  
σᾶς ὁμιλήσω. was sagen.

Προσμείνατέ με, θέλω ἔλθει Wartet auf mich, ich kom-  
ἐν τάχει — εὐθύς ἔρχο- me gleich.  
μαι.

Μὴ βιάζησθε — μὴ περιπα- Gehet nicht so geschwind.  
τῆτε τόσοι ὀλίγωρα.

Περιπατήσατε ἀργώτερα. Gehet langsamer.

24.

Ἐλᾶτε ὀλίγον ἐδῶ, εἰ Kommt ein Bißchen her —  
πέτε μοι. . . . sagt mir einmal . . .

Ἵπάγετε εἰς τὸν ἱατρὸν, Gehet zum Arzt, sagt, er  
καὶ εἰπέτε τον νὰ ἔλθῃ ὀ- soll gleich kommen.  
λίγωρα — εὐθύς.

Ἴδου ὁποῦ ἔρχεται. Hier kommt er eben.

Ἵπάγετε νὰ κράξητε τὸν ῥάπ- Gehet, holet mir den Schnei-  
την — τὸν ὑποδηματᾶν. der — den Schuster.

Δὲν ἔχει καιρὸν διὰ νὰ ἔλθῃ. Er hat keine Zeit zu kom-  
men.

|                                                                                                    |                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Πηγαίνετε νὰ μοὶ ἀγοράσητε χαρτίον, κονδύλια καὶ μελίνην.                                          | Sehet, kauft mir Papier, Federn und Dinte.                                                           |
| Φέρετέ μοι τὸ καλαμάριον — μελανοδοχεῖον, μίαν κόλ-<br>λαν χαρτί, καὶ τὸ κονδυ-<br>λομάχαιρον.     | Bringet mir ein Dintensaß,<br>einen Bogen Papier, und<br>ein Federmesser.                            |
| Κόψατέ μοι τοῦτον τὸν κάλα-<br>μον, νὰ μὴ γράφῃ ὅμως μή-<br>τε πολλὰ φιλά, μήτε πολ-<br>λὰ χονδρά. | Schneidet mir diese Federn,<br>gebet aber Acht, daß sie<br>weder zu fein, noch zu<br>dick ausfallen. |
| Χρειαίξομαι πρὸς τοῦτοις κα-<br>ὲν βουλλίνι, ἢ βουλλο-<br>κέρι καὶ μίαν βούλλαν —<br>σφραγίδα.     | Ich werde auch eine Oblate,<br>oder Siegellack und einen<br>Siegel nöthig haben.                     |
| Μὴ τὸ λησμονήσητε.                                                                                 | Bergesst es nicht.                                                                                   |
| Μὴν ἀμελήσητε ἀπὸ τοῦ νὰ<br>τὸ κάμῃτε.                                                             | Unterlasset nicht es zu thun.                                                                        |
| Μὴν ἀργοπορήσητε ἀπὸ τοῦ<br>νὰ ἔλθῃτε.                                                             | Kommt bald zurück.                                                                                   |
| Ἔρχομαι εὐθὺς — τούτην τὴν<br>σιγμήν.                                                              | Ich komme in dem Augen-<br>blick.                                                                    |
| Μὴ τὸ λησμονήσητε.                                                                                 | Bergesst nicht daran.                                                                                |
| Ἀφήσατε τῶρα τὰ σκαμνία<br>— τὰς ἑδρας.                                                            | Laßt jetzt die Sesseln gehen.                                                                        |

|                                    |                                         |
|------------------------------------|-----------------------------------------|
| Ἐλᾶτε κοντά μου — πλη-<br>σιάσατε. | Nähert euch zu mir — tre-<br>tet näher. |
|------------------------------------|-----------------------------------------|



|                                                                         |                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Μείνατε — σταθῆτε ἐκεῖ.                                                 | Bleibt dort stehen.                                      |
| Ἵπάγετε πρὸς τὸ δεξιὸν — ἀριστερὸν μέρος.                               | Gehet zur rechten — zur linken.                          |
| Ὁμιλήσατε μὲ δυνατωτέραν φωνήν, ἐπειδὴ καὶ δὲν σᾶς ἀκούω — καταλαμβάνω. | Sprechet ein wenig lauter, denn ich verstehe euch nicht. |
| Ἄς ὁμιλήσωμεν μὲ χαμηλότεραν φωνήν.                                     | Sprechen wir leiser.                                     |
| Ἡ πόρτα εἶναι κλεισμένη — ἀνοιχτή.                                      | Die Thüre ist zu — offen.                                |
| Κλείσατε, — σφαλῆσατε τὴν πόρταν — θύραν.                               | Machet die Thüre zu.                                     |
| Ἀνοίξατέ την.                                                           | Machet sie auf.                                          |
| Σφαλῆσατε ἐκεῖνο τὸ παράθυρον, καὶ ἀνοίξατε τὸ ἄλλον.                   | Macht dieses Fenster zu, und das andere auf.             |
| Τραβίξατε τοὺς περδές — τὰ περιπετάσματα.                               | Zieheth die Vorhänge vor.                                |
| Τοῦτο τὸ πρᾶγμα τοιοῦτως πρέπει νὰ γίνῃ.                                | Diese Sache muß so gemacht werden.                       |
| Ἔτσι εἶναι καλά.                                                        | So ist es gut.                                           |
| Κύριε ξενοδόχε, κάμετε — φέρετε τὸν λογαριασμόν.                        | Herr Wirth, machet unsere Rechnung.                      |

26.

|                                           |                               |
|-------------------------------------------|-------------------------------|
| Ἀναβῆτε — καταβῆτε.                       | Kommt herauf — herunter.      |
| Ἐμβᾶτε — εἰσέλθετε, — ἐγῶ γὰρ — ἐξέλθετε. | Tretet herein — gehet hinaus. |

|                                                               |                                      |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Τραβιχθῆτε ἀκόμη ὀλίγον πα-<br>ρεκεῖ -- πρὸς ἐκεῖνο τὸ μέρος. | Ziehet euch ein wenig besser<br>hin. |
| Τραβιχθῆτε ὀλίγον.                                            | Ziehet euch ein wenig zurück.        |
| Φύγε ἀπεδῶ.                                                   | Weg von hier.                        |
| Κάμετε τόπον.                                                 | Macht Platz.                         |
| Πηγαίνετε εἰς τὴν δουλείαν<br>σας.                            | Geht euren Weg fort.                 |
| Μὴ μὲ ἐγγίξτε.                                                | Rühret mich nicht an.                |
| Δόσατέ μοι ἡσυχίαν.                                           | Lasset mich in Frieden.              |
| Μὴ μὲ παραβαρύνετε —<br>μὴ μὲ ἐνοχλῆτε.                       | Plaget — belästigt mich nicht.       |
| Μὴ μὲ θυμόνητε γὰρ χο-<br>λιάσω.                              | Machet mir den Kopf nicht<br>warm.   |
| Κρημνίσου.                                                    | Packe dich fort.                     |
| Εἰς τὸ ἀνάθεμα.                                               | Gehe zum Henker.                     |
| Φύγε μιὰρὲ — ἀχρεῖς ἀπ' —<br>ἐμπρός μου!                      | Weg mit dir Schurken!                |

27.

### Περὶ τοῦ Καιροῦ. Vom Wetter.

|                                                 |                                    |
|-------------------------------------------------|------------------------------------|
| Τι καιρὸς εἶναι σήμερον —<br>τι καιρὸν ἔχομεν ; | Was ist heute für ein Wet-<br>ter? |
| Εἶναι καλὸς καιρὸς, ὡραία<br>ἡμέρα.             | Es ist schönes Wetter.             |
| Ἀχρεῖος καιρὸς.                                 | Es ist schlechtes Wetter.          |
| Ὁ καιρὸς εἶναι ὀμιχλώδης.<br>— εἶναι κατεχνία.  | Das Wetter ist neblig.             |



|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| Μοὶ φαίνεται ὅτι εἶναι με-  | Es scheint mir, daß wir ei-    |
| γάλη κετεχνία — ὀμίχλη.     | nen starken Nebel haben.       |
| Ἡ ὀμίχλη ἀρχίζει νὰ δια-    | Der Nebel vergeht.             |
| λύηται — σκορπίζει.         |                                |
| Ἴδου ἥλιος.                 | Sehet, die Sonne scheint.      |
| Σήμερον εἶναι ὠραία ἡ-      | Heute ist ein schöner Tag.     |
| μέρα.                       |                                |
| Ὁ καιρὸς εἶναι γαλῆνός —    | Es ist helles — heiteres       |
| καθαρός.                    | Wetter.                        |
| Κάμνει καιρὸν γλυκύτατον.   | Es ist ein sehr gelindes       |
|                             | Wetter.                        |
| Δὲν εἶναι μήτε πολλὰ θερ-   | Es ist weder zu warm, noch     |
| μὸς, μήτε πολλὰ ψυχρός.     | zu kalt.                       |
| Οἱ δρόμοι δὲν εἶναι ὑγροὶ — | Es ist trocken auf der Straße. |
| βρεγμένοι.                  |                                |
| Σηκώνεται πολὺς κονιρο-     | Es gibt viel Staub.            |
| τός.                        |                                |

28.

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| Κάμνει ζέσην;               | Ist es warm?              |
| Ἀρχισεν ἤδη νὰ κάμνη ζέ-    | Ach es fängt an sehr warm |
| σην.                        | zu werden.                |
| Κάμνει μεγάλην ζέσην —      | Es ist sehr warm.         |
| καῦμα.                      |                           |
| Εἶναι ἀνυπόφερτος καῦσις.   | Es ist eine unerträgliche |
|                             | Hitze.                    |
| Τί συννεφόκαυμα ὁποῦ εἶναι! | Es ist sehr schwül.       |
| Μούσκεμα εἶναι — εἶμαι ὁ-   | Ich bin ganz naß von      |
| λος εἰς τὸ νερόν ἀπὸ τὸν    | Schweiß.                  |
| πολὺν ἵδρωτα.               |                           |

|                                                                   |                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Ἀτόνησα πλεον ἀπὸ τὴν με-<br>γάλην καῦσιν.                        | Ich kann nicht mehr vor<br>Hitze.                                               |
| Μόλις ἀναπνέει τις ἐδῶ.                                           | Man kann kaum Athem<br>holen.                                                   |
| Ἀρχίζει τὸ κυνόκαυμα.                                             | Es fangen die Hundstage an.                                                     |
| Εἴμεθα εἰς τὴν μέσην τοῦ<br>καλοκαιρίου.                          | Wir sind mitten im Som-<br>mer.                                                 |
| Ὁ καιρὸς ἥλλαξε — μετε-<br>βλήθη.                                 | Das Wetter hat sich geän-<br>dert.                                              |
| Εἶναι ἓνας καιρὸς πολλὰ<br>ἀκατάστατος.                           | Es ist eine sehr veränderliche<br>Witterung.                                    |
| Σηκώνεται ἄνεμος.                                                 | Der Wind erhebt sich.                                                           |
| Φυσᾷ ἄνεμος.                                                      | Es geht der Wind.                                                               |
| Ὁ ἄνεμος ἡσύχασεν — ἐκό-<br>πασε.                                 | Der Wind hat sich gelegt.                                                       |
| Συννεφιάζει.                                                      | Es überzieht sich.                                                              |
| Ὁ καιρὸς εἶναι ξηρὸς, ὑ-<br>γρὸς, βροχερός.                       | Es ist ein trockenes, feuch-<br>tes, regnerisches, Wet-<br>ter.                 |
| Ὁ ἀήρ εἶναι γεμάτος ἀπὸ<br>νέφης — εἶναι συννεφία.                | Die Luft ist ganz mit Wol-<br>ken angefüllt.                                    |
| Μοὶ φαίνεται ὅτι μέλλει<br>νὰ βρέξῃ — ὅτι θέλομεν<br>ἔχει βροχήν. | Es scheint, als wenn es reg-<br>nen wollte.                                     |
| Ὁ καιρὸς εἶναι τρόπον τινα<br>σκοτεινός, — σκιερός.               | Es wird finster.                                                                |
| Δὲν εἶναι ἄλλο, παρὰ σύν-<br>νεφα διαβαίνοντα.                    | Es ist nur ein vorübergehen-<br>des Gewölke.                                    |
| Μετανοῶ, διότι δὲν ἐπῆρα<br>μαζύ μου τὸ παραβρόχιον.              | Es thut mir leid, daß ich<br>nicht meinen Regenschirm<br>mit mir genommen habe. |



29.

|                                                      |                                                        |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Βρέχει — βροχή εἶναι;                                | Regnet es?                                             |
| Δὲν τὸ πισεύω.                                       | Ich glaube nicht.                                      |
| Πισεύω τὸ ναὶ — τὸ οὐ.                               | Ich glaube ja — nein.                                  |
| Σήμερον δὲν θέλει εἶναι βροχή — δὲν θὰ βρέξῃ.        | Heute wird es nicht regnen.                            |
| Ἀρχήσῃ νὰ βρέχῃ.                                     | Es fängt an zu regnen.                                 |
| Παρευθὺς θέλει βρέξῃ.                                | Bald wird es regnen.                                   |
| Βρέχει — ψηχαλίζει. —<br>κονιορτίζει--ἀνεμοσουρίζει. | Es regnet — es nieselt —<br>es stäubt, es stöbert.     |
| Βρέχει ἀψιὰ — ῥαγδέως.                               | Es regnet gewaltig — es<br>gießt.                      |
| Ὅλην τὴν περασμένην νύκ-<br>τα ἀδιακόπως ἔβρεξε.     | Es hat die vergangene Nacht<br>unaufhörlich geregnet.  |
| Θέλει βρέξῃ ὅλην τὴν ἡμέ-<br>ραν.                    | Es wird den ganzen Tag<br>regnen.                      |
| Πισεύω ὅχι, ἡ βροχή θέλει<br>περάσῃ ἐντὸς ὀλίγου.    | Ich glaube nicht, der Regen<br>wird bald vorüber seyn. |
| Ἀς σταθῶμεν ὑπὸ τὴν σέγγην.                          | Stehen wir unter.                                      |
| Ὁ δρόμος εἶναι πολλὰ λα-<br>σπώδης — εἶναι λάσπαι.   | Es ist sehr kothig.                                    |

30.

|                                                  |                                                       |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Τὶ φουρτοῦνα — ποῖα τρικυ-<br>μία! τὶ ἀνεμοζάλη! | Was für ein Gewitter! was<br>für ein Sturm (zur See)! |
| Πῶς σκοτεινιάζει--σεροπώνει!                     | Wie es dunkel wird!                                   |
| Βροντᾷ.                                          | Es donnert.                                           |
| Ἀσράπτει.                                        | Es blizt.                                             |

|                                                    |                                               |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Δὲν βλέπομεν, παρὰ διὰ τοῦ φωτὸς τῶν ἀστραπῶν.     | Man sieht bloß durch das Leuchten der Blitze. |
| Πίπτει χάλαζα.                                     | Es hagelt.                                    |
| Ὁ ἄνεμος φυσᾷ σφοδρῶς — βιαίως.                    | Der Wind geht gewaltig.                       |
| Κάμνει ἄνεμον ψυχρόν.                              | Es geht ein kalter Wind.                      |
| Ἡ τρικυμία ἐπέρασε.                                | Das Gewitter ist vorüber.                     |
| Τὰ σύννεφα διαλύονται — σκορπίζονται.              | Die Wolken verschwinden — zerstreuen sich.    |
| Ἴδου τὸ οὐράνιον τόξον — ἡ ἶρις.                   | Sieh da den Regenbogen.                       |
| Τοῦτο προμηνύει καλὸν καιρὸν.                      | Das zeigt schönes Wetter an.                  |
| Τὰ σύννεφα σκορπίζουν — ξασερόνει — γίνεται εὐδία. | Das Wetter heitert sich auf.                  |
| Οἱ δρόμοι εἶναι πολλὰ λασπώδεις.                   | Die Straßen sind sehr kotthig.                |

31.

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| Κάμνει καιρὸν ἀχρεῖέςατον.       | Es ist ein sehr schlechtes Wetter. |
| Ταύτην τὴν νύκτα ἔκαμε παγωνίαν. | Diese Nacht hat es gefroren.       |
| Ἀρχησαν αἱ ἡμέραι νὰ σμικρύνουν. | Die Tage nehmen ab.                |
| Πλησιάζομεν εἰς τὸ φθινόπωρον.   | Wir nähern uns dem Herbst.         |
| Ἀρχησὲ νὰ γίνηται ψύχρα.         | In der Frühe und des A-            |
| τὸ πρωῒ καὶ τὸ βραδύ.            | bends ist es sehr kühl.            |



Τούτην τὴν αὐγὴν ἔπασσε | Diesen Morgen gab es Reif.  
πάχνη.

Σήμερον ἡ ἡμέρα εἶναι πολ- | Heute ist ein sehr kalter Tag.  
λὰ ψυχρή.

Ἐκρίωσα κατὰ πολλά. | Ich bin ganz eiskalt.

Μάργωσα — κουτσάβιασα | Ich bin ganz starr vor  
ἀπὸ τὸ κρύος. | Kälte.

Κάμετε ὀλίγην φωτιά. | Machet ein wenig Feuer.

Θερμάνετε καλῶς τὸν φούρ- | Heißet im Ofen recht ein.  
νον — τὴν κάμινον.

Πλησιάσατε εἰς τὴν φωτιά. | Nähern Sie sich dem Feuer  
— κάμινον. | — dem Ofen.

Αἱ ἡμέραι εἶναι πολλὰ μι- | Die Tage sind sehr kurz.  
κρά.

Μόλις διαρκεῖ ἕως εἰς | Um vier Uhr sieht man kaum  
τὰς τέσσαρας. | mehr.

Φαίνεται ὅτι θέλει χιονίσει. | Es scheint, es wolle schneien.

Πίπτουν μεγάλοι βαμβακοῦ- | Es wirft große Flocken.  
λαι — νιφάδες.

Τὴν περασμένην νύκτα ἔ- | Vergangene Nacht ist so viel  
πεσε τόσον χιόνι, ὥς | Schnee gefallen, daß man  
θέλομεν δυνηθῇ μὲ τὴν | wird Schlitten fahren  
σάνιαν — τὸ ἔλκυθρον νὰ | können.  
περιέλθωμεν.

Λέγουν, ὅτι αὐριον μέλλει | Man sagt, daß morgen eine  
νὰ ὀχηθῇ ἐν μεγαλοπρε- | prächtige Schlittenfahrt  
πέσατον ἔλκυθρον. | seyn wird.

Δὲν θέλετε ἔβγει ἔξω ἀπὸ | Werden Sie nicht ausge-  
τὴν κατοικίαν; Ὁχι. | hen? Nein.

- Ὁ ἀδελφός σας δὲν κρυώνει. Ihr Bruder ist nicht so empfindlich für die Kälte, als Sie.
- Ἦσῃς πάσχετε ἀπὸ συνάγχης — καταρροῦν. Sie haben stark den Schnupfen.
- Εἶναι ἤδη 15 ἡμέραι ὅπου πάσχω ἀπὸ τὴν συνάγχην καὶ ἀπὸ τὸν βῆχα. Es ist schon 14 Tage, daß ich den Schnupfen und den Husten habe.
- Ὁ καιρὸς ἐραλάκωσεν — εἶ. Das Wetter ist gelinder geworden.
- Δὲν κάμνει πλέον ἐκεῖνην τὴν φύχραν ὅπου ἔκαμνε πρὸ ἡμερῶν. Es ist nicht mehr so kalt, wie es vor einigen Tagen war.
- Ἐπαγώνει — ὁ καιρὸς μεταβάλλεται εἰς τὴν νοτίαν. Es thauet auf.
- Ὁ πάγος διαλύεται, τὸ χιὼνι λυώνει — ἀναλύει. Das Eis geht auf, der Schnee zergeht.
- Πλησιάζομεν ὀλίγωρα εἰς τὴν ἀνοιξιν. Wir nähern uns sehr rasch dem Frühlinge.
- Αἱ ἡμέραι ἀρχησαν νὰ μεγαλώνουν. Die Tage fangen an länger zu werden.
- Ἀρχησε νὰ γίνηται σχεδὸν ἡμέρα καὶ νύχτα εἰς ἴσημερία. Tag und Nacht sind fast gleich.



Περὶ ἐγέρσεως ἐκ τῆς Κλίνης, καὶ περὶ  
τῆς Ἐνδυμασίας.

Beim Aufstehen und Ankleiden.

Καλὴ ἡμέρα φίλε!

Guten Morgen, mein  
Freund!

Σᾶς προσκυνῶ ἀγαπητέ!

O, seyn Sie mir gegrüßt,  
mein Lieber!

Καὶ πῶς, ἀκόμι εἰς τὸ κρεβ-  
βάτι, ὀκνηρέ!

Wie, noch im Bette, Sie  
Fauler!

Σηκωθῆτε, σηκωθῆτε, νὰ  
ὑπάγωμεν εἰς τὸ ὄρμά-  
νι (τὴν ξύλοχον) διὰ νὰ  
προγευθῶμεν.

Auf, auf, kleiden Sie sich  
an, wir wollen in den  
Prater frühstücken gehen.

Ὑπῆγα ἀργὰ εἰς τὸ κρεβ-  
βάτι, διὰ τοῦτο μὲ κυ-  
ριεύει ἀκόμι ὁ ὕπνος —  
διὰ τοῦτο ἀκόμι νυσάζω.

Ich bin so spät zu Bette ge-  
gangen, daß ich noch voll  
Schlaf bin.

Καὶ ποίαν ὥραν ἐπλαγιάσα-  
τε;

Um wie viel Uhr sind Sie  
zu Bette gegangen?

Εἰς τὰς 4 μετὰ τὰ μεσά-  
νυχτα.

Um 4 Uhr nach Mitternacht.

Πισεύω ὅτι ὑπῆγετε εἰς τὸ  
ῤεδοῦτον — τὴν πα-  
νήγυριν;

Sie werden vermuthlich bey  
dem Feste — in der Re-  
doute gewesen seyn?

Μάλισα ὑπῆγα, μὲ σκοπὸν  
ὅμως, νὰ μὴ σταθῶ πε-  
ρισσότερον παρὰ 2 ὥρας,  
ἀλλὰ συναναστροφὴ φίλων

Errathen. Ich bin mit dem  
festen Vorsatz hineinge-  
gangen, nur ein paar  
Stündchen darin zu ver-  
weilen, aber eine Ge-

μὲ ὑποχρέωσιν νὰ μείνω  
ἕως μετὰ τὰς τρεῖς.

Gesellschaft Freunde hat mich  
verleitet, bis nach 3 Uhr  
da zu bleiben.

\*Ηκουσα ὅτι ἦτον πολλοὶ  
μὲ τὰ προσωπεῖα — μορ-  
μολύκεια.

Ich habe gehört, daß es  
viele Masken gegeben hat.

Μάλιστα, εἶναι ἀληθινόν.

Ganz recht.

\*Ησυχάσατε καλῶς;

Haben Sie gut ausgeruhet?

\*Εκοιμήθηκα πολλὰ καλὰ.

Ich habe recht gut geschla-  
fen.

Δὲν ἐξύπνησα σχεδὸν καθό-  
λου.

Ich habe die ganze Nacht  
in einem fortgeschlafen.

\*Εκοιμήθηκα πολλὰ ἀνησύ-  
χως, δὲν ἐκλείσα ὁμμάτι  
ὅλην τὴν νύκτα.

Ich habe sehr schlecht geschla-  
fen, ich habe die ganze  
Nacht kein Auge zuge-  
macht.

Δὲν αἰσθάνομαι ὑγιῶς — κα-  
λὰ τὸν ἑαυτὸν μου.

Ich fühle mich gar nicht gut.

Μοὶ κακοφαίνεται κατὰ πολ-  
λὰ, πρέπει νὰ μείνητε εἰς  
τὸ κρεβάτι.

Es thut mir sehr leid, Sie  
sollten im Bette bleiben.

\*Οχι, ὄχι, παρευθὺς θέλω  
εἶσθαι μαζὺ σας.

Nein, nein, in einem Augen-  
blicke werde ich mit Ih-  
nen seyn.

34.

\*Ε, ἔτζ ἀγὰ (εὐνασῆρ) ! δὲν  
εἶναι κανένας ἐδῶ;

He, Kammerdiener! ist nie-  
mand da?

\*Αρχον.

Gnädiger Herr.

\*Εγὼ πρέπει — θέλω νὰ ση-  
κωθῶ — ἐγερθῶ.

Ich muß — ich will auf-  
stehen.

\*Ιδετε, τὴ ὥρα εἶναι;

Sehet wie viel Uhr es ist?



Δόσατέ το αὔριον διὰ νύκτα. Traget ihn morgen zum  
τὸ ξελεκιάση. Fleckpuder.

Φέρετέ μοι τὸ σρόγγυλον. Meinen runden Hut.  
καπέλλον — τὸν πῖλον.

Ζητήσατε νὰ εὑρήτε τὰ χει- Suchet mir die Handschuhe  
ρότια καὶ τὰ μυτομάν- und das Schnupftuch.  
δύλον.

36.

Πανευγενέσατε, μὴ λησμονή- Vergessen Euer Gnaden  
σητε, ὅτι σήμερον εἰσθε nicht, daß Sie auf heu-  
προσκαλεσμένοι νὰ γε- te zum M. M. zu Mittag  
θῆτε εἰς τὸν Δ. Δ. eingeladen sind.

Τὸ ἐξεύρω, ὑπάγω ἤδη ὁ- Ich weiß es; ich gehe nur  
λίγον εἰς τὸ ἵππικόν γυμ- auf kurze Zeit auf die  
νάσιον, τὸ δὲ μεσημέ- Reitschule; gegen 12 Uhr  
ρι θέλω ἐπιστρέφει διὰ komme ich zurück, mich  
νὰ κατσαρίσω — ἐνολίσω zu frisiren und anzuzie-  
τὰ μαλλία — τὴν κόμην hen.

καὶ νὰ ξεναενδυθῶ.

Ἐτοιμάσατε ἐν τοσοῦτῳ τὰ Nichtet mir indessen das  
πολυτελῆ ἐνδύματα, ἓνα Gallakleid her, ein Hemd,  
ὑποκάμισον, ἓνα λαιμο- ein Halstuch, ein paar  
μάνδύλον, ἓνα ζευγάρι με- weißseidene Strümpfe,  
ταξωτὰ ἄσπρα περιπόδια, ein paar Schuhe und die  
τὰ πέδιλα καὶ τὸ δηλυ- Schuhschnallen.

κοτήρια τῶν πεδύλων.  
Ὁ παπουτζῆς — πεδίλο- Der Schuster hat 2 paar  
ποιδὸς ἐφέρε δύο ζευγάρια Schuhe gebracht.  
παπούτσια — πέδιλα.

Θέλετε διὰ νὰ τὰ ἴδῃτε; Wollen Sie selbe anpro-  
— νὰ τὰ δοκιμάσητε; bieren?

Φέρετε λοιπὸν· θηλυκώσατε; Gerne. Her damit; schnalle  
τὸ ἓνα. den einen ein.

Καλὸν, ἐτοῖτα εἶναι πολλὰ So; diese da sind recht gut  
καλὰ — τεχνασμένα, μοῦ gemacht, und passen auch  
ἔρχονται καὶ εἰς τὰ ποδά- gut; diese aber sind nicht  
ριά μου πολλὰ καλὰ τὰ nur schlecht gemacht, son-  
δὲ ἄλλα, ἐκτὸς ὅπου εἶ- dern sie sind mir auch zu  
ναι κακῶς κατασκευασμέ- enge, und thun mir wehe.  
να, εἶναι πρὸς τούτοις καὶ  
ξενὰ, καὶ μοῦ σφίγγου-  
τὸν πόδα.

Ἄν ἦναι ὀρισμός σας, πλη- Wenn Sie befehlen, so zah-  
ρόνω μόνον τὸ ἓνα ζευ- le ich ihm das eine Paar,  
γάρι, τὸ δὲ ἄλλο τὸ δίδω und das andere gebe ich  
ὀπίσω. ihm zurück.

Κάμπετε τούλάχισον οὕτω. Macht es nur so.

### 37.

Περὶ τοῦ καιροῦ τοῦ ὕπνου.

Beim Schlafengehen.

Ὑπνος μοὶ ἦλθεν — ὕπνον ἔ- Ich fange an schläfrig zu  
χω — νυσάζω. werden.

Πόσον λέγει ἡ ὥρα σας; Wie viel haben Sie auf Ih-  
rer Uhr?

Ἦδη — πρὸ ὀλίγου ἐκτύπη- So eben hat es 11 Uhr ge-  
σαν αἱ ἑνδεκα. schlagen.

Εἶναι ἀρκετὴ ὥρα — τόσον Schon so spät.  
πλέον ἀργά.



Παρευθύς θέλουν κτυπήσει Gleich wird es halb zwölf schlagen.  
αἱ 11 ἡμισυ.

Τὸ ἐδικόν μου ὥρολόγιον δὲν Meine Uhr geht nicht gut,  
ὑπάγει βέβαια καλὰ, ἐ- auf der ist es 8 Uhr vorbey.  
πειδὴ καὶ εἶναι εἰς τὰς  
ὀκτώ.

Ὑπάγει ἐμπρός.

Sie geht zu früh.

Ὑπάγει ὀπίσω.

Sie geht zu spät.

Λησμόνησα νὰ τὸ γυρίσω —  
χορδίσω — δὲν τὸ ἐγύρι-  
σα, ἐπειδὴ καὶ ἔχασα τὸ  
κλειδί.

Ich habe vergessen sie aufzu-  
ziehen. — Ich habe sie  
nicht aufgezogen, habe  
den Schlüssel dazu ver-  
loren.

Πλησιάζει βέβαια μεσονύκ-  
τιον.

Wir sind nicht weit von  
Mitternacht.

Νομίζω ὅτι δὲν εἶναι πε-  
ρισσότερον ἀπὸ μίαν ὥ-  
ραν, ὅπου ἐγὼ διατρίβω  
ἐδῶ.

Es kann nicht länger als  
eine Stunde seyn, daß  
ich hier bin.

Καيرὸς λοιπὸν εἶναι διὰ νὰ  
ὑπάγω εἰς τὴν κατοικίαν  
μου — τὸ ὀσπητι.

Es ist schon Zeit, sich nach  
Hause zu begeben.

Καθήσατε — μένατε ἀκόμη  
ὀλίγον.

Bleiben sie noch ein wenig  
da.

Δὲν θέλω διὰ νὰ σᾶς ἐνο-  
χλήσω περισσότερον.

Ich will Ihnen nicht länger  
beschwerlich fallen.

Εἶναι πολλὰ ἀργὰ — ἀπέ-  
ρασαν ἡ ὥρα, καὶ αὐριον  
μέλλω νὰ σηκωθῶ πρωτῶ.

Es fängt an spät zu wer-  
den, und morgen früh  
muß ich bey Zeiten auf-  
stehen.

Συνηθίζετε λοιπόν καὶ πλα- Sie pflegen also frühzeitig  
γιάζετε νωρίς; zu Bette zu gehen?

Ἐγὼ δὲν πλαγιάζω ποτὲ Für gewöhnlich gehe ich nie  
πρὶν τῶν δώδεκα. vor Mitternacht zu Bette.

38.

\* Ἀς πλαγιάσωμεν — ἄς κοι- Sehen wir zu Bette.  
μηθῶμεν λοιπόν.

Δὲν ἔμπορῶ πλέον νὰ κρα- Ich kann nicht mehr die Au-  
τήσω τὰ ὀμμάτιά μου gen offen halten:  
ἀνοιχτά.

Δόσατέ μοι ἓνα φῶς—κηρί. Gebt mir eine Kerze.

Ποῦ ἔχετε τὸ κηροψάλιδον; Wo ist die Lichtpuge?

Ἴδού το. Hier ist sie.

Βάλετέ το ἐπάνω εἰς τὸ κη- Legt sie auf den Leuchter.  
ροπήγιον.

Τραβίξατε — ἐκβάλετέ μοι Ziehst mir die Stiefel aus.  
τὰ ὑποδήματα.

Ποῦ εἶναι ἡ νυκτερινὴ σκού- Wo ist meine Schlafmütze.  
φια;

Διορθώσατε ὀλίγον τὴν κλι- Macht ein wenig das Bett  
νην, νομίζω ὅτι δὲν εἶναι zurecht, mir scheint, daß  
καλῶς ἐτοιμασμένη — es nicht gut aufgebettet  
εἰσρωμένη. sey.

Λαμβάνω εὐχαρίστησιν — Ich lobe mir ein gutes Bett.  
κάμνω χάρι ὅταν ἡ κλίνη  
εἶναι καλῶς διορθωμένη.

\* Α, ἐξοδεύθη — ἐκάη τὸ He, das Licht ist ausge-  
κηρί, δόσατέ μοι ἐν ἄλλο. löschst, zündet mir eine  
andere Kerze an.



Φέγξετέ μας.

Leuchtet uns.

Θέλω διὰ νὰ ἐκδυθῶ.

Ich will mich ausziehen.

Αὐριον δὲ ἐξυπνήσατέ με εἰς  
τὰς πέντε ἡμῖσι.

Ὑπνον ἐλαφρόν.

Morgen wecket mich um halb  
sechs Uhr auf.

Schlafen Sie wohl.

39.

Περὶ Βρώσεως καὶ Πόσεως.

Vom Essen und Trinken.

Εἰπατέ μοι παρακαλῶ, μηδὲν  
προφασιζόμενοι, ἀν' ἐκάμε-  
τε τὸ πρόγευμα.

Sagen Sie mir, aber ohne  
alle Umstände, haben Sie  
schon gefrühstückt?

Ὁχι, νὰ σὰς εἶπω ἐλευθέ-  
ρως — τὴν ἀλήθειαν, ἤλ-  
θον διὰ νὰ τὸ κάμωμεν  
μαζύ — ὁμοῦ.

Nein, denn aufrichtig, ich  
bin gekommen, um bey  
Ihnen zu frühstücken.

Ἔτσι δὰ φίλε, χωρὶς αἰτιο-  
λογίας! ἐπειδὴ τοῦτο μοι  
ἀρέσκει.

So recht, ohne Umstände!  
so gefällt es mir.

Ἰσια εἰς τὸν καιρὸν ἦλθετε,  
λοιπὸν τί ὀρίζετε, καθὲν ἢ  
τσοκολάτον.

Sie kommen eben recht.  
Wollen Sie Kaffeh oder  
Chiofolade.

Δι' ἐμὲ κάμνει τὸ ἴδιον ὅ,τι καὶ  
ἀν' ἦναι — τὸ αὐτὸ μοῦ εἶναι.

Mir ist es alles eins.

Εγὼ ἔχω συνηθισμένον τὸν  
καθὲν με τὸ γάλα.

Ich bin den Kaffeh mit  
Milch gewöhnt.

Ἐνίοτε ὅμως πίνω τσοκολά-  
τον, ἀλλὰ δὲν με ὠφελεῖ  
ὅμως τόσον.

Zuweilen trinke ich zur Ab-  
wechslung auch Chiofola-  
de, aber ich finde, daß  
sie mir nicht gut bekommt.

- Ἐχω ἑξαίρετον ἀνθόγαλα. Ich habe köstlichen Milchrahm.
- Ποῦ εἶναι τὰ φλυζάνια; Wo sind die Schalen?
- Τὸ γλυκὺ ἀρέσκεσθε ἢ τὸ πικρὸν; Beliebt Ihnen süß oder bitter?
- Δουλευθῆτε σάκχαρην. Bedienen Sie sich mit Zucker.
- Ἀγαπᾶτε τεῖ με νέον βοῦτυρον; Wäre Ihnen Thee mit frischer Butter gefällig?
- Μὲ ὑποχρεόνετε κατὰ πολλά. Ich bin Ihnen sehr verbunden.
- Ἐχω ἓνα τεῖ ἑξαίρετον, πρέπει νὰ τὸ γευθῆτε. Ich habe einen sehr guten Thee, Sie müssen ihn kosten.
- Λάβετε καὶ ἄλλο φελλί — μέρος ἄρτου με βοῦτυρον. Nehmen Sie noch ein Schnittchen Butterbrod.
- Σᾶς εὐχαρισῶ. Θέλω φυλάξει τὴν ὀρεξίν μου διὰ τὸ γεῦμα. Ich danke. Ich möchte mir nicht das Mittagessen verderben.
- Ποῦ γευματίζετε σήμερον; Wo speisen Sie heute zu Mittag?
- Θέλετε διὰ νὰ γευθῆτε μετὰ μου αὐτό ὅπου ἔλαχεν — ἔδωσεν ὁ Θεός; Wollen Sie mit meinem Wenigen für Lieb nehmen?
- Σήμερον εἶμαι προσκαλεσμένος εἰς ἄλλο μέρος, ἃς ἔχω τὴν τιμὴν ἄλλην φοράν — ἄλλοτε. Für heute bin ich schon versagt, aber ein anderes Mahl werde ich von Ihrer Güte Gebrauch machen.
- Θέλω νὰ σηκώσω τὸ βάρος — τὴν ἐνόχλησιν. Ich will nicht länger Ungelegenheit machen.



Ἡποία ἐνόχλησις; μᾶλλον ἔχω εὐχαρίστησιν. Was für eine Ungelegenheit? Im Gegentheil, Sie machen mir ein Vergnügen.

40.

|                                                                                                                                    |                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Ἐτοιμάσατε—σρώσατε τὴν τράπεζαν.                                                                                                   | Decket den Tisch.                                                                  |
| Σηκώσατε τὴν τράπεζαν.                                                                                                             | Decket den Tisch ab.                                                               |
| Φέρετε ἐδῶ τὸ τραπεζομάνδυλον, τὰ χειρόμακτρα, τὰ δουλίκια καὶ τὰ ταλέρια—δισκάρια.                                                | Bringet her das Tischtuch, die Servietten, die Be-<br>stecke und die Teller.       |
| Εἶναι καλῶς πασρευμένα τὰ κοχλιάρια, τὰ πηρού-<br>νια καὶ τὰ μαχαίρια;                                                             | Sind die Löffeln, die Ga-<br>belsn und Messer rein?                                |
| Ἵπάγετε πρῶτον εἰς τὸ μα-<br>γρεῖον νὰ πάρητε νερόν,<br>καὶ ἔπειτα εἰς τὸ ποδρού-<br>μιον—τὴν οἰνοθήκην διὰ<br>νὰ φέρητε τὸ κρασί. | Geht in die Küche, Was-<br>ser zu holen, und dann<br>in den Keller um den<br>Wein. |
| Ἐκπλύνετε τὰ ποτήρια.                                                                                                              | Spühlet die Gläser aus.                                                            |
| Ποῦ εἶναι τὸ ἀλατοδοχεῖον,<br>τὸ λάδι, τὸ ὀξύδι καὶ<br>τὸ σινάπι,                                                                  | Wo ist das Salzfaß, das<br>Oehl, der Essig und der<br>Pfeffer?                     |
| Εἶναι ζάχαρη εἰς τὸ σα-<br>κχαροκυτίον;                                                                                            | Ist Zucker in der Zucker-<br>büchse?                                               |
| Φέρετε ἀκόμι ἐν σκαμνί.                                                                                                            | Bringet noch einen Sessel.                                                         |
| Ἦδη ἐκένωσαν, ἃς ὑπάγωμεν.                                                                                                         | Es ist aufgetragen, gehen wir.                                                     |

Εἰπέτε τὴν κυρίαν, ὅτι ὁ Σαγετ der Frau, die Sup-  
ζωμὸς εἶναι εἰς τὴν τρά- pe sey aufgetragen.  
πεζαν.

Παρακαλῶ καθήσατε. Ich bitte sich zu setzen.

41.

Σήμερον ἔχω καλὴν ὄρεξιν. Heute habe ich starken Ap-  
petit.

Πεινῶ — ἔχω μεγάλην πεί- Ich bin hungrig — ich habe  
ναν. einen großen Hunger.

Εἶμαι ἀκόμι νησικός. Ich bin noch nüchtern.

Ἀποθνήσκω ἀπὸ τὴν πείναν Ich sterbe vor Hunger.  
— τῆς πείνης.

Εἶχα ὄρεξιν διὰ νὰ γευθῶ. Ich möchte zum Mittagmahl  
gehen.

Σήμερον δὲν ἔφαγα ἀκόμι, Heute habe ich noch nichts  
τίποτε. gegessen.

Ἐγὼ ἀγαποῦσα — μοι ἦλθεν Ich möchte einen Bissen von  
ὄρεξις νὰ φάγω τίποτε. etwas essen.

Κύριε πανδοχεῦ, τί ἔχετε νὰ Herr Wirth, was können  
μᾶς δώσητε; Sie uns geben?

Τι προσάξετε — μετὶ ἐμπορῶ Womit kann ich Sie bedie-  
νὰ σᾶς δουλεύσω; nen?

Τι καλὰ ἔχετε; Was haben Sie Gutes?

Ἐχω καλὸν ζωμὸ μὲ ὀρίζι Ich habe eine gute Suppe,  
ἦτοι ζυμαρικόν, ἐξαιρετον Reis oder Mehlspeise da-  
σκέτον — βοῖον κρέας, νέα rin, vortreffliches Rind-  
πουλάρια καὶ περισέρια. fleisch, junge Hühner und  
Lauben.



- Προσέτι μόσχειον φητόν— Ich habe noch kalbernen  
 ὀπτόν, χαπώνι, πάπιαν, Braten, einen Kapaun,  
 χήνα, ἀγριοπετεινόν— φα- eine Ente, eine Gans,  
 σιανόν. Fasan.
- Ἐχετε ἐσχαρόφητον—ἀποπυ- Habet ihr Rostbraten, Eyer  
 ρίαν, αὐγά καὶ ἀσπαράγγους; und Spargel?
- Φέρετέ μας λοιπὸν ὅσον τά- Trachten Sie also, uns bald  
 χιζα. zu bedienen.
- Τὸ συνηθισμένον μου εἶναι Mein Gewöhnliches ist 6  
 6 πιάτα — πατάνας τὸ Speisen zu Mittag und 4  
 μεσημέριον καὶ 4 τὸ Abends.  
 βραδύ—ἐσπέρας.
- Ἐχετε τίποτε ἐκ τῶν πτη- Haben Sie gutes Geflügel,  
 νῶν τόσον ἡμέρων, ὅσον Wildprät und Fische?  
 καὶ ἀγρίων, καὶ ἰχθύων;
- Νοσιμεύεσθε τὸ σινάπι ἢ Wollen Sie Senf oder Kohl-  
 τὴν κράμβην μὲ τὸ ἀγελα- blumen mit dem Rind-  
 δινὸν κρέας; fleisch?
- Σᾶς ἀρέσκει αὐτὸ τὸ ἔμ- Schmeckt Ihnen diese Sau-  
 βαμμα; ce?
- Δόσατέ μοι τὸ μαχαῖρι διὰ Geben Sie mir das Messer  
 νὰ τὸ λιανίσω — κομμα- zum Vorschneiden.  
 τιάσω.
- Μοὶ φαίνεται ὅτι δὲν εἶναι κα- Ich glaube, es ist nicht gut  
 λὰ ἀκονισμένον. geschliffen.
- Φάγετε ἀπὸ τὸ ὀπτόν μὲ τὸ Nehmen Sie Salat mit Bra-  
 μαρούλιον. ten.
- Δὲν εἶναι καλόν τοῦτο τὸ Ist diese Pastete nicht gut?  
 ἀρτόκρεας;

|                                                                                   |                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Ἡ εὐγενεία σας ὅμως δὲν<br>τρώγετε;                                               | Aber Sie essen nicht?                                                   |
| *Εφαγα πολλά καλὰ — ἀρ-<br>κετὰ — ἐχόρτασα.                                       | Ich habe genug gegessen —<br>ich bin satt.                              |
| *Εφαγα μάλισα περισσότε-<br>ρον παρὰ τὸ συνηθισμένον,<br>δὲν ἔμπορῶ περισσότερον. | Ich habe schon zu viel ge-<br>essen, ich kann nicht mehr.               |
| Φέρετε ἀπὸ τὸ ἐπιφόρημα.                                                          | Tragen Sie den Nachtsch<br>auf.                                         |
| Πάρτε ἀπ' αὐτὰ τὰ τρωγά-<br>λια.                                                  | Nehmen Sie sich von diesem<br>Confekt.                                  |
| *Εφαγα τῇ ἀληθείᾳ μὲ εὐ-<br>χαρίστησιν — ὄρεξιν.                                  | Ich habe wirklich mit Appe-<br>tit gegessen.                            |
| Διψῶ, δόσατέ μοι νὰ πῶ.                                                           | Ich bin durstig, geben Sie<br>mir zu trinken.                           |
| Πίετε ἓνα ποτῆρι κρασί.                                                           | Trinken Sie ein Glas<br>Wein.                                           |
| Διὰ τὴν ὑγίειάν σας — εἰς<br>ὑγίειαν τῆς συντροφίας.                              | Auf Ihre Gesundheit — auf<br>die Gesundheit der ganzen<br>Gesellschaft. |
| Αὐτὸς ὁ οἶνος μοῦ ἐβέρμανε<br>τὴν κεφαλὴν — μὲ ἐμέ-<br>θυσε.                      | Der Wein ist mir in den Kopf<br>gestiegen — hat mich be-<br>rauscht.    |
| Θέλω πῖθαν — ζῦθον.                                                               | Ich möchte ein Bier.                                                    |
| *Ἦπια ἀρκετὰ — ἔπαυσε<br>— ἐσθυσά τὴν δίψαν.                                      | Ich habe genug getrunken —<br>ich habe meinen Durst<br>gestillet.       |



“Ε, κύρ ξενοδόχε, φέρετέ|He, Herr Wirth, bringen  
μας τὸν λογαριασμόν. | Sie unsere Rechnung.

42.

Λόγοι μεταξύ πωλοῦντας καὶ ἀγορά-  
ζοντας.

Beym Kaufen und Verkaufen.

Πόσον ἔχει ἡ λίτρα τούτου | Was kostet das Pfund von  
τοῦ σακχάρως; | diesem Zucker?

Πόσον τιμᾶται τὸ καντάρ | Wie theuer verkaufet ihr den  
— κεντηνάριον ἀπ’ αὐτὸν | Centner von diesem Kaf-  
τὸν καβέν; | seh?

Ἡ διορισμένη του τιμὴ εἶναι | Der bestimmte Preis ist  
112 φιορίνια εἰς εἰκοσάρια. | 112 fl. in Zwanzigern.

Εἶναι πολλὰ ἀκριβός. | Dieß ist zu theuer.

Εἰς αὐτὴν τὴν τιμὴν ἐγὼ | Um diesen Preis kann ich  
δὲν ἐμπορῶ νὰ ἀγοράσω. | den nicht kaufen.

Ἐγὼ θέλω σᾶς δώσει... | Ich will Ihnen geben...

Σᾶς βαβαιόνω, ὅτι ἐκτὸς | Ich versichere Sie, daß wenn  
τῶν ἐξόδων ἀγωγίου, κομ- | man Fracht, Mauth &c.  
μερκίου—τελωνίου καὶ τὰ | in Anschlag bringt, wir  
λοιπὰ δὲν κερδαίνομεν μὴ- | nicht 6 beym Hundert  
τε ἕξ τὰ ἑκατόν. | gewinnen.

Ἐὰν θέλητε νὰ μοὶ τὸν ἀ- | Wenn Sie mir es um 108 fl.  
φήσητε πρὸς 108 φιορί- | lassen wollen, so werde  
νια, ἐμπορῶ νὰ πάρω | ich davon eine gute Par-  
ἀρκετόν. | thie nehmen.

Ἄν ἦτον δυνατόν, ἤθελα τὸ κάμει, ἀλλὰ τόσον κοστίζει — σέκεται ἐμένα, ὅθεν ζημιώνω — χάνω. Wenn es möglich wäre, so würde ich es thun; aber es kommt mir selbst so hoch, ich würde dabey verlieren.

Ἐχετε καλὸν μουσερὴν — ἀγορασὴν ἐμένα. Sie werden an mir eine gute Kundschaft haben.

Διὰ τὰ ἔχω τὴν τιμὴν τοῦ ναῦ σᾶς δουλεύσω, σᾶς τὸν ἀφίνω διὰ 110 φιορίνια. Um die Ehre zu haben, Sie zu bedienen, lasse ich es Ihnen um 110 fl.

Ἐγὼ δὲν θέλω νὰ πολυλογήσω — εἰς ἓνα λόγον, αὕτη εἶναι ἡ ὀλουῖσερινή του τιμή. Ich sage nur ein Wort, wenn Sie es wollen, so ist dieß der letzte Preis.

Καὶ δὲν δίδετε μὲ διορίαν; Auf Credit geben Sie nichts?

Ἐγὼ πωλῶ πρᾶγμα καλὸν καὶ διαλεγμένον, μὲ εὐλογον τιμὴν καὶ μὲ μετρητά. Ich verkaufe ausgesuchte Waare, mache billige Preise, und verkaufe bloß gegen baare Bezahlung.

43.

Ἐπώλησα ἓνα ὀσπήτιον διὰ πενήντα χιλιάδες φιορίνια. Ich habe ein Haus um 50,000 fl. verkauft.

Ἐπώλησα τὸ ἄλογον ἐκὰς τὸν φλωρία. Ich habe das Pferd um 100 Ducaten verkauft.

Πόσον ἀξίζει τὸ καπέλον — ὁ πῖλος; Wie viel kostet der Hut?

Τὸ ἐπλήρωσα — ἀγόρασα 16 φιορίνια. Ich habe für den Hut 16 fl. bezahlt.



- Πόσα φιορίνια τῷ ἐδώσατε; Wie viele Gulden habet ihr ihm gegeben?
- Διὰ πόσα φιορίνια τῷ ἐπώλησε τὸ ὀρολόγιόν του; Um wie viel Gulden hat er ihm seine Uhr verkauft?
- Δείξατέ μοι τίποτε μόσρας — Lassen Sie mir einige Muster von Tuch sehen.
- Ἰδοὺ, ἐκλέξατε κατὰ τὴν ἀρέσκειάν σας. Hier haben Sie, wählen Sie nach Ihrem Gefallen.
- Ἐγὼ θέλω ἐν κορμάτι ροῦχον καλόν, ὡς αὐτὸ τὸ δεῖγμα. Ich möchte ein gutes feines Tuch, nach diesem Muster haben.
- Πῶς εὐρίσκετε ὑσεῖς — κρίνετε περὶ τούτου τοῦ ροῦχου; Wie finden Sie dieses Tuch?
- Αὐτὸ τὸ κορμάτι μὲ ἀρέσκει κατὰ πολλὰ, τὸ χρώμα του εἶναι ὠραῖον, καὶ τὸ μαλλίον εἶναι πολλὰ καλόν, πλὴν δὲν ἔχει σῶμα. Dieß Stück gefällt mir sehr; die Farbe ist schön, die Wolle fein, aber nicht fest genug.
- Ἄν ὀρίζητε, εἶναι καὶ ἄλλα κορμάτια, εἶναι ὅμως ἀκριβώτερα, καὶ εὐθυνότερα. Wenn Sie befehlen, es gibt noch andere Stücke, theuere und wohlfeilere.
- Ἰδοὺ ἐν, τὸ ὁποῖον εἶναι ἐξαίρετον, καὶ καλλίσου τεχνουργήματος — καλλίστης κατασκευῆς, στοχασθῆτε τὸ σῶμά του. Hier sehen Sie eins, welches ganz vortrefflich ist, und aus einer der besten Fabriken, bemerken Sie nur die Festigkeit davon.
- Στοχασθῆτε, πόσον λεπτὸν εἶναι τὸ ὕφασμά του. Sehen Sie auch, wie fein das Gewebe ist.

Τὸ χρώμα του δὲν μὲ ἀρέ- Die Farbe gefällt mir nicht,  
σκει, κλίνει κατὰ πολλὰ sie schlägt zu sehr ins  
πρὸς τὸ ἄσπρον. Weißliche.

Δὲν εἶναι ἄλλο μὲ χρώμα Haben Sie keins von einer  
βαφύτερον; dunkleren Farbe?

Μάλιστα, εἰς τὰς προσαγὰς Zu dienen.  
σας.

Τοῦτο ἔχει μεγάλην σιλπνό- Dieses hat zu viel Glanz,  
τητα, ἀφ' οὗ τὸ βρέξητε wenn es naß gemacht wird,  
θάλει χοντρήνει. so wird es grob werden.

Φοβοῦμαι, μήπως τὸ χρώμα Und dann fürchte ich, die  
του δὲν διαρκεῖ. Farbe möchte nicht halten.

Περὶ τούτου ἐγὼ σᾶς δίδω- Dafür bürgе ich Ihnen, es  
ἐγγύησιν, ἐπειδὴ καὶ εἶ- ist in der Wolle gefärbt.  
ναι βαμμένον εἰς τὸ  
μαλλί.

Αὐτὸ τὸ χρώμα εἶναι τοῦ τω- Diese Farbe ist nach der  
ρινοῦ τρόπου — τῆς νῦν letzten Mode.  
μόδας — συνηθείας.

Πόσον εἶναι τὸ πλάτος — Wie breit ist es?  
φάρδος;

Θέλω πάρει ἀπ' αὐτό. — Ich nehme von diesem. Wie  
πόσον ἔχει — πόσον theuer ist es? — Wie viel  
ζητεῖτε; — πόσον τὸ wollen Sie dafür? — Was  
πωλεῖτε τὴν πήχην — πό- begehren Sie für die Elle?  
σον τὸ δίδετε; — Wie theuer geben Sie es?

Δώδεκα φιορίνια ἀσημένια — Die Elle 12 fl. Silber.  
ἄργυρᾷ τὴν πήχην.

ὦ! ἡ τιμὴ του εἶναι πολλὰ ὦ! der Preis ist übertrie-  
μεγάλη. ben!



Εἰπέτε μοι τὴν ὀλοῦσεριν· Sagen Sie mir den letzten  
νὴν, ἐγὼ δὲ ἀγαπῶ νὰ Preis, ich handle nicht  
πολυλογῶ. gern lang.

Καλῶς, σὰς τὸ ἀφίνω διὰ Nun also, ich gebe es Ih-  
δέκα φιορίνια. nen um 10 fl.

Πόσας πῆχας χρειάζεσθε; Wie viel Ellen brauchen  
Sie?

Διὰ ἓν ἐπανωφόρημα καὶ Für einen Ueberrock gleich  
διὰ νὰ τὸ ἀσαρώσω μὲ gefuttert werde ich 3 1/2  
τὸ ἴδιον, μοὶ χρειάζονται Ellen brauchen.  
τρεῖς καὶ ἥμισυ πῆχαι.

Εἶσθε μέγας· σὰς χρειά- Sie sind groß; Sie werden  
ζονται 3 πῆχαι καὶ τρία 3 1/4 Ellen brauchen, das  
τέταρτα, μαζὺ μὲ τὸ ἀ Futter mit einbegriffen.  
σαρώμα — ἐσώπανον.

44.

Περὶ τοῦ Θεάτρου.  
Vom Theater.

Δὲν ὑπάγετε ἀπόψε εἰς τὸ Sehen Sie heute nicht ins  
Θέατρον; Theater?

Τι παρασαίνουν σήμερον; Was ist heute für ein Stück?

Τι θέαμα ἔχουν νὰ παρα- Was ist heute für ein Schau-  
στήσων; spiel?

Τὴν νέαν κωμωδίαν τοῦ κυ- Das neue Lustspiel von Hrn.  
ρίου Δ. λέγουν, ὅτι εἶναι N. sagt man, sey ein  
ἀριστούργημα. Meisterstück.

Εἶναι ἀληθινόν, χθὲς τὸ βραδὺ ἤμην εἰς τὸ θέατρον διὰ νὰ ἴδω τὴν πρώτην παράστασιν.

Λοιπὸν πῶς εὐχαρισήθητε;

Ἐξαίρετα τοῦτο τὸ ἑσπέρας ἐπαναλαμβάνεται ἐκ δευτέρου.

Τὴν εἶδα ἤδη ἄλλοῦ, ἡ περιπλοκὴ εἶναι λίαν προσοχῆς ἀξία, τὸ ὕφος ἀπλοῦν, σύντομον καὶ καθαρόν.

Πολλὰ καλὰ τὴν παρέστησαν, καὶ ἤρρεσεν εἰς ὅλους γενικῶς.

Τὰ δὲ μουσικὰ δράματα πῶς σᾶς ἀρέζουν;

Ἐνίοτε μόνον πρὸς ἐναλλαγὴν ἢ μουσικὴ με εὐχαρισεῖ.

Ἡ ἐπιπρέπεια καὶ τὰ ἐνδύματα εἶναι μεγαλοπρεπῆ, ἡ μεταβολὴ τῶν σκηνῶν καὶ μεταμορφώσεων γίνεται μ' ἐξαίσιον ταχύτητα καὶ ἀκρίβειαν.

Es ist wahr, gestern war ich im Theater, um dessen erste Vorstellung zu sehen.

Nun, wie hat es Ihnen gefallen?

Ungemein gut; diesen Abend wird es zum zweyten Mal aufgeführt.

Ich habe es schon anderswo aufführen gesehen, die Verwickelung hat viel Interesse, die Schreibart ist natürlich, gedrängt und rein.

Es wurde recht gut aufgeführt, und erhielt allgemeinen Beyfall.

Und wie gefallen Ihnen die Opern?

Zur Abwechselung bisweilen; auch unterhält mich die Musik.

Die Decorationen und die Kleidung sind prächtig, die Veränderung der Scenen und die Verwandlungen geschehen mit auffallender Schnelligkeit und Pünctlichkeit.



Ἔχετε ἐδῶ καλοὺς ὑποκρι- Haben Sie hier gute Schau-  
τάς; spieler und Schauspieler-  
innen?

Ἡ νέα τραγωδίστρια, ἡ ὁ- Die neue Sängerinn, die  
ποία κατὰ πρώτην φοράν das erste Mal in der  
παρέσαινε τὴν prima Rolle der prima donna  
donna με ἤρесе — με auftrat, gefiel mir unge-  
καθήδυσε κατὰ πολλά. mein.

Αὕτη ἔχει πολλὰς χάριτας Sie hat viel Annehmlichkeit  
εἰς τὴν μιμικὴν, ἀκρίβειαν in ihrer Mimik, Richtig-  
εἰς τὴν φωνασκίαν, θεω- keit in der Deklamation,  
ρίαν εὐάρεστον, καὶ φωνὴν ein sehr einnehmendes  
εὐτερπῇ — ἡχητικὴν. Aeußere, und eine ange-  
nehme Stimme.

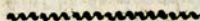
Ποῖον θέατρον προτιμᾶται Welchem Theater würden  
καλλίτερον, τὸ γαλλικόν, Sie den Vorzug geben,  
τὸ ἰταλικόν, τὸ γερμα- dem Französischen, Italie-  
νικόν ἢ τὸ ἀγγλικόν; nischen, Deutschen oder  
Englischen?

Κάθε γένος ἔχει τὸν ἀρχικόν Jede Nation besitzt ihren  
χαρακτῆρά του, καὶ τὰς Original-Charakter und  
ιδιότητάς του. ihre Eigenthümlichkeit.

Καθὼς παρ. χάρ. ἡ ἰταλία So hat z. B. Italien die  
ἔχει τὴν μουσικὴν καὶ Musik und den Gesang;  
τὴν μελωδίαν · ἡ γαλλία Frankreich die Decoratio-  
τὴν ἐπιπρέπειαν καὶ τὸν nen und den Tanz ꝛc.  
χορὸν κ. τ. λ.

Αὐτὸ τὸ ἑσπέρας ἔχω σκοπὸν | Heute gehe ich ins Theater;  
 νὰ ὑπάγω εἰς τὸ θέατρον, | wollen Sie die Güte ha-  
 εἰς ἀγαπᾶτε, ὀρίσατε--κοπιᾶ- | ben in meine Loge zu  
 σετε εἰς τὸ θεωρητήριόν μου. | kommen?

\* Ἡ εὐγενεῖά σας εἶθε πολλὰ | Sie sind zu gütig; ich wer-  
 φιλόφρων, ὅθεν καὶ δὲν θέ- | de nicht unterlassen Ihre  
 λω λείψει ἀπὸ τοῦ νὰ ὠφε- | Gnade mir zu Nutzen zu  
 ληθῶ ἀπὸ τὴν καλωσύνην | machen.  
 σας.





Συλλογὴ  
τινῶν Φράσεων καὶ Ἰδιωτισμῶν.

Sammlung  
einiger Redensarten und Idio-  
tismen.

A.

- Ἀγαπῶ κάλλιον (προκρίνω) ich will lieber—ziehe vor.  
Ἀγαπῶ νὰ κάμω (ἔχω ὀρεξιν) ich thue gern. Ἀγαπῶ  
νὰ τὸν ἰδῶ (ἐπιθυμῶ) ich wünsche ihn zu sehen. Ἀγα-  
πῶ τὸ τάδε φαγὶ (τὸ ὀρέγομαι) ich esse diese Speise  
gern. Ἀγαπῶ τὸν τάδε τόπον (εὐρίσκω ἡδονὴν εἰς  
αὐτὸν) ich bin gerne an diesem Orte.  
Ἀκούω τινὸς τὰ λόγια (τὰ δέχομαι) ich höre auf's Wort—  
nehme sie an. Τὶ ἀκούεται; (τὶ νέον λέγουσι) was  
hört man? Δὲν ἀκούεται λόγος (τίποτε δὲν λέγουνο  
man hört gar nichts).  
Ἄλλα τῶν ἄλλων — ἄλλα ἀντ' ἄλλων (ἀλλόκοτα  
— παράξενά πράγματα) ungereimtes—allerhand  
unter einander. Ἄλλος ἐξ ἄλλου ἔγινε (ὅλος μετε-  
βλήθη) er ist ganz anders geworden.  
Ἀλλάζω ἄερα—ἀλλάζω φόρεμα (μεταβάλλω) ich ver-  
ändere die Luft—wechsele das Kleid.

- Ἀλλάζω γνώμην (μεταγνώμῳ) ich ändere die Meinung.  
 Ἀλλάζω μόνεδαν (κάμνω ἀλλαξίαν) ich wechsele Geld.  
 Ἀλλάζω ὄνομα (μετονομάζω) ich ändere den Namen.  
 Ἀλλάζω τὸ φῦλον (ἀλλαξοπισῶ) ich verändere den Glauben. Ἀλλάζει ὁ καιρὸς (μεταβάλλεται) das Wetter ändert sich.  
 Ἀλείφω τινὸς τὰ ὀμμάτια (ἀπατῶ) ich schmiere einen an.  
 Ἀλείφω τὸν κριτὴν (φθείρω μὲ δῶρα) ich bestechte den Richter.  
 Ἀναπαύω τὸν φίλον (τὸν εὐχαρισῶ) ich stelle den Freund zufrieden. Ἀναπαύω τὸ σῶμα (τῷ δίδω ἄνυσιν) ichruhe den Körper aus. Εἶμαι ἀναπαυμένος — εἶμαι ἡσυχος (εὐχαρισημένος) ich bin beruhigt -- zufrieden. Ἀνεπαύθη ἐν Κυρίῳ (ἀπέθανε) er ist im Herrn entschlafen.  
 Ἀνοίγω ἐργασήριον (πραγματεύομαι) ich eröffne ein Kaufmannsgewölbe. Ἀνοίγω τὸ βουτσί (βάνω πυρον) ich zapfe das Faß an. Ἀνοίγω καπηλεῖον (πωλῶ κρασί) ich eröffne eine Weinschanke. Ἀνοίγω παράθυρον (κάμνω) ich mache ein Fenster. Ἀνοίγω τὸν τοῖχον (τρυπόνω) ich öffne die Mauer. Ἀνοίγω τὴν καρδίαν μου εἰς ἕναν (φανερώνω τοὺς σοχασμούς μου) ich entdecke einem mein Herz. Ἀνοίγω τὰ ὀμμάτια (ἐξανοίγω) ich öffne die Augen. Ἀνοίγει ὁ νοῦς (φωτίζεται) das Gemüth erheitert sich. Ἀνοίγει ὁ καιρὸς ἐξαερίάζεται) das Wetter klärt sich auf. Ἀνοίγει ὁ τοῖχος (σκάζει) die Mauer öffnet sich.  
 Ἀξίζει πολλά (εἶναι ἀκριβὸν) es ist viel werth. Ἀξίζει διὰ χιλίους (εἶναι ἄξιος) er ist für 1000 werth — würdig. Δὲν ἀξίζει τὸν κόπον es ist nicht der Mühe werth.



Ἀπολύω τινά (τὸν ἀφίνω ἐλεύθερον) ich lasse einen frey.

Ἀπολύω τινὸς τὸ χαλινάρι (τὸν ἀφίνω εἰς τὸ δέλημά του) ich lasse einem den Zügel schießen.

Ἀποσταῶ ἀπὸ τὴν πίσην (ἀλλαξοπισῶ) ich falle vom christlichen Glauben ab.

Ἀφίνω τινά εἰς τὸν Θεόν (ὁ Θεὸς γὰρ τὸν παιδεύσῃ) ich überlasse (einen) Gott. Ἀφίνω τὴν δουλείαν (ἀμελῶ) ich vernachlässige die Arbeit. Ἀφίνω τὸ κρασὶ (ἀπέχω) ich enthalte mich des Weins. Ἀφίνω τινά εἰς τὴν λάσπην (ἀπατῶ) ich lasse einen in Dreck stehen. Ἀφῆσε τὰ κόκκαλα (ἀπέθανε) er hat ins Gras gebissen.

B.

Βάζω ἄνω κάτω (ταράττω) ich kehre das obere zu unterst. Βάζω ἀμανέτι (ἐνεχυράζω) ich setze zum Pfande.

Βάζω γνώσιν (σωφρονίζομαι) ich werde bescheiden—

Gescheid. Βάζω ἐπιμέλειαν (ἐπιμελοῦμαι) ich befehle mich. Βάζω εἰς ἔργον--πράξιν (ἐκτελῶ) ich setze es ins Werk.

Βάζω θεμέλιον (θεμελιόνω) ich lege den Grund. Βάζω λόγον (κηρύττω) ich halte eine Predigt.

Βάζω μάρτυρα (παίρνω μάρτυρα) ich rufe einen zum Zeugen an. Βάζω κόπον (κοπιᾶζω) ich strenge mich an.

Βάζω εἰς τὸν νοῦν (κάμνω ἀπόφασιν) ich entschliesse mich. Βάζω πείσμα (ἰσχυρογνομῶ) ich bin trotzig--setze

den Kopf auf. Βάζω σίχημα (πιάνω σίχημα) ich gehe eine Wette ein. Βάζω παρανόμι (δίδω) ich lege einen

Spisnahmen bey. Βάζω τὸ σαμάρι εἰς τὸ ἄλογον (σαμαρόνω) ich setze den Packsattel auf das Pferd.

Βάζω εἰς τὰ σιδήρα (σιδηροδεσμῶ) ich lege in Eisen und Ketten. Βάζω τινὰ εἰς τὰ σενά (τὸν σENOχωρῶ) ich treibe einen in die Enge. Βάζω τινὰ εἰς τέχνην (τὸν δίδω νὰ μάθῃ) einen in die Lehre geben. Βάζω εἰς τάξιν (διατάττω) ich setze in Ordnung. Βάζω τραπέζι (σρώνω) ich decke den Tisch. Βάζω τὰ ὑποδήματα (ὑποδοῦμαι) ich ziehe die Stiefeln an. Βάζω ὑαλίαν τινὸς (ἀπατῶ) einen aufsetzen — ihn betrügen. Βάζω φκισίδι (φκιάνομαι) ich schmücke mich. Βάζω εἰς τὴν φυλακὴν (φυλακόνω) ich setze ins Gefängniß. Βάζω τὸ χέρι εἰς τὰ πράγματα τινὸς (ἐξουσιάζω) ich lege Hand an jemanden Sachen. Βάζω χέρι (ἀρχίζω) ich lege Hand an — etwas. Βάζω ποδᾶρι εἰς ἕναν τόπον (ὑποτάττω) ich unterwerfe mir ein Land. Βάλλε μὲ τὸν νοῦν σου (σοχάσου) stelle dir einmahl vor — bedenke nur einmahl.

Βασῶ τὸν κόπον (ὑποφέρω) dauere aus. Βασῶ κακὴν καρδίαν τινὸς (μισῶ) ich bin gegen einen erzürnt. Βασῶ ἔχθραν — πάθος (μνησικακῶ) ich hege einen Haß. Βασῶ ἀπὸ τὸ μέρος τινὸς (κρατῶ μέρος) ich halte die Parthie. Ὁ πόλεμος βασᾷ πολλοὺς χρόνους (ἐπικρατεῖ) der Krieg dauert viele Jahre. Τὰ ροδάκινα βασοῦν (φτουροῦν) die Pfirschen dauern — währen. Βλέπω μὲ καλὸν ὁμμάτι (ἀγαπῶ) ich bin einem geneigt. Δὲν ἔμπορῶ νὰ ἰδῶ τὴν υἱεῖάν μου (νὰ ἀναλάβω) ich kann mich nicht erholsen. Δὲν βλέπω τὴν ὥραν ἐκεῖνην (δὲν ἔρχεται) ich kann nicht den Augenblick erleben. Βράζω ἀπὸ τὴν ζέσαν (σκάζω) ich zerschmelze vor Hitze. Βράζει τὸ αἷμά του (εἶναι νέος) das Blut kocht in seinen Adern. Βράζει εἰς τὴν καρδίαν του (συγχύζει



ται) es nagt in seinem Herzen. Δέν ἐξεύρω τί βράζει εἰς τὴν καρδίαν του (τί μηχανεύεται) ich weiß nicht, was er für einen Anschlag macht.

## Γ.

Γελῶ τὸν ἄνθρωπον (περιπαίζω) ich lache den Menschen aus. Ἐγέλασε τὸν φίλον (ἠπάτησε) er hat den Freund angeführt. Δέν μου ἐγέλασε τὸ χεῖλος (δέν εἶδα καλὴν ἡμέραν) ich habe keinen guten Tag gehabt.

Γεμίζω τὰ βουτσία κρασί (πασρεύω) ich fülle das Faß mit Wein aus. Ἐγέμισε τὴν πόλιν (τὸ ἐκήρυξε παντοῦ) hat in der ganzen Stadt ausposaunt. Δέν γεμίζει ὁ νοῦς μου (δέν πληροφοροῦμαι) es geht mir nicht im Kopfe.

Γίνομαι ἀργός (καθαίροῦμαι) ich werde suspendirt. Γίνομαι ἐγγυητής (σέκομαι καλὸς δι' ἄλλον) ich werde Bürge. Γίνομαι καλός — φρόνιμος (φρονιμεύω) ich werde brav. Ἐγινε τοῦρκος (ἐτούρκευσε) er ist Türke geworden. Ἐγιναν αὐθεντικά (ἐδημοσιεύθηκαν) es ist confiscirt worden. Μοῦ ἔγινε κοῦκχος εἰς τὸ κεφάλι ich kann ihn nicht vom Halse weg bringen.

Γράφω γράμματα (σέλλω) ich schreibe Briefe. Γράφω εἰς πλάτος (διεξοδικῶς) ich schreibe ausführlich. Γράφω εἰς τὸν κατάσκιον (περνῶ) ich trage im Buche ein.

Γυρίζω ὀπίσω (ἐπιστρέφω) ich kehre zurück. Γυρίζω εἰς τὰ ὀπίσω (δίδω πλάταις) ich drehe den Rücken. Γυρίζω ἄπρακτος (δέν τελειώνω) ich komme unverrichteter Sache zurück. Γυρίζω τὸν κόσμον (περιέρχομαι) ich reise

in der Welt herum. Γυρίζω ἄνω κατω (ἀνακατόνω) ich verwirre, vermische. Γυρίζω τὸ πρόσωπον (κακίζω) ich will (einen) nicht mehr ansehen — bin böse. Γυρίζω τὸ καλὸν (ἀνταμείβω) ich vergelte das Gute. Γυρίζω τὴν σβῆλαν (σρέφω) ich drehe den Bratspieß um. Γυρίζω τὸ φύλλον (ἀρνοῦμαι τὴν ὑπόσχεσιν) ich ziehe andere Saite. Ὅλα μου ἐγύρισαν ἀνάποδα (δὲν ἔγιναν κατὰ τὴν σκοπὸν μου) es ist mir alles verkehrt gegangen.

Δ.

Δείχνω πρόσωπον (δίδω θάρρος) ich mache einem Muth.

Δείχνω καλὸν πρόσωπον (δέχομαι εὐνοϊκῶς) ich mache

ein gutes Gesicht. Δείχνω σοβαρὸν πρόσωπον (δὲν δέ-

χομαι καλὰ) ich mache ein ernsthaftes Gesicht. Δείχνω

καλὸν παράδειγμα (δίδω) ich gebe gutes Beispiel. Δεί-

χνομαι πῶς δὲν βλέπω (καμόνομαι) ich stelle mich als

ob ich nicht sehe — thue als ob — Δείχνω τὰ πέν-

τε (σφακελλόνω, μουντζόνω) ich zeige die 5, auch

die 10 Finger (aus Verachtung, verhöhne —

(wenn man einem die 5 od. 10 Finger hinreckt.)

Δέχομαι τὰ γραμμένα (ξέρω) ich willige in das geschrie-

bene ein. Δέχομαι εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα (εἶμαι ἀ-

νάδοχος) ich hebe aus der Taufe. Καλῶς τὸν ἐδεχθή-

κετε (συγχαίρομαι ὅπου τὸν ἀπολαύσατε) sen er euch

willkommen.

Διαβάζω μονὰ (συλλαβίζω) ich buchstabiere. Διαβάζω

κομπιασὰ (δισσολογῶ) ich spreche — im Besen — auf



doppelte Art aus. Διαβάζω ἐλεύθερα (ὀυλίγωρα) ich lese geläufig. Διαβάζω ἐξάσπρα (καθαρά) ich lese deutlich. Διαβάζω τὴν γραμματικὴν (σπουδάζω) ich studiere — lerne die Sprachlehre. Διαβάζω τὸ μάθημα (μανθάνω) ich lerne die Section. Διαβάζει ὁ ἱερεὺς τὸν νεκρὸν (φάλλει) der Geistliche hält jemanden Exequien.

Δίδω δανεικὰ (δενεῖζω) ich leihe. Δίδω εἰδῆσιν (μηνύω) ich mache zu wissen. Δίδω καιρὸν (ἀναβάλλω) ich verschiebe. Δίδω πλάταις (ὑποχωρῶ) ich ziehe mich zurück. Δίδω πρόσωπον τινὸς (δίδω θάρρος) ich mache jemanden Muth. Δίδω δρόμον τινὸς (τὸν σέλλνω εἰς τὸ καλὸν) ich zeige einem den Weg. Δίδω φιλίᾳ τινὸς (τὸν ἀνάπτω) jemanden anreizen — aufbringen. Δίδω τόπον εἰς ἕνα (ὑποχωρῶ) ich mache jemanden Platz. Δίδω χέρι (βοηθῶ) gehe einem an die Hand — stehe einem bey. Δὲν μοὶ δίδει χέρι (δὲν μοὶ συμφέρει) es conveniert mir nicht. Δίδω τὸ χέρι μου (φιλιόνομαι) ich versöhne mich. Δίδω τὸ κοινὸν χρῆος (ἀποθνήσκω) bezahle die Schuld der Natur — sterbe.

Δοκιμάζω τὸ κρασί (γεύομαι) ich versuche den Wein. Δοκιμάζω τὸν φίλον (ἐξετάζω) ich prüfe den Freund. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (εὐχαριστῶ σοι Θεέ μου) Gott sey Dank! Ἄς ἦναι δεδοξασμένος ὁ Θεός Gott Lob. Δουλεύω ἡμεροκάματον (μὲ τὴν ἡμέραν) ich arbeite nach den Tag. Δουλεύω ἀποκοπῆς (μὲ ξεκοπὴν) ich arbeite überhaupt. Δὲν δουλεύει ἡ ὥρα μου (δὲν κινεῖται) meine Uhr geht nicht.

E.

Εἶναι ἄδεια (συγχωρημένον) es ist erlaubt. Εἶναι γραπ-  
τόν (ἀποφασισμένον) es ist bestimmt. Δέν εἶναι ἄ-  
δειος (ἔχει κατάσασιν) er steht sich gut. Δέν εἶμαι  
διὰ τὴν ζωὴν (ἀνάγκη ὡς ἀποθάνω) ich muß sterben.  
Εἶμαι καλὰ (ὕγιαίνω) ich befinde mich wohl. Εἶμαι κα-  
λὸς διὰ κανέναν (ἐγγυητής) ich stehe für einen gut. Εἶ-  
μαι καλὸς δι' αὐτὸ (ἐπιτήδειος) ich bin dazu fähig.  
Εἶμαι τοῦ κεφαλίου μου (αὐτεξούσιος) ich bin mein ei-  
gener Herr. Δέν εἶναι τρόπος (δέν εἶναι δυνατόν)  
es ist keine Möglichkeit. Εἶμαι εἰς τὸ ποδᾶρι (ἐ-  
τοιμος) ich bin im Begriffe. Εἶμαι εἰς τὰ χέρια μ' ἕναν  
(μάχομαι) ich bin Handgemein — schlage mich (mit  
einem). Εἶμαι εἰς τὰ μαχαίρια μ' ἕναν (δυνατὰ μαλ-  
λωμένος) wir sind grimmig auf einander böse. Εἶμαι  
εἰς τὰ λοισθία (εἰς τὸν θάνατον) ich bin in letzten Zügen.  
Ἐδῶ εἶναι τὸ πᾶν (κρέμεται) hievon hängt das  
Ganze.

Ἐκβάζω αἷμα (φλεβοτομῶ) ich lasse (einem) Blut—zur  
Ader. Ἐκβάζω τὴν γλῶσσαν (ἀνασπῶ) ich reiße die  
Zunge heraus. Ἐκβάζω ἔξω τὴν γλῶσσαν (δείχνω)  
ich zeige die Zunge heraus. Ἐκβάζω γένεια (μοῦ φυ-  
τρόνουν) ich bekomme einen Bart. Ἐκβάζω τὰ γένεια  
(ἀνασπῶ) ich raufe den Bart aus. Ἐκβάζω τὴν πα-  
νούκλαν (ἀποκτῶ) ich werde mit der Pest angesteckt.  
Τὸ ἐκβάζει ἀπὸ τὸ κεφάλι του (ἐφευρίσκει) er selbst er-  
findet es. Ἐκβάζω λόγον (διασπείρω) ich streue ein



Gerücht aus. Ἐκβάζω τὰ ὀμμάτια (τυφλόνω) ich steche die Augen aus. Ἐκβάζω ὄνομα (παρονομάζω) ich gebe einem Namen. Ἐκβάζω ἀπὸ τὸ ὀφθαλμικόν (ὕσερῳ) ich setze vom Amte ab. Ἐκβάζω ὀρισμὸν (ἐκδίδω) ich gebe einen Befehl heraus. Ἐκβάζω μαθητὴν (κάμνω — προβιάζω) ich vervollkomme einen (in einer Kunst, od. Wissenschaft). Ἐκβάζει ἡ Αὐστρία πολλὰ στρατεύματα (ἔχει) Oesterreich hat viele Soldaten. Ἐκβάζει τὸ πούλι τὰ πτεράτου (ἀποκτᾷ) der Vogel federt sich. Ἐκβάζου τοῦ πούλιου τὰ πτερά (τὸ μαδοῦν) sie rupfen dem Vogel die Federn aus. Ἐκβάζω τὰ ἔξοδα (κερδαίνω) ich habe mein Auskommen. Ἐκβάζω τὸ φωμίμου (ἀποκτῶ) ich erwerbe mein Brot. Μ' ἐκβαλαν πῶς εἶμαι προδότης (μ' ἐσυχοφάντησαν) sie klagen mich falsch an — daß ich ein Verräther wäre.

Ἐκβαίνει ἴσια (ἐκβάζει τὰ ἔξοδα του) er kommt aus. Μ' ἐκβαίνει ὁ λογαριασμὸς (κερδαίνω) ich finde meine Rechnung. Δὲν μ' ἐκβαίνει τὸ φαλτικόν (δὲν κερδαίνω) ich komme nicht auf meine Rechnung. Μ' ἐκβῆκεν ἀπὸ τὸν νοῦν (ἐξέχασα) es ist mir aus dem Gedächtnisse entfallen. Ἐκβῆκεν ἀπὸ τὸν νοῦν του (ἐτρελάβη) er hat seinen Verstand verloren. Ἐκβῆκε λόγος (διδόθη) man sagt — es geht die Rede. Ἐκβῆκε πασρικός (ἀθωώθη) er hat sich rein gesprochen. Ἐκβαίνει ἀπὸ τὸ χέρι του (περνᾷ) es geht durch seine Hand. Ἐκβαίνει ὁ ἥλιος (ἀνατέλλει) die Sonne geht auf.

Ἐμβαίνω εἰς τοῦτο (ἀνακατόνομαι) ich menge mich (in etwas) ein. Ἐμβαίνω εἰς ἕνα ἀρχοντικόν (γίνομαι

διδάσκαλος — δοῦλος) ich gehe in Herrndienste (als Lehrer — Diener. Ἐμβαίνω εἰς τὰ γράμματα (ἀρχίζω νὰ μάθω) ich fange an zu lernen. Ἐμβαίνω εἰς τέχνην (ἀρχίζω νὰ μάθω μίαν τέχνην) ich gehe in die Lehre. Ἐμβαίνω εἰς κίνδυνον (κινδυνεύω) ich begehe mich in die Gefahr. Ἐμβαίνω εἰς τὸν κόσμον (ὑπανδρεύομαι) ich verheirathe mich. Ἐμβαίνω εἰς τὸ μέσον (γίνομαι μεσιτης) ich stelle mich dazwischen. Ἐμβαίνω ῥάπτῃς (ἀρχίζω νὰ μάθω τὴν ῥαπτικὴν) ich werde ein Schneider.

Ἐρχομαι εἰς τὰ χέρια μὲ τὸν ἐχθρὸν (κτυπῶ) ich werde Handgemein mit dem Feinde. Τοῦ ἔρχεται ἀπὸ τὸ χέρι (εἶναι ἐπιδέξιος) er hat Geschick (zu' etwas). Μ' ἔρχεται νὰ κάμω (ἔχω ὄρεξιν) ich bekomme Lust. Μ' ἔρχεται νὰ κατουρίσω (μὲ βιάζει τὸ οὖρος) es kommt mir zum pissen. Μ' ἔρχεται δύο φιορίνια ἢ πῆχη (μὲ ἀξίζει) es kostet mir 2 Gulden die Elle. Μ' ἔρχεται εἰς τὸν νοῦν (ἐνθυμοῦμαι) es fällt mir ein. Ὅλα τὸν ἔρχονται δεξιὰ (πηγαίνουν καλὰ) es gelingt ihm alles — es geht ihm alles von statten. Εὐρίσκω τὸν τρόπον (τὸ μέσον — τὴν εὐκολίαν) ich finde Gelegenheit. Εὐρίσκω καιρὸν (ἐπιτυχαίνω) ich treffe die rechte Zeit.

Εὐχαρισῶ τινὰ (τὸν ἀναπαύω) ich befriedige einen. Εὐχαρισοῦμαι εἰς τοῦτο (ζέρω) ich bin damit zufrieden. Πόσον ἔχει αὐτὸ τὸ πρᾶγμα (τὲ ἀξίζει); was kostet es? Τὸ ἔχω ἐξ ἀκοῆς (τὸ ἤκουσα) ich weiß es von hören sagen. Ἐχω γινῶσιν — νοῦν (εἶμαι φρόνιμος) ich bin geschmeid. Ἐχω τὸν τρόπον (δύναμαι) ich habe Gelegenheit. Ἐχω τὴν ἐννοιαν (ἐννοιάζομαι) ich trage Sorge.



Ἔχω κατὰςασιν (εἶμαι κυβερνημένος) ich bin wohlhabend. Ἔχω προκοπὴν (εἶμαι προκομμένος) ich bin belefen—gelehrt. Ἔχω θάρρος (θάρρυνω) ich habe Zutrauen. Ἔχω θέλημα (ἄδειαν) ich habe Erlaubniß. Κάλλιον θέλω (προκρίνω) ich habe lieber—will lieber. Ἔχω κίνησιν (ἔχω εὐκοιλίαν—μὲ κινεῖ) ich habe den Durchfall. Ἔχω πρόσωπον (τολμῶ) ich habe die Dreistigkeit. Δὲν ἔχω πρόσωπον (ἐντρέπομαι) ich schäme mich—darf nicht. Ἔχω τὸν νοῦν μου εἰς τοῦτο (προσέχω) ich gebe Acht. Ἔχω τὸν νῦν μὲ (φυλάγομαι) ich nehme mich in Acht. Ἔχω ὄνομα (εἶμαι εἰς ὑπόληψιν) ich bin im Rufe. Ἔχω ὄνομα πῶς εἶμαι πλούσιος (νομίζομαι) ich werde für reich gehalten. Ἐχει τόπον οὗτος ὁ λόγος (εἶναι ὀρθός) es hat seine Richtigkeit mit der Nachricht. Ἐχει χώραν οὗτος ὁ ἄνθρωπος (εἰσοδόν) hat einen Eintritt. Ἔχω τινα εἰς τὸ σομάχι (ἀγανακτῶ κατ' αὐτοῦ) ich habe einen im Magen. Ἔχω τὰ πρωτεῖα (προτιμῶμαι) habe den Vorrang. Τὸ ἔχω χαρὰν (χαίρομαι δι' αὐτὸ) ich freue mich darüber. Ἔχω χρεῖαν (χρειάζομαι) ich habe nöthig—brauche. Ἔχω χρεὸς (χρεωσῶ) ich habe Schulden.

## Z.

Ζητῶ συγγνώμην (παρακαλῶ νὰ μοὶ συγχωρήσῃς) ich bitte um Vergebung. Ζητῶ βοήθειαν (παρακαλῶ νὰ μοὶ βοηθήσῃς) ich bitte um eine Hülfe. Νὰ ζῶ (μὰ τὴν ζωὴν μου) so wahr ich lebe. Νὰ ζῇς (εἰς τὴν ζωὴν σου) so wahr du lebst.

Θ.

Θέλω τῷ θεῷ ἑκατὸν φλωρία (χρῶσῶ) ich bin dem D.  
100 Ducaten schuldig.

\*Ἐχει ὁ Θεὸς (ὁ Θεὸς εἶναι παντοδύναμος) hoffe  
zu Gott. Ὁ Θεὸς νὰ τὰ φέρῃ δεξιὰ (νὰ τὰ οἰ-  
κονομήσῃ) Gott wird alles gut machen. Ἀπὸ τὸν  
Θεὸν νὰ τὸ εὖρῃ (ὁ Θεὸς νὰ τὸν παιδεύσῃ) Gott  
soll ihn strafen.

\*Ἄς μὴ ἐπαιρνεῖν ὁ Θεὸς (ἄς ἀπέθνησκα) wenn ich nur  
gestorben wäre. Εὐχαριστῶν νὰ ἔχῃ ὁ Θεὸς (εὐχα-  
ριστῶ τὸν Θεόν) Gott sey Dank — ich danke Gott.

I.

\*Ἴσια εἰς τὸ ὁσπῆτι (κατ' εὐθείαν) gerade nach  
Haufe. Ἴσια εἰς τὴν μέσσην (σωτὰ εἰς τὴν μέσσην)  
gerade in der Mitte.

K.

Καθαρίζω τὸ χρυσάφι (λαγαρίζω) ich reinige das Gold.  
Καθαρίζω τὸ μῆλον (ξεφλουδίζω) ich schäle den  
Apfel.

Κάθομαι ἄργος (σχολάζω) ich sitze müßig. Κάθομαι εἰς  
τὴν γειτονίαν (κατοικῶ) ich wohne in der Nachbar-  
schaft. Διατρίβω — διασκεδάζω τὸν καιρὸν (περνῶ) ich  
bringe die Zeit zu. Τί καιρὸν εἶναι γραμμένη ἡ  
γραφὴ (ἀπὸ πότῃ); wenn ist der Brief geschrieben?



Κακὴν κακῶς ἐχάθη (ἀφανίσθη) er ist ganz zu Grunde gegangen. Κακὸν ὅπου μὲ ἦρε (ἐδυσύχησα)! das Unglück was mich getroffen hat! Κακὸν χρόνον ἄχῃ! (κατάρῃ) wünsche (einem) ein unglückliches Jahr! (eine Verwünschung).

Κάμνω ἀγάπην (κλείω εἰρήνην) ich schliesse Frieden. Κάμνω ἀλλαγὴν (ἀλλάζω) ich mache einen Tausch. Κάμνω ἄνω κάτω (συγχύζω) ich bringe in Verwirrung. Κάμνω ἀργὸν (καθαίρω) ich suspendire (einen Geistlichen). Κάμνω ἄρμενα (ἀρμενίζω) ich segle ab. Κάμνω αὐθεντικά (δημεύω) ich confiscire. Κάμνω δρόμον (ταξιδεύω u. (παραμερίζω) ich mache eine Reise—schaue auf—weiche aus. Κάμνω ζευγάρι (ὀργόνω) ich pflüge—ackere. Κάμνω θυσίαν (θυσιάζω) ich bringe ein Opfer. Κάμνει ἄνεμον (φυσᾷ ἄνεμος) der Wind geht—weht. Κάμνει ζέσσην (εἶναι ζέσση) es ist warm. Κάμνει λογαριασμόν (συμπεραίνει) er muthmaßet—rechnet. Κάμνετε λογαριασμόν (σοχασθῆτε)! bedenken sie! Κάμνω τὸ νερόν μου (κατουρῶ) ich schlage mein Wasser ab. Κάμνω τὸ χονδρόν μου—τὴν χρεῖαν μου (χέζω) ich verrichte meine Nothdurft—gehe zu Stuhle. Κάμνω τὸ ὅμοιον (ἀνταμείβω) ich vergelte mit gleichem. Μοὶ κάμνει ὄρεξιν (διεγείρει) es kommt mir Lust. Κάμνω ὄρκον (ὀμνύω) ich thue einen Eid—einen Schwur. Κάμνω πραγματείαν (πραγματεύομαι) ich treibe die Handlung. Κάμνω πανία (ἀρμενίζω) ich gehe unter Segel—laufe aus. Κάμνω τὴν προσευχήν μου (προσεύχομαι) ich verrichte mein Gebeth. Κάμνω τὸν διδάσκαλον (ἐπαγγέλλομαι) ich mache den Lehrer. Κάμνω τὸν φρόνιμον (ὑποκρίνομαι) ich mache den

Gescheiden. Κάμνω χαράν (γάμον) ich mache Hochzeit.  
 Κάμνω χαράς (χαρακοπούμαι) ich bin lustig — fröh-  
 lich. Κάμνω χάριν (εὐεργετῶ) ich thue einen Gefallen  
 — erzeige eine Gnade. Κάμνω τὸ χρέος (ἐκπληρῶ)  
 ich thue meine Schuldigkeit — Pflicht. Τί νὰ σοὶ  
 κάμνω (τί ἐμπορῶ νὰ κάμω); was kann ich  
 thun — helfen? Τί νὰ σὲ κάμω (τί ἐμπορῶ νὰ σοὶ  
 κάμω); was kann ich dir thun? Τί νὰ τὸ κάμω (εἰς  
 τί νὰ τὸ μεταχειρισθῶ); was soll ich damit  
 machen?

Κινῶ διὰ ἓνα μέρος (ὑπάγω) ich gehe ab. Ἐκίνησε τὸ σρά-  
 τευμα (ἐβάλθη εἰς δρόμον) das Heer ist aufgebro-  
 chen. Μ' ἐκίνησε τὸ ἰατρικὸν (ἐκαθάρισε — ἐνήργη-  
 σε) die Arznei hat angeschlagen.

Κλίνω εἰς τὸ καλὸν (ἔχω κλίσιν) ich habe Neigung zum  
 Guten. Ποῦ κλίνει ὁ σκοπὸς του (ἀποβλέπει);  
 wo zielt er hin? Ἐκλινεν ἡ ἡμέρα (ἄρχισε νὰ  
 βραδυάζῃ) der Tag neiget sich.

Κολλῶ τὰ μέταλλα (σμίγω, ἐνώνω) ich versehe — legiere  
 die Metalle. Μ' ἐκόλλησε τὸ θανατικὸν (μ' ἐπίασε-  
 ἐμολεύθη) ich bin mit der Pest angesteckt worden.  
 Τὸ ἐκόλλησε (τὸ προσήρμοσε) er hat es angekle-  
 bet — gefügt — befestiget (an etwas).

Κόπτει ὁ νοῦς του (εἶναι ὀξύνοους) er ist ein scharfer Kopf.  
 Τί με κόπτει (τί μοι μέλει); was geht mich das an —  
 das kümmert mich nicht. Πολύ με κόπτει δι' αὐτὸ  
 (τίποτε δέν μοι μέλει) das geht mich wenig an. Με  
 κόπτει πολὺ δι' αὐτὸ (μοι μέλει) es liegt mir viel daran  
 — sehr am Herzen. Κόπτει τὴν ἀναπνοήν (πνίγει) es  
 benimmt den Athem. Κόπτω τὴν ἀφορμὴν (σῆκόω)



ich benehme die Gelegenheit. Κόπτω τὸ κρασί (ἀφίνω) ich gebe das Weintrinken auf. Κόπτω λάσπην (ψεύγω χρυφίως) eschappieren. Κόπτω μονέδαν. (χαράττω) ich präge Geld. Κόπτω τὴν νηρείαν (χαλῶ) ich breche — halte die Fasten nicht. Μ' ἔκοψες εἰς τὴν καρδίαν (μ' ἐλύπησες κατάκαρδα) du hast mir mein Muth (Herz) benommen. Κόπτει τὴν ὀρεξιν, (σηκώνει) es benimmt die Lust. Κόπτει ψεύματα (ψεύδεται) einem die Haut voll lügen. Κόπτει ῥάπτει ὅ,τι φθάσῃ (φλυαρεῖ ἀσόχασα) plauscht unter einander was ihm einfällt. Κόπτω ἀπὸ τὴν ποσότητα (ἀφαιρῶ) ich ziehe ab — breche ab. Κόπτω τὴν τιμὴν (προσδιορίζω) ich bestimme d. Preis. Κόπτω τὴν σράταν (διακόπτω) ich verkürze den Weg. Κόπτεται ἡ ἀναπνοή μου (πνίγεται) ich bin außer Athem — Kann keine Luft bekommen. Κόπτεται ἡ καρδία μου (λυπούμαι πολλὰ) der Muth fällt mir — sinkt mir. Ἐκόπηκε τὸ γάλα (ἐξύνησε) die Milch hackt sich — läuft zusammen. Τοῦ ἔκοφα τὴν πίταν ich habe ihm es rund abgeschlagen.

Κορδίζω τὸ τοξάρι (τεντόνω) ich spanne den Bogen. Κορδίζω τὴν ὥραν (γυρίζω) ich ziehe die Uhr auf.

Κουνῶ τὸ κεφάλι (μουρμουρίζω) ich schüttle mit dem Kopfe. Κουνῶ τὰ ποδάρια (ταράζω) ich schaukle mit den Füßen. Κουνῶ τὸ παιδί (κουνίζω) ich wiege (ein Kind).

Κράζω βοήθειαν (ἐπιτελλῶ) ich rufe um Hülfe. Κράζω μάρτυρα (εἰς μαρτυρίαν) ich rufe zum Zeugen.

Κρατεῖ πολλὴν ὥραν (βασᾷ) es dauert zu lang.

Κρατεῖ πολλὴν τόπον (περιλαμβάνει) es nimmt viel

Πλαῖ ein. Κρατεῖ ἀπεδῶ ἕως ἐκεῖ (ἐκτείνεται) es erstreckt sich von hier bis dort.

Κρέμα εἶναι (εἶναι ἁμαρτία) es ist ein Vergehen — eine Sünde. Κρέμα εἰς τὸν κόπον μου (ἔχασα) Schade um meine Mühe.

Κτυπῶ τὴν πόρταν (κρούω) ich klopfe an die Thür. Κτυπῶ τὰ χέρια (κροτῶ) ich beklatsche. Ἐκτύπησα τὸ κεφάλι μου (ἐβλαφα) ich habe mich an den Kopf gestossen. Ἐκτύπησα τὸ κεφάλι μου ἐδῶ καὶ ἐκεῖ — ἐπάνω κάτω (ἐδοκίμασα) ich habe mich überall umgesehen. Κτυπῶ γρόθους — πάτσους (γροθίζω — ραπίζω) ich gebe Faustschläge — Ohrfeigen. Κτυπῶ κατὰ γῆς (ρίπτω) ich werfe zu Boden. Κτυπῶ εἰς τὸ κουφόν (παραβλέπω und προσποιουῖμαι πῶς δὲν ἀκούω) ich predige tauben Ohren — übersehe — und stelle mich, als ob ich nicht sehe. Κτυπᾷ τὸ κρασί εἰς τὸ κεφάλι (προξενεῖ πόνον) der Wein steigt in den Kopf. Κτυπᾷ εἰς τὸ γαλάζιον (κλίνει) fällt ins Blaue. Πρὸς ποῦ κτυπᾷ αὐτὸς; (ποῦ ἀποβλέπει); wo zielt er hin? Κυβερνῶ τὸ ὁσπήτιον (τὸ προβλέπω) ich versehe das Haus. Κυβερνῶ τὸ καράβι (τὸ διευθύνω) ich regiere das Schiff. Κυβερνῶ τὴν ὑπόθεσιν (τὴν οἰκονομῶ) ich besorge das Geschäft. Κυβερνῶ τοὺς πτωχοὺς (τοὺς βοηθῶ) ich unterstütze die Arme.

Κυνηγῶ τοὺς ἐπαίνους (ἐπιθυμῶ) ich trachte nach Ehre. Κυνηγῶ τινὰ (κατατρέχω) ich verfolge — setze nach (einem).

Κύταζε τὴν δουλείαν σου (φρόντισε διὰ τὸ ἔργον σου) geh deiner Wege. Κύταζε νὰ μάθῃς (ἐπιμελήσου) trachte damit du etwas lernen sollst.



Μ' ἐκύνταξεν εἰς τὴν ἀσθένειαν (μ' ἐπιμελήθη — μὲ ὑπηρέτησε) er hat mich in der Krankheit gepflegt.

Α.

Λακταρίζω διὰ ἓνα πρᾶγμα (ἔχω πολὺν πόθον) ich verlange heftig nach einer Sache. Λακταρίζει ἡ καρδιά μου (τρέμει) das Herz pocht mir.

Λαλῶ τὸν δούλον (κράζω) ich rufe den Diener. Λαλῶ χορακισὰ (ὁμιλῶ παρδαλὰ) ich rede rothwälsch. Λαλῶ τὰ ὄργανα (παίζω) ich spiele die musikalischen Instrumente. Λαλοῦν τὰ πουλλία (κελαδοῦν) die Vögel singen.

Λατρεύει τὰς γυναῖκας (εἶναι ἐρασῆς) er berhet die Weiber an. Λατρεύει τὰ τέκνα τῆς (τὰ ἀγαπᾷ καθ' ὑπερβολὴν) sie liebt ihre Kinder heftig.

Λέγω ἀπὸ μέσα (διαβάζω ἀπὸ τὸ βιβλίον) ich lese aus dem Buche. Λέγω ἀπέξω — ἐκ σήθους (διαβάζω χωρὶς βιβλίου) ich recitire. Λέγω παραμύθια (διηγούμαι) ich erzähle Fabeln — Märchen.

Λείπει ἀπὸ τὸ ὀσπήτιον (δὲν εἶναι εἰς τὸ ὀσπήτι) er fehlt — er ist nicht zu Hause. Ἄς λείψῃ (δὲν εἶναι χρεῖα) laß' es stehen.

Λογαριάζω μὲ τὸν νοῦν μου (ἐξεικάζω) ich stelle eine Vergleichung an. Δὲν τὸ λογαριάζω — δὲν τὸ μετρῶ τίποτε (δὲν τὸ ψηφῶ) ich rechne das nicht — mache mir nichts daraus.

M.

Μαδῶ τὰ μαλλιά (ἀνασπῶ) ich raufe die Haare aus. Μα-  
δῶ τὰ ὀρνίθια (ἐκβάζω τὰ πτερὰ) ich rupfe die Henne.  
Ἔμαθες νὰ κακολογῇ (ἐσυνειθισε) er ist gewohnt bö-  
ses (von einem) nachzureden. Ἔμαθα τὴν ὑπόβε-  
σιν (ἐκατάλαβα) ich habe es erfahren. Ἔμαθα κακά  
νέα (ἤκουσα) ich habe schlechte Neuigkeiten gehört.  
Μέτρησε αὐτὰ τὰ ἄσπρα (ἀρίθμησε) zähle das Geld.  
Μυρίζει ἀνθρωπίν (ἔχει διάκρισιν) ein Mann von  
Einsichten. Τὸ ἐμυρίσθηκε (τὸ ἐνόησε) er hat den  
Braten gerochen.

N.

Νὰ σὲ χαρῶ — νὰ σὲ ἔχω (σὲ ἀγαπῶ) so wahr ich  
dich liebe. Νὰ χαρῆς τὰ ὀμμάτιά σου (νὰ ζῆς). so  
wahr ihnen das Tageslicht lieb ist. Νὰ χαρῆς τὰ  
παιδιά σου (νὰ ζοῦν) so wahr sie viele Jugendfreude  
zu genießen wünschen. Νὰ χαρῆς τὴν νεότητάσου  
(νὰ ζῆς). Ich wünsche daß du an deinen Kindern  
Freude erleben möchtest.

O.

Ὅμιλῶ ἀγάλα (σιγανὰ) ich rede leise. Ὅμιλῶ ἅλλα ἀντ'  
ἁλλων (ἀλλόκοτα) ich rede allerhand unter einander.  
Ὅμιλῶ εἰς τὸ αἶρα (ματαιολογῶ) ich rede in den  
Wind. Ὅμιλῶ ὀρθὰ κοπτὰ (ἀποφασισικῶς) ich rede  
gerade—offenherzig. Ὅμιλῶ μὲ τὰ σωσὰ (χωρὶς μέτω-



ρα) ich rede im Ernst. Ὁμιλῶ τιμημένα (μὲ τιμὴν) ich rede redlich.

Ὅριζαι ὁ Θεὸς (προσάξει) Gott befiehlt. Ὅριζαι ὁ νόμος (ἀποφασίζει) das Gesetz bestimmt—verordnet. Τὶ ὀρίζετε; (τὶ προσάχετε); was befehlen Sie? Ὅρίσεται (προσάξετε—ἐλάττω) befehlen Sie—belieben Sie. Καλῶς νὰ ὀρίσητε (καλῶς νὰ ἔλθῃτε) sie werden mir (uns) willkommen seyn.

## Π.

Παίζω τὰ χέρια (κουνῶ) ich spiele mit den Händen. Παίζω τὰ ὄργανα (λαλῶ) ich spiele die Instrumente. Παίζω τὸ σπαθί (τραβῶ) ich fichte mit dem Degen. Τὸν ἐπαίξε μίαν δουλείαν (τὸν ἔκαμε) ich spiele einem einen Poffen—einen Streich. Αὐτὸς παίζει (χωρατεύει) er scherzt.

Παίρνω τὸν ἀέρα (ἀλλάζω) ich schöpfe Luft. Παίρνω αἷμα (φλεβοτομῶ) ich lasse zur Ader. Παίρνω ἐπάνω μου (ἀναδέχομαι) ich nehme es auf mich. Παίρνω δανεικὰ (δενείζομαι) ich nehme auf Borg. Παίρνω θέλημα—ἄδειαν (λαμβάνω) ich nehme Erlaubniß. Παίρνω εἰς καλὸν ὀδ. εἰς κακὸν (ἐκλαμβάνω) ich nehme gut, ὀδ. übel. Παίρνω τὸν λόγον ὀπίσω (παραβαίνω—μετανοῶ) ich nehme mein Wort zurück—bereue es. Παίρνω τὴν μυρωδίαν (μυρίζομαι) ich ziehe den Geruch ein. Παίρνω τινὰ εἰς τὰ νερά μου (ἁπατῶ) ich verführe einen. Παίρνω διὰ ψυχοπαίδι (υἱοθετῶ) ich nehme einen an Kindesstatt an. Ἐπῆρεν ἄνεμον τὸ κεφάλι του jetzt lebt er in den Tag hinein.

Πατῶ ἕναν ἄνθρωπον (τσαλαπατῶ) ich trete einen mit Füßten. Πατῶ ἕναν τόπον (κουρτεύω) ich plündere—

verheere einen Ort. Πατῶ τὸν ὄρκον (παραβαίνω) ich übertrette das Gesetz. Δὲν πατεῖ εἰς ἡμᾶς (δὲν ἔρχεται) er läßt sich bey uns gar nicht sehen.

Περιπατῶ ἐπάνω κάτω (πλανῶμαι) ich verirre mich. Περιπατεῖ φρόνιμα (οἰκονομεῖ καὶ φέρνεται καλὰ) er führt sich in jeder Hinsicht gut auf.

Περνῶ τὸν καιρὸν (διατρίβω) ich bringe die Zeit zu. Πῶς περνᾶτε (πῶς εἶσθε); wie befinden Sie sich? wie leben Sie? Περνῶ ἕναν ποταμὸν (διαβαίνω) ich setze über den Fluß. Περνᾶ ἀπὸ τὸν νοῦν μου (φαντάζομαι) ich bilde mir ein. Περνᾶ ἡ ὀρεξίς μου (κόπτεται) die Lust vergeht mir. Περνῶ ἀπὸ τὸ σπαθί (ἀποκεφαλίζω) ich enthaupte—haue nieder. Περνῶ τὸ πουλί ἐπάνω εἰς τὴν φωτίαν (τὸ καυσαλιζω) ich senge einen Vogel. Περνῶ εἰς τὸ κατὰσυχον (σημειῶνω) ich trage in das Buch ein.

Πιάνω τὸ μέρος ἐνός (παίρνω) ich nehme jemandes Parthen. Τὸ πιάνω εἰς τὴν ζημίαν (τὸ περνῶ) ich schlage es in Verlust. Εὐτο. Μὲ πιάνει ὁ ἀέρας (μοὶ κάμνει καλόν) die Luft schlägt mir gut an. Μὲ πιάνει ὁ ἥλιος (μὲ καίει) die Sonne brennt mich. Μὲ πιάνει ὁ θυμὸς (μὲ κυριεύει) ich gerathe in Zorn. Μὲ πιάνει ἡ τρομάρα (μ' ἔρχεται) die Furcht—das Schrecken überfällt mich. Πιάνω νὰ κάμνω τίποτε (ἀρχίζω) ich unternehme etwas zu thun—beginne. Πιάνω ἀπὸ τὸν λαιμὸν (ἀρπάζω) ich packe beim Halse. Πιάνει πολὺν τόπον (περιλαμβάνει) ich nehme viel Platz ein. Ἐπίασαν τὰ δένδρα (ἐρρίζωθησαν) die Bäume haben gewurzelt.

Πίπτω ἀνάσκελα (μὲ τὰ ποδάρια ἐπάνω) ich falle auf den



Μύκкен—überraückß. Πίπτω προύμητα (εἰς τὸ πρό-  
σωπον) ich falle auf die Nase. Πίπτει μακρὰν (ἀπέχει)  
es ist weit entfernt. Ἐπεσεν ὁ δεῖνα (ἐχρεοκόπησε)  
der Ν. hat seine Zahlungen eingestellt. Βαρύ μου  
πίπτει (μοὶ φαίνεται) es fällt mir schwer.

Πλακόνω τὸν ἐχθρὸν (αἰφνιδιάζω) ich überrumple den  
Feind. Τὸν ἐπλάκωσεν ὁ τοῖχος (τὸν ἐσκέπασε) die  
Mauer ist über ihn zusammengestürzt. Τὸν ἐπλά-  
κωσαν τὰ παῖδιά (ἔχει πολλὰ παῖδιά) die Kinder  
sind ihm auf den Hals gekommen.

Πολεμῶ μ' ἓναν (κἀμνω πόλεμον) ich führe Krieg mit  
einem. Πολεμῶ ἓνα κάστρον (τὸ κτυπῶ μὲ κανόνια)  
ich bombardiere eine Festung. Πολεμῶ νὰ κἀμνω (πα-  
σχίζω) ich bestrebe mich—bemühe mich.

Πολύχρονος ἡ αὐθεντία σου! (νὰ ζῇς πολλοὺς χρόνους)  
ich wünsche ihnen ein langes Leben! Ἄς ᾗσαι πολύ-  
χρονος! (ὁ Θεὸς νὰ σὲ πολυχρονίσῃ)! Gott schenke  
dir ein langes Leben!

Πονῶ διὰ τὸν φίλον (λυποῦμαι) ich bedauere den Freund.  
Πονῶ διὰ τὴν μητέρα (ἔχω πόθον) ich sehne mich nach  
der Mutter. Μὲ πονεῖ τὸ κεφάλι, (αἰσθάνομαι πό-  
νον) der Kopf thut mir weh. Πῶς καὶ δὲν warum  
nicht gar.

## P.

Ῥίχνω ἄνω κάτω (βάζω) ich werfe unter einander. Ῥί-  
χνω κοιλίαν (ἔχω κοιλίαν) ich bekomme einen Bauch.  
Ῥίχνω ὀμματίαν (δίδω) ich werfe Blick zu. Ῥίχνω τὸ  
σίδηρον (ἀράζω) ich werfe den Anker aus—ankere.  
Ῥίχνω τὸ πταῖσμα εἰς ἄλλον (ἀποδίδω) ich werfe die

Schuld auf einen. Ῥάχνω λαχνόν, — τὸν κόμπον  
ich werfe das Loos.

Σ.

Δὲν σαλεύει ἀπὸ τὴν φαντασίαν του (δὲν ἔκβαίνει) er  
— weicht nicht von seiner Meinung. Ἐσάλευσεν ἀπὸ  
τὸν νοῦν του (ἐτρελάθη) er ist verrückt geworden.  
Μὴ σαλεύσης ἀπεδῶ (μὴ σπαράξῃς) rühre dich nicht  
von der Stelle. Σηκόνω κεφάλι (ἀποσατῶ) ich empö-  
re mich. Σηκόνω πόλεμον (κινῶ) ich erzeuge Krieg. Ση-  
κόνω τὴν συνήθειαν (ἀκυρόνω) ich hebe die Gewohn-  
heit auf. Σηκόνω εἰς φυλακὴν (φυλακόνω) ich ver-  
hafte — ferkere ein. Σηκόνω τὸ φόρεμα (τραβῶ ἐπά-  
νω) ich hebe das Kleid auf. Σηκόνω τοὺς ὤμους (σφίγ-  
γω) ich zucke die Achseln. Αὐτὸ τὸ καράβι δὲν σηκόνει  
περισσότερα (δὲν βασιᾶ — δὲν δέχεται) dieses Schiff  
trägt nicht mehr. Τὸ σηκόνει ἡ ἡμέρα (τὸ συγχω-  
ρεῖ) der Tag ist dazu. Ἐσήκωσε τὴν μούρην —  
τὴν οὐράν του (ὑπερηφανεύθη) er trägt die Nase  
hoch. Ἐσηκώθη ἡ δικαιοσύνη (ἐπαυσε) es gibt  
keine Gerechtigkeit mehr. Σηκόνομαι ἀπὸ τὴν  
ἁρρώσίαν (ἀναλαμβάνω) ich genesse von der Krank-  
heit. Σηκόνομαι ἀπὸ τὸν ὕπνον (ἐξυπνῶ) ich wake aus  
dem Schlaf auf — erwache.

Σκάζω ἀπὸ τὰ γέλια (γελῶ πολὺ) berste vor Lachen.  
Σκάζει ἀπὸ τὸ κακὸν (φθείρεται) ich berste vor Zorn.  
Ἐσκάσε τὸ ζῶον (ἐσφόρησε) das Thier ist verreckt  
(crepirt). Ἐσκάσεν ὁ τοῖχος (ἐρράγισε) die Mauer  
ist geborsten.

Σκαλίζω τὰ ὀδόντια (πασρεύω) ich stechere die Zähne.



Σκαλίζω ἓνα πρᾶγμα (ἐρευνῶ ἀκριβῶς) ich erforsche etwas — forsche genau nach.

Σπείρω λόγια (ταραχοποιῶ) ich streue Worte aus. Σπείρει ζιζάνια (σκανδαλοποιῶ) ich gebe Anstoß.

Στέκομαι εἰς τὸν λόγον (τὸν φυλάττω) halte mein Wort.

Στέκομαι εἰς αὐτὸ (μένω—σέργω) ich bleibe dabei — ich beharre auf etwas. Τοῦτο τὸ φόρεμα δὲν σοὶ ἔγκεται καλὰ (δὲν σοὶ τεργιάζει) dieses Kleid steht dir nicht gut an — passet dir nicht. Τοῦτο ἔγκεται εἰς ἑσένα (κρέμεται ἀπὸ ἑσένα) es hängt von dir ab — es steht bei dir.

Στέργω εἰς τοῦτο (εὐχαριστοῦμαι) ich weigere mich dessen nicht — bin damit zufrieden. Δὲν σέργει νὰ πληρώσῃ (δὲν θέλει) er weigert sich zu zahlen — will nicht zahlen.

Στρώνω τὸ κρεβάτι (ἰσιάζω) ich mache das Bett zurecht. Στρώνω τὴν τράπεζαν (ἐτοιμάζω) ich decke den Tisch auf.

Στρώνω τὸν ὁδὸν (πατόνω) ich täfelse den Fußboden.

Στρώνω τὰ κατὰσιχα (βάζω εἰς τάξιν) ich mache die Bücher in Ordnung.

Μὴ μὲ συγχύξῃς (μὴ μὲ πειράξῃς) störe mich nicht — veriere mich nicht.

Συγχωρῶ ἓναν νὰ κάμῃ τί, ποτε, (δίδω αἰτίαν) ich erlaube (einem) etwas zu thun. Συγχωρῶ τινὸς τὸ χρέος (ἀφίνω) ich schenke einem eine Schuld. Ἐσυγχωρέθη-κεν ὁ δεῖνα (ἀπέθανε) der N. ist verschieden.

Σύρω τὸ τουφέκι (τραβῶ) ich schieße die Flinte los. Σύρω τὸν καιρὸν (ἀναβάλλω) ich schiebe auf — jögere.

Σύρω — τραβῶ τὸ κουπί (κωπηλατῶ) ich führe das Ruder — rudere. Σύρω τὸ ὄνομα τινὸς (κακολογῶ)

verschreie (einen). Σύρω τινά ἀπὸ τὴν μύτην (ὁδηγῶ καθὼς θέλω) ich führe (einen) bey der Nase herum. Σύρε ἀπεδῶ (ὑπάγε) ziehe dich. Αὐτὴ ἡ ἀρρώστια σύρεται (κυριεύει) diese Krankheit geht herum. Μὲ σφάζει εἰς τὴν καρδίαν (ἔχω κοψίματα) es sticht mich — gibt mir Stiche. Μ' ἔσφαξε (μὲ ἀφάνισε) er hat mir einen Stich durchs Herz gegeben. Σφαλῶ τὴν θύραν (κλείω) ich schliesse die Thüre zu. Ἐσφάλισαν τὸν λογαριασμόν (ἐλογαριάσθησαν) sie haben die Rechnung abgeschlossen. Ἐσφάλισεν ἡ θύρα (ἐκλείσθη) die Thüre ist zugeschlossen. Σφαλῶ τὰ ὀμμάτια (ἀποθνήσκω) ich schliesse die Augen zu — sterbe. Σφογγίζω τὰ φορέματα (πασρεύω) ich putze die Kleider aus. Σφογγίζω τὴν μύξαν (ἐκβάζω) ich schneuze mich. Σχίζω ἓνα κορμὶ (ἀνατέμνω) ich zergliedere einen Leichnam. Σχίζω ξύλα (κόπτω) ich spalte — hacke Holz. Σχίζει ὁ τοῖχος (ἀνοίγει) die Mauer reißt auf.

T.

Τεριάζω δύο ἀνθρώπους (συμβιβάζω) ich vergleiche zwey Menschen. Τεριάζουν οἱ δύο (συμφωνοῦν) sie halten zusammen — passen zu einander. Δὲν τεριάζει (δὲν ἀρμόζει — δὲν ὁμοιάζει) es paßt nicht.

Τσακίζω τὸ κεφάλι (συντρίβω) ich zerbreche den Kopf. Τζακίζω τὸ κεφάλι μου (κεφαλοπονῶ) ich zerbreche den Kopf (über etwas). Τσακίζω τὸ λινάρι (κοπανίζω) ich breche den Flachs. Τσακίζω ψείρας (σκοτώνω) ich knicke Läuse. Ἐτσάκισεν ἡ ἡμέρα (ἐκλινε) der



Tag neigt zur Dämmerung. Τσιμπῶ ἀπὸ κανέναν (παίρνω ὀλίγον τι) ich zwicke von jemanden etwas heraus. Μ' ἐτσίμπησεν ἓνας (μ' ἐξημίωσεν ὀλίγον) er hat mich daran gekriegt.

Τσούζει πολὺ κρασὶ (πίνει — μεθᾶ) er sauft viel. Μ' εστούζει αὐτὸ (μ' ἐγγίξει) dieß figelt mich. Μ' ετσούζει ἡ πληγὴ (μὲ πονεῖ) die Wunde juckt.

Τραβῶ πολλὰ (ὑποφέρω) ich stehe viel aus. Τραβῶ χέρι (ἀπέχω) ich leiste Verzicht — entferne mich (von einer Sache).

Μοῦ τρέχει εἰς τὴν γλῶσσαν (τὸ ἔχω εἰς τὸ σῶμα) ich habe es auf der Zunge. Τρέχει ἡ μύτη μου (αἱματίζει) die Nase läuft mir — blutet mir. Τρέχουν τὰ σάλια του (τὸ ὀρέγεται πολὺ) wässert ihm das Maul. Τρέχει ἡ μονέδα (περνᾷ) die Münze läuft um (circulirt). Τρέχουν τὰ δάκρυα (σάζουν) die Thränen laufen — rinnen. Πῶς τρέχουν τὰ πράγματα (γίνονται); wie steht es mit den Sachen?

Τρίζω τὰ ὀδόντια (κτυπῶ) ich knirsche mit den Zähnen. Τρίζει ἡ πόρτα (κτυπᾷ) die Thüre knarrt.

Τρώγω μὲ τὴν γλῶσσαν (κατακρίνω) ich gebe beißende Reden. Τρώγω τὰ λόγια (δὲν τὰ προφέρω σωσα) ich verschlucke die Sylben. Τρώγω τὴν καρδίαν (φθείρω) ich fectire (einen) zu Tode. Ἐφαγε τὰ πατρικά του (διεσχόρησε) er hat sein ganzes Väterliches durchgebracht. Τρώγω ξυλίας (λαμβάνω) ich bekomme Schläge (mit dem Stocke). Τρώγομαι εἰς τὴν καρδίαν (φθείρομαι — λυπούμαι) ich zehre mich selbst vor Aergerniß — härme mich ab.

Υ.

Υγεία καὶ καλωσύνη (πάντα καλά) es geht alles gut. Πῶς ἔχετε εἰς τὴν ὑγείαν (πῶς ὑγιαίνετε); wie ist Ihr Befinden? Χαρῆτε μὲ ὑγείαν! (γευθήτε) wohl zu speisen! Μὲ ταῖς ὑγείαις σας! wohl bekomme es Ihnen! Ἐχετε ὑγείαν ὁδ. σᾶς ἀφίνω ὑγείαν! bleiben Sie gesund—leben Sie wohl! Σᾶς ἀφησεν ὁ δεῖνα ὑγείαν (ἀπέθανε) der M. ist nicht mehr am Leben—er ist gestorben.

Φ.

Φέρνω ἀγάπην πρὸς ἕνα (ἔχω) ich habe Zuneigung—Liebe. Φέρνω τινα εἰς κίνδυνον (κάννω καὶ κινδυνεύω) ich bringe—setze (einen) in Gefahr. Φέρνω μέσα τινα (ἐμβάζω) ich führe (jemanden) hinein. Φέρνω εἰς τὸ μέσον (προβάλλω) ich führe an—bringe vor. Φέρνω πρόσωπον τινὸς (παρασταίνω) ich stelle eine Person vor. Φέρνω καλὴν ὁδ. κακὴν τύχην (εἶμαι πρόξενος) ich bringe Glück ὁδ. Unglück.

Φουσκώνω τινὸς τὴν ῥάχην (κοπανίζω) ich schlage einem den Buckel voll. Φουσκώνει ἡ θαλάσσα (κάννει κύματα) das Meer schlägt ὁδ. wirft Wellen. Ἐφούσκωσεν ὁ δεῖνα (ὑπερηφανεύθη auch ἐθυμώθη) er ist aufgeblasen—in Mienen erzürnt.

Φράζω τὸ στόμα (κλείω) ich mache einem den Mund zu. Φράζω τὸ στόμα τινὸς (ἀποστομίζω) ich stopfe einem



den Mund. Φράζω τὰ αὐτία (σουππώνω) ich verstopfe die Ohren. Φράζω τὴν τρύπαν (γεμίζω) ich stopfe ein Loch. Φράζω τὸν κήπον (κάμνω φράκτην) ich verzähne den Garten.

Φιάνω ὀσπήτιον (κτιζώ) ich baue ein Haus. Φιάνω ὠρολόγιον (κατασκευάζω) ich mache eine Uhr. Φιάνω τὸ πρόσωπον (ψιμνυθίζω) ich schminke mich.

Φυλάγω τὸ ὀσπήτι (τὸ προσέχω) ich hütete das Haus. Φυλάγω τὸ φαγὶ (τὸ κρίπτω) ich hebe das Essen auf. Φυλάγω τὴν νηστείαν (κρατῶ) ich halte die Fasten.

## X.

Χαρὰ εἰς τὴν μοῖράν σου! ἢδ. χαρὰ εἰς ἐσέα! (καλότυχος ἐσύ)! dann weh dir! Χαίρομαι ἓνα πράγμα (τὸ ἀπολαμβάνω) ich genieße etwas. Καλῶς τὸ χαίρεσθε (μὲ ταῖς ὑγείαις σας)! wohl! zu bekommen! Χαλῶ τὸν τοῖχον (κρημνίζω) ich reiße die Mauer nieder. Νὰ χαρῶ τὸ κεφάλι σου (δὲν τὸ ἐπέτυχες) jetzt hast es getroffen.

Χαλῶ νὴν συνήθειαν (ἀκυρόνω) ich hebe den Gebrauch auf. Χαλῶ τὴν εἰρήνην (παραβαίνω) ich breche den Frieden. Χαλῶ τὴν νηστείαν (καταλύω) ich halte die Fasten nicht. Ἐχάλασε τὸ κρασί (ἐξύνισε) der Wein ist verdorben—umgeschlagen. Ἐχάλασεν ἀπὸ τὴν ἀρρώστειαν! (ἐξέπεσε) er ist abgefallen.

Χαράζω τὸ χαρτί (χαρακώνω) ich liniere das Papier. Χαράζω μίαν πέτραν (σκαλίζω) ich behaue einen Stein. Ἐχάραξεν (ἔφεξεν—ἐξημέρωσε) der Tag ist angebrochen.

Χάνω ἀπὸ τὰ ὁμμάτια (δὲν βλέπω) die Augen verlas-  
sen mich. Χάνω τὰ μυαλά μου (παραφρονῶ) ich verlies-  
se den Verstand—werde närrisch. Χάνω τὴν σρά-  
ταν (παρασρατίζω) ich verirre mich — komme von  
Weg ab.

Χάσκω ἐδῶ καὶ ἐκεῖ (κυτάζω ἐπάνω κάτω) ich gaffe  
herum. Χάσκω εἰς ἓνα πρᾶγμα (προσκολλοῦμαι) ich  
gaffe an.

Χύνω τὸ νερόν μου (κατουρῶ) ich schlage mein Wasser ab.  
Χύνω τὰ ἔντερα τινός (ἐξεντερίζω) ich reiße einem das  
Eingeweide heraus. Χύνομαι ἐπάνω εἰς ἓνα (ὀρμῶ)  
ich falle (einen) mit Ungestümm an.

Χωρίζω πανί—ρούχον, (κόπτω) ich schneide Weinwand—  
Tuch. Χωρίζω ψωμί (κομματιάζω) ich schneide Brot.  
Χωρίζω ἀνδρόγυνον (διαχωρ'ίζω) ich scheide ein paar  
Eheleute. Ἐχώρισε τὴν γυναῖκά του (τὴν ἀπεχωρί-  
σθη) er ließ sich von seiner Frau scheiden— sie  
sind geschieden.

Χωρεῖ μέσα (ἐμβαίνει) es faßt—geht hinein. Δὲν τὸ  
χωρεῖ ὁ νοῦς μου (δὲν τὸ νοῶ) ich kann es nicht  
fassen. Δὲν χωρεῖ εἰς τὸ κεφάλι μου (δὲν ἐμβαί-  
νει) das geht mir nicht in den Kopf. Δὲν χωρεῖ  
αὐτὸς ὁ λόγος (δὲν ἔχει τόπον) diese Worte fin-  
den hier nicht statt.

Χώνω τίποτε (κρύπτω) ich verstecke etwas. Χώνω εἰς τὴν  
γῆν (παραχώνω) ich verscharre (in die Erde). Χώνεται  
παντοῦ (ἀνακατόνεται) er mengt sich in alles.



Ψ.

Ψένω φωμί (κάμνω) ich mache Brot. Μὲ φένει ὁ ἥλιος (μὲ καίει) die Sonne brennt mich. Θὰ τοῦ τὰ φάλω καλὰ oder: θὰ τοῦ φάλω τὸν ἄμωμον ich werde ihm den Beviten lesen. Ἐφώριασε μὲ τὴν ὀλότητα (ἐπτώχευσε κατὰ πάντα) er ist ganz schuldig geworden.

Ω.

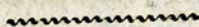
Ὡραν τὴν ὥραν (ἀπὸ ὥραν) von Stunde zu Stunde. Κατὰ τὴν ὥραν (κατὰ τὸ παρὸν) für jetzt—für den Augenblick. Ὡρα καλῇ (εἰς τὸ καλόν)! Gott empfohlen! Μὲ ὥραις καλαῖς (μὲ εὐτυχίαν)! Glück zu!

~~~~~



Τινὲς δημῶδεις Παροιμίαι.

Einige gemeine Sprüchwörter.



* Ἄλλος σκάπτει καὶ κλαδεύει, ἄλλος' πίνει καὶ μεθᾶ.
Der eine gräbt und beschneidet, der andere trinkt
und besauft sich.

* Ἄλλος σπείρει, καὶ ἄλλος θερίζει.
Der eine säet, und der andere erntet.

* Ἄλλος χάσκει, καὶ ἄλλος χάπτει.
Der eine gafft, und der andere verschlucket es.

* Ἄλλοῦ τὰ καρκαρίσματα, καὶ ἄλλοῦ γεννοῦν αἱ κόταις.
Anderswo ist das Gackern, und anderswo legen die
Hühner.

* Ἀμαθος βρακὶ ὃν ἐφόρει, κάθε πάτημα τὸ θεώρει.
Ein Dummer hatte neue Hosen an, und betrachtete
jeden seiner Schritte.

* Ἀπὸ κακὸν χρεωφειλέτην καὶ σακκὶ ἄχυρα καλὸν εἶναι.
Von einem schlechten Schuldner ist auch ein Sack
Stroh gut.

* Ἀπὰ ζουρλὸν καὶ μεθυσὴν μαυθαίνεις τὴν ἀλήθειαν.
Von den Dummen und Besoffenen erfährst du die
Wahrheit.

Βασίλει τίμα τὸν παπᾶ, καὶ σὺ παπᾶ ἔχε γνῶσιν.

Basili ehre den Priester, und du Priester sey verständig.

Βάσα μὲ καὶ σὲ βαῶ, νὰ ἐκβοῦμεν ἓ τὸ βουνό.

Halte du mich, und ich halte dich, damit wir den Berg besteigen.

Βουνὸν μὲ βουνὸν δὲν σμίγει, ἄνθρωπος μὲ ἄνθρωπον σμίγει.

Ein Berg kommt mit einem andern Berge nicht zusammen, wohl aber der Mensch.

Γλυκύτερον εἶναι τὸ χαρισμένον ξίδι, παρὰ τὸ ἀγορασμένον μέλι.

Der geschenkte Essig ist süßer, als der gekaufte Honig.

Διδάσκαλε ὁποῦ νόμον διδάσκεις, καὶ νόμον δὲν κρατεῖς.

Lehrer! der du das Gesetz vordienst, und es selbst nicht beobachtest.

Εἰς ξένον φαγὶ μὴ βάνης ἄλας.

In eine fremde Speise gebe kein Salz.

Ἐνας ζουρλὸς ρίχνει τὴν πέτραν ἓ τὸ πηγάδι, καὶ ἑκατὸν φρόνιμοι δὲν τὴν εὐγάζουν.

Ein Narr wirft den Stein in den Brunnen, und 100 Gescheide können ihn nicht herausnehmen.

Ἐνα λουλοῦδι δὲν σορίζει τὸ περιβόλι.

Eine einzige Blume schmückt den Garten nicht.

Ἡ γλῶσσα κώκαλα δὲν ἔχει, καὶ κώκαλα τσακίζει.

Die Zunge hat keine Beine, und zerbricht doch Beine.

Ἡ γλῶσσα ἀμαρτάνουσα τὰ ληθῆ λέγει.

Wenn die Zunge fehlt, so spricht sie die Wahrheit.

Ἡ ζήτρα δότρα δὲν γίνεται.

Die Begehrerin wird keine Geberin, oder: wer begehrt, gibt nicht.

Ἡ καλὴ ἡμέρα ἀπὸ τὴν αὐγὴν δείχνει.

Der schöne Tag zeigt sich schon früh.

Ἡμεῖς φωρὶ δὲν ἔχομεν, καὶ ἡ κότα πίταν σύρνει.

Wir haben kein Brot, und die Henne schlept Kuchen.

Ἡ ξένη ἔγνοια γηράζει τὸν σκύλον.

Fremde Sorgen machen den Hund alt.

Ἡ τύχη καὶ τὸ ὑαλί συντρίβονται πολλὰ ταχύ.

Das Glück und das Glas zerbrechen sehr leicht.

Καθάριος οὐρανὸς ἀστραπὴν δὲν φοβεῖται.

Der heitere Himmel fürchtet keinen Blitz.

Καὶ ἡ τρίχα ἔχει τὴν σκιάν της.

Auch das Haar hat seinen Schatten.

Κάλεσέ τον 'ς τὸν γάμον, νὰ σοὶ εὐχηθῇ καὶ τοῦ χρόνου.

Lade ihn zur Hochzeit ein, damit er es dir für das nächste Jahr wieder wünsche.

Κατὰ τὸν τόπον καὶ ὁ τρόπος.

Ländlich, sittlich.

Κτυπᾷ νερὸν εἰς τὸ γουδί.

Er stößt Wasser im Mörtel, oder: wäscht einen Mörz weiß.

Μὲ τὸν 'δικόν σου φάγε καὶ πῖε, καὶ πραγμάτειαν μὴ κάμνης.

Mit den Deinigen esse und trinke, aber lasse dich nicht in Geschäften mit Ihnen ein.

Μὲ τὸν καλλίτερόν σου μὴ σπείρης κουκκία.

Mit einem der besser als du ist, säe keine Bohnen.

Νέος ψεύσης, γέρος κλέπτῃς.

In der Jugend ein Lügner, im Alter ein Dieb.

Ὁ ἀκριβὸς καὶ ὁ ψεύσης ὀγλήωρα κάμνουν παζάρι.

Der Geizige und der Betrüger werden bald einig.

Ὁ ἄνθρωπος τὸ ἐννοεῖ, ὁ Θεὸς τὸ οἰκονομεῖ.

Der Mensch denkt, Gott lenkt.

Ὁ Θεὸς ἄργεῖ, ἀλλὰ δὲν λησμονεῖ.

Gott zögert, aber er vergißt nicht.

Ὁ λόγος πρότερον εἰς τὸ ῥινί, καὶ ἔπειτα εἰς τὸ στόμα.

Das Wort muß zuerst unter die Zehle kommen, und hernach in den Mund.

Ὅποιος ἐπαινέται ὁ ἑαυτοῦ μαγαρίζεται.

Wer sich selbst lobt, beschmüßigt sich, oder: eigenes Lob stinkt.

Ὅποιος λυπεῖται τὸ καρφί, χάνει καὶ τὸ πέταλον.

Wem es um den Nagel leid ist, der verliert auch das Hufeisen.

Ὅστις ἐκκιάη εἰς τὸ ζεσόν, φυσᾷ καὶ εἰς τὸ ψυχρόν.

Wer sich in dem Warmen verbrennt hat, bläht auch in das Kalte.

Ὅπου πονεῖ τὸ ὀδόντι, ἐκεῖ κτυπᾷ ἡ γλῶσσα.

Wo der Zahn weh thut, dort schlägt die Zunge an.

Ὁ πεινασμένος καρβέλια ὀνειρεύεται.

Der Hungerige träumt von einem Laib Brot.

Ὅπως σρώσει καθένας θὰ κοιμηθῇ.

Wie man sich bettet, so schläft man.

Ὅσος εἶσαι πᾶντα φαίνου καὶ κομμάτι παρακάτω.

So groß als du bist, so trachte um etwas geringer zu scheinen.

Ὅταν βγάνῃς καὶ δὲν βάνῃς, πάντεχες τὸν πάτον πιάνεις.

Wenn du herausnimmst, und nicht hineingibst, so wirst du bald den Boden finden können.

Ὅταν διψᾷ ἡ αὐλή σου, ἔξω νερὸν μὴ χύνῃς.

Wenn dein Hof durstet, so schütte das Wasser nicht hinaus.

Ὅ,τι μαγειρεύει τις, τὸ εὕρισκει εἰς τὸ πινάκι του.

Was man kocht, findet man in der Schüssel.

Ὅ,τι φέρει ἡ ὥρα, δὲν φέρει ὁ χρόνος.

Was die Stunde bringt, bringt das Jahr nicht.

Οὐδ' αἰγίου κηρὶ μὴ τάξης, οὐδὲ παιδίου μικροῦ
κουλοῦρι.

Weder einem Heiligen verspreche eine Wachskerze, noch
einem kleinen Kinde eine Breche.

Παποῦτσι ἀπὸ τοῦ τόπου σου, καὶ ἄς ᾗ καὶ μπα-
λομένον.

Ein Schuh aus deinem Lande, und wenn er auch
gestickt ist.

Πάρε με ὅταν μ' εὕρης διὰ τὰ μ' ἔχης ὅταν θέλῃς.

Nehme mich, wann du mich findest, damit du mich
haben kannst, wann du willst.

Πῖτα ποῦ δὲν τρώγεις, τί σὲ γνοιάζει ἂν καίηται.

Ein Kuchen, den du nicht ißt, kümmert dich nicht,
wenn er auch angebrannt ist.

Πολλοὶ μάγειροι χαλοῦν τὸ φαγί.

Viele Köche verderben — versalzen die Speise.

Σὲ παλαιὸν κάστρον καινούριον νόμον μὴ κάμῃς.

Zwei ner alten Festung, mache keine neuen Gesetze.
Τὰ σραβάμας παραθύρια, τὰ χρυσὰ φλωριά τα
σιάζουν.

Die goldenen Ducaten werden unsere schiefen Fen-
ster schon zu recht machen.

Τι ἔδωκεν ὁ Θεός, καὶ τί τὰ πάρῃ ὁ Χάρος.

Wem Gott nichts gegeben hat, dem kann Charus
nichts nehmen.

Τι εἶναι ὁ κάβουρας, καὶ τί τὰ εἶναι τὸ ζωμί του.

Wozu nützt ein Krebs, und wozu seine Brühe.

Τὴ δέλεις τὸ χρυσὸν βατσέλι, καὶ γὰ πτύησθ
αἷμα μέσα.

Wozu das goldene Gefäß, wenn du Blut hinein
spruchst.

Τ' ἄλογον ποῦ χαρίζουσι, εἰ τὰ ὀδόντια μὴ τὸ
βλέπης.

Einem geschnitten Gaul, sieht man nicht ins Maul.
Τὸ καλὸν ἀρνὶ βυζάνει δύο μάναις, τὸ κακὸν οὔτε τὴν
μάννατου.

Das gute Lamm säugt an zwey Müttern, das
schlimme nicht einmahl an der seinigen.

Τὸν σκύλον κάμε σύντεχνον, καὶ τὸ ῥαβδί σου βάσσα.

Den Hund mache zum Mitkünstler, behalte aber
den Stock.

Τὸν τρελὸν καὶ τὸν χωριάτην ξέναι ἔννοιαι τὸν γη-
ράζουν.

Den Dummen und den Einfältigen machen fremde
Sorgen alt.

Τρεῖς ἡμέραις εἶν' τὸ θαῦμα, καὶ τὸ παραθαῦμα
πέντε.

Drey Tage spricht man von dem gewöhnlichen Wunder,
und fünf von dem außerordentlichen Wunder.



Γυμνάσματα εἰς τὴν ἀνάγνωσιν.

Ü b u n g e n.

Ἀσσεῖα.

Scherze.

1.

Ἐνας ἀναίσθητος θέλων
τας νὰ κολυμβήσῃ, ὀλίγον
ἔλειψε νὰ πνιγῇ. Ἐκαμελοι-
πὸν ὄρκον νὰ μὴν ἐμβῇ ποτὲ
εἰς τὸ νερὸν, ἂν δὲν μάθῃ
πρῶτα νὰ κολυμβήσῃ.

Ein einfältiger Mensch
wollte schwimmen, wäre
aber beynahe ertrunken. Er
schwur daher, das Wasser
nicht wieder zu berühren,
als bis er das Schwimmen
gelernt hätte.

2.

Ἐνας εὐήθης ἐπισκεπτό-
μενος ἕναν ἄρρωστον, τὸν ἤ-
ρώτα διὰ τὴν υἱείαν του·
καὶ ἐκεῖνος δὲν ἐδύνατο νὰ
τὸν ἀποκριθῇ. Ἐθυμώθη οὖν
καὶ τὸν ὕβρισε λέγωντας·
ἐλπίζω καὶ ἐγὼ ὃ ἄρρωστή-
σω, καὶ ὅταν ἔλθῃς νὰ μὴ
σοι ἀποκριθῶ.

Ein dummer Mensch be-
suchte einen Kranken, und er-
kundigte sich nach seinem Be-
finden. Weil ihm aber dieser
nicht antworten konnte; so
gerieth er in Born, und
fuhr ihn hitzig an: „ich hof-
fe auch einmahl krank zu
werden, und wenn du mich
dann besuchen wirst, so wer-
de ich dir auch nicht ant-
worten.“

ὀμμάτια, καὶ ἐκοιτάζετο εἰς ἑρ die Augen zu, und wandte
τὸν καθρέπτην. sich gegen den Spiegel.

10.

Ἐνας ἡλίθιος εἶδεν εἰς ἑν. Einem Dummkopfe träumte
τὸ ὄνειρον νὰ ἐπάτησεν εἰς te, daß er in einen Nagel ge-
ἓνα καρφί, καὶ νομίζωντας, treten sey. Da er sich nun ein-
πῶς τὸν πονεῖ τὸ ποδάρι, bildete, daß ihm der Fuß weh
τὸ ἔδεσεν. ἄλλος μανθά- thäte, so verband er ihn; ein
νωντας τὴν αἰτίαν, τὸν εἰ- anderer als er die Ursache
πε. Καὶ διατὶ κοιμᾷσαι χω- vernahm, sagte zu ihm:
ρὶς ὑπόδημα; Warum schläfst du ohne
Stiefel?

11.

Ἐνας μωρὸς συναπαντῶν- Ein Dummer begegnete
τας ἓνα του φίλον εἶπε. σὲ einem seiner Freunde, und
εἶδα εἰς τὸν ὕπνον, καὶ σὲ sagte ihm: ich habe dich im
ἐχαίρητσα. καὶ ἐκεῖνος τὸν Schlafe gesehen, und dich
εἶπε. Συγχώρησέ μοι, ὅτε gegrüßt; und jener erwieder-
δὲν σὲ ἐσοχάσθηκα. te: Verzeihe mir, daß ich
dich nicht bemerkt habe.

12.

Ἐνας ἀνόητος μαθητὴς. Ein thörichter Schüler,
ὁποῦ δὲν εἶχε νὰ ἐξοδιάζη, der nichts zu zehren hatte,
ἐπώλει τὰ βιβλίατου, καὶ verkaufte seine Bücher, und
γράφωντας πρὸς τὸν πατέρα schrieb seinem Vater: freue
του ἑλπε. Χαροῦ μὲ ἡμᾶς dich mit mir mein Vater;
πάτερ. διότι τώρα μᾶς τρέ- mich nähren schon die Bü-
φουν τὰ βιβλία. cher.

Αἰσώπειοι Μῦθοι.

Aesopische Fabeln.

Γυνή καὶ Ὄρνις.

Das Weib und die Henne.

Μία γυναῖκα χήρα εἶχε
μίαν ὀρνίθα, ὅπου καθ' ἡ-
μέραν τῆς ἐγέννα ἓνα αὐγόν.
Καὶ ἐπειδὴ ἐνόμισεν, ὅτι
ἂν δώσῃ τῆς ὀρνίθος περισ-
σότερον κριθάρι, θέλει γεν-
νήσει δύο φοραῖς τὴν ἡμέ-
ραν, τὸ ἔκαμεν. Ἄλλ' ἡ
ὀρνίθα ἀπὸ τὸ πολὺ πάχος
δὲν ἐδυνήθη πλέον οὔτε ἓνα
αὐγόν τὴν ἡμέραν νὰ γεν-
νήσῃ.

Eine Wittwe hatte eine
Henne, die ihr täglich ein
Ei legte. Sie meinte aber,
wenn sie ihr mehr Gerste
vornürfe, würde sie des Ta-
ges zwey Mahl legen. Sie that
es. Allein weil die Henne
dadurch zu fett wurde, so
legte sie des Tags auch nicht
ein Mahl mehr.

Ἄλωπηξ καὶ Λέων. Der Fuchs und der Löwe.

Ἡ ἄλωποῦ ὁποῦ δὲν εἶ- Ein Fuchs hatte noch
χεν ἰδεῖ ποτὲ λεοντάρι, ὅ- keinen Löwen gesehen. Als
ταν κατὰ τύχην τὸ ἐσυνα- er nun von ungefähr dem
πάντησε, τὴν πρώτην φο- ersten begegnete, so erschreck
ρὰν τόσον ἐφοβήθη, ὅπου er vor ihm so heftig, daß
ὀλίγον δὲν ἀπέθανεν ἀπὸ τὸν er fast des Todes war. Wie
φόβον. Τὴν δευτέραν φορὰν er ihn darauf zum zweiten
πάλιν ὅταν τὸ εἶδεν, ἐφο- Mahl sah, so fürchtete er sich
βήθη ναὶ, ὅμως ὅχι ὡς τὸ zwar auch, aber bey weitem
πρῶτον. Τὴν τρίτην φορὰν nicht so sehr, wie das erste
ὅταν τὸ εἶδεν, ὅχι μόνον Mahl. Wie er ihn endlich
δὲν ἐφοβήθη, ἀλλὰ καὶ τό- zum dritten Mahle erblickte,
σον ἐθάρρηνεν, ὅπου ὑπῆγε war er so dreist, daß er zu
καὶ ἐσυνωμίλησε μαζί του ihm hinging und mit ihm
sprach.

Λέων, Ὄνος καὶ Ἄ- Der Löwe, Esel und
λῶπηξ. Fuchs.

Ὁ λέων, ὁ γασίδaros, Ein Löwe, Esel und Fuchs
καὶ ἡ ἄλωποῦ ἔκαμαν συν- gingen in Gesellschaft mit
τροφίαν, καὶ ἐκβῆκαν νὰ einander auf die Jagd. Nach-
κυνηγῆσωσιν. Ἀφ' οὗ δὲ ἐ- dem sie viel Wildpret gefan-
πίασαν πολὺ κυνῆγι, ἐπρό- gen, befahl der Löwe dem
σαξεν ὁ λέων τὸν γασίδαρον Esel, die Theilung vorzu-
νὰ τὸ μοιράσῃ. Ὁ γασίδαρος nehmen. Er that es, als er
τὸ ἔκαμε τρία ἴσα μερίδια, nun daraus drey gleiche Thei-
καὶ ἐπαρακίνει νὰ ἐκλέξῃ κα- le gemacht hatte, bat er sie,
θένας ἐκεῖνο ὅπου ᾗθελε. Τό- zu wählen. Der Löwe wur-
δε darüber so zornig, daß

τε ὁ λέων θυρωθεὶς ἐπάνω εἰς τὸν γαιέδαρον, τὸν κατέφαγεν. Ἐπειτα ἐπρόσαξε τὴν ἀλωποῦν νὰ μοιράσῃ· ἐκείνη δὲ τὰ ἔκαμεν ὅλα ἓνα σωρὸν, καὶ διὰ λόγου τῆς ἐκράτησεν ὀλίγον τι. Καὶ ὁ λέων τῆς εἶπεν· ὦ κυρὰ ἀλωποῦ! ποῖός σε ἔμαθε νὰ μοιράζῃς ἔτσι γνωσικά; καὶ αὐτὴ ἀπεκρίθη· τοῦ ὄνου ἡ συμφορά.

Κύων.

Περνῶντας ἓνας σκύλος τὸν ποταμὸν μὲ τὸ κρέας εἰς τὸ σῶμα, καὶ βλέπωντας μέσα εἰς τὸ ὕδωρ τὴν σκιάν του ἐνόμιζε, πῶς τὸ κάτω ὁποῦ ἐφάνετο ἦτον ἄλλος σκύλος ὁποῦ ἐβάστα κρέας εἰς τὸ σῶμα· Ὅθεν ἀφύωντας τὸ ἀληθινὸν διὰ νὰ λάβῃ τὸ φαινόμενον, ἔμεινε καὶ ἀπὸ τὰ δύο ὑστερημένος.

er den Esel verschlang. Darauf hieß er den Fuchs theilen. Dieser legte alles auf einen Haufen, und ließ für sich nur sehr wenig übrig. Der Löwe sagte darauf zu ihm: wer hat dich denn, mein Bester! so theilen gelehrt? Das unglückliche Schicksal des Esels, erwiderte er.

Der Hund.

Ein Hund wadete mit einem Stück Fleisch durch einen Fluß. Im Wasser sah er seinen Schatten und meinte, es wäre ein anderer Hund der Fleisch hätte. Augenblicklich ließ er seines fallen, und eilte begierig es jenem zu nehmen. Darüber verlor er beides.

Γυνή καὶ Δούλαι.

Das Weib und die
Mägde.

Μία χήρα φίλεργος ὅπου
ἐπόρευεν ἀπὸ τὰ ἐργόχευρα,
ἐκρατοῦσε δούλας εἰς τὸ ὀ-
σπήτιον, τὰς ὁποίας ἐσυνεί-
διζε καθ' ἡμέραν νὰ τὰς ση-
κῶνῃ εἰς τὴν δουλείαν, ὅταν
ἐλαλοῦσαν οἱ πετεινοὶ τοῦ ὀ-
σπητίου. Ἐκεῖναι δὲ ταλαι-
πωρούμεναι ἀπὸ τὸν πολὺν
κόπον τῆς ἡμέρας, συμβου-
λεύονται ἀνάμεσόν των καὶ
σκοτώνουσι τὸν πετεινόν,
ἐπειδὴ ἐξυπνοῦσε τὴν κυ-
ρίαν των. Ἄλλ' ἐφεύσθησαν
αἱ ἄβλαιαι τῆς ἐλπίδος· διό-
τι ἡ οἰκοκυρά μὴν ἤξεύ-
ρουσα τὴν ὥραν, πολλάκις
ἀπὸ τὸ μεσονύκτιον ἀκόμη
τὰς ἐσήκωνε.

Eine arbeitsame Wittwe,
die Mägde hielt, war ge-
wohnt, sie in der Nacht,
wenn die Hähne krähen,
zur Arbeit zu wecken. Die
Mägde, die bey der bestän-
digen Arbeit unglücklich zu
seyn meinten, beschlossen,
den Haushahn zu tödten,
weil er ihre Frau des Nachts
wecke. Sie thaten es. Allein
dadurch hatten sie das Uebel
nicht vermindert; sondern
nur ärger gemacht. Denn,
da nun ihre Frau die Stun-
de des Hahnschreys nicht
mehr wußte, so stand sie in
der Nacht noch früher wie
vorher auf.

Τέττιξ καὶ Μύρμη-
κες.

Die Grille und die
Ameisen.

Οἱ μύρμηκες ἐσέγνωσαν τὸν
χειμῶνα τὸ σιτάρι, ὅπου εἶχε
βραχθῆ. Ὁ τέττιγας ἄντας
πεινασμένος ὑπῆγε πρὸς αὐ-
τοῦς, καὶ τοὺς ἐπαρακάλει νὰ

Die Ameisen trockneten im
Winter ihr naß gewordenes
Futter. Eine hungrige Grill-
e sahe dieß, und that sie
um ein wenig Futter. Ey,

τοῦ δόσωσιν ὀλίγην τροφήν. sagten die Ameisen; warum
Οἱ δὲ μύρμηκες τὸν ἡρώτη- hast du im Sommer dir nicht
σαν· τί ἔκαμνες τὸ καλο- auch Vorrath gesammelt?
καῖρι καὶ δὲν ἐμάζωνες; Δὲν Da hatte ich keine Zeit, er-
εὐκαιροῦσα, ἀπεκρίθη ἐκεῖνος- wiederte sie; ich sang har-
διότι ἐτραγωδοῦσα. Καὶ οἱ monische Lieder. Die Amei-
μύρμηκες γελῶντες τὸν εἰ- sen lachten sie aus und sag-
παν· ἐπειδὴ τὸ καλοκαῖρι- ten: Hast im Sommer ge-
ἐτραγωδοῦσας, τῶρα τὸν pfffen, so tanze nun im
χειμῶνα κάθου καὶ χόρευε. Winter.

Γέρων καὶ Θάνατος. Der Greis und der Tod.

Ἐνας γέροντας ἔκοψε ξύ- Einst hatte ein Greis Holz
λα, καὶ σηκώνωντας τὸ φορ- gefällt. Da er es eine ziem-
τίον εἰς τοὺς ὤμους του ἐκί- liche Strecke Weges fortge-
νησεν, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκουράσθη- schleppt, und ermüdet seine
ἀπὸ τὸ βάρος, ἀπόθεσε τὰ ξύ- Last in einem gewissen Ort
λα κάτω, καὶ ἔκραξε τὸν θά- niedergelegt hatte, rief er
νατον, διὰ νὰ τὸν ἐλευθερώσῃ den Tod zu Hülfe. Dessen
ἀπὸ ὅλα τὰ κακά. Εὐθύς οὖν plötzliche Erscheinung, sein
ἐπαρρησιάσθη ὁ θάνατος εἰς Fragen nach der Ursache,
αὐτόν, καὶ τὸν ἡρώτησε, τί warum er ihn gerufen? setzt
ἤθελεν. Ὁ δὲ γέρων ἀπο- ihn so in Angst, daß er sag-
τε: τὸν φόβον του εἶπε· Σὲ θέ- te: er solle ihm seine Last
tragen helfen.
λω, νὰ μοῦ σηκώσῃς τοῦτο
τὸ φορτίον εἰς τοὺς ὤμους.

Γεωργὸς καὶ Υἱοὶ αὐ- Der Landwirth und
τοῦ. seine Söhne.

"Ενας γεωργὸς ἐγγὺς ὦν
νὰ τελειώσῃ τὴν ζωὴν του,
ἤθελε νὰ κάμῃ τοὺς υἱοὺς του
καλοὺς γεωργοὺς καὶ ἐπιμε-
λεῖς εἰς τὴν δουλείαν, τοὺς
ἐπροσκάλεσεν εἰς τοῦ λόγου
του καὶ τοὺς εἶπεν· Υἱοὶ
μου! βλέπετε, ὅτι ἤγγικεν
ἡ ὥρα τοῦ θανάτου μου." Ο-
λα τὰ πλούτη, ὅπου ἔχω,
θέλετε τὰ ζητήσῃ εἰς τὸ ὄμ-
πέλι, ὅπου σὰς ἀφίνω, καὶ
θέλετε τὰ εὗρεῖ. Οἱ δὲ υἱοὶ
νομίζοντες, πῶς εἶχεν αὐτὸς
ἐκεῖ κἀνέναν θησαυρὸν κε-
κρυμμένον, μετὰ τὸν θάνα-
τον τοῦ πατρὸς, ἔλαβαν
εὐθὺς τὰ τσαπία καὶ τὰ
δικέλλια, καὶ ἔσκαφαν με-
μεγάλην προθυμίαν ὅλον τὸ
ἀμπέλι. Καὶ θησαυρὸν βέ-
βαια δὲν ἦσαν, ὅμως τὸ
ἀμπέλι ἀπὸ τὸ πολὺ σκάφι-
μον πολλαπλάσιον καρπὸν
ἔδωκε.

Ein Landwirth, der sei-
nem Tode nahe war, wünsch-
te, daß seine Söhne auch er-
fahrene Landwirthe werden
möchten. Er rief sie zu sich und
sagte zu ihnen: Kinder ich ge-
he nun aus der Welt; jedoch
hinterlasse ich euch noch et-
was, welches ihr im Wein-
berge finden werdet. Diese,
in der Meinung, daß er
dieselbst einen Schatz ver-
graben habe, nahmen so-
gleich nach ihres Vaters To-
de, Hacken und Aerte, und
gruben begierig den ganzen
Berg um. Nun fanden sie
war keinen Schatz, weil
sie aber den Weinberg wohl
umgegraben und dadurch
nutzbar gemacht hatten, so
brachte er vielfältige Frucht,
und machte sie reich.

Λύκος καὶ Γραῖα. Der Wolf und die alte Frau.

Ὁ λύκος ὄντας πεινασμένος ἐπεριτριγύρισε παντοῦ ζητῶντας τροφήν. Τέλος πάντων ἐρχεται εἰς μίαν καλύβαν, καὶ ἀκούει ἕνα μικρὸν παιδί ὁποῦ ἔκλαιε, καὶ τὴν γερόντισσαν μητέρα ὁποῦ τοῦ ἔλεγεν, ὅτι ἀνδρὸν παύσῃ νὰ κλαίῃ, εὐθὺς ἤθελε τὸ δώσει τοῦ λύκου νὰ τὸ φάγῃ. Ὁ λύκος τὸ ἐπίστευσε, καὶ ἐσάβη πολλὴν ὥραν ἔξω καρτερῶντας μὲ τὸ σῶμα ἀνοικτόν. Ἀλλ' ἀφ' οὗ ἐνύκτωσεν, ἡ μητέρα ἄρχισε πάλιν νὰ χαϊδεύῃ τὸ παιδίον, καὶ νὰ τοῦ λέγῃ. Μὴ φοβῆσαι, παιδάκι μου· ἂν ἔλθῃ ὁ λύκος ἐδῶ, θέλομεν τὸν σκοτώσει. Ἀκούοντας ταῦτα τὰ λόγια ὁ λύκος, ἀνεχώρησε λέγωντας· Εἰς τούτην τὴν καλύβαν ἄλλα ὁμιλοῦν, καὶ ἄλλα φρονοῦν.

Ein hungriger Wolf ging nach Futter aus. Von ungefähr kam er an einem Ort, wo er ein Kind schreien hörte, und ein altes Mütterchen zu demselben sprach: hör' auf zu schreien, wo nicht, so werde ich dich gleich dem Wolf vor. Der Wolf, in der Meinung, das Mütterchen rede wirklich wahr, blieb stehen, und lauerte lange Zeit. Als der Abend einbrach, hörte er, daß sie das Kind wieder liebkosete, und zu ihm sprach: Nun mein Liebchen, wenn der Wolf herkommt, so wollen wir ihn todtschlagen. Da er das hörte, ging er fort und sprach: hier in dieser Hütte spricht man anders, als man handelt.

Λύκος καὶ Γερανός. Der Wolf und der Kranich.

Ὁ λύκος τρώγωντας ἓνα Einem Wolf war ein Bein πρόβατον, τοῦ ἐσάθη εἰς im Schlund stecken geblie- τὸν λαιμὸν ἓνα κόκκαλον. den. Er versprach einem Ἵππεςχέθη λοιπὸν νὰ δώσῃ Kranich eine Belohnung zu μεγάλην πληρωμὴν τοῦ γερα- geben, wenn er seinen Kopf νοῦ, ἂν τοῦ ἐκβάλῃ τὸ κόκ- hineinstecken und das Bein καλεν ἀπὸ τὸν λαιμὸν. Τοῦ- herausziehen würde. Da die- τος ὡς μακρόλαιμος ὁποῦ εἶ- ter es ihm vermittelt seines ναι τοῦ τὸ ἐκβάλειν· ἐπειτα- langen Halses glücklich her- ἐξήτει τὴν πληρωμὴν. Ὁ δὲ ausgezogen hatte, forderte λύκος γελῶντας καὶ τρίζων- er den versprochenen Lohn. τας τὰ ὀδόντια τοῦ εἶπε· Καὶ Allein der Wolf sagte mit ὀλίγη πληρωμὴ τοῦ εἶναι αὐ- höhniischen Lachen und stet- τή, ὁποῦ ἐκβάλεις τὴν κεφα- schenden Zähnen: das ist λήν σου σῶαν καὶ ἀκέραιαν Lohn genug für dich, daß du deinen Kopf aus dem ἀπὸ τοῦ λύκου τὸ σῶμα; Machen und Zähnen eines Wolfes glücklich herausge- bracht.

Λέων καὶ Ἀλώπηξ. Der Löwe und der Fuchs.

Τὸ λεοντάρι μὲ τὸ νὰ εἶ- Ein altgewordener Löwe, χε γηράσει, καὶ δὲν ἐδύνετο dem die Kräfte fehlten, sich πλεον νὰ προβλέψῃ διὰ λό- Nahrung zu verschaffen, hat- γου του τὴν τροφήν, ἐταχ- te folgenden listigen Einfall. νεύθη ἓνα πρᾶγμα. Πηγαῖ- Er begab sich nämlich in

νωντας εἰς ἓνα σπήλαιον, eine Höhle, streckte daselbst
 ἐκλείσθη μέσα, καὶ ἐπρο- alle Biere von sich und stell-
 σποισίτο πῶς ἦτον ἄρρωστον. te sich krank. Die Thiere
 Ἐπρεχαν οὖν τὰ ζῶα εἰς kamen nun, ihn zu besu-
 ἐπίσκεψίν του, καὶ αὐτὸ τὰ chen, er bekam sie aber zu
 ἐπίανε καὶ τὰ ἐτρωγεν. Ἄφ packen und fraß sie. Nach-
 οὗ δὲ ἐβυσιάθησαν πολλὰ dem er auf diese Art schon
 ζῶα ἀπ' αὐτὸ, ὑπῆγεν εἰς τὸ viele verzehrt hatte, erschien
 τέλος καὶ ἡ ἀλώπου, ὅμως auch der Fuchs, um seinen
 γνωρίζουσα τὸ τέχνημά του Besuch abzustatten. Weil er
 αὐτὸ, δὲν εἰσέβη μέσα, ἀλλ' merkte, so blieb er außen
 ἐσάβη ἔξω τοῦ σπηλαίου, vor der Höhle stehen, und
 καὶ τὸν ἠρώτα, πῶς εὐρί- erkundigte sich nach seinem
 σκετο εἰς τὴν ὑγείαν του. Befinden. Es sieht schlecht
 Καὶ τὸ λεοντάρι εἶπε· Πολ- mit mir, erwiederte der Lö-
 λὰ κακὰ, ἀμὴ διὰ τί δὲν we, aber, fragte er weiter:
 ἔμβαινε μέσα, τὴν ἐρώτησε. warum kommst du denn nicht
 Καὶ αὐτὴ ἀπεκρίθη· διατί herehin? Der Fuchs antwor-
 βλέπω ἔχνη πολλῶν ζώων tete: ich sehe viele Spuren
 ὅπου ἐμβῆκαν, ἀλλ' ὀλίγων von denen, die zu dir hin-
 ὅπου ἐκβῆκαν. eingegangen, aber wenige
 von solchen, die wieder her-
 ausgekommen sind.

Ἐλαφος καὶ Λέων. Der Hirsch und der
 Löwe.

Τὸ ἑλάφι πολλὰ διψα- Ein von Durst lechzender
 σμένον ἦλθεν εἰς μίαν πηγὴν. Hirsch kam zu einer Quelle.
 νὰ σβύσῃ τὴν δίψαν του. Er trank, und wie er im
 Καὶ βλέπωντας εἰς τὸ ὕδωρ Wasser seinen Schatten sah,

τὴν εἰκόνα του, τὰ μὲν κέρατά του ὡς μεγάλα καὶ εὐμορφα ἐπαίνει, τὰ δὲ ποδάρια του ὡς λεπτά καὶ ἄσχημα ἐκατηγόρει. Ἐκεῖ οὖν ὁποῦ ἐσοχάζετο ἔτσι, ἐξαίφνης ἐφάνη ἕνας λέων. Τρέχει λοιπὸν αὐτὸ, καὶ τὸν ἀφίνει παρὰ πολὺ ὀπίσω, ἀλλ' ἐμβαίνοντας εἰς ἕνα δάσος φουντωτὸν, τοῦ περιπλέκονται τὰ κέρατα εἰς τὰ κλαδιά τῶν δένδρων, καὶ οὕτω τὸ φθάνει ὁ λέων. Κακότυχον ἐγὼ, ἀποθνήσκοντας ἔλεγεν, ὅτι ἄργα ἐκατάλαβα, πῶς τὰ ποδάρια μοῦ ἦσαν πολὺ καλλιτέρα ἀπὸ τὰ κέρατα.

sein großes Geweihe und die Mannigfaltigkeit daran bemerkte, freute er sich darüber; aber über seine Schenkel, weil sie so dünne und schwach waren, ärgerte er sich sehr. Indem er noch darüber nachdachte, kam ein Löwe auf ihn zu gelaufen, verfolgte ihn; er kam ihm aber auf der Flucht bey weitem zuvor. Als er aber in den Wald kam, da hatte er das traurige Schicksal, daß er sich mit seinem Geweihe in den Zweigen verwickelte, im Laufen gehindert, und dasselbst vom Löwen erhascht wurde. Sterbend sprach er nun bey sich selbst: o ich Elender! ach zu spät sehe ich es ein, daß meine Füße besser als die Hörner sind.

Λέαινα καὶ Ἀλώπηξ. Die Löwin und die Fuchsin.

Ἡ σκρόφα ὠνείδιζε τὴν Λέαιναν, ὅτι πάντοτε ἕνα μόνον κουτάβι γεννᾷ. Ἐνα βέβαια, εἶπεν, ἀλλὰ πάντοτε λεοντάρι. Eine Löwin, welcher eine Fuchsin darüber vorwürfe machte, daß sie jedesmahl nur Ein Junges zur Welt brächte, erwiederte: Eines zwar nur, aber doch allemahl einen Löwen.

Συνοδοιπόροι καὶ Ἀρκούδα. Die Reisegefährten und die Bärinn.

Δύο φίλοι ταξιδεύοντες ἑμοῦ ἠπήντησαν μίαν ἀρκούδα. Ὁ ἕνας φοβηθεὶς ἀνέβη εἰς ἕνα δένδρον, καὶ ἐκρύβη ἀνάμεσα εἰς τὰ φύλλα· ὁ δὲ ἕτερος βλέπων τὸν κίνδυνον, ἔπεσε κατὰ γῆς προσποιούμενος, ὅτι εἶναι νεκρός, Ἐλθοῦσα δὲ ἡ ἀρκούδα ἐμύριζε τὰ ὠτῖα καὶ τὴν μύτην του, καὶ ἐκεῖνος ἐκράτει τὴν ἀναπνοὴν διὰ νὰ μὴ γνωρισθῇ, ὅτι εἶναι ζωντανός· (διότι λέγουσι, πῶς ἡ ἀρκούδα δὲν ἐγγίζει ποτὲ τὰ νεκρὰ σώματα.) Ὁ Zwei Freunde gingen einen Weg mit einander. Als aber eine Bärinn auf sie zugekommen kam, stieg der Eine eilends auf einen Baum, und verbarg sich daselbst. Der Andere, der von ihr fast ergriffen werden konnte, fiel nieder auf die Erde, und stellte sich todt. Die Bärinn hielt ihre Schnauze an ihn, und beroch ihn ringsum, er aber hielt den Athem an sich; (denn man sagt, daß dieses Thier keinen Todten berühre) worauf sie von ihm wegging. Nun stieg jener vom Baum

Δεν ἀνεχώρησεν ὁ ἄλλος δὲ ὁ-herunter, und erkundigte sich
 ποῦ ἦτον κρυμμένος καταβαί- bey diesem, was ihm die
 νωντας κάτω τὸν ἠρώτησε, τὴ Βάρινν gesagt hätte? Daß
 τοῦ εἶπεν εἰς τὸ αὐτὴ ἡ ἀρκού- ich, erwiederte dieser, ins-
 δα; καὶ ἐκεῖνος ἀπεκρίθη- künftige nie wieder mit sol-
 Μοὶ παρήγγειλεν εἰς τὸ ἐξῆς- chen Freunden reisen solle,
 νὰ μὴ κάμνω ποτὲ ταξίδιον- die in gefährlichen Umstän-
 μὲ τοιούτους φίλους, οἱ ὁ- den nicht bey mir bleiben.
 ποῖοι δὲν παραμένουσιν εἰς
 τοὺς κινδύνους.

Ὁ νέος Ψεύσης.

Der junge Lügner.

Ἐνα παιδί ὁποῦ ἐφύλατ- Ein Knabe, der die Scha-
 τε τὰ πρόβατα, ὡσὰν νὰ ἐ- fe hütete, sahe Jungesähr
 βλεπε τὸν λύκον ὁποῦ ἤρχε- den Wolf kommen. Er
 το εἰς τὸ ποῖμνιον, ἔκραζε- rief dieserwegen den Land-
 τοὺς γεωργοὺς εἰς βοήθειαν- mann zu: Helft! der Wolf
 λέγωντας· Βοηθεῖτε, ὁ λύ- kommt. Diese liefen herbey;
 κος ἔρχεται ἐδῶ. Ἐτρεχαν- fanden aber, daß er gelogen
 οὖν οἱ γεωργοὶ πρὸς βοή- hatte. Dieses that er mehrere
 θειαν, ἀλλὰ τὸ εὗρισκαν- Mahl; sie ertappten ihn aber
 φευδόμενον. Ἀφ' οὗ δὲ τὸ- alle Mahl auf der Lüge. Da
 ἔκαμε πολλαῖς φοραῖς ἐκα- sich endlich der Wolf wirk-
 τάλαβαν ἐκεῖνοι, ὅτι ἡ- lich einstellte, und der Jun-
 τον ψεύσης. Μετὰ ταῦτα- ge schrie: Kommt! der Wolf;
 ἦλθε τῇ ἀληθείᾳ ὁ λύ- — glaubte niemand mehr,
 κος, καὶ τότε ἄρχισεν αὐτὸ
 νὰ φωνάζῃ διὰ νὰ τοῦ βοη-
 θήσωσιν, ἀλλ' οἱ γεωργοὶ

νομίζοντες, πῶς περιττὸν ἦθελ' ἦτον τὰ ἔλθωσιν εἰς βοήθειάν του, δὲν τὸ ἐπίρρευσαν· καὶ οὕτως ὁ λύκος μὴν ἔχοντας κανέναν φόβον, διέφθειρεν ὅλον τὸ ποίμνιον.

laufen und zu helfen. Wie also der Wolf sich sicher sah, erwürgte er ohne Widerstand die ganze Heerde.

Λύκος καὶ Ποιμένες.

Der Wolf und die Hirten.

Ὁ λύκος βλέπωντας τοὺς ποιμένας ὅπου ἔτρωγαν εἰς τὴν μάνδραν ἓνα πρόβατον ψημένον, βλέπωντάς τους εἶπε· Πόσην ταραχὴν ἠθέλετε κάμει, ἂν ἔκαμνα ἐγὼ αὐτὸ ὅπου κάμνετε ὑμεῖς· καὶ ἔκαῖνοι τὸν ἀπεκρίθησαν· Ἄλλ' ἡμεῖς τρώγομεν τὰ ἑδικάμας, καὶ ἐσὺ κλέπτεις τὰ ξένα.

Ein Wolf sah einige Hirten in ihrer Hütte ein Schaf verzehren, ging nahe zu ihnen hin, und sprach: Was würdet ihr für einen Lärm über mich machen, wenn ich dergleichen thäte? Diese antworteten ihm: wir aber essen unser Eigenthum, und du stilst das Fremde.

Λέων καὶ Ποντικός.

Der Löwe und die Maus.

Ἐνας ποντικός ἐπηδοῦσε τριγύρω εἰς τὴν ρόχην τοῦ λέοντος. Τοῦτος ἐξύπνησε καὶ τὸν ἐπίασεν· ὁ δὲ ποντικός ἐζήτησε συγχώρησιν διὰ τὴν αὐθάδειάν του, καὶ ὑπο-

Eine Maus lief über einen schlafenden Löwen weg. Er wachte darüber auf, und fing sie. Die Maus bat ihn um ihre Loslassung, und versprach ihm, wenn er

σχέδη νὰ τοῦ γνωρίσῃ χάριν, sie am Leben ließe, sich
 ἂν τοῦ χαρίσῃ τὴν ζωὴν. Ὁ gegen ihn sehr kenntlich
 λέων ἐγέλασε καὶ τὸν ἄφη- zu beweisen. Er lachte dar-
 σε. Μετ' ὀλίγον καιρὸν über und ließ sie los. Nicht
 ἔπεσεν ὁ λέων εἰς τὰ βρόχια, lange darnach trug sich es zu,
 ὅπου εἶχαν σῆσει οἱ κυνηγοί, daß er durch die große Dank-
 καὶ ἐπιάσθη, ἀπὸ τὰ ὅποια barkeit der Maus errettet
 μὴ δυνάμενος νὰ λυθῇ ἀνε- wurde. Er wurde nehmlich
 σέναζε καὶ ὠρύετο. Ὁ πον- gefangen und von den Jä-
 τικὸς ἀκούει καὶ τρέχει πρὸς nen Baum angefesselt. Die
 τὴν φωνὴν τοῦ λέοντος, ὁ Maus, die ihn kläglich brül-
 ὅποῖος ἄρχισεν εὐθὺς νὰ τρώ- len hörte, kam herzugelau-
 γῇ μετὰ τὰ ὀδόντια τὸ σχοινίον, fen und benagte den Strick
 καὶ ἐλευθερώνωντάς τον τοῦ ringsumher, und nachdem
 εἶπεν. Ἐσὺ τόσον μ' ἐκατα- sie ihn solcher Gestalt be-
 φρόνησες, ὅπου δὲν ἤλπι- freyete, sagte: Du lachtest
 ζες ποτὲ νὰ λάβῃς παρ' ἐμοῦ mich damahls aus, weil du
 καμμίαν χάριν, ὅμως τώρα nicht erwartetest, daß du
 ἔξωρε καλὰ, πῶς καὶ οὐ- eine Belohnung von mir er-
 ποντικοὶ γνωρίζουσι χάριν. merke dir es wohl, daß auch
 Mäuse dankbar sind.

Τέσσαρα Ειδύλλια ἐκ τῶν τοῦ
Γεσυνέρου.

Vier Idyllen von Gesner.

1. Παλαίμων.

1. Palemon.

ὦ, πόσον γλυκὰ λάμπει
ἡ αὐγὴ διὰ τούτων τῶν λεπ-
τοκαρυδεῶν καὶ τῶν ἀγριο-
τριανταφυλλιῶν ὅπου εἶναι
ἔμπροσθεν τοῦ παραθυρίου
μου! ὦ, πόσον εὐθυμος κα-
λαδεῖ ἡ χελιδὼν ἐπάνω εἰς
τὸ δοκάρει τῆς σέγης μου, καὶ
ὁ μικρὸς κορυδαλὸς ὑψηλὰ
εἰς τὸν αἶρα! Ὅλη ἡ φύσις
ζωογονεῖται, καὶ ἡ δρόσος
ἀνανέωσεν ἕκαστον φυτόν·
ἀλλὰ φαίνεται ἔγὼ νὰ ἀ-
νανεώθην· ἡ βακτηρία μου
ὡς ὁδηγήσῃ ἐμὲ τὸν γέροντα

Wie lieblich glänzet das
Morgenroth durch die Ha-
selftaude und die wilden Ro-
sen am Fenster! Wie froh sin-
get die Schwalbe auf dem
Balken unter meinem Dach,
und die kleine Lerche in der
hohen Luft! Alles ist mun-
ter, und jede Pflanze hat
sich im Thau verjüngt.
Auch ich, auch ich scheine
verjüngt; mein Stab soll
mich Greisen vor die Schwel-

εἰς τὸ κατώφλιον τῆς καλύ- le meiner Hütte führen; da
 βης μου· ἐκεῖ θέλω καθίσει will ich mich der kommen-
 ἀντικρὺ τοῦ ἀνατέλλοντος den Sonne gegenübersehen,
 ἡλίου, καὶ θεωρήσει τοὺς und über die grünen Wiesen
 εὐθαλεῖς λειμῶνας. ὦ, πρό- hinsehen. O wie schön ist al-
 σον ὥραῖα εἶναι ὅλα, ὅσα les um mich her; Alles, was
 μὲ περικυκλόνουσιν! Ὅλα, ich höre, sind Stimmen der
 ὅσα ἀκούω, εἶναι φωναί ich Freude und des Dankes. Die
 τῆς χαρᾶς καὶ τῆς εὐχαρι- Freude und des Dankes. Die
 ρίας! Τὰ πετεινὰ εἰς τὸν Vogel in der Luft und der
 αἶρα, καὶ οἱ ποιμένες εἰς Hirt auf dem Felde singen
 τὸν κάμπον ἀδουσι τὴν ἁ- ihr Entzücken; auch die Heer-
 γαλλίασιν αὐτῶν· ὁμοίως den brüllen ihre Freude von
 καὶ τὰ ποιμένα δηλοῦσι μὲ den grünen Hügeln und
 τὸ ἑδικόν των βλήχημα τῇ aus dem durchwässerten
 χαράντων ἀπὸ τοὺς χλοώ- Thal. O wie lang, wie lang,
 δεις λόφους καὶ ἀπὸ τὴν ihr Götter, soll ich noch eu-
 διάρρυστον κοιλάδα. ὦ Θεοί! rer Güte Zeuge seyn?
 ἕως πότε, ὦ! ἕως πότε τά- neunzig Mahle hab' ich jetzt
 χα νὰ ἦμαι ἐγὼ ἀκόμη αὐ- den Wechsel der Jahreszeiten
 τόπτῃς τῆς ἀγαθότητος ὑ- gesehen, und wenn ich zurück
 μῶν; ἤδη ἐννενηκοντάκις εἶ- denke, von jetzt bis zur Stun-
 δα τὴν μεταβολὴν τῶν και- de meiner Geburt, eine wei-
 ρῶν τοῦ χρόνου, καὶ ὅπό- te, liebliche Aussicht, die
 ταν ἐνθυμοῦμαι, ἀπὸ τούτῃ- sich am Ende mir unüber-
 τὴν στιγμήν μέχρι τῆς ὥρας
 τῆς γεννήσεώς μου, θεωρῶν
 τοῦτο τὸ μακρὺ καὶ γλυκὺ
 διάστημα, τὸ ὅποσον εἰς τὸ
 τέλος χάνεται ἀοράτως ἀπὸ

τὰ ὄμματα μου εἰς τὸν καθα-
 ρὸν αἶρα, ὦ! πῶς πηδᾷ τότε ἡ
 καρδίᾳ μου ἀπὸ τὴν χαρὰν!
 Αὕτη ἡ ἔκστασις, τὴν ὁποίαν
 ἡ γλῶσσά μου μόλις δύναται
 νὰ ψελλίσῃ, καὶ ταῦτα τὰ
 χαροποιὰ μου δάκρυα, ὦ
 Θεοί! ἄραγε δὲν εἶναι αὐτὰ
 μία πολλὰ ἀδύνατος εὐχα-
 ρία; Τρέξατε, δάκρυα! ὦ
 τρέξατε πρὸς τὰ μάγουλά
 μου! διότι ὅταν εἰσέλθῃ τὸν
 νοῦν μου εἰς τὰ παρελθόντα
 ἔτη τῆς ζωῆς μου, τότε μοῦ
 εἶναι, ὡς νὰ ἔξησα μόλις
 μίαν μακρυνὴν ἀνοιξιν, καὶ
 αἱ θοαί μου ὄραι μοι φαί-
 νεται νὰ ἦσαν ὀλιγοχρόνιοι
 βρονταὶ καὶ κεραυνοί, τὰ ὁ-
 ποῖα θροσιζοῦσι τοὺς ἀγροὺς
 καὶ ἐμψυχοῦσι τὰ φυτά. Πο-
 τὲ δὲν ἐσμίκρυναν βλαβεραὶ
 ἐπιδημικαὶ νόσοι τὸ ποίμνιόν
 μας· ποτὲ δὲν ἐχάλασε καμ-
 μία συμφορὰ τὰ δένδρα μας·
 καὶ εἰς τούτην τὴν καλύβην
 ποτὲ δὲν διήρκησε μακρο-
 χρόνιός τις δυσυχία. Ἐκστα-
 τικὸς ἐθεωροῦσα τὸ μέλλον,
 ὁπότεν τὰ παιδιὰ μου ἔχα-

sehbar in reiner Luft verliert,
 wie waltet dann mein Herz
 auf! Ist das Entzücken, das
 meine Zunge nicht stammeln
 kann, sind meine Freuden-
 thränen, ihr Götter! nicht
 ein zu schwacher Dank? Ach,
 fließet, ihr Thränen, fließet
 die Wangen herunter! Wenn
 ich zurücksehe, dann ist's,
 als hätt' ich nur einen lan-
 gen Frühling gelebt; und
 meine trüben Stunden wa-
 ren kurze Gewitter; sie er-
 frischen die Felder und bele-
 ben die Pflanzen. Nie haben
 schädliche Seuchen unsre
 Heerden gemindert; nie hat
 ein Unfall unsre Bäume ver-
 derbt; und bey dieser Hüt-
 te hat nie ein langwierig
 Unglück geruhet. Entzückt
 sah ich in die Zukunft hin-
 aus, wenn meine Kinder

μογελοῦσαν καὶ ἐπαιζαν εἰς ἀσφάλμῳ auf meinem Arm
 τὰς ἀγκάλας μου, ἢ ὅταν ἡσπίζον, oder wenn meine
 χεὶρ μου ἐδιδείκνυε τοῦ λα- Hand des plappernden Kin-
 λοῦντος παιδίου τὰ χλονοῦ- des wankenden Fußtritt lei-
 μενα βήματα. Μὲ δάκρυα χα- tete. Mit Freudenthränen sah
 ρὰς ἐκύταξα εἰς τὸ μέλλον, ich in die Zukunft hinaus,
 βλέπων νὰ αὐξάνωσι ταῦτα, wenn ich diese jungen Spross-
 τὰ νεαρὰ βλαστάρια· ἐγὼ sen aufkeimen sah: Ich will
 θέλω τὰ διαφυλάξει, ἔλεγα, sie vor Unfall schützen, ich
 ἀπὸ συμφορὰν, καὶ περι- will ihres Wachsthum's war-
 ποιηθῇ διὰ τὴν ἐπαύξεισιν ten, sprach ich, die Götter
 αὐτῶν· οἱ Θεοὶ θέλουν εὖ- werden die Bemühung seg-
 λογήσει τὸν κόπον μου, καὶ nen; sie werden emporwach-
 αὐτὰ θέλουν αὐξήσει καὶ sen und herrliche Früchte tra-
 φέρει ἐξαιρέτους καρποὺς, gen, und Bäume werden,
 ἀλλ' ἀφ' οὗ γένωσι δένδρα, die mein schwaches Alter in
 θέλουν μὲ δεχθῇ ὑπὸ τὴν erquickenden Schatten neh-
 σκιάντων καὶ ἀναφύξει τὸ- men. So sprach ich, und
 ἀδύνατόν μου γῆρας. Αὐτὰ drückte sie an meine Brust:
 ἔλεγον καὶ τὰ ἐσφυγγα εἰς und jetzt sind sie voll Segen
 τὸ σῆθός μου! Ἀλλὰ τώρα empor gewachsen, und neh-
 μὲ τὴν βοήθειαν τῶν Θεῶν men mein graues Alter in
 ἤνυξον ἐντελῶς, καὶ τὸ erquickenden Schatten. So
 προβεβηκός μου γηρατειῶν wuchsen die Apfelbäume,
 εὐρίσκει ὑποκάτω εἰς τὴν und die Birnbäume, und die
 σκιάντων ἀνάπυσιν ὁροσι- hohen Nußbäume, die ich
 σικήν. Τοιοῦτοτρόπως ἤνυξ-
 σαν αὐταὶ αἱ μηλεαὶ, αὐταὶ
 αἱ ἀπιδεαὶ, καὶ αὐταὶ αἱ ὑ-
 φηλαὶ καρυδεαὶ, τὰς ὁποίας

ὥς νεανίσκος ἐφύτευσα ὁλό- als Jüngling um die Hütte
 γυρα εἰς τὴν καλύβην μου. her gepflanzt habe, hoch
 Ἴδου ὁποῦ αὐταὶ ἐξαπλό- empor; sie tragen die alten
 νουσι μακρὰν τριγύρω τοὺς Nester weit umher, und neh-
 παλαιούς κλάδους, καὶ με- men die kleine Wohnung in
 τὴν ὀροσερᾶντων σκιὰν σκε- erquickenden Schatten. Dieß,
 πάζουσι τὴν μικρὰν μου κα- dieß war mein heftiger Gram,
 τοικίαν. Αὕτη, ναὶ [αὕτη ἦ- o Myrta, da du an meiner
 τον ἡ σφοδροτάτῃ μου λύπη, bebenden Brust in meinen
 ὦ Μύρτα! ὅταν ἀκκουμβί- Armen starbest! Zwölffmal
 σμένη εἰς τὸ πᾶλλον μου σῆ- hat jetzt schon der Frühling
 ρος ἐξεφύχῃσες εἰς τὰς ἀγ- dein Grab mit Blumen ge-
 κάλας μου. Ἡ ἀνοιξίς ἐσό- schmückt; aber der Tag na-
 λισεν ἤδη δωδεκάκις τὸν τά- het, ein froher Tag, da
 φρον σου με λουλούδια· ἀλ- meine Gebeine zu den deinen
 λά πλησιάζει ἡ ἡμέρα, ναὶ werden hingelegt werden;
 ἡ εὐφρόσυτος ἡμέρα! ὅτε vielleicht führt ihn die kom-
 τὰ κώκαλά μου θέλουν κα- mende Nacht herbey! O,
 τατεῖν κοντὰ εἰς τὰ ἐδικά σου werden
 σου· ἴσως ἡ ἐρχομένη νύκ- werden
 τα θέλει φέρει τούτην τὴν vielleicht führt ihn die kom-
 σιγμὴν! ὦ! πόσον εὐφραί- mende Nacht herbey! O,
 νομαι, βλέπων τὰς πολιὰς ich seh' es mit Lust, wie mein
 τρίχας τῆς γενειάδος μου, grauer Bart schneeweiß über
 αἵτινες εἶναι λευκαὶ ὡς ἡ χιῶν, ναὶ κυματίζουσιν εἰς τὸ
 σῆθός μου. Ναὶ, παῖξε με meine Brust herunter waltet.
 ταύτας τὰς λευκὰς τρίχας Ja spiele mit dem weissen
 εἰς τὸ σῆθός μου, ὦ μικρὸ Haar auf meiner Brust, du
 ἔσφυρς! ὁποῦ πετᾷς τριγύρω kleiner Bephyr, der du mich

μου· διότι αὐταὶ ἀξίζουσιν unihüpfest; er ist es so werth,
τόσον, ὅσον ἡ ξανθὴ κόμη als das goldene Haar des
τοῦ περιχαροῦς νεανίσκου, frohen Jünglings, und die
καὶ οἱ μελαγχροιοὶ· πλόκα· braunen Locken am Nacken
μοι εἰς τὸν λαιμὸν τοῦ κο· des aufblühenden Mädchens.
ρασίου, τὸ ὁποῖον εἶναι εἰς O dieser Tag soll mir ein
τὸ ἄνθος τῆς ἡλικίας του.— Tag der Freude seyn! Ich
Ω, αὕτη ἡ ἡμέρα θέλει εἶ· will meine Kinder um mich
ναι εἰς ἐμὲ ἡμέρα τῆς χαρᾶς! her sammeln, bis auf den
Ἐγὼ θέλω συναβροῖσαι ὅλο· kleinen stammelnden Enkel,
γυράμου ὅλα τὰ παιδιὰ μου, und will den Göttern op=
ἕως εἰς τὸν μικρὸν ἔγγονον, ern! hier vor meiner Hüt=
ὁποῦ τώρα ἀρχινᾷ νὰ φελ· te sey der Altar: Ich will
λίξῃ, καὶ θέλω θυσιάσει εἰς te sey der Altar: Ich will
τοὺς Θεούς. Ἐδῶ ἐμπροσθεν mein lahles Haupt umfrän=
τῆς καλύβης μου θέλ' εἰσθα· gen, und mein schwacher
ὁ βωμός· θέλω σεφανώσαι Arm soll die Feyer nehmen,
τὴν φαλακρήν μου κεφαλὴν, und dann wollen wir, ich
θέλω λάβει τὴν λύραν με· und meine Kinder, um den
τὴν ἀδύνατόν μου χεῖρα, καὶ Altar her Loblieder singen;
τότε, ἐγὼ καὶ τὰ παιδιὰ dann will ich Blumen über
μου, θέλομεν φάλει ὕμνους meine Tafel streuen, und
κύκλω τοῦ βωμοῦ· ἔπειτα unter frohen Gesprächen das
θέλω διασκορπίσει ἄνθη ἐπὶ Opferfleisch essen.
τῆς τραπέζης μου, καὶ μετα·
ξὺ εὐφροσύνας συνομιλιῶ·
θέλομεν φάγει τὸ θῦμα.

Ταῦτα εἰπὼν ὁ Παλαί· So sprach Palemon, und
μων, ἐσηκώθη τρέμων καὶ ἐ· hub sich zitternd an seinem
σηριγμένος εἰς τὴν βακτηρίαν

του, καλέσας δὲ ὅλα τὰ Σταβ auf, und rief die Kin-
 παιδία του, ἐπανηγύρισεν der zusammen, und hielt den
 ὁμοῦ μὲ αὐτὰ μίαν χαρμό- Göttern ein frohes Fest.
 συνον ἐρτὴν εἰς τιμὴν τῶν
 Θεῶν.

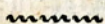
Μύλων.

Mylon.

Ὁ νέος Μύλων ἐπίασε Der junge Mylon fing
 μὲ δόλον εἰς τὸ δάσος τῶν im Tannenhain schlau einen
 ἐλατῶν ἓνα πουλλί, τὸ ὁ- Vogel, von Federn bunt und
 ποῦν εἶχε πολυποίκιλα κα- schön, doch schöner noch war
 ὠραῖα πτερὰ, ὅμως ἀκόμη in Gesang; Er macht in
 ὠραιότερον λάλημα. Εἰς τὴν hohlen Händen ihm ein luf-
 παλάμην του τοῦ ἔκαμε μίαν ig Nest, und bringt voll
 ἀερώδη φωλεάν, καὶ ὅλος Freud ihn dahin, wo sein
 περιχαρὴς τὸ ἔφερεν ἐκεῖ. Vieh im Schatten lag, fund
 ὅπου τὰ ζῷά του ἐκείοντο. da legt er den hohlen Stroß-
 εἰς τὴν σκιάν. Ἀφίνωντας hut auf den Boden hin, thut
 ἐκεῖ κατὰ γῆς τὸν ἀδειόν του den Gefangenen drunter, und
 ἀχυροπίλον, ἔβαλεν ὑποκά- eilt schnell zu nahen! Wei-
 ται του τὸν αἰχμάλωτον, καὶ den, suchet sich die schlank-
 ἔδραμε ταχέως εἰς τὴν πλη- sten Nester, denn er will ein
 σίον ἰτέαν, διὰ νὰ ζητήσῃ schönes Nestchen bauen: Wenn
 τὰς λεπτωτάτας βέργας, θέ- ich jetzt, so sprach der Hirt,
 λωντας νὰ κάμῃ ἐν ὠραῖον das schönste Nestchen habe,
 κλωβίον. Εἰδὺς οὖν ὁ ποῦ τότε, πουλλάκι μου! θέλω
 τελειώσω τοῦτο τὸ ὠραῖον dann trag' ich, Vogel, dich

σὲ φέρει εἰς τὴν Χλόην! Διὰ τοῦτο τὸ δῶρον θέλω ζητή-
σαι τότε ἀπ' αὐτὴν ἓν πολ-
λὰ γλυκὺ φίλημα, τὸ ὁποῖον
βέβαια θέλει μοὶ τὸ δώσει,
διότι αὐτὴ δὲν εἶναι παρά-
ξενος· ὅλλ' ἂν μοὶ δώσῃ
ἓν, τότε θέλω ἀρπάσει μὲ ἐ-
πιτηδειότητα δύο, τρία, καὶ
ἔτι πρὸς. Ἀμποτε μόνον να-
ῆτον πλέον τὸ κλωδί καμω-
μένον! Ἀτὰρ εἶπε, καὶ ἔχων
τὰς ῥάβδους τῆς ἰτέας ὑπο-
κάτω τοῦ βραχίονός του, ἔ-
τρεξεν εὐθὺς ἐκεῖ, ὅπου ἦ-
τον ὁ ἀχυρένιος τοῦ πῖλος.
Ἄλλὰ, φεῦ! πόσον περί-
λυπος ἔμεινεν ἐκεῖ! ἐπειδὴ
ἔκειτο τὸ σκιαδίου ἀναποδο-
γυρισμένον ἀπὸ ἑναν πονη-
ρὸν ἄνεμον, καὶ τὰ φίλημα-
τά του εἶχαν πετάξει ὁμοῦ
μὲ τὸ πουλλί.

Οἱ Ζέφυροι.



Ζέφυρος πρῶτος.

Διατὶ πετᾷς τόσον ἀρ-
γῶς εἰς τεύτην τὴν τριαντα-

Chloen hin! Für dieß
Geschenk begehre ich dann
von ihr, ach! einen süßen
Kuß; sie ist nicht wunder-
lich! denn giebt sie wohl!
und giebt sie denn, dann raub'
ich schlaue zwey, drey, wohl
viere noch dazu. Dwar' der
Bauer nur schon jetzt gebaut;
so sprach er, und da lief
er schnell, die Weidenschosse
unter seinem Arm, zu sei-
nem Strohhut hin. Allein
wie stand er traurig da!
Der Hut lag umgekehrt
durch einen bösen Wind!
und mit dem Vogel waren
seine Küsse weg.

Die Sephyre.



Erster Sephyr.

Was flatterst du so müßig
hier im Rosenbusch? Komm,

φυλλίαν; Ἐλα, πέταξέμα-
 ζύ μου εἰς ἐκείνην τὴν σκιε-
 ρὰν κοιλάδα, ἔπου λούον-
 ται αἱ νύμφαι εἰς τὴν λί-
 μνην.

Ζέφυρος δεύτερος. Zweyter Zephyr.

Ὅχι, δὲν σοὶ ἀκολου-
 θῶ· ὑπάγε σὺ εἰς τὴν λι-
 μνην, διὰ νὰ πετάξης ὁλό-
 γυρα εἰς τὰς νύμφας σου·
 διότι ἐγὼ ἔχω νὰ κάμω ἐν-
 ἔργον γλυκύτερον· Ἐδῶ ὁρο-
 σίζω τὰς πτέρυγάς μου εἰς
 τὴν ὁροσιὰν τῶν τριανταφύλ-
 λων, καὶ συναθροίζω νόστι-
 μαις εὐωδίαις.

Nein, ich fliege nicht
 mit dir. Fliege du zum Teich,
 umflattre deine Nymphen:
 ein süßeres Geschäft will ich
 verrichten. Hier kühl' ich
 meine Flügel im Rosenthau,
 und sammle liebliche Ge-
 rüche.

Ζέφυρος πρῶτος. Erster Zephyr.

Τι εἶναι λοιπὸν τὸ ἐρ-
 γον σου, τὸ ὁποῖον ἤθελεν
 εἶσθαι γλυκύτερον, πᾶρεξ
 νὰ ἀνακατόνηται τινὰς εἰς
 τὰ παιγνίδια τῶν εὐθύμων
 νυμφῶν;

Was ist denn dein Ge-
 schäft, das süßer ist als in
 die Spiele froher Nymphen
 sich zu mischen?

Ζέφυρος δεύτερος. Zweyter Zephyr.

Ἐντὸς ἀλίγου θέλει δια-
 ῆ ἀπὸ τούτῃ τὴν ὁδὸν μίαν
 ἢ ἄλλαν περὶ τὴν ὁδὸν μίαν

Bald wird ein Mädchen
 hier den Pfad vorübergehn,

κόρη, ἥτις εἶναι ὡραία, ὡς ἦν, wie die jüngste der
 ἡ πλέον νεωτέρα τῶν Χαρίτων. Mit einem vollen
 τῶν. Εἰς κάθε αὐγὴν πηγαί- Korb geht sie bey jedem
 νει μὲ ἓνα γεμάτον καλάθει Korb geht sie bey jedem
 εἰς τούτην τὴν καλύβην, ὅ- Morgenroth zu jener Hütte,
 ποῦ εἶναι εἰς ἐκεῖνον τὸν die dort am Hügel steht.
 λόφον· ἰδοὺ ὅπου εἰς τὴν Sieh, die Morgensonne
 βρυάδῃ της εἰσὶν λάμψει glänzt an ihr bemooßtes
 ὁ ἑωθινὸς ἥλιος. Ἐκεῖ δίδει Dach; dort reichet sie der
 αὐτῇ εἰς τὴν ἔνδειαν παρα- Armuth Trost, und jedes
 μυθίαν, καὶ ἐπιούσιον τρο- Tages Nahrung; dort wohnt
 φήν· διότι ἐκεῖ κατοικεῖ μία ein Weib, fromm, fromm
 ἐνάρετος γυνή, πλὴν ἁρώσῃ and arm; zwey unschuld-
 καὶ πτωχή· Δύω ἀθωότατα- und arm; zwey unschuld-
 παιδία ἤθελαν κλαύσει ἀπὸ volle Kinder würden hun-
 πείναν κοντὰ εἰς τὴν κλίνην- gernd an ihrem Bette wei-
 της, ἐὰν δὲν ἦτον ἡ Δάφνη, η παραμυθία των. Ὁ γλίσγω-
 ἡ παραμυθία των. Ὁ γλίσγω- nen, wäre Daphne nicht
 α θέλει ἐπιστρέφει, ἔχουσα ihr Trost. Bald wird sie
 τὴν ὡραίαν της παρειὰν πε- wieder kommen, die sich den
 πυρωμένην ἀπὸ τὴν γλυκεῖαν Wangen glühend, und Thrä-
 χαρὰν, καὶ τὰ ἀθωότα- nen im unschuldvollen Auge;
 τα της ὄμματα ὑγρά ἀπὸ Thränen des Mitleids, und
 συμπαθητικὰ δάκρυα, μὲ der süßen Freude, der Ar-
 τὸ νὰ ἤφερε παραμυθίαν- muth Trost zu seyn. Hier
 εἰς τὴν πτωχείαν. Ἐγὼ wart' ich, hier im Rosen-
 λοιπὸν τὴν προσμένω ἐ- busch, bis ich sie kommen
 δῶ εἰς τούτην τὴν τριαντα-
 φυλλίαν, καὶ καθὼς τὴν ἰδῶ
 νὰ ἔρχηται, τότε εὐθὺς θέ-

λω τὴν προυπαντήσῃ με τὰς ἴσῃ. Mit dem Geruche der
 δροσεράς μου πτέρυγας, αἱ ῥοσὲς, und mit süßlen
 τινες θέλουν διασκορπίσαι Schwingen flog ich ihr dann
 τριγύρω της τὰς νοσιμωτάτας entgegen; dann kühl' ich
 των ῥόδων εὐωδίας, καὶ ihre Wangen, und küsse
 δροσίσει τὰ μάγουλά της. Thränen von ihren Augen.
 Ἐπειτὰ θέλω ρουφήσει τὰ Sieh, das ist mein Geschäft.
 δάκρυα, τὰ ὅποια ἤθελαν
 πέσει ἀπὸ τὰ ὄμματά της.
 ἰδέ τοῦτο εἶναι τὸ ἔργον μου.

Ζέφυρος πρῶτος.

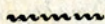
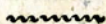
Erster Zephyr.

Ἐσὺ κινεῖς τὴν καρδίαν μου εἰς οἶκτον. — Ω, πόσον
 γλυκὺ εἶναι τὸ ἔργον σου! süß ist dein Geschäft! Mit
 Θέλω δροσίσει ἡ ἐγὼ μα- dir will ich meine Flügel küß-
 ζύ σου τὰς πτέρυγας μου, len, mit dir Gerüche sam-
 μαζύ σου θέλω συνάξει εὐω- meln, mit dir will ich flie-
 δίας, καὶ θέλω πετάξαι meln, mit dir will ich flie-
 μαζύ σου, ὅταν ἔλθῃ. — Ομοῦ sen, wenn sie kömmt. Doch
 — ἰδοὺ ὅπου αὐτὴ ἐκβαίνει — sieh, am Weidenbusch
 ἀπὸ τοῦ δάσους τῶν ἰτεῶν, καὶ derauf kömmt sie daher;
 εἶναι ὡραία ὡς ἡ αὐγὴ, χα- schon ist sie wie der Morgen;
 μογελωδῶσα δὲ γλυκὰ φαίνε- chon ist sie wie der Morgen;
 ται ἡ ἀθρότης εἰς τὰ μά- unschuld lächelt sanft auf
 γουλά της, καὶ ἕκαστόν της ihren Wangen, voll An-
 σχῆμα εἶναι προικισμένον, muth ist jede Gebärde. Auf,
 με ὅλας τὰς χάριτας. Σή- du ist sie, schwinde deine
 κου, ἰδέ την, καὶ ἐξάπλω-

σε τὰς πτέρυγάς σου· διότι ἐγὼ δὲν ἐδρόσιτα ἀκόμη πο- τὲ τοιαῦτα ὥραϊα μάγουλα!	Flügel; so schöne Wangen hab' ich noch nie gefühlt! !
---	---

Θύρσις καὶ Μενάλα-
κας.

Thyrsis und Menala-
kas.



Θύρσις.

Thyrsis.

Εἰς τὸν μικρὸν μαρμα-
 ρένιον ναὸν εἶχα προσφέρει
 τῷ Ἑρωτι ἐν ἀφιέρωμα, καὶ
 τοῦ ἐκρέματα εἰς τὸ μικρὸν
 δάσος τῶν μυρσινῶν ἐν κα-
 θαρὸν, καὶ πάντη καινούριον
 καλαθάκι, ἕνα νεαρὸν σέφα-
 ρον, καὶ τὴν πλέον καλλι-
 τέραν μου φλοέραν. — Ὡ-
 γλυκὲ Ἑρως! ἔσο, οὕτως ἐ-
 δέομην πρὸς αὐτὸν, ὦ, ἔσο
 εὐνοϊκὸς τῇ ἀγάπῃ μου! Δια-
 βαίνων ἐγὼ σήμερον ἀπεμ-
 πρὸς τοῦ μικροῦ ναοῦ, ἐμ-
 βῆκα εἰς τὸ ἄλσος τῶν μυρ-
 σινῶν, καὶ ἔσρεφα τὰ βλέμ-
 ματά μου πρὸς τὸ καλαθάκι
 μου. Πλὴν ἄκουσον, Με-
 νάλκα! τὸ τί εἶδα ἐκεῖ. Ἐν
 σπουλλάκι ἐμάθητο εἰς τὸ χεῖ-

Dem Amor hatt' ich
 ein Gelübde gebracht, im
 kleinen marmornen Tem-
 pel. Ein reinliches, ganz
 neues Körbchen hängt' ich
 im Mythenwäldchen auf,
 und einen frischen Kranz,
 und meine beste Flöte. O
 lieber Amor, sey (so fleht'
 ich) sey meiner Liebe gewo-
 gen! Heute gieng ich beim
 kleinen Tempel vorbei, trat
 in den Myrthenhain, und
 sah nach meinem Körbchen.
 Und sieh, sieh, was ich da
 sah. Ein Vögelchen saß auf

λος τοῦ καλαθακίου, καὶ
 ἐκελαδοῦσεν. Εὐθύς δὲ ὅπου
 ἦλθα πλησίεσθρον, ἐπέταξε
 μακρύτερα. Ἀλλ' ἀφ' οὗ
 ταῖς εἰς τὸ καλαθάκι, εἶδα
 μίαν μικρὰν καλοκαμωμένην
 φωλεάν, καὶ μέσα εἰς αὐ-
 τήν ἦσαν μικρὰ ὡὰ· τὸ δὲ
 θηλυκὸν τὰ ἐσχέπαζεν ἐπι-
 μελῶς, καὶ με' ἐθεώρει, ὡς
 νὰ ἤθελε νὰ με' παρακαλέ-
 σῃ καὶ νὰ μοι εἰπῇ· μὴ χαλ-
 νᾶς, νέε βοσκέ! ὦ, μὴ χαλ-
 νᾶς τούτην τὴν μικρὰν φαμι-
 λίαν! ἐν τοσούτῳ τὸ ἀρσενικὸν
 ἐπετοῦσεν ὁλόγυρα εἰς τὸ μέ-
 τωπόν μου καὶ εἰς τὰ μαλλία
 μου· ἀλλὰ μόλις ἀνεχώρησα
 ἐγὼ, καὶ ἐν τῷ ἅμα ἐγύρισεν
 αὐτὸ πάλιν ὀπίσω εἰς τὸ χεῖ-
 λος τοῦ καλαθακίου, διὰ νὰ
 χαϊδεύωνται με' γλυκὰ τσι-
 ρίσματα, καὶ νὰ κελαδῇσω-
 σι. Τώρα εἰπέ μοι, ἡγα-
 πημένε μου Μεγάλα! σὺ
 ὅπου ἐξεύρεις ὅλα τὰ προ-
 μαντεύματα, εἰπέ μοι, τί
 δηλοῖ τοῦτο;

des Körbchens Rand und
 sang. Da trat ich näher,
 da flog er weg; ich sah ins
 Körbchen, und sieh, ein
 wohlgebautes Nestchen war,
 und Eyerchen waren drin-
 nen; und das Weibchen
 schmiegte sorgsam sich drü-
 ber, und blickte mich an,
 als wollt' es mich rufen:
 Zerstore, junger Hirt, o
 zerstore die kleine Wirth-
 schaft nicht! Der andre flat-
 terte um meine Stirn und
 Haare. Ich gieng zurück,
 schnell war das Männchen
 wieder auf des Körbchens
 Rand; mit frohem Zwi-
 schern freuten sie sich und
 sangen. Nun sage du mir,
 lieber Menalkas, der du
 alle Deutungen wissest, sa-
 ge mir, was bedeutet das?

Μενάλαος.

Menalfas.

Σὺ καὶ ἡ κόρη σου θέ-
λετε συζῆσαι εὐτυχῶς, καὶ
εὐτοκος θέλει εἶσθαι ὁ Ἔρως
ὑμῶν!

Glücklich werdet ihr, dein
Mädchen und du bensammen
wohnen, und fruchtbar wird
eure Liebe seyn!

Θύρσις.

Thyr sis.

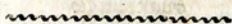
Μὰ τοὺς Θεοὺς! Τὸ
αὐτὸ ἐσυχάσθην καὶ ἐγώ· ὅ-
μως ἠθελα νὰ ἀκούσω καὶ
τὴν ἐδικήν σου σοφὴν γνώ-
μην. Ἴδου σοὶ χαρίζω τοῦ-
πο τὸ ἐρίφιον, καὶ τοῦτο τὸ
λαγήμιον γεμάτον ἀπὸ μέλι,
γλυκὺ ὡς τῆς κόρης μου τὰ
χεῖλη, καὶ καθαρὸν ὡς ὁ
ἀήρ. Αὐτὰ εἶπε καὶ ἐπήδη-
σεν ἀπὸ τὴν χαρὰν, καθὼς
πηδᾷ ἐν νέον ἐρίφιον εἰς τὴν
δρόσον τοῦ Μαΐου.

Bei den Göttern! Das
sacht' ich auch; doch wollt'
ich deine Weisheit hören.
Sieh, dieses junge Sie-
gen schenk ich dir; und
diese Flasche voll Honig,
süß wie meines Mädchens
Lippen, und lauter wie
die Luft. So sprach er,
und hüpfte vor Freude, wie
eine junge Siege im Mayen-
thau hüpfst.



D r u c k f e h l e r,

die man vor dem Gebrauch zu verbessern bittet.



Seite	statt	lese man
24	εὐπρεπῇ	εὐπρεπῇ
40	πάτοι	πᾶσι
64	ὁποῖω	ὁποῖω
117	ἄκμασει	ἄκμάσει
—	συννεφιάσει	συννεφιάσει
157	οἱ ἀκτῖνες	αἱ ἀκτῖνες
162	ἐν δευτερον	ἐν δεύτερον
165	τὸ νεκρὸς	ὁ νεκρὸς
166	σαφυλίτης	ὁ σαφυλίτης
172	ὁ παιδίου	τὸ παιδίον
173	χαρακτήρος	χαρακτῆρος
175	ζητλιάρης	ὁ ζητλιάρης
176	φιάλη	ἡ φιάλη
183	τὸ κλωσὶ	ἡ κλωσῇ
185	τὸ τοῦβλα	ἡ τοῦβλα
186	κλειθρον	κλειθρον
205	ψευδορκεία	ψευδορκία
222	μῦς	ὁ μῦς
226	σάπφειρας	σάπφειρος
227	ἀνάγκωσις	ἀνάγνωσις
228	μονοπάντιον	μονοπάτιον

237 ist bey dem ersten Zeitworte, so wie bey den nachfolgenden activ. und passiv. das persönliche Fürwort ich hinzuzufügen.

Seite	statt	lese man
241	θέλω	ἐμπορῶ
244	κομπάζω	κομπάζω
252	συσκεύαζω	συσκευάζω
256	ὑπόσχεως	ὑπόχρεως
258	μὴ ἀντιρίσθῃς	μὴν ἀντιρίσθῃς
325	σωσά	σωσά